叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 恐惧之岩(fearful Rock) 000001

2. 恐惧之岩(fearful Rock) 000002

3. 恐惧之岩(fearful Rock) 000003

4. 恐惧之岩(fearful Rock) 000004

5. 恐惧之岩(fearful Rock) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐惧之岩(Fearful Rock)
第1/5页

['fɪrf(ə)l] [rɑːk]
Fearful **Rock**
可怕 岩石

恐惧之石

[baɪ] ['mænlɪ] [weɪd] ['wɛlmən]
By **MANLY** **WADE** **WELLMAN**
经过 男子气概 涉水 韦尔曼

作者：曼利·韦德·韦尔曼

[æn; ən] ['ɪrɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔːr] ,
An **eery** **tale** **of** **the** **American** **Civil** **War** **,**
一个 森森 故事 的 这 美国人 民用 战争 ,

一个关于美国内战的诡异故事

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['iːv(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [pɜːr'sɪl] - ,
and **the** **uncanny** **evil** **being** **who** **called** **himself** **Persil** **Mandifer** **,**
和 这 不可思议 邪恶的 存在 WHO 称为 他自己 保鲜膜 - ,

还有那个自称珀西尔·曼迪弗的诡异邪恶生物，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvlɪ] ['dɔːtər] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][dɑːrk] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [wɪrd] ['hæpənɪŋz] .
and **his** **lovely** **daughter** **—** **a** **tale** **of** **dark** **powers** **and** **weird** **happenings** **.**
和 他的 迷人的 女儿 — 一个 故事 的 黑暗的 权力 和 诡异的 事件 .

还有他可爱的女儿——一个关于黑暗力量和怪事的传说。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['februeri] , [mɑːrtʃ] , ['eɪprəl] - .
Weird **Tales** **February** **,** **March** **,** **April** **1939** **.**
诡异的 故事 二月 , 行进 , 四月 - .

《怪异故事》1939年2月、3月、4月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .] [wʌn] .
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]** **1** **.**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .] 1 .

该出版物的美国版权已续展。]1.

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
The **Sacrifice**
这 牺牲

牺牲

['iːnɪd] - [traɪd] [tuː; tə][stænd][ʌp] ['ʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .
Enid **Mandifer** **tried** **to** **stand** **up** **under** **what** **she** **had** **just** **heard** **.**
伊妮德 - 尝试 到 站立 向上 在下面 什么 她 有 只是 听到 .

听到刚才听到的话，伊妮德·曼迪弗试图站起来。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪrz] [ræŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɪstɪd] .

She	managed	it	,	but	her	ears	rang	,	her	eyes	misted	.
她	管理	它	,	但	她	耳朵	响铃	,	她	眼睛	雾蒙蒙的	.

她做到了，但她耳鸣不止，双眼迷离。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] .

She	felt	as	if	she	were	drowning	.
她	毛毡	作为	如果	她	是	溺水	.

她感觉自己好像要溺水了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][pɜːr'sɪl] - [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] , ['levə)l][ænd; ənd] [sloʊ] ,

The	voice	of	Persil	Mandifer	came	through	the	fog	,	level	and	slow	,
这	嗓音	的	保鲜膜	-	来了	通过	这	多雾路段	,	等级	和	慢的	,

珀西尔·曼迪弗的声音穿透了迷雾，平稳而缓慢。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ðæt] ['fɔːrən] ['æksent] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] :

with	the	hint	of	that	foreign	accent	which	nobody	could	identify	:
和	这	暗示	的	那	外国的	口音	哪个	无人	可以	确认	:

带着一丝谁也辨别不出来的外国口音：

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [maɪ] ['dɔːtər] ,

"	Now	that	you	know	that	you	are	not	really	my	daughter	,
"	现在	那	你	知道	那	你	是	不是	真的	我的	女儿	,

“既然你知道你并不是我真正的女儿，

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [aɪ] [ə'dɑːptɪd] [juː; jʊ] .

perhaps	you	are	curious	as	to	why	I	adopted	you	.
也许	你	是	好奇的	作为	到	为什么	我	已采用	你	.

或许你会好奇我为什么收养你。

" ['kjʊriəs] . . . [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][juːz] ?

"	Curious	.	.	.	was	that	the	word	to	use	?
"	好奇的	.	.	.	曾是	那	这	单词	到	使用	?

“好奇……用这个词合适吗？”

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['ʌndərsteɪtmənt]

But	this	man	who	was	not	her	father	after	all	,	he	delighted	in	understatements
但	这	男人	WHO	曾是	不是	她	父亲	后	全部	,	他	高兴极了	在	轻描淡写

.

:

.

但这个并非她亲生父亲的男人，却喜欢用轻描淡写的语气说话。

['iːnɪdz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['klɪrər] [naʊ] .

Enid's	eyes	had	grown	clearer	now	.
伊妮德的	眼睛	有	生长	更清晰	现在	.

伊妮德的眼神变得清澈了许多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [ə'beɪ] [pɜːr'sɪl] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] .

She	was	able	to	move	,	to	obey	Persil	Mandifer's	invitation	to	seat	herself	.
她	曾是	有能力的	到	移动	,	到	服从	保鲜膜	-	邀请	到	座位	她自己	.

她能够动弹，听从珀西尔·曼迪弗的邀请坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hæf] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] ['plæstərd] [wɔːl] [ʌv; əv]

She	saw	him	,	half	sprawling	in	his	rocking	-	chair	against	the	plastered	wall	of
她	锯	他	,	一半	蔓延	在	他的	摇滚	-	椅子	反对	这	粉刷过的	墙	的

[ðə; ði]['pɑːrlər] ,

the	parlor	,
这	客厅	,

她看见他半躺在客厅粉刷过的墙壁旁的摇椅上，

['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [frend] ['erən; 'ærən] [bɜːr] .

under	the	painting	of	his	ancient	friend	Aaron	Burr	.
在下面	这	绘画	的	他的	古老的	朋友	亚伦	伯尔	.

在老朋友亚伦·伯尔的画像下。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːmər] [truː] , [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [ðæt] [bɜːr] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [daɪd] ,

Was	the	rumor	true	,	she	mused	,	that	Burr	had	not	really	died	,
曾是	这	谣言	真的	,	她	沉思	,	那	伯尔	有	不是	真的	死亡	,

她心想，传言是真的吗？伯尔真的没死吗？

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ənd] [plænd] [æm'bɪʃəsli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [θroʊn] [ɪn] [ə'merɪkə]

that	he	still	lived	and	planned	ambitiously	to	make	himself	a	throne	in	America
那	他	仍然	居住地	和	计划	雄心勃勃	到	制作	他自己	一个	王座	在	美国

?

?
?

他仍然活着，并且雄心勃勃地计划在美国建立自己的王位?

[bʌt; bət]['erən; 'ærən] [bɜːr] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

But	Aaron	Burr	would	have	to	be	an	old	,	old	man	—	a	hundred	years
但	亚伦	伯尔	会	有	到	是	一个	老的	,	老的	男人	—	一个	百	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

但亚伦·伯尔得是个非常非常老的人——一百岁左右。

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

or	more	than	a	hundred	.
或者	更多的	比	一个	百	.

或者超过一百个。

[pɜːr'sɪl] - [oʊn] [eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Persil	Mandifer's	own	age	might	have	been	anything	,	but	probably	he	was
保鲜膜	-	自己的	年龄	可能	有	到过	任何事物	,	但	大概	他	曾是

['nɪrər] ['sev(ə)nti] [ðæn; ðən] ['fɪfti] .

nearer	seventy	than	fifty	.
更近	七十	比	五十	.

珀西尔·曼迪弗的年龄可能有很多，但很可能接近七十岁而不是五十岁。

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv][men] , [ɪn] ['ʃəuldəz] , [hɪps] , ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][legz]

Physically	he	was	the	narrowest	of	men	,	in	shoulders	,	hips	,	temples	and	legs
身体	他	曾是	这	最窄	的	男人	,	在	肩膀	,	臀部	,	寺庙	和	腿

[ə'laɪk] ,

alike	,
同样	,

他的体型非常瘦削，肩膀、臀部、太阳穴和腿都一样。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [kəm'prest] .

so	that	he	appeared	distorted	and	compressed	.
所以	那	他	出现	扭曲	和	压缩	.

因此，他看起来扭曲而扁平。

[waɪt] [her] , [laɪk] [kəumd] ['θɪsldaʊn] , ['fɪtɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['ɔːrdərd] [striːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [skʌl] .

White	hair	,	like	combed	thistledown	,	fitted	itself	in	ordered	streaks	to	his	high	skull	.
白色的	头发	,	喜欢	梳理过的	蓟绒	,	适配	本身	在	订购	连胜	到	他的	高的	颅骨	.

他那如同梳理过的蓟绒般的白发，整齐地排列在他高高的头骨上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dʌl] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz] ['mʌskɪt] - [bɔːlz] , [piəd] [ɪk'sprɛʃənləsli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

His	eyes	,	dull	and	dark	as	musket	-	balls	,	peered	expressionlessly	above	the
他的	眼睛	, 乏味的		和	黑暗的	作为	滑膛枪	-	球	,	窥视	面无表情	多于	这

[noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪ'letoʊ] ,

nose	like	a	stiletto	,
鼻子	喜欢	一个	短剑	,

他的眼睛像火枪子弹一样黯淡无光，面无表情地从鼻梁上方探出，像一把匕首。

[ðə; ði] [tʃɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [toʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fænsi] [buːt] .

the	chin	like	the	pointed	toe	of	a	fancy	boot	.
这	下巴	喜欢	这	尖	脚趾	的	一个	想要	启动	.

下巴像一双精致靴子的尖头。

[ðə; ði] ['fleʃləsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ] [taɪt] ['traʊzərz] , [stræpt] ['ʌndər]

The	fleshlessness	of	his	legs	was	accentuated	by	tight	trousers	,	strapped	under
这	无肉体	的	他的	腿	曾是	强调	经过	紧的	裤子	,	绑带	在下面

[ðə; ði] ['ɪnstep] .

the	insteps	.
这	脚背	.

他双腿的肌肉线条十分单薄，紧身裤勒得他脚背生疼，更显得腿脚冰凉。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['spraʊtɪd] [ə; eɪ] [frɪl] [ʌv; əv] [leɪs] , ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

At	his	throat	sprouted	a	frill	of	lace	,	after	a	fashion	twenty	-	five	years	old	.
在	他的	喉	发芽	一个	褶边	的	蕾丝	,	后	一个	时尚	二十	-	五	年	老的	.

他的喉咙处缀着一圈蕾丝花边，款式像是二十五年前的。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] , [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] , [kraʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [sʌn] [lɜ'uː] .

At	his	left	,	on	a	stool	,	crouched	his	enormous	son	Larue	.
在	他的	左边	,	在	一个	凳子	,	蹲着	他的	巨大的	儿子	拉鲁	.

在他左边，蹲在凳子上的是他身材魁梧的儿子拉鲁。

[lə'ruːz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɔːft] - ['lʊkɪŋ] [gloʊbz] [ænd; ənd] ['blædərz] — [ə; eɪ]

Larue's	body	was	a	collection	of	soft	-	looking	globes	and	bladders	—	a
拉鲁的	身体	曾是	一个	收藏	的	柔软的	-	寻找	地球仪	和	膀胱	—	一个

[trə'mendəs] ['beli] , [raʊnd] - [niːd] [ʃɔːrt] [legz] ,

tremendous	belly	,	round	-	kneed	short	legs	,
巨大的	腹部	,	圆形的	-	膝盖	短的	腿	,

拉鲁的身体就像一堆柔软的球体和囊状物——巨大的肚子，圆膝盖的短腿，

['pʌfi] [hændz] , [ə; eɪ] [groʊs] [bɔːld] [hed] [bɪ'twiːn] [fæt] ['ʃəuldəz] .

puffy	hands	,	a	gross	bald	head	between	fat	shoulders	.
蓬松	双手	,	一个	总的	秃	头	之间	胖的	肩膀	.

浮肿的双手，肥胖的肩膀间露出一个光秃秃的脑袋。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪnɪn] [suːt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [luːs]

His	white	linen	suit	was	only	a	shade	paler	than	his	skin	,	and	his	loose
他的	白色的	亚麻布	套装	曾是	仅有的	一个	阴影	肤色较浅	比	他的	皮肤	,	和	他的	松动的

,

,
,

他那身白色亚麻西装只比他的肤色略浅一些，他宽松的.....

['feɪdɪd] - [pɪŋk] [lɪps] [muːvd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

faded	-	pink	lips	moved	incessantly	.
褪色	-	粉色的	嘴唇	已搬	不已	.

褪色的粉红色嘴唇不停地动着。

[wʌns] ['iːnɪd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Once	Enid	had	heard	him	talking	to	himself	,	had	been	close	enough	to
一次	伊妮德	有	听到	他	说	到	他自己	,	有	到过	关闭	足够的	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

distinguish	the	words	.
区分	这	字	.

有一次，伊妮德听到他自言自语，而且离他足够近，能够分辨出他说的话。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

Over	and	over	he	had	said	:	"	I'll	kill	you	.
超过	和	超过	他	有	说	:	"	患病的	杀	你	.

他反复说道："我会杀了你。"

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

I'll	kill	you	.
患病的	杀	你	.

我会杀了你。

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

I'll	kill	you	.
患病的	杀	你	.

我会杀了你。

" [ðiːz] [tuː] [men] [hæd; həd] [riəd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [loʊ] ,

"	These	two	men	had	reared	her	from	babyhood	,	here	in	this	low	,
"	这些	二	男人	有	饲养	她	从	婴儿期	,	这里	在	这	低的	,

"这两个男人从她还是婴儿时就把她抚养长大，就在这个低贱的地方，

['speɪʃəs] ['mænər][ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] ['tɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['əuzɑːk] ['kʌntri] .

spacious	manor	of	brick	and	timber	in	the	Ozark	country	.
宽敞	庄园	的	砖	和	木材	在	这	奥扎克	国家	.

位于奥扎克山区的宽敞砖木结构庄园。

[ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['indiəns] [ˌhɪrə'baʊts] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Sixteen	or	eighteen	years	ago	there	had	been	Indians	hereabouts	,	but	they
十六	或者	十八	年	前	那里	有	到过	印度人	附近	,	但	他们

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	gone	,
是	已消失	,

十六、十八年前这附近曾有印第安人居住，但他们已经离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['setləz] [wɜːr; wər][ɑːn] [rɪ'moʊt] ['fɑːrmz] .

and	the	few	settlers	were	on	remote	farms	.
和	这	很少	定居者	是	在	偏僻的	农场	.

少数定居者居住在偏远的农场里。

[ðə; ði] - [dwelt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sleɪvz] , [huː] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['sɑːləm]

The	Mandifers	dwelt	alone	with	their	slaves	,	who	were	unusually	solemn
这	-	居住	独自的	和	他们的	奴隶	,	WHO	是	异常地	庄严

[ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn][fɔːr; fər] ['niːgrəuz] .

and	taciturn	for	Negroes	.
和	沉默寡言	为了	黑人	.

曼迪弗一家与他们的奴隶单独居住在一起，这些奴隶对于黑人来说异常严肃沉默。

[pɜːr'sɪl] - [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] :

Persil	Mandifer	was	continuing	:
保鲜膜	-	曾是	继续	:

珀西尔·曼迪弗继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['riːəl] ['dɔːtər] —
" I have brought you up as a gentleman would bring up his real daughter —
" 我 有 带来 你 向上 作为 一个 绅士 会 带来 向上 他的 真实的 女儿 —
[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][end][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
for the sole and simple end of making her a good wife .
为了 这 唯一 和 简单的 结尾 的 制作 她 一个 好的 妻子 .

“我像一位绅士抚养自己的亲生女儿一样抚养你——目的只有一个，那就是把你培养成一位好妻子。”

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] - [skuːl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ðə; ði]
That explains , my dear , the governess , the finishing - school at St . Louis , the
那 解释 , 我的 亲爱的 , 这 家庭教师 , 这 精加工 - 学校 在 英石 . 路易斯 , 这
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

这就解释了，亲爱的，为什么会有家庭教师、圣路易斯女子精修学校和那些书。

[ðə; ði] ['dʒəːniz] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .
the journeys we have undertaken to New Orleans and elsewhere .
这 旅程 我们 有 已 到 新的 奥尔良 和 别处 .

我们曾前往新奥尔良和其他地方的旅程。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪts] ,
I regret that this distressing war between the states ,
我 后悔 那 这 令人痛心 战争 之间 这 各州 ,

我为这场令人痛心的南北战争感到遗憾。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'næmld] [snʌf] - [bɑːks] ,
" and he paused to draw from his pocket his enameled snuff - box ,
" 和 他 暂停 到 画 从 他的 口袋 他的 珐琅 鼻烟 - 盒子 ,

他停顿了一下，从口袋里掏出他的珐琅鼻烟盒。

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] ['riːs(ə)nt]['dʒʌŋkɪts] [ɪm'præktɪkəbl] .
" should have made recent junkets impracticable .
" 应该 有 制成 最近的 公款旅行 不切实际 .

“本应使最近的公款旅行变得不切实际。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
However , the time has come , and you are not to be despised .
然而 , 这 时间 有 来 , 和 你 是 不是 到 是 被鄙视的 .

然而，时候到了，你们不可被轻视。

[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] . "
Your marriage is now to befall you . "
你的 婚姻 是 现在 到 降临 你 . "

你的婚姻即将降临到你身上。

" ['mærɪdʒ] , " ['mʌmbld] [lɜ'uː] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['iːnɪd][wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .
" Marriage , " mumbled Larue , in a voice that Enid was barely able to hear .
" 婚姻 , " 喃喃自语 拉鲁 , 在 一个 嗓音 那 伊妮德 曾是 仅仅 有能力的 到 听到 .

“婚姻，”拉鲁喃喃道，声音小到伊妮德几乎听不见。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] , [laɪk] [fæt] [waɪt] [wəːmz, vɔːrms][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] .
His fingers interlaced , like fat white worms in a jumble .
他的 手指 交织 , 喜欢 胖的 白色的 蠕虫 在 一个 杂乱 .

他的手指交缠在一起，像一堆肥胖的白色蠕虫纠缠在一起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['iːnɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
His eyes were for Enid , his ears for his father .
他的 眼睛 是 为了 伊妮德 , 他的 耳朵 为了 他的 父亲 .

他的眼睛注视着伊妮德，耳朵倾听着父亲的声音。

['iːnɪd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'spɑːnd] .

Enid	**saw**	**that**	**she**	**must**	**respond**	**.**
伊妮德	锯	那	她	必须	回应	.

伊妮德意识到自己必须做出回应。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] : " [juː; jʊ][hæv; həv] — ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

She	**did**	**so**	**:**	**"**	**You**	**have**	**—**	**chosen**	**a**	**husband**	**for**	**me**	**?**
她	做过	所以	:	"	你	有	—	选定	一个	丈夫	为了	我	?

她照做了："你已经——为我选好了丈夫？"

" [pɜːr'sɪl] - [lɪps] [krɔːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , ['veri] [waɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**Persil**	**Mandifer's**	**lips**	**crawled**	**into**	**a**	**smile**	**,**	**very**	**wide**	**on**	**his**	**narrow**	**blade**	**of**	**a**
"	保鲜膜	-	嘴唇	爬行	进入	一个	微笑	,	非常	宽的	在	他的	狭窄的	刀刃	的	一个

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

"珀西尔·曼迪弗的嘴角勾起一抹笑容，在他那张狭长的脸上显得格外灿烂。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

and	**he**	**took**	**a**	**pinch**	**of**	**snuff**	**.**
和	他	采取	一个	捏	的	鼻烟	.

他捏了一小撮鼻烟。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [bɪ'fɔːr] ['evər] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] , " [hiː; hi]

"	**Your**	**husband**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**was**	**chosen**	**before**	**ever**	**you**	**came**	**into**	**this**	**world**	**,**	**"**	**he**
"	你的	丈夫	,	我的	亲爱的	,	曾是	选定	前	曾经	你	来了	进入	这	世界	,	"	他

[rɪ'plaɪd] .

replied	**.**
回复	.

"亲爱的，你的丈夫在你来到这个世界之前就已经被选中了，"他回答说。

[ðə; ði] [smaɪl] [gruː] ['brɔːdər] , [bʌt; bət]['iːnɪd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrf(ə)l] .

The	**smile**	**grew**	**broader**	**,**	**but**	**Enid**	**did**	**not**	**think**	**it**	**cheerful**	**.**
这	微笑	生长	更广泛	,	但	伊妮德	做过	不是	思考	它	快乐	.

笑容更灿烂了，但伊妮德并不觉得这是快乐的笑容。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['mɪrər] [duː][juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] ?

"	**Does**	**your**	**mirror**	**do**	**you**	**justice**	**?**
"	做	你的	镜子	做	你	正义	?

你的镜子能真实地反映你的形象吗?

" [hiː; hi] [tiːzd] [hɜːr; hər] .

"	**he**	**teased**	**her**	**.**
"	他	戏弄	她	.

他戏弄了她。

" ['iːnɪd] , [maɪ]['fɑːstər] - ['dɔːtər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

"	**Enid**	**,**	**my**	**foster**	**-**	**daughter**	**,**	**does**	**it**	**tell**	**you**	**truly**	**that**	**you**	**are**	**a**	**beauty**	**,**
"	伊妮德	,	我的	促进	-	女儿	,	做	它	告诉	你	真的	那	你	是	一个	美丽	,

"伊妮德，我的养女，这真的能说明你很漂亮吗？"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] ['lʌstrəs] [ænd; ənd]['oʊv(ə)l] , [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['faɪər] ,

with	**a**	**face**	**all**	**lustrous**	**and**	**oval**	**,**	**eyes**	**full**	**of**	**tender**	**fire**	**,**
和	一个	脸	全部	光泽的	和	椭圆形	,	眼睛	满的	的	投标	火	,

她有着一张光泽闪亮、呈椭圆形的脸庞，双眼充满温柔的光芒。

[ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv]['goʊldən] - [braʊn] [kəːlz] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ?

a	**cascade**	**of**	**golden**	**-**	**brown**	**curls**	**to**	**frame**	**the**	**whole**	**?**
一个	级联	的	金的	-	棕色的	卷发	到	框架	这	所有的	?

一头金棕色的卷发如瀑布般倾泻而下，勾勒出整体的轮廓?

" [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['bɑ:di] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [dru:pt] .

"	His	gaze	wandered	upon	her	body	,	and	his	eyelids	drooped	.
"	他的	目光	漫步	之上	她	身体	,	和	他的	眼睑	下垂	.

他的目光在她身上游移，眼皮耷拉了下来。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] , ['i:nɪd] ,

"	Does	it	convince	you	,	Enid	,
"	做	它	说服	你	,	伊妮德	,

“这能说服你吗，伊妮德？”

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɪgjər] [kəm'bainz] ['rerli] [ðoʊz] [treɪts] [ʌv; əv][frə'dʒɪləti][ænd; ənd] [rɑ:ndʒər] [ðæt] [ɑ:r; ər]

that	your	figure	combines	rarely	those	traits	of	fragility	and	rondure	that	are
那	你的	数字	组合	很少	那些	特征	的	脆弱性	和	圆润	那	是

['nevər] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ə'kɜ:r] [tə'geðər] ?

never	so	desirable	as	when	they	occur	together	?
绝不	所以	理想	作为	什么时候	他们	发生	一起	?

你的身材兼具纤弱与圆润这两种难得一见的特质，而当这两种特质同时出现时，才真正令人心动?

[ɑ:] , ['i:nɪd] , [hæd; həd][aɪ][maɪ'self] [met] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — — "

Ah	,	Enid	,	had	I	myself	met	you	,	or	one	like	you	,	thirty	years	ago	—	—	"
啊	,	伊妮德	,	有	我	我	遇见	你	,	或者	一	喜欢	你	,	三十	年	前	—	—	"

啊，伊妮德，如果我三十年前能遇到你，或者像你这样的人——”

" ['fɑ:ðər] ! " [grauld] [lɜ'u:] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] ['sækrəlɪdʒ] .

"	Father	!	"	growled	Larue	,	as	though	at	sacrilege	.
"	父亲	!	"	咆哮	拉鲁	,	作为	尽管	在	亵渎神灵	.

“父亲！”拉鲁咆哮道，仿佛触怒了神灵。

[pɜ:r'sɪl] - ['tʃʌkld] .

Persil	Mandifer	chuckled	.
保鲜膜	-	轻笑	.

珀西尔·曼迪弗轻笑了一声。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [waɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk]['kæmioʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rfɪŋgər] ,

His	left	hand	,	white	and	slender	with	a	dark	cameo	upon	the	forefinger	,
他的	左边	手	,	白色的	和	苗条	和	一个	黑暗的	客串	之上	这	食指	,

他的左手白皙纤细，食指上镶嵌着一枚深色浮雕宝石。

[ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [lə'ru:z] [rɪ'pelənt] [bɔ:ld] [peɪt] , [ɪn] [su:'pɪriər] [ə'fekʃ(ə)n] .

extended	and	patted	Larue's	repellent	bald	pate	,	in	superior	affection	.
扩展	和	轻拍	拉鲁的	驱虫剂	秃	肉酱	,	在	优越的	感情	.

伸出手，轻轻拍了拍拉鲁那令人厌恶的秃头，满怀爱意。

" ['nevər] [fɪr] , [sʌn] , " [kru:nd] [pɜ:r'sɪl] - .

"	Never	fear	,	son	,	"	crooned	Persil	Mandifer	.
"	绝不	害怕	,	儿子	,	"	低吟浅唱	保鲜膜	-	.

“永远不要害怕，孩子，”珀西·曼迪弗低声说道。

" ['i:nɪd][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə; eɪ] [pjʊr] [braɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [weɪts] [hɜ:r; hər] .

"	Enid	shall	go	a	pure	bride	to	him	who	waits	her	.
"	伊妮德	将	去	一个	纯的	新娘	到	他	WHO	等待	她	.

“伊妮德将以纯洁新娘的身份嫁给等待她的人。”

" [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n]

"	His	other	hand	crept	into	the	breast	of	his	coat	and	drew	forth	something	on
"	他的	其他	手	悄悄地爬	进入	这	胸部	的	他的	外套	和	画	前进	某物	在

[ə; eɪ] [tʃeɪn] .

a	chain	.
一个	链	.

“他的另一只手伸进外套胸前，掏出一条链子上的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] .

It	looked	like	a	crucifix	.
它	看起来	喜欢	一个	十字架	.

它看起来像个十字架。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , " [tel] [ˌem 'iː] , [fɑː] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ,

"	Tell	me	,	"	pleaded	the	girl	,	"	tell	me	,	fa	—	—	"	She	broke	off	,
"	告诉	我	,	"	恳求	这	女孩	,	"	告诉	我	,	法	一	一	"	她	打破	离开	,

“告诉我，”女孩恳求道，“告诉我，爸爸——”她突然停住了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] .

for	she	could	not	call	him	father	.
为了	她	可以	不是	称呼	他	父亲	.

因为她无法称他为父亲。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] ['mæri] ? "

"	What	is	the	name	of	the	one	I	am	to	marry	?	"
"	什么	是	这	姓名	的	这	一	我	是	到	结婚	?	"

“我即将结婚的妻子叫什么名字？”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [sed] [lɝ'uːˑ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'gæst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

"	His	name	?	"	said	Larue	,	as	though	aghast	at	her	ignorance	.
"	他的	姓名	?	"	说	拉鲁	,	作为	尽管	惊愕	在	她	无知	.

“他叫什么名字？”拉鲁问道，仿佛对自己的无知感到震惊。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

"	His	name	?	"	repeated	the	lean	man	in	the	rocking	-	chair	.
"	他的	姓名	?	"	重复	这	倾斜	男人	在	这	摇滚	-	椅子	.

“他叫什么名字？”摇椅上瘦削的男人重复道。

[ðə; ði] ['kruːsəfɪks] - [laɪk] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] ['aɪdli] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] ,

The	crucifix	-	like	object	in	his	hands	began	to	swing	idly	and	rhythmically	,
这	十字架	-	喜欢	目的	在	他的	双手	开始	到	摇摆	闲散地	和	有节奏地	,

他手中的十字架状物体开始无力地、有节奏地摆动起来。

[waɪl] [hiː; hi] [peɪd] [aʊt] [tʃeɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['pendʒələm] ['moʊʃ(ə)n] ['waɪdər] [ænd; ənd] ['sloʊər] .

while	he	paid	out	chain	to	make	its	pendulum	motion	wider	and	slower	.
尽管	他	有薪酬的	出去	链	到	制作	它是	摆	运动	更广泛	和	慢点	.

他支付了链条费用，使其摆动幅度更大、速度更慢。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [neɪm] .

"	He	has	no	name	.
"	他	有	不	姓名	.

他没有名字。

" ['iːnɪd] [felt] [hɜːr; hər] [lɪps] [groʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [draɪ] .

"	Enid	felt	her	lips	grow	cold	and	dry	.
"	伊妮德	毛毡	她	嘴唇	生长	寒冷的	和	干燥	.

伊妮德感到自己的嘴唇变得冰冷干燥。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] — — "

"	He	has	no	—	—	"
"	他	有	不	一	一	"

“他没有——”

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] , " [sed] [pɜːr'sɪl] - ,

"	He	is	the	Nameless	One	,	"	said	Persil	Mandifer	,
"	他	是	这	无名	一	,	"	说	保鲜膜	-	,

“他就是无名者，”珀西尔·曼迪弗说道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	she	could	discern	the	capital	letters	in	the	last	two	words	he	spoke	.
和	她	可以	辨别	这	首都	信件	在	这	最后的	二	字	他	辐	.

她能分辨出他说的最后两个字的大写字母。

" [lʊk] , " [sed] [lɜˈuː] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wiːk] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst]
" Look , " said Larue , out of the corner of his weak mouth that was nearest
" 看 , " 说 拉鲁 , 出去 的 这 角落 的 他的 虚弱的 嘴 那 曾是 最近的
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

“你看，”拉鲁用他那张虚弱的嘴，从离他父亲最近的嘴角说道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [rʌn] . "
" She thinks that she is getting ready to run . "
" 她 思考 那 她 是 获得 准备好 到 跑步 . "

“她觉得自己准备跑步了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] , " [əˈʃʊrd] [pɜːrˈsɪl] - .
" She will not run , " assured Persil Mandifer .
" 她 将要 不是 跑步 , " 保证 保鲜膜 - .

“她不会逃跑，”珀西尔·曼迪弗保证道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
" She will sit and listen , and watch what I have here in my hand .
" 她 将要 坐 和 听 , 和 手表 什么 我 有 这里 在 我的 手 .

她会坐下来听，看着我手里拿着的东西。

" [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈklærəti] [ʌv; əv]
" The object on the chain seemed to be growing in size and clarity of
" 这 目的 在 这 链 似乎 到 是 生长 在 尺寸 和 明晰 的
[ˈaʊtlaɪn] .
outline .
大纲 .

“链子上的物体似乎越来越大，轮廓也越来越清晰。”

[ˈiːnɪd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkruːsəfɪks] , [ˈæftər] [ɔːl] .
Enid felt that it might not be a crucifix , after all .
伊妮德 毛毡 那 它 可能 不是 是 一个 十字架 , 后 全部 .

伊妮德觉得那可能根本不是十字架。

" [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [wʌn] [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈeɪdʒləs] , " [kənˈtɪnjuːd] [pɜːrˈsɪl] - .
" The Nameless One is also ageless , " continued Persil Mandifer .
" 这 无名 一 是 还 永葆青春 , " 持续 保鲜膜 - .

“无名者也是永恒的，”珀西尔·曼迪弗继续说道。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈriːəli] [ˈnesəseri] .
" My dear , I dislike telling you all about him , and it is not really necessary .
" 我的 亲爱的 , 我 不喜欢 讲述 你 全部 关于 他 , 和 它 是 不是 真的 必要的 .

“亲爱的，我不喜欢跟你讲他的一切，而且也真的没必要。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] — [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [aɪ] — [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
All you need know is that we — my fathers and I — have served him here ,
全部 你 需要 知道 是 那 我们 — 我的 父亲们 和 我 — 有 服务 他 这里 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
and in Europe ,
和 在 欧洲 ,

你只需要知道，我和我的父亲们曾在这里和欧洲为他效力。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [fræns] [wʌz; wəz] [gɔːl] .
since the days when France was Gaul .
自从 这 天 什么时候 法国 曾是 高卢 .

自法国还是高卢的时代起。

[jes] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] .
Yes , and before that .
是的 , 和 前 那 .

是的，而且在那之前也是如此。

" [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] .

"	The	swinging	object	really	was	increasing	in	her	sight	.
"	这	摇摆	目的	真的	曾是	增加	在	她	视线	.

“在她眼前，那个摇摆的物体越来越近了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsɪk] [krɔːs] [wʌz; wəz][noʊ] [krɔːs] ,

And	the	basic	cross	was	no	cross	,
和	这	基本的	叉	曾是	不	叉	,

而最基本的十字架根本就不是十字架。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θriː] - [ɑːrmd] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][tiː] . [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi] - [laɪk] ['fɪgjər]

but	a	three	-	armed	thing	like	a	capital	T	.	Nor	was	the	body	-	like	figure
但	一个	三	-	武装	事物	喜欢	一个	首都	T	.	也不	曾是	这	身体	-	喜欢	数字

[spaɪkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

spiked	to	it	;
尖峰	到	它	;

但那是一个像大写字母 T 一样的三臂物体。而且，那个人形物体上也没有尖刺。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [twaɪn] [ænd; ənd]['klæmbər][ə'pɑːn] [ðæt] [tiː] - [ʃeɪp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ə; eɪ]

it	seemed	to	twine	and	clamber	upon	that	T	-	shape	,	like	a	monkey	on	a
它	似乎	到	缠绕	和	攀	之上	那	T	-	形状	,	喜欢	一个	猴	在	一个

['brækɪt] .

bracket	.
括号	.

它似乎像猴子爬上支架一样，缠绕并攀爬在那个 T 字形结构上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [groʊ'tesk] , [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] , [ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

Like	a	monkey	,	it	was	grotesque	,	disproportionate	,	a	mockery	.
喜欢	一个	猴	,	它	曾是	怪诞	,	不成比例的	,	一个	嘲讽	.

它像猴子一样，怪诞、不成比例，简直是一种嘲弄。

[ðæt] ['klaɪmɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] , [ɔːr][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['gɪldɪd] ['oʊvər] .

That	climbing	creature	was	made	of	gold	,	or	of	something	gilded	over	.
那	攀登	生物	曾是	制成	的	金子	,	或者	的	某物	镀金	超过	.

那只攀爬的生物是用黄金做的，或者用镀金的某种材料做的。

[ðə; ði][tiː] - [ʃeɪpt] [sə'pɔːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][dʒet] .

The	T	-	shaped	support	was	as	black	and	bright	as	jet	.
这	T	-	形状	支持	曾是	作为	黑色的	和	明亮的	作为	喷射	.

T形支架漆黑如墨，闪闪发亮。

" [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] .

"	The	swinging	object	was	increasing	in	her	sight	.
"	这	摇摆	目的	曾是	增加	在	她	视线	.

“在她眼前，那个摆动的物体越来越大。”

" ['iːnɪd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [dʌl] , [æz; əz] [ɪf] ['taːniʃt] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	Enid	thought	that	the	golden	creature	was	dull	,	as	if	tarnished	,	and	that
"	伊妮德	想法	那	这	金的	生物	曾是	乏味的	,	作为	如果	失去光泽	,	和	那

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [muːv] ;

it	appeared	to	move	;
它	出现	到	移动	;

“伊妮德觉得那金色的生物黯淡无光，好像失去了光泽，而且它似乎还会动；

[æn; ən] [ɪ'fekt] [kriˈeɪtɪd] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] .

an	effect	created	,	perhaps	,	by	the	rhythmic	swinging	on	the	chain	.
一个	影响	创建	,	也许	,	经过	这	节奏	摇摆	在	这	链	.

这种效果或许是由链条的有节奏摆动产生的。

" ['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪts][frʌm; frəm][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] , " [pɜːr'sɪl] -
" Our profits from the association have been great , " Persil Mandifer
" 我们的 利润 从 这 协会 有 到过 伟大的 , " 保鲜膜 -
[drəʊnd] .
droned .
无人机 .

“我们从协会获得的利润非常可观，”珀西尔·曼迪弗单调地说。

" [jet] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['greɪtli] .
" Yet we have given greatly .
" 然而 我们 有 给定 非常 .

“然而，我们已经付出了很多。”

[fɔːr] [taɪmz] [ɪn] [iːtʃ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [mʌst; məst][ə; eɪ] [braɪd] [biː; bi] ['ɔːfərd] .
Four times in each hundred years must a bride be offered .
四 时代 在 每个 百 年 必须 一个 新娘 是 提供 .

每百年要选出四位新娘。

" [mɪst] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn] ['iːnɪdz] [aɪz] [ænd; ənd] [breɪn] ,
" Mist was gathering once more , in Enid's eyes and brain ,
" 薄雾 曾是 采集 一次 更多的 , 在 伊妮德的 眼睛 和 脑 ,

“伊妮德的眼睛和大脑里再次弥漫着迷雾。”

[ə; eɪ] ['θɪkər] [mɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
a thicker mist than the one that had come from the shock of hearing
一个 较厚 薄雾 比 这 一 那 有 来 从 这 震惊 的 听力
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ['ɔːrf(ə)n] .
that she was an adopted orphan .
那 她 曾是 一个 已采用 孤儿 .

比得知自己是孤儿时震惊不已时产生的迷雾还要浓重。

[jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɪ'vaɪs] ,
Yet through it all she saw the swinging device ,
然而 通过 它 全部 她 锯 这 摇摆 设备 ,

然而，在这一切之中，她始终看到那个摆动的装置。

[ðə; ði] ['mʌŋki] - [laɪk] ['klaɪmər] [ə'pɑːn][ðə; ði][tiː] . [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] -
the monkey - like climber upon the T . And through it all she heard Mandifer's
这 猴 - 喜欢 登山者 之上 这 T . 和 通过 它 全部 她 听到 -
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

那个像猴子一样攀爬在T字形轨道上的家伙。而她始终都能听到曼迪弗的声音：

" [wen] [maɪ] ['riːəl] ['dɔːtər] , [ðə; ði][læst] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn]
" When my real daughter , the last female of my race , went to the Nameless One
" 什么时候 我的 真实的 女儿 , 这 最后的 女性 的 我的 种族 , 去 到 这 无名 一
,
,
,

“当我的亲生女儿，我们族最后一个女性，离世归于无名者时，

[aɪ] ['wʌndɚd] [wer] ['aʊər; ɑːr][nekst][braɪd] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] .
I wondered where our next bride would come from .
我 想知道 在哪里 我们的 下一个 新娘 会 来 从 .

我很好奇我们的下一位新娘会来自哪里。

[ænd; ənd][soʊ] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [ə'saɪləm][æt; ət]

And	so	,	twenty	years	ago	,	I	took	you	from	a	foundling	asylum	at
和	所以	,	二十	年	前	,	我	采取	你	从	一个	弃儿	庇护所	在

['næʃvɪl] .

Nashville	.
纳什维尔	.

二十年前，我把你从纳什维尔的一家孤儿院带了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

"	It	was	becoming	plausible	to	her	now	.
"	它	曾是	成为	合情合理	到	她	现在	.

“现在她觉得这似乎合情合理了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] , [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [tuː; tə][biː; bi] [fed]

There	was	a	power	to	be	worshipped	,	to	be	feared	,	to	be	fed
那里	曾是	一个	力量	到	是	崇拜	,	到	是	害怕	,	到	是	美联储

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

with	young	women	.
和	年轻的	女性	.

有一种力量值得崇拜，令人畏惧，需要用年轻女子来供养。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] — [noʊ] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

She	must	go	—	no	,	this	sort	of	belief	was	wrong	.
她	必须	去	—	不	,	这	种类	的	信仰	曾是	错误的	.

她必须离开——不，这种想法是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	no	element	of	decency	in	it	,
它	有	不	元素	的	体面	在	它	,

它毫无体面可言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['biːtn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['pendʒələm] - ['swɪŋɪŋ] [tʃɑːrm] .

it	was	only	beaten	into	her	by	the	spell	of	the	pendulum	-	swinging	charm	.
它	曾是	仅有的	被打败	进入	她	经过	这	拼写	的	这	摆	-	摇摆	魅力	.

她只是被摆钟式护身符的魔力所迷惑才明白这一点的。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sɜːrt(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] , ['ɔːrdərz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Yet	she	had	heard	certain	directions	,	orders	as	to	what	to	do	.
然而	她	有	听到	肯定	方向	,	订单	作为	到	什么	到	做	.

但她确实听到了一些指示，一些关于该怎么做的命令。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ækt][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]

"	You	will	act	in	the	manner	I	have	described	,	and	say	the	things	I	have
"	你	将要	行为	在	这	方式	我	有	描述	,	和	说	这	事物	我	有

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

“你要按照我描述的方式行事，并重复我所说的话，

[tə'naɪt] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , " - [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]

tonight	at	sundown	,	"	Mandifer	informed	her	,	as	though	from	a	great
今晚	在	日落	,	"	-	知情的	她	,	作为	尽管	从	一个	伟大的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“今晚日落时分，”曼迪弗仿佛从很远的地方告诉她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sə'rendər] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] ,

"	You	will	surrender	yourself	to	the	Nameless	One	,
"	你	将要	投降	你自己	到	这	无名	一	,

你将向无名者臣服，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [wen] [fɜːrst][juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] . "

as	it	was	ordained	when	first	you	came	into	my	possession	.	"
作为	它	曾是	受戒	什么时候	第一的	你	来了	进入	我的	拥有	.	"

正如你初次来到我身边时所预定的那样。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][stɜːr] .

"	No	,	"	she	tried	to	say	,	but	her	lips	would	not	even	stir	.
"	不	,	"	她	尝试	到	说	,	但	她	嘴唇	会	不是	甚至	搅拌	.

“不,”她想说，但她的嘴唇却纹丝不动。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ]

Something	had	crept	into	her	,	a	will	not	her	own	,	which	was	forcing
某物	有	悄悄地爬	进入	她	,	一个	将要	不是	她	自己的	,	哪个	曾是	强制

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [dɪ'fiːt] .

her	to	accept	defeat	.
她	到	接受	击败	.

她体内似乎涌现出某种东西，一种不属于她的意志，迫使她接受失败。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] — [wer] ?

She	knew	she	must	go	—	where	?
她	知道	她	必须	去	—	在哪里	?

她知道自己必须离开——去哪儿?

" [tuː; tə] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ,

"	To	Fearful	Rock	,	"	said	the	voice	of	Mandifer	,
"	到	可怕	岩石	,	"	说	这	嗓音	的	-	,

“前往恐惧之岩,”曼迪弗的声音说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .

as	though	he	had	heard	and	answered	the	question	she	had	not	spoken	.
作为	尽管	他	有	听到	和	回答	这	问题	她	有	不是	说	.

仿佛他听到了她没有说的问题，并给出了答案。

" [goʊ][ðer; ðər] , [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [wer] [wʌns] [maɪ] ['fɑːðər] [lɪvd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] , [ðæt]

"	Go	there	,	to	that	house	where	once	my	father	lived	and	worshipped	,	that
"	去	那里	,	到	那	房子	在哪里	一次	我的	父亲	居住地	和	崇拜	,	那

[haʊs] [wɪtʃ] ,

house	which	,
房子	哪个	,

“去那里，去我父亲曾经居住和做礼拜的那栋房子，那栋房子，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər] [mɪ'stɪriəs] [deθ] , [aɪ] [left] .

upon	the	occasion	of	his	rather	mysterious	death	,	I	left	.
之上	这	场合	的	他的	相当	神秘	死亡	,	我	左边	.

在他离奇死亡之际，我离开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .

It	is	now	our	place	of	devotion	and	sacrifice	.
它	是	现在	我们的	地方	的	虔诚	和	牺牲	.

这里现在是我们奉献和牺牲的地方。

[goʊ][ðer; ðər] , ['iːnɪd] , [tə'naɪt] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] . . . . "

Go	there	,	Enid	,	tonight	at	sundown	,	in	the	manner	I	have	prescribed	.	.	.	.	"
去	那里	,	伊妮德	,	今晚	在	日落	,	在	这	方式	我	有	规定	.	.	.	.	"

[ˌtuː'tuː] .

2	.
2	.

伊妮德，今晚日落时分，按照我规定的方式去那里.....2.

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][pə'troʊl]

The	Cavalry	Patrol
这	骑兵	巡逻

骑兵巡逻队

[luː'tenənt] [kein] ['lænək] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['herɪtɪdʒ] - [ə'nɑːməliːz]

Lieutenant	Kane	Lanark	was	one	of	those	strange	and	vicious	heritage	-	anomalies
中尉	凯恩	拉纳克	曾是	一	的	那些	奇怪的	和	恶毒	遗产	-	异常

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][ʌv; əv]['wɔrz] — [ə; eɪ][wɔːr] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [və'dʒinjən]

of	one	of	the	most	paradoxical	of	wars	—	a	war	where	a	great	Virginian
的	一	的	这	最多	矛盾的	的	战争	—	一个	战争	在哪里	一个	伟大的	弗吉尼亚人

[wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] ['nɔːrðərn] [kə'mænd] ,

was	high	in	Northern	command	,
曾是	高的	在	北方	命令	,

凯恩·拉纳克中尉是这场最具悖论的战争中那些奇怪而邪恶的血统异类之一——在这场战争中，一位伟大的弗吉尼亚人身居北方指挥要职。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpensil'veiniən] ['stʌbərnli] [dɪ'fendɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊθs] ['prɪnsəp(ə)l]

and	a	great	Pennsylvanian	stubbornly	defended	one	of	the	South's	principal
和	一个	伟大的	宾夕法尼亚人	固执地	辩护	一	的	这	南方的	主要的

['strɔːŋˌhəʊldz] ;

strongholds	;
堡垒	;

一位伟大的宾夕法尼亚人顽强地捍卫了南方的主要据点之一；

[wer] [ðə; ði] [tuː] [p'rezɪdənts] [wɜːr; wər][bəuθ][bɔːrn][ɪn] [kən'tʌki] , [ɪn'diːd] [wɪ'ðɪn] [skænt] [maɪlz] [ʌv; əv]

where	the	two	presidents	were	both	born	in	Kentucky	,	indeed	within	scant	miles	of
在哪里	这	二	总统们	是	两个都	出生	在	肯塔基州	,	的确	之内	稀少	英里	的

[iːtʃ] ['ʌðər] ;

each	other	;
每个	其他	;

这两位总统都出生于肯塔基州，而且出生地相距仅几英里；

[wer] ['fɑːðər] [stroʊv] [ə'genst] [sʌn] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [ə'genst] ['brʌðər] ,

where	father	strove	against	son	,	and	brother	against	brother	,
在哪里	父亲	努力	反对	儿子	,	和	兄弟	反对	兄弟	,

父亲与儿子反目，兄弟相残，

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['trædʒɪkli] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði][d'ʒæŋglɪ] [vəːsiz] [ænd; ənd] ['fʌstʃən]

even	more	frequently	and	tragically	than	in	all	the	jangly	verses	and	fustian
甚至	更多的	频繁地	和	悲剧的是	比	在	全部	这	叮当作响的	诗句	和	粗麻布

['drɑːməz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

dramas	of	the	day	.
电视剧	的	这	天	.

甚至比当时所有喧闹的诗歌和粗布戏都更加频繁、更加悲惨。

- ['bɜːrθpleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['merilənd] [fɑːrm] , ['mɑːdərətli] ['prɑːspərəs] .

Lanark's	birthplace	was	a	Maryland	farm	,	moderately	prosperous	.
-	出生地	曾是	一个	马里兰州	农场	,	中等程度	繁荣	.

拉纳克的出生地是马里兰州的一个农场，家境还算富裕。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['mɪlətəri] ['ɪnstɪtuːt] ,

His	education	had	been	completed	at	the	Virginia	Military	Institute	,
他的	教育	有	到过	完全的	在	这	弗吉尼亚州	军队	研究所	,

他曾在弗吉尼亚军事学院完成学业。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

where	he	was	one	of	a	very	few	who	were	inspired	by	a	quiet	,
在哪里	他	曾是	一	的	一个	非常	很少	WHO	是	灵感	经过	一个	安静的	,

他是极少数被宁静所激励的人之一，

['bɪrdɪd] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [huː] ['leɪtər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['stoʊnwɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

bearded	**professor**	**of**	**mathematics**	**who**	**later**	**became**	**the**	**Stonewall**	**of**	**the**
留着胡子的	教授	的	数学	WHO	之后	成为	这	石墙	的	这

[kən'fedərəsi] , [pər'hæps][ðə; ði] ['kɑːntənənts] ['gretɪst] [tæk'tɪʃ(ə)n] .

Confederacy	**,**	**perhaps**	**the**	**continent's**	**greatest**	**tactician**	**.**
邦联	,	也许	这	大陆的	最	战术家	.

这位留着胡子的数学教授后来成为南方邦联的“石墙”，或许是北美大陆最伟大的战术家。

[ðə; ði]['oʊldər] ['lænək] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər] ['steɪts] [raɪts] [ænd; ənd]['maɪldli][fɔːr; fər] ['sleɪvəri] ,

The	**older**	**Lanark**	**was**	**strongly**	**for**	**state's**	**rights**	**and**	**mildly**	**for**	**slavery**	**,**
这	老	拉纳克	曾是	强烈	为了	州的	权利	和	轻微地	为了	奴隶制	,

老拉纳克强烈支持州权，对奴隶制持温和支持态度。

[ðoʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [noʊ]['niːgroʊ] ['tʃætlz] .

though	**he**	**possessed**	**no**	**Negro**	**chattels**	**.**
尽管	他	拥有	不	黑人	动产	.

虽然他没有黑人奴隶。

[kein] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [tuː] [sʌnz] ,

Kane	**,**	**the**	**younger**	**of**	**two**	**sons**	**,**
凯恩	,	这	年轻	的	二	儿子们	,

凯恩，家中两个儿子中较小的那个，

[hæd; həd] ['kærid] [ðoʊz] [seɪm] ['ætitjuːdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['sev(ə)n] [maɪlz] [pæst][ðə; ði]

had	**carried**	**those**	**same**	**attitudes**	**with**	**him**	**as**	**much**	**as**	**seven**	**miles**	**past**	**the**
有	携带	那些	相同的	态度	和	他	作为	很多	作为	七	英里	过去的	这

['kænzəs]['bɔːrdər] ,

Kansas	**border**	**,**
堪萨斯州	边界	,

他带着同样的观念，甚至远过了堪萨斯州边界七英里。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

whither	**he**	**had**	**gone**	**in**	**1861**	**to**	**look**	**for**	**employment**	**and**	**adventure**	**.**
往哪里去	他	有	已消失	在	-	到	看	为了	就业	和	冒险	.

1861年，他前往那里寻找工作和冒险。

[æt; ət] [ðæt] ['loʊnli] [pɔɪnt] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] [gə'rɪlə] , ['sɜːrt(ə)n] [luːs] - [ʃɜːrt] ,

At	**that**	**lonely**	**point**	**he**	**met**	**with**	**Southern**	**guerrillas**	**,**	**certain**	**loose**	**-**	**shirted**	**,**
在	那	孤独	观点	他	遇见	和	南方	游击队	,	肯定	松动的	-	衬衫	,

['wepən] - ['leɪdn] ['dʒentri] [huːz] ['liːdər] ,

weapon	**-**	**laden**	**gentry**	**whose**	**leader**	**,**
武器	-	满载	绅	谁	领导者	,

在那段孤独的日子里，他遇到了南方游击队，他们是一些穿着宽松衬衫、携带武器的绅士，他们的首领是.....

[ə; eɪ] [gɔːnt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['wɜːrid] [aɪz] ,

a	**gaunt**	**young**	**man**	**with**	**large**	**,**	**worried**	**eyes**	**,**
一个	瘦削	年轻的	男人	和	大的	,	担心	眼睛	,

一个面容憔悴、眼神忧虑的年轻男子

[bɔːr] [ðə; ði] ['krægi] [neɪm] [ʌv; əv] [kwɑːn'trɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtər]

bore	**the**	**craggy**	**name**	**of**	**Quantrill**	**and**	**was**	**to**	**be**	**called**	**by**	**a**	**later**
钻孔	这	崎岖不平	姓名	的	昆特里尔	和	曾是	到	是	称为	经过	一个	之后

[hɪ'stɔːriən] [ðə; ði] ['blʌdiːəst] [mæn][ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

historian	**the**	**bloodiest**	**man**	**in**	**American**	**history**	**.**
历史学家	这	最血腥	男人	在	美国人	历史	.

他名叫昆特里尔，这个名字听起来有些桀骜不驯，后来一位历史学家称他为美国历史上最血腥的人。

[jʌŋ] [kein] ['lænək] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɛvəld] ['gʌnz] , [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

Young	Kane	Lanark	,	surrounded	by	sudden	leveled	guns	,	protested	his	sympathy	with
年轻的	凯恩	拉纳克	,	包围	经过	突然	平整	枪支	,	抗议	他的	同情	和

[ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][bɜːrθ] ,

the	South	by	birth	,
这	南	经过	出生	,

年轻的凯恩·拉纳克被突然架起的枪口包围，抗议他因出生地而同情南方。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['prefrəns] .

education	and	personal	preference	.
教育	和	个人的	偏爱	.

教育背景和个人喜好。

[kwɑːn'trɪl] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] [sen'tenʃəsli] , [ðæt] [waɪl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [truː] ,

Quantrill	replied	,	rather	sententiously	,	that	while	this	might	be	true	,
昆特里尔	回复	,	相当	义正言辞地	,	那	尽管	这	可能	是	真的	,

昆特里尔颇为说教地回答说，虽然这可能是事实，

- [hɔːrs] [ænd; ənd] ['mʌni] - [belt][hæd; həd][ə; eɪ] ['jæŋki] [lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Lanark's	horse	and	money	-	belt	had	a	Yankee	look	to	them	,
-	马	和	钱	-	腰带	有	一个	扬基	看	到	他们	,

拉纳克的马和腰带看起来很像北方佬的装束。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] .

and	would	be	taken	as	prisoners	of	war	.
和	会	是	已采取	作为	囚犯	的	战争	.

他们将被俘虏，成为战俘。

['æftər][ðə; ði] [gə'riləz] [hæd; həd] ['gæləpt] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [læf] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er]

After	the	guerrillas	had	galloped	away	,	with	a	derisive	laugh	hanging	in	the	air
后	这	游击队	有	疾驰	离开	,	和	一个	嘲讽的	笑	绞刑	在	这	空气

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

游击队员们策马扬长而去，身后传来一阵嘲笑声。

['lænək] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] ,

Lanark	trudged	back	to	the	border	and	a	little	settlement	,
拉纳克	艰难跋涉	后退	到	这	边界	和	一个	小的	沉降	,

拉纳克拖着疲惫的步伐回到了边境和一个小定居点，

[wer] [hiː; hi] ['bɛgd] [ə; eɪ] [raɪd] [baɪ] [freɪt] ['wægən][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [mɪ'zʊri] .

where	he	begged	a	ride	by	freight	wagon	to	St	.	Joseph	,	Missouri	.
在哪里	他	乞求	一个	骑	经过	货运	车皮	到	英石	.	约瑟夫	,	密苏里州	.

他在那里乞求搭货车前往密苏里州圣约瑟夫。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːniən]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt][dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːmiŋ] ,

There	he	enlisted	with	a	Union	cavalry	regiment	just	then	in	the	forming	,
那里	他	入伍	和	一个	联盟	骑兵	团	只是	然后	在	这	成型	,

在那里，他加入了当时正在组建中的一支联邦骑兵团。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɑːrknəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] ['evidənsiz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mɪlətəri]

and	his	starkness	of	manner	,	with	evidences	about	him	of	military
和	他的	荒凉	的	方式	,	和	证据	关于	他	的	军队

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,

education	and	good	sense	,
教育	和	好的	感觉	,

他举止冷峻，从他身上可以看出受过军事教育，并且很有见识。

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [rɪ'kruːts] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .

caused	his	fellow	recruits	to	elect	him	a	sergeant	.
导致	他的	同伴	新兵	到	选	他	一个	军士	.

这使得他的新兵战友们选举他为中士。

[leɪt] [ðæt] [jɪr] , ['lænək] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'troʊl] [θru:] ['sʌðərn] [mɪ'zʊri] ,

Late	that	year	,	Lanark	rode	with	a	patrol	through	southern	Missouri	,
晚的	那	年	,	拉纳克	骑	和	一个	巡逻	通过	南部	密苏里州	,

那年晚些时候，拉纳克随巡逻队穿越了密苏里州南部。

[wer] ['fɔ:rtʃən] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kwɑ:n'trɪlz]

where	fortune	brought	him	and	his	comrades	face	to	face	with	Quantrill's
在哪里	财富	带来	他	和	他的	同志们	脸	到	脸	和	Quantrill 的

[gə'rilə] ,

guerrillas	,
游击队	,

命运让他和他的战友们与昆特里尔的游击队正面交锋。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['plʌndəd] ['lænək] .

the	same	that	had	plundered	Lanark	.
这	相同的	那	有	掠夺	拉纳克	.

就是那些洗劫了拉纳克的人。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] ['kæv(ə)lri] [set] [ə; eɪ] [moʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [fɔ:r; fər]

The	lieutenant	in	charge	of	the	Federal	cavalry	set	a	most	hysterical	example	for
这	中尉	在	收费	的	这	联邦	骑兵	放	一个	最多	歇斯底里的	例子	为了

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

负责联邦骑兵的中尉为逃跑树立了一个极其歇斯底里的榜样。

[ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv] [sɪks] ['sʌðərn] ['bulits] [pleɪst] ['ækjərətli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] ;

and	died	of	six	Southern	bullets	placed	accurately	between	his	shoulder	blades	;
和	死亡	的	六	南方	子弹	放置	准确	之间	他的	肩膀	刀片	;

[bʌt; bət] ['lænək] ,

but	Lanark	,
但	拉纳克	,

他死于六颗南方子弹，子弹精准地射入他的肩胛骨之间；但拉纳克，

[æz; əz] ['ræŋkɪŋ] [nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsər] , ['rælid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn]

as	ranking	non	-	commissioned	officer	,	rallied	the	others	,	succeeded	in
作为	排行	非	-	委托	官	,	集结	这	其他的	,	成功了	在

[wið'drɔɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔ:rdər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [fɔ:rs] .

withdrawing	them	in	order	before	the	superior	force	.
撤退	他们	在	命令	前	这	优越的	力量	.

作为级别最高的士官，他鼓舞了其他人，成功地带领他们有序地撤退到优势兵力面前。

[æz; əz] [hi:; hi] [roʊd] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] ,

As	he	rode	last	of	the	retreat	,
作为	他	骑	最后的	的	这	撤退	,

他骑着马最后一个撤退，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɪrs] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪbərɪŋ] [æn; ən] ['oʊvər] - ['zeləs]

he	had	the	fierce	pleasure	of	engaging	and	sabering	an	over	-	zealous
他	有	这	凶猛的	乐趣	的	引人入胜	和	佩剑	一个	超过	-	热心

[gə'rɪlə] ,

guerrilla	,
游击队	,

他痛快地与一名过于狂热的游击队员交战并用军刀将其击毙。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

who	had	caught	up	with	him	.
WHO	有	捕捉	向上	和	他	.

谁追上了他。

[ðə; ði][pə'troʊl] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪts]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [lɔːst] ,

The	patrol	rejoined	its	regiment	with	only	two	lost	,
这	巡逻	重新加入	它是	团	和	仅有的	二	丢失的	,

巡逻队与部队会合时，仅有两人阵亡。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [vɔɪs] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] ['lænək] [bɪ'keɪm]

the	colonel	was	pleased	to	voice	congratulations	and	Sergeant	Lanark	became
这	上校	曾是	高兴	到	嗓音	恭喜！	和	军士	拉纳克	成为

[luː'tenənt] ['lænək] , [vaɪs] [ðə; ði] [sleɪn] ['ɑːfɪsər] .

Lieutenant	Lanark	,	vice	the	slain	officer	.
中尉	拉纳克	,	副	这	被杀	官	.

上校很高兴地表示祝贺，拉纳克中士晋升为拉纳克中尉，接替了阵亡的军官。

[ɪn]['eɪprəl][ʌv; əv] - , ['dʒen(ə)rəl]['kɜːrtɪs] , ['riːs(ə)ntli][ðə; ði]['vɪktər] [ɪn][ðə; ði] ['despərətli] [fɔːt] ['bæt(ə)l]

In	April	of	1862	,	General	Curtis	,	recently	the	victor	in	the	desperately	fought	battle
在	四月	的	-	,	一般的	柯蒂斯	,	最近	这	胜利者	在	这	绝望地	战斗	战斗

[ʌv; əv] [piː] [rɪdʒ] ,

of	Pea	Ridge	,
的	豌豆	岭	,

1862年4月，刚刚在艰苦卓绝的皮里奇战役中取得胜利的柯蒂斯将军，

[ʃoʊd] [trʌst] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [luː'tenənt] ['lænək] [ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːrti]

showed	trust	and	understanding	when	he	gave	Lieutenant	Lanark	a	scouting	party
显示	相信	和	理解	什么时候	他	给予	中尉	拉纳克	一个	侦察	派对

[ʌv; əv] ['twenti] [pɪkt] ['raɪdərz] ,

of	twenty	picked	riders	,
的	二十	挑选	骑手	,

他向拉纳克中尉派遣了一支由二十名精挑细选的骑兵组成的侦察队，以此表达了信任和理解。

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [siːk] [jet] [ə'nʌðər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'rɔːdɪŋ] [kwɑːn'trɪl] .

with	orders	to	seek	yet	another	encounter	with	the	marauding	Quantrill	.
和	订单	到	寻找	然而	其他	遇到	和	这	劫掠	昆特里尔	.

奉命再次与劫掠成性的昆特里尔交锋。

[fjuː] ['juːniən]['ɑːfəsərz] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [kwɑːn'trɪl] , [bʌt; bət] ['lænək] ,

Few	Union	officers	wanted	anything	to	do	with	Quantrill	,	but	Lanark	,
很少	联盟	警官	通缉	任何事物	到	做	和	昆特里尔	,	但	拉纳克	,

很少有联邦军官愿意与昆特里尔有任何瓜葛，但拉纳克除外。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] [æt; ət] [ðoʊz] [ˌævə'rɪʃəs] [hændz] ,

remembering	his	harsh	treatment	at	those	avaricious	hands	,
记住	他的	残酷的	治疗	在	那些	贪婪	双手	,

他还记得自己曾遭受那些贪婪之徒的残酷对待，

[jəːnd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [gə'rɪlə] ['tʃiːftən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər] [sɔːrd] .

yearned	to	kill	the	guerrilla	chieftain	with	his	own	proper	sword	.
渴望	到	杀	这	游击队	头目	和	他的	自己的	恰当的	剑	.

他渴望用游击队首领自己的剑杀死他。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]['eɪprəl] [fɪfθ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [sʌn] [braɪt] [bʌt; bət] [nʌn] [tuː] [wɔːrm] ,

On	the	afternoon	of	April	fifth	,	beneath	a	sun	bright	but	none	too	warm	,
在	这	下午	的	四月	第五	,	下面	一个	太阳	明亮的	但	没有任何	也	温暖的	,

4月5日下午，阳光明媚但并不温暖，

[ðə; ði] ['skaʊtɪŋ] [pə'troʊl] [roʊd] [daʊn] [ə; eɪ] [treɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ,

the	scouting	patrol	rode	down	a	trail	at	the	bottom	of	a	great	,
这	侦察	巡逻	骑	向下	一个	踪迹	在	这	底部	的	一个	伟大的	,

侦察巡逻队沿着一条位于大山脚下的小路骑马而下，

[trɔːf] - [laɪk] ['væli] [dʒʌst] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] - ['ɑːrkənsɔː] ['bɔːrdər] .

trough	-	like	valley	just	south	of	the	Missouri	-	Arkansas	border	.
槽	-	喜欢	谷	只是	南	的	这	密苏里州	-	阿肯色州	边界	.

位于密苏里州和阿肯色州边界以南的槽状山谷。

[tuː] [pɛrz] [ʌv; əv] [mɛn] , [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] - ['fʊtɪd] [maʊnts] ,

Two	pairs	of	men	,	those	with	the	surest	-	footed	mounts	,
二	对	的	男人	,	那些	和	这	最可靠的	-	有脚的	安装	,

两对骑着最稳健坐骑的人，

['æktɪd] [æz; əz] ['flæŋkɪŋ] ['pɑːrtiz] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sloʊps] ,

acted	as	flanking	parties	high	on	the	opposite	slopes	,
行动	作为	侧翼	各方	高的	在	这	对面的	连续下坡	,

在对面山坡的高处充当侧翼部队，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['kɔːrpərəl] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wel] [ɪn]

and	a	watchful	corporal	by	the	name	of	Googan	walked	his	horse	well	in
和	一个	警惕	下士	经过	这	姓名	的	古根	步行	他的	马	出色地	在

[æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] .

advance	of	the	main	body	.
进步	的	这	主要的	身体	.

一名名叫古根的警惕的下士牵着马，远远地走在主力部队的前面。

[ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['lænək] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['jɑːʌə] ,

The	others	rode	two	and	two	,	with	Lanark	at	the	head	and	Sergeant	Jager	,
这	其他的	骑	二	和	二	,	和	拉纳克	在	这	头	和	军士	野格	,

其他人两人一组骑马，拉纳克在前，杰格中士在后。

['hevi] - [sɛt] [ænd; ənd] [mə'roʊsli] [kiːn] [ʌv; əv] [aɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] .

heavy	-	set	and	morosely	keen	of	eye	,	at	the	rear	.
重的	-	放	和	忧郁地	敏锐的	的	眼睛	,	在	这	后部	.

身材魁梧，目光阴郁而敏锐，位于后方。

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [sə'vaɪvz] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [keɪn] ['lænək] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðæt] ['veri] [sprɪŋ]

A	photograph	survives	of	Lieutenant	Kane	Lanark	as	he	appeared	that	very	spring
一个	照片	幸存	的	中尉	凯恩	拉纳克	作为	他	出现	那	非常	春天

— [hɪz; ɪz] [brɛdθ] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['slɪmnəs] [ʌv; əv] [weɪst] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [snʌg] [bluː]

—	his	breadth	of	shoulder	and	slimness	of	waist	accentuated	by	the	snug	blue
—	他的	宽度	的	肩膀	和	苗条	的	腰部	强调	经过	这	舒适	蓝色的

['kæv(ə)lri] ['dʒækɪt] [ðæt] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt] ,

cavalry	jacket	that	terminated	at	his	sword	-	belt	,
骑兵	夹克	那	终止	在	他的	剑	-	腰带	,

现存一张凯恩·拉纳克中尉在那年春天的照片——他宽阔的肩膀和纤细的腰身，被一件紧身的蓝色骑兵夹克衬托得更加突出，夹克下摆一直延伸到他的剑带处。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] , [biːk] - [noʊzd] [feɪs] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [blæk] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [kɔːrd] .

his	ruddy	,	beak	-	nosed	face	shaded	by	a	wide	black	hat	with	a	gold	cord	.
他的	红润	,	喙	-	鼻子	脸	阴影	经过	一个	宽的	黑色的	帽子	和	一个	金子	绳索	.

他那张红润的、鹰钩鼻的脸，被一顶宽大的黑色帽子遮住，帽子上有一根金绳。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [trɪm] [bʌt; bət] [nɑːt] [geɪ] ,

He	wore	a	mustache	,	trim	but	not	gay	,
他	穿着	一个	胡子	,	修剪	但	不是	同性恋	,

他留着胡子，修剪得很整齐，但并不娘娘腔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tʃɪn] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [went] [smuːð] - ['ʃeɪvn] .

and	his	long	chin	alone	of	all	his	command	went	smooth	-	shaven	.
和	他的	长的	下巴	独自的	的	全部	他的	命令	去	光滑的	-	剃光	.

在所有指挥官中，只有他那长长的下巴刮得干干净净。

[tuː; tə] [ðiːz] ['diːteɪlz] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [roʊd] [hɪz; ɪz] [beɪ] ['geldɪŋ] ['iːzəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

To	these	details	be	it	added	that	he	rode	his	bay	gelding	easily	,	with	a
到	这些	细节	是	它	额外	那	他	骑	他的	湾	骟马	容易地	,	和	一个

[laɪt] ,

light	,
光	,

此外，还需补充的是，他轻松地骑着他的枣红色骟马，步伐轻盈。

[ʃʊr] [hænd][ɑːn][ðə; ði][reɪnz] ,
sure hand on the reins ,
当然 手 在 这 缰绳 ,

稳健的缰绳，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] .
and that he had the air of one who knew his present business .
和 那 他 有 这 空气 的 一 WHO 知道 他的 展示 商业 .

他一副很懂行的样子，一副知道自己当前事务的样子。

[ðə; ði] ['væli] ['oʊpənd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['lev(ə)l] ['plætər] [ʌv; əv][lænd] [ə'mʌŋ] [haɪ] , [paɪn]
The valley opened at length upon a wide level platter of land among high , pine
这 谷 打开 在 长度 之上 一个 宽的 等级 拼盘 的 土地 之中 高的 , 松树
- ['tʌftɪd] [hɪlz] .
- tufted hills .
- 簇绒 丘陵 .

山谷最终豁然开朗，展现出一片宽阔平坦的土地，周围环绕着高耸的、长满松树的山丘。

[ðə; ði] [flæt] [ɪk'spæns] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['tɪmbərd] ,
The flat expanse was no more than half timbered ,
这 平坦的 广阔 曾是 不 更多的 比 一半 木材 ,

这片平坦的区域最多也就是半木结构而已。

[ðoʊ] ['klevər] ['enəmi] [maɪt] [æd'væns] [ˌʌn'siːn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] ['eksəd] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]
though clever enemies might advance unseen across it if they exercised caution and
尽管 聪明的 敌人 可能 进步 看不见 穿过 它 如果 他们 锻炼 警告 和
['fɔːrsaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][wʌn] [belt][ɔːr] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
foresight enough to slip from one belt or clump of trees to the next .
远见 足够的 到 滑 从 一 腰带 或者 丛 的 树木 到 这 下一个 .

不过，聪明的敌人如果足够谨慎和有远见，可以从一个林带或树丛悄悄溜到另一个林带或树丛，就能悄无声息地穿过它。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] ,
Almost at the center of the level ,
几乎 在 这 中心 的 这 等级 ,

几乎位于关卡中心，

[ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] ['lænək] [naʊ] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [stʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
a good five miles from where Lanark now halted his command stood a single
一个 好的 五 英里 从 在哪里 拉纳克 现在 停止 他的 命令 站立 一个 单身的
[greɪt] ['tʃɪmni] [ɔːr] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
great chimney or finger of rock ,
伟大的 烟囱 或者 手指 的 岩石 ,

距离拉纳克指挥部队驻扎的地方足足有五英里远，耸立着一根巨大的岩石尖顶或岩柱。

[ɪts] [liːn] [tɪp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triː] [wɪ'ðɪn] [vjuː] .
its lean tip more than twice the height of the tallest tree within view .
它是 倾斜 提示 更多的 比 两次 这 高度 的 这 最高 树 之内 看法 .

它纤细的树梢高度是视野范围内最高树木的两倍多。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['lænək] [snæpt] [æt; ət][wʌns] .
To this geologic curiosity the eyes of Lieutenant Lanark snapped at once .
到 这 地质 好奇心 这 眼睛 的 中尉 拉纳克 啪啪 在 一次 .

拉纳克中尉的目光立刻被这个地质奇观吸引住了。

" ['sɑːrdʒənt] !
" Sergeant !
" 军士 !

“军士！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['jɑː^ə] ['saɪdld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kloʊz] .

"	he	called	,	and	Jager	sidled	his	horse	close	.
"	他	称为	,	和	野格	侧身	他的	马	关闭	.

他喊了一声，杰格便策马靠近。

" [wiːl] [hed] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɑːk] , [ænd; ənd] [stɑːp] [ðer; ðər] , " ['lænək] [ə'naʊnst] .

"	We'll	head	for	that	rock	,	and	stop	there	,	"	Lanark	announced	.
"	出色地	头	为了	那	岩石	,	和	停止	那里	,	"	拉纳克	宣布	.

“我们就前往那块岩石，在那里停下来，”拉纳克宣布道。

" [its] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [wɑːtʃ] - ['taʊər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː]

"	It's	a	natural	watch	-	tower	,	and	from	the	top	of	it	we	can	see
"	它是	一个	自然的	手表	-	塔	,	和	从	这	顶部	的	它	我们	能	看

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

“它就像一座天然的瞭望塔，从塔顶我们可以看到一切。”

['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪf] [wiː; wi] [roʊd] [klɪr] [ə'krɔːs] [flæt] [graʊnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [hɪlz] .

even	better	than	we	could	if	we	rode	clear	across	flat	ground	to	those	hills	.
甚至	更好的	比	我们	可以	如果	我们	骑	清除	穿过	平坦的	地面	到	那些	丘陵	.

如果我们直接骑马穿过平坦的地面到达那些山丘，效果会更好。

[ænd; ənd] [ɪf] [kwɑːn'trɪl] [ɪz] [west] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] ,

And	if	Quantrill	is	west	of	us	,	which	I'm	sure	he	is	,
和	如果	昆特里尔	是	西方	的	我们	,	哪个	我是	当然	他	是	,

如果昆特里尔在我们西边，我确信他就在西边，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

I'd	like	to	see	him	coming	a	long	way	off	,
ID	喜欢	到	看	他	未来	一个	长的	方式	离开	,

我希望看到他取得长足的进步。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːr] [rʌn] . "

so	as	to	know	whether	to	fight	or	run	.	"
所以	作为	到	知道	无论	到	斗争	或者	跑步	.	"

以便知道是该战斗还是该逃跑。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['jɑː^ə] .

"	I	agree	with	you	,	sir	,	"	said	Jager	.
"	我	同意	和	你	,	先生	,	"	说	野格	.

“我同意您的意见，先生，”杰格说道。

[hiː; hi] [piəd] [θruː] ['nærəʊ] , ['pʌfi] [lɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] , [ænd; ənd] [naːd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi]

He	peered	through	narrow	,	puffy	lids	at	the	pinnacle	,	and	gnawed	his	shaggy
他	窥视	通过	狭窄的	,	蓬松	盖子	在	这	巅峰	,	和	被啃咬	他的	毛茸茸

['loʊər] [lɪp] .

lower	lip	.
降低	唇	.

他透过狭窄而浮肿的眼睑凝视着山顶，咬着他毛茸茸的下唇。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪft] [ʌp] [maɪn] [aɪz] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['rɑːks] , [frʌm; frəm] [wens] ['kʌmɪθ] [maɪ] [help] ,

"	I	shall	lift	up	mine	eyes	unto	the	rocks	,	from	whence	cometh	my	help	,
"	我	将	举起	向上	矿	眼睛	到	这	岩石	,	从	何处	到来	我的	帮助	,

我必向磐石举目，我的帮助从何而来？

" [hiː; hi] [mɪs'kwəʊtid] ['revərəntli] .

"	he	misquoted	reverently	.
"	他	引用错误	虔诚地	.

他恭敬地错误引用了这句话。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv]['gɑːrb(ə)ld]['skrɪptʃər] ,

The	sergeant	was	full	of	garbled	Scripture	,
这	军士	曾是	满的	的	混乱	圣经	,

中士满口胡言乱语地背诵着经文。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['baɪb(ə)l] " ['jɑːˆə][bɪ'haɪnd][ðæt] [waɪd] [bæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	the	men	called	him	"	Bible	"	Jager	behind	that	wide	back	of	his	.
和	这	男人	称为	他	"	圣经	"	野格	在后面	那	宽的	后退	的	他的	.

男人们在他宽阔的背上叫他“圣经”杰格。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːft] , ['driːmi] [ɔːr] ['iːzəli] [fuːld] ;

This	did	not	mean	that	he	was	soft	,	dreamy	or	easily	fooled	;
这	做过	不是	意思是	那	他	曾是	柔软的	,	梦幻般的	或者	容易地	被骗了	;

但这并不意味着他心软、爱幻想或容易受骗；

['kɜːrtɪs][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['seɪdʒli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['lænək] .

Curtis	had	chosen	him	as	sagely	as	he	had	chosen	Lanark	.
柯蒂斯	有	选定	他	作为	睿智地	作为	他	有	选定	拉纳克	.

柯蒂斯选择他就像当初选择拉纳克一样明智。

['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]['pɑːrti] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

Staying	in	the	open	as	much	as	possible	,	the	party	advanced	upon	the	rock	.
入住	在	这	打开	作为	很多	作为	可能的	,	这	派对	先进的	之上	这	岩石	.

一行人尽可能地在开阔地带行进，向岩石推进。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][sɔːft] , ['græsi] ['hɑːloʊ] ,

They	found	it	standing	above	a	soft	,	grassy	hollow	,
他们	成立	它	常设	多于	一个	柔软的	,	草丛	空洞的	,

他们发现它矗立在一个柔软的草甸洼地上。

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][ræn] ['iːstwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rə'viːn]

which	in	turn	ran	eastward	from	the	base	of	the	rock	to	a	considerable	ravine
哪个	在	转动	跑	向东	从	这	根据	的	这	岩石	到	一个	大量	峡谷

,

,

,

这条沟壑从岩石底部向东延伸至一条相当大的峡谷。

[dɑːrk][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɪmbər] .

dark	and	full	of	timber	.
黑暗的	和	满的	的	木材	.

阴暗且充满木质元素。

[æz; əz] [ðeɪ] [spred] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ə; eɪ] [haʊs] [stʊd] [ɪn]

As	they	spread	out	to	the	approach	,	they	found	something	else	;	a	house	stood	in
作为	他们	传播	出去	到	这	方法	,	他们	成立	某物	别的	;	一个	房子	站立	在

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

the	hollow	,
这	空洞的	,

他们向着地势低洼处散开时，又发现了一处景象：山谷里矗立着一座房子。

['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['pɪnək(ə)l] .

shadowed	by	the	great	pinnacle	.
阴影	经过	这	伟大的	巅峰	.

在巍峨山峰的阴影下。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dɪ'zɜːrtɪd] , [sɜːr] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['jɑːˆə] , [æt; ət] - ['braɪd(ə)l] - ['elboʊ] .

"	It	looks	deserted	,	sir	,	"	volunteered	Jager	,	at	Lanark's	bridle	-	elbow	.
"	它	看起来	荒凉的	,	先生	,	"	自愿	野格	,	在	-	辔	-	弯头	.

“先生，这里看起来荒无人烟，”杰格在拉纳克的马厩边主动说道。

" [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] . "

"	No	sign	of	life	.	"
"	不	符号	的	生活	.	"

“没有生命迹象。”

" [pər'hæps] , " [sed] ['lænək] .

"	Perhaps	,	"	said	Lanark	.
"	也许	,	"	说	拉纳克	.

“或许吧，”拉纳克说道。

" [dɪ'plɔɪ] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [wi:l] [kloʊz] [ɪn] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] .

"	Deploy	the	men	,	and	we'll	close	in	from	all	sides	.
"	部署	这	男人	,	和	出色地	关闭	在	从	全部	侧面	.

“部署人手，我们将从四面八方包围。”

[ðen] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [mæn] , ['entər] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .

Then	you	,	with	one	man	,	enter	the	back	door	.
然后	你	,	和	一	男人	,	进入	这	后退	门	.

然后你和另一个人从后门进去。

[aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [frʌnt] . "

I'll	take	another	and	enter	the	front	.	"
患病的	拿	其他	和	进入	这	正面	.	"

我再拿一个，然后从前面进去。

" [gʊd] , [sɜ:r] .

"	Good	,	sir	.
"	好的	,	先生	.

“好的，先生。”

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ni:d] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fæstər] [wɔ:k] ,

"	The	sergeant	kneed	his	horse	into	a	faster	walk	,
"	这	军士	膝盖	他的	马	进入	一个	快点	走	,

“中士用膝盖顶了一下马，让它走得更快。”

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['kɔ:rpərəl] [wɪð; wɪθ] ['mʌtəd] ['ɔ:rdərz] .

passing	from	one	to	another	of	the	three	corporals	with	muttered	orders	.
通过	从	一	到	其他	的	这	三	下士	和	低声说道	订单	.

他低声命令着，在三名下士之间传递。

[wɪ'ðɪn] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðə; ði] [pə'troʊl] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['twenti] - ['fɪŋgərd] [hænd] .

Within	sixty	seconds	the	patrol	closed	upon	the	house	like	a	twenty	-	fingered	hand	.
之内	六十	秒	这	巡逻	关闭	之上	这	房子	喜欢	一个	二十	-	用手指	手	.

不到六十秒，巡逻队就如同二十根手指的手一样包围了房子。

['lænək] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [prɪ'tenʃəs] — [tu:] ['stɔ:riz] ,

Lanark	saw	that	the	building	had	once	been	pretentious	—	two	stories	,
拉纳克	锯	那	这	建筑	有	一次	到过	装腔作势	—	二	故事	,

拉纳克看出这栋建筑曾经很气派——两层楼，

['staʊtli] [meɪd] [ʌv; əv] [gʊd] ['lʌmbər] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

stoutly	made	of	good	lumber	that	must	have	been	carted	from	a	distance	,
坚定地	制成	的	好的	木材	那	必须	有	到过	推车	从	一个	距离	,

它由上等木材精心制作而成，这些木材一定是远距离运来的。

[wɪð; wɪθ] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [pi:kt] [ru:f] .

with	shuttered	windows	and	a	high	peaked	roof	.
和	百叶窗	视窗	和	一个	高的	巅峰	屋顶	.

窗户装有百叶窗，屋顶高耸。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪnt] - [stɑːrvd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [veɪnz] [ænd; ənd] ['treisəriz] [ʌv; əv]['dɜːrti]
Now it was a paint - starved gray , with deep veins and traceries of dirty
现在 它 曾是 一个 画 - 饥饿 灰色的 , 和 深的 静脉 和 花饰纹 的 肮脏的
[blæk] [ə'pɑːn][ɪts] ['klæbərd] .
black upon its clapboards .
黑色的 之上 它是 护墙板 .

现在它变成了一层褪色的灰色，木板上布满了脏兮兮的黑色纹路和痕迹。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fɔːr] ['pɪlər] - [laɪk] [poʊsts] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]
He dismounted before the piazza with its four pillar - like posts , and threw his
他 下马 前 这 广场 和 它是 四 支柱 - 喜欢 帖子 , 和 扔 他的
[reɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['truːpər] .
reins to a trooper .
缰绳 到 一个 骑警 .

他来到有四根柱子的广场前下马，把缰绳扔给一名骑兵。

" ['sʌgz] !
" Suggs !
" 萨格斯 !

“萨格斯！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɔːrdərli] , [ə; eɪ] [plʌmp] [blɑːnd] [juːθ] ,
" he called , and obediently his own personal orderly , a plump blond youth ,
" 他 称为 , 和 顺从地 他的 自己的 个人的 秩序 , 一个 丰满 金发 青年 ,
[drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
dropped out of the saddle .
掉落 出去 的 这 鞍 .

“他喊了一声，他自己的贴身侍从，一个身材丰满的金发青年，便顺从地从马鞍上跳了下来。”

[tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [plæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
Together they walked up on the resounding planks of the piazza .
一起 他们 步行 向上 在 这 高亢 木板 的 这 广场 .

他们一起走上了广场上发出沉闷声响的木板路。

['lænək] , [hɪz; ɪz] ['ʌn'^lʌvd] [raɪt] [hænd] ['swɪŋɪŋ] [friː] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['hoʊlstər] ,
Lanark , his ungloved right hand swinging free beside his holster ,
拉纳克 , 他的 未戴手套 正确的 手 摇摆 自由的 旁 他的 枪套 ,

拉纳克，他没戴手套的右手在枪套旁边自由摆动着。

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [fɪst] .
knocked at the heavy front door with his left fist .
敲门 在 这 重的 正面 门 和 他的 左边 拳头 .

他用左拳敲了敲沉重的前门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ʃʌvɪŋ] ,
He tried the knob , and after a moment of shoving ,
他 尝试 这 旋钮 , 和 后 一个 片刻 的 推搡 ,

他试着转动旋钮，用力推了一会儿后，

[ðə; ði]['hɪndʒɪz] [kriːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [went] ['oʊpən] .
the hinges creaked and the door went open .
这 铰链 嘎吱作响 和 这 门 去 打开 .

门轴吱呀一声，门开了。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [frʌnt] [hɔːl] ,
They walked into a dark front hall ,
他们 步行 进入 一个 黑暗的 正面 大厅 ,

他们走进了昏暗的前厅，

[ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['fɜːrnɪtʃər] ,

then	into	a	parlor	with	dust	upon	the	rug	and	the	fine	furniture	,
然后	进入	一个	客厅	和	灰尘	之上	这	小地毯	和	这	美好的	家具	,

然后走进客厅，地毯和精美的家具上都落满了灰尘。

[ænd; ənd] ['rektæŋglz] [ʌv; əv]['pælər][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːlz] [wer] ['pɪktʃərz] [hæd; həd][wʌns] [hʌŋ] [fɔːr; fər]

and	rectangles	of	pallor	upon	the	walls	where	pictures	had	once	hung	for
和	矩形	的	苍白	之上	这	墙壁	在哪里	图片	有	一次	悬挂	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

墙上曾经挂着画的地方，如今只剩下一片片苍白的色块。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evri] ['muːvmənt] ,

They	could	hear	echoes	of	their	every	movement	,
他们	可以	听到	回声	的	他们的	每一个	移动	,

他们能听到自己每一个动作的回声。

[æz; əz] ['eniwʌn] [wɪl] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] .

as	anyone	will	hear	in	a	house	to	which	he	is	not	accustomed	.
作为	任何人	将要	听到	在	一个	房子	到	哪个	他	是	不是	习惯	.

就像任何人在不熟悉的房子里都会听到的那样。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['pɑːrlər] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːr'neɪt] [ʃændə'lɪr] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] ['pendənts] ,

Beyond	the	parlor	,	they	came	to	an	ornate	chandelier	with	crystal	pendants	,
超过	这	客厅	,	他们	来了	到	一个	华丽	枝形吊灯	和	水晶	吊坠	,

穿过客厅，他们来到一盏装饰华丽、缀满水晶吊坠的枝形吊灯前。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [stʊd] [ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [ʌv; əv][dɑːrk] , [hɑːrd] [wʊd] .

and	at	the	rear	stood	a	sideboard	of	dark	,	hard	wood	.
和	在	这	后部	站立	一个	餐边柜	的	黑暗的	,	难的	木头	.

后面摆放着一个深色硬木餐具柜。

[ɪts] [drɔːrz] [ɔːl] [hʌŋ] [hæf]['oʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli]

Its	drawers	all	hung	half	open	,	as	if	the	silver	and	linen	had	been	hastily
它是	抽屉	全部	悬挂	一半	打开	,	作为	如果	这	银	和	亚麻布	有	到过	草草

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

它的抽屉都半开着，好像银器和亚麻制品都被匆匆拿走了。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [pleɪt] - [ræks] , ['ɔːlsoʊ] ['empti] .

Above	it	hung	plate	-	racks	,	also	empty	.
多于	它	悬挂	盘子	-	货架	,	还	空的	.

上方悬挂着盘子架，也是空的。

[fiːt] ['saʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪgɚz] [vɔɪs] ,

Feet	sounded	in	a	room	to	the	rear	,	and	then	Jager's	voice	,
脚	听起来	在	一个	房间	到	这	后部	,	和	然后	野格	嗓音	,

后屋传来脚步声，然后是耶格尔的声音。

['æskɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [wɜːr; wər][ɪn'saɪd] .

asking	if	his	lieutenant	were	inside	.
问	如果	他的	中尉	是	里面	.

问他的副手是否在里面。

['lænək] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kən'fəːd] ; [ðen] [tə'geðər] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn]

Lanark	met	him	in	the	kitchen	,	conferred	;	then	together	they	mounted	the	stairs	in
拉纳克	遇见	他	在	这	厨房	,	授予	;	然后	一起	他们	安装	这	楼梯	在

[ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

the	front	hall	.
这	正面	大厅	.

拉纳克在厨房里与他碰面，商议了一番；然后他们一起走上前厅的楼梯。

['sevrəl] ['mʌsti] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , ['da:kənd] [baɪ] [kloʊzd] ['ʃʌtər] , ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .

Several	musty	bedrooms	,	darkened	by	closed	shutters	,	occupied	the	second	floor	.
一些	发霉的	卧室	,	变暗	经过	关闭	百叶窗	,	占领	这	第二	地面	.

二楼有几间阴暗潮湿的卧室，百叶窗紧闭。

[ðə; ði] [bedz] [hæd; həd] ['dɜ:rti] ['mætrəsɪz] , [bʌt; bət] [noʊ] [ʃi:ts] [ɔ:r] ['blæŋkits] .

The	beds	had	dirty	mattresses	,	but	no	sheets	or	blankets	.
这	床	有	肮脏的	床垫	,	但	不	纸张	或者	毯子	.

床上的床垫很脏，而且没有床单和毯子。

" [ɔ:l] [klɪr] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " [prə'naʊnst] ['lænək] .

"	All	clear	in	the	house	,	"	pronounced	Lanark	.
"	全部	清除	在	这	房子	,	"	发音	拉纳克	.

“屋内一切正常，”拉纳克宣布道。

" ['jɑ:^ə] ,

"	Jager	,
"	野格	,

“耶格尔，

[goʊ] [ænd; ənd] ['di:teɪl] [ə; eɪ] [skwɑ:d] [tu:; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rə'vi:n] [i:st] [ʌv; əv] [hɪr] — [wi:; wi]

go	and	detail	a	squad	to	reconnoiter	in	that	little	ravine	east	of	here	—	we
去	和	细节	一个	队	到	侦察	在	那	小的	峡谷	东方	的	这里	—	我们

[wɑ:nt] [noʊ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ʃɑ:pʃu:təz] ['sni:kɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .

want	no	rebel	sharpshooters	sneaking	up	on	us	from	that	point	.
想	不	反叛	神枪手	鬼鬼祟祟	向上	在	我们	从	那	观点	.

派一个小队去东边那条小峡谷侦察——我们可不想让叛军狙击手从那里偷袭我们。

[ðen] [li:v] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ðer; ðər] , [pʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] ,

Then	leave	a	picket	there	,	put	a	man	on	top	of	the	rock	,
然后	离开	一个	纠察	那里	,	放	一个	男人	在	顶部	的	这	岩石	,

然后在那里留一个哨兵，派一个人站在岩石顶上，

[ænd; ənd] [gɑ:rdz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

and	guards	at	the	front	and	rear	of	this	house	.
和	守卫	在	这	正面	和	后部	的	这	房子	.

房子前后都有卫兵。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'li:s] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

And	have	some	of	the	others	police	up	the	house	itself	.
和	有	一些	的	这	其他的	警察	向上	这	房子	本身	.

然后让其他人负责维护房子的秩序。

[wi:; wi] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , ['i:v(ə)n] [lɔ:ŋgər] .

We	may	stay	here	for	two	days	,	even	longer	.
我们	可能	停留	这里	为了	二	天	,	甚至	更长	.

我们可能会在这里待两天，甚至更久。

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [sə'lu:tid] , [ðen] [went] [tu:; tə] ['beloʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd] ['tru:pəz] [dæʃt]

"	The	sergeant	saluted	,	then	went	to	bellow	his	orders	,	and	troopers	dashed
"	这	军士	敬礼	,	然后	去	到	下面	他的	订单	,	和	骑警	虚线

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

hither	and	thither	to	obey	.
这里	和	那里	到	服从	.

“中士敬了个礼，然后大声下达命令，士兵们便四处奔跑，服从命令。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['swi:pɪŋ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

In	a	moment	the	sound	of	sweeping	arose	from	the	parlor	.
在	一个	片刻	这	声音	的	扫荡	出现	从	这	客厅	.

片刻之后，客厅里传来扫地的声音。

['lænək] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] , [sniːzd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst]

Lanark	,	to	whom	it	suggested	spring	cleaning	,	sneezed	at	thought	of	the	dust
拉纳克	,	到	谁	它	建议	春天	打扫	,	打喷嚏	在	想法	的	这	灰尘

,

,

,

拉纳克觉得这暗示着春季大扫除，一想到灰尘就打了个喷嚏。

[ðen] [geɪv] ['sʌgz] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [beɪ] .

then	gave	Suggs	directions	about	the	care	of	his	bay	.
然后	给予	萨格斯	方向	关于	这	关心	的	他的	湾	.

然后指导萨格斯如何照料他的海湾。

[ʌn'bʌkəlɪŋ] [hɪz; ɪz]['seɪbər] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [hiː; hi]

Unbuckling	his	saber	,	he	hung	it	upon	the	saddle	,	but	his	revolver	he
解开	他的	军刀	,	他	悬挂	它	之上	这	鞍	,	但	他的	左轮手枪	他

[ri'teind] .

retained	.
保留	.

他解下佩剑，挂在马鞍上，但保留了左轮手枪。

" [jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , ['jɑː^ə] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊdɪd]

"	You're	in	charge	,	Jager	,	"	he	called	,	and	sauntered	away	toward	the	wooded
"	你是	在	收费	,	野格	,	"	他	称为	,	和	漫步	离开	朝向	这	树木繁茂的

[kleft] .

cleft	.
裂	.

“杰格，你说了算，”他喊道，然后悠闲地走向树林茂密的山沟。

[hɪz; ɪz] [legz] ['niːdɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪz] ;

His	legs	needed	the	exercise	;
他的	腿	需要	这	锻炼	;

他的腿需要锻炼；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['streitniŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['klæmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	could	feel	them	straightening	by	degrees	after	their	long	clamping	to	his
他	可以	感觉	他们	拉直	经过	学位	后	他们的	长的	夹紧	到	他的

['sæd(ə)l] - [flæps] .

saddle	-	flaps	.
鞍	-	襟翼	.

他能感觉到，在长时间夹紧他的鞍翼之后，它们正逐渐伸直。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['dʌsti] , [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['wɔːtər][æt; ət]

He	was	uncomfortably	dusty	,	too	,	and	there	must	be	water	at
他	曾是	不舒服地	尘土飞扬	,	也	,	和	那里	必须	是	水	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] .

the	bottom	of	the	ravine	.
这	底部	的	这	峡谷	.

他身上沾满了灰尘，很不舒服，而且山沟底部肯定有水。

['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ə; eɪ]

Walking	into	the	shade	of	the	trees	,	he	heard	,	or	fancied	he	heard	,	a
步行	进入	这	阴影	的	这	树木	,	他	听到	,	或者	幻想	他	听到	,	一个

['trɪklɪŋ] [saʊnd] .

trickling	sound	.
涓涓细流	声音	.

走进树荫下，他听到（或者说他以为自己听到了）潺潺的水声。

[ðə; ði] [sloʊp] [wʌz; wəz] [stiːp] [hɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [fæst] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['bæləns]

The	slope	was	steep	here	,	and	he	walked	fast	to	maintain	an	easy	balance
这	坡	曾是	陡	这里	,	和	他	步行	快速地	到	维持	一个	简单的	平衡

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

这里坡度很陡，他快步走以保持平衡。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː] .

for	a	minute	and	then	two	.
为了	一个	分钟	和	然后	二	.

持续一分钟，然后又持续两分钟。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɔːtər] [ə'hed] , [ɔːl] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] ['lifɪdʒ] .

There	was	water	ahead	,	all	right	,	for	it	gleamed	through	the	leafage	.
那里	曾是	水	前方	,	全部	正确的	,	为了	它	闪闪发光	通过	这	叶子	.

前方确实有水，因为水面透过树叶闪闪发光。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [gliːmd] , ['sʌmθɪŋ] [pɪŋk] .

And	something	else	gleamed	,	something	pink	.
和	某物	别的	闪闪发光	,	某物	粉色的	.

还有一样东西闪闪发光，是粉红色的。

[ðæt] ['pɪŋknəs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [fleʃ] .

That	pinkness	was	certainly	flesh	.
那	粉红色	曾是	当然	肉	.

那粉红色部分肯定是肉。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [drɑːpt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] - [bʌt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd]

His	right	hand	dropped	quickly	to	his	revolver	-	butt	,	and	he	moved	forward
他的	正确的	手	掉落	迅速地	到	他的	左轮手枪	-	屁股	,	和	他	已搬	向前

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

他的右手迅速落到左轮手枪的枪托上，然后小心翼翼地向前走去。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊʃi] ['kʌvər] ,

Stooping	,	he	took	advantage	of	the	bushy	cover	,
弯腰	,	他	采取	优势	的	这	茂密的	覆盖	,

他弯下腰，利用茂密的灌木丛作掩护。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [snæp] [ɔːr] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] .

at	the	same	time	avoiding	a	touch	that	might	snap	or	rustle	the	foliage	.
在	这	相同的	时间	避免	一个	触碰	那	可能	折断	或者	沙沙	这	叶子	.

同时避免触碰可能会折断或沙沙作响的树叶。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [naʊ] , [sɔːft] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk] .

He	could	hear	a	voice	now	,	soft	and	rhythmic	.
他	可以	听到	一个	嗓音	现在	,	柔软的	和	节奏	.

他现在能听到一个声音，轻柔而有节奏。

['lænək] [fraund] .

Lanark	frowned	.
拉纳克	皱眉	.

拉纳克皱起了眉头。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ?

A	woman's	voice	?
一个	女性的	嗓音	?

女人的声音?

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wepən] ,

His	right	hand	still	at	his	weapon	,
他的	正确的	手	仍然	在	他的	武器	,

他的右手仍然握着武器，

[hɪz; ɪz] [left] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['kerfəli] [dru:] [daʊn] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] .

his	left	caught	and	carefully	drew	down	a	spray	of	willow	.
他的	左边	捕捉	和	小心	画	向下	一个	喷	的	柳	.

他左手抓住并小心地拉下了一束柳枝。

[hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'jɑ:nd] .

He	gazed	into	an	open	space	beyond	.
他	凝视	进入	一个	打开	空间	超过	.

他凝视着远处开阔的景色。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔ:l] [raɪt] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ja:dz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	was	a	woman	,	all	right	,	within	twenty	yards	of	him	.
它	曾是	一个	女士	,	全部	正确的	,	之内	二十	码	的	他	.

没错，那是个女人，离他不到二十码。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['æŋk(ə)l] - [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] , ['nærəʊ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [brʊk] - ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

She	stood	ankle	-	deep	in	a	swift	,	narrow	rush	of	brook	-	water	,	and	her
她	站立	踝	-	深的	在	一个	迅速	,	狭窄的	匆忙	的	溪	-	水	,	和	她

[faɪn] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [nu:d] ,

fine	body	was	nude	,
美好的	身体	曾是	裸体	,

她站在湍急狭窄的溪水中，水深及踝，她曼妙的身躯赤裸着。

['evri] ['greɪsf(ə)l] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv]['goʊldən] - [braʊn] [her] ['fɔ:lɪŋ]

every	graceful	curve	of	it	,	with	a	cascade	of	golden	-	brown	hair	falling
每一个	优美	曲线	的	它	,	和	一个	级联	的	金的	-	棕色的	头发	坠落

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

and	floating	about	her	shoulders	.
和	漂浮的	关于	她	肩膀	.

她的每一处优美曲线，以及如瀑布般倾泻而下的金棕色秀发，都轻柔地披散在肩头。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [preɪɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['lɪftɪd] .

She	seemed	to	be	praying	,	but	her	eyes	were	not	lifted	.
她	似乎	到	是	祈祷	,	但	她	眼睛	是	不是	抬起	.

她似乎在祈祷，但她的眼睛没有抬起来。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ə; eɪ][hænd] - ['mɪrər] ,

They	stared	at	a	hand	-	mirror	,
他们	凝视	在	一个	手	-	镜子	,

他们盯着一面手镜，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [læst] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . [θri:] .

that	she	held	up	to	catch	the	last	flash	of	the	setting	sun	.	3	.
那	她	握住	向上	到	抓住	这	最后的	闪光	的	这	环境	太阳	.	3	.

她举起它，想捕捉落日的最后一抹余晖。3.

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['selər]

The	Image	in	the	Cellar
这	图像	在	这	地窖

地窖里的画像

['lænək] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['sɪriəs] - ['maɪndɪd] ['bætʃələr] [ɪn][æn; ən] ['ɪrə] [wen] ['wɪmɪn] ['swɔdld]

Lanark	,	a	young	,	serious	-	minded	bachelor	in	an	era	when	women	swaddled
拉纳克	,	一个	年轻的	,	严肃的	-	有思想	学士	在	一个	时代	什么时候	女性	襁褓

[ðəm'selvz] [ɪntʃɪz] [di:p] [ɪn]['fæbrɪk] ,

themselves	inches	deep	in	fabric	,
他们自己	英寸	深的	在	织物	,

拉纳克是一位年轻、严肃的单身汉，在那个年代，女性把自己裹得严严实实，裹得严严实实。

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'fɔːr] ;

had	never	seen	such	a	sight	before	;
有	绝不	已见	这样的	一个	视线	前	;

以前从未见过这样的景象；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪ'moʊʃ(ə)n]

and	to	his	credit	be	it	said	that	his	first	and	strongest	emotion
和	到	他的	信用	是	它	说	那	他的	第一的	和	最强	情感

[wʌz; wəz]['prɑːpər] [ɪm'bærəsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [striːm] .

was	proper	embarrassment	for	the	girl	in	the	stream	.
曾是	恰当的	尴尬	为了	这	女孩	在	这	溪流	.

值得称赞的是，据说他最初的、也是最强烈的情绪，是对溪流中的女孩感到由衷的尴尬。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][slɪp] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

He	had	a	momentary	impulse	to	slip	back	and	away	.
他	有	一个	瞬间	冲动	到	滑	后退	和	离开	.

他曾有过一丝想要溜走的冲动。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][pə'troʊl][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðɪs] [pleɪs] ;

Then	he	remembered	that	he	had	ordered	a	patrol	to	explore	this	place	;
然后	他	记得	那	他	有	订购	一个	巡逻	到	探索	这	地方	;

然后他想起自己曾下令派巡逻队勘察这个地方；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [wɪ'ðɪn] ['moʊmənts] .

it	would	be	here	within	moments	.
它	会	是	这里	之内	时刻	.

马上就到了。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['leɪtər]

Therefore	he	stepped	into	the	open	,	wondering	at	the	time	,	as	well	as	later
所以	他	步	进入	这	打开	,	好奇	在	这	时间	,	作为	出色地	作为	之后

,

,

,

因此，他走到了开阔地带，当时以及后来都感到疑惑。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [wel] .

if	he	did	well	.
如果	他	做过	出色地	.

如果他表现出色的话。

" [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Miss	,	"	he	said	gently	.
"	错过	,	"	他	说	轻轻地	.

“小姐，”他轻声说道。

" [mɪs] , [juːd] ['betər] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [θɪŋz] .

"	Miss	,	you'd	better	put	on	your	things	.
"	错过	,	你会	更好的	放	在	你的	事物	.

“小姐，你最好穿好衣服。”

[maɪ][men] — —

My	men	—	—
我的	男人	—	—

我的弟兄们——

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] , [skwiːkt] [ɪn] [fɪr] , [drɑːpt] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

"	She	stared	,	squeaked	in	fear	,	dropped	the	mirror	and	stood	motionless	.
"	她	凝视	,	吱吱作响	在	害怕	,	掉落	这	镜子	和	站立	静止不动	.

她瞪大了眼睛，吓得尖叫起来，手里的镜子掉在了地上，一动不动地站在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

Then	**she**	**seemed**	**to**	**gather**	**herself**	**for**	**flight**	**.**
然后	她	似乎	到	收集	她自己	为了	航班	.

然后她似乎做好了起飞的准备。

['lænək] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] [maɪt] [haɪd] ['enəmi] ,

Lanark	**realized**	**that**	**the**	**trees**	**beyond**	**her**	**were**	**thick**	**and**	**might**	**hide**	**enemies**	**,**
拉纳克	已实现	那	这	树木	超过	她	是	厚的	和	可能	隐藏	敌人	,

拉纳克意识到她身后的树木很茂密，可能会藏匿敌人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] - [ɪn'klaɪnd] ['riːdʒən] [ænd; ənd] [maɪt]

that	**she**	**was**	**probably**	**a**	**resident**	**of**	**this**	**rebel**	**-**	**inclined**	**region**	**and**	**might**
那	她	曾是	大概	一个	居民	的	这	反叛	-	倾斜	地区	和	可能

[biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] .

be	**a**	**decoy**	**for**	**such**	**as**	**himself**	**.**
是	一个	诱饵	为了	这样的	作为	他自己	.

她很可能是这个叛乱倾向地区的居民，并且可能是像他这样的人的诱饵。

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['redi] [bʌt; bət] [nɑːt] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**whipped**	**out**	**his**	**revolver**	**,**	**holding**	**it**	**at**	**the**	**ready**	**but**	**not**	**pointing**	**it**	**.**
他	鞭打	出去	他的	左轮手枪	,	保持	它	在	这	准备好	但	不是	指向	它	.

他迅速拔出左轮手枪，做好射击准备，但并未指向对方。

" [dəunt] [rʌn] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

"	**Don't**	**run**	**,**	**"**	**he**	**warned**	**her**	**sharply**	**.**
"	不	跑步	,	"	他	警告	她	尖锐地	.

“别跑，”他厉声警告她。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [jʊr; jər] [kloʊðz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ?

"	**Are**	**those**	**your**	**clothes**	**beside**	**you**	**?**
"	是	那些	你的	衣服	旁	你	?

“你旁边那些是你的衣服吗？”

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [æt; ət] [wʌns] .

Put	**them**	**on**	**at**	**once**	**.**
放	他们	在	在	一次	.

立即穿上。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['flaʊərd] ['kælɪkoʊ] [ænd; ənd] ['ferli] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

"	**She**	**caught**	**up**	**a**	**dress**	**of**	**flowered**	**calico**	**and**	**fairly**	**flung**	**it**	**on**	**over**	**her**
"	她	捕捉	向上	一个	裙子	的	开花的	印花布	和	相当	扔	它	在	超过	她

[hed] .

head	**.**
头	.

她抓起一件印花棉布连衣裙，一把套在头上。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [səb'saidid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'nʌðər] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː]

His	**embarrassment**	**subsided**	**a**	**little**	**,**	**and**	**he**	**came**	**another**	**pace**	**or**	**two**	**into**
他的	尴尬	平静下来	一个	小的	,	和	他	来了	其他	步伐	或者	二	进入

[ðə; ði] ['oʊpən] .

the	**open**	**.**
这	打开	.

他的尴尬稍稍消退了一些，又向前走了一两步，来到了开阔地带。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] — ['veri] [smɔːl] [fiːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['ɪntuː] ['hiːlɪs] [ʃuːz] .

She	**was**	**pushing**	**her**	**feet**	**—**	**very**	**small**	**feet**	**they**	**were**	**—**	**into**	**heelless**	**shoes**	**.**
她	曾是	推动	她	脚	—	非常	小的	脚	他们	是	—	进入	无跟	鞋	.

她正努力把她的小脚——她的脚很小——塞进没有鞋跟的鞋子里。

[hɜːr; hər][hændz] ['kwɪkli] ['gæðərd] [ʌp][sʌm; səm] ['ʌndərˌθɪŋz] [ænd; ənd] ['wɑːdɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]

Her	hands	quickly	gathered	up	some	underthings	and	wadded	them	into	a
她	双手	迅速地	聚集	向上	一些	内衣	和	揉成团的	他们	进入	一个

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

她迅速抓起一些内衣裤，揉成一团。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] , ['kwestʃənɪŋli] .

She	gazed	at	him	apprehensively	,	questioningly	.
她	凝视	在	他	忧心忡忡地	,	质疑地	.

她忧虑而疑惑地看着他。

[hɜːr; hər] ['heɪstɪli] - [dɔnd] [dres] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fæsənd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

Her	hastily	-	donned	dress	remained	unfastened	at	the	throat	,
她	草草	-	穿戴	裙子	剩余	解开	在	这	喉	,

她匆忙穿上的裙子领口处还敞开着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pænɪki] [stɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][hæf] - ['bɛrd] ['bʊzəm]

and	he	could	see	the	panicky	stir	of	her	heart	in	her	half	-	bared	bosom
和	他	可以	看	这	惊慌失措	搅拌	的	她	心	在	她	一半	-	裸露	怀

.

:
.

他能从她半裸的胸膛中看到她惊恐的心跳。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I'm	sorry	,	"	he	went	on	,
"	我是	对不起	,	"	他	去	在	,

“对不起，”他接着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	but	I	think	you'd	better	come	up	to	the	house	with	me	.	"
"	但	我	思考	你会	更好的	来	向上	到	这	房子	和	我	.	"

“但我认为你最好跟我一起去房子里。”

" [haʊs] ?

"	House	?
"	房子	?

“房子?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] , [waɪd] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm]

"	she	repeated	fearfully	,	and	her	dark	,	wide	eyes	turned	to	look	beyond	him
"	她	重复	恐惧地	,	和	她	黑暗的	,	宽的	眼睛	转向	到	看	超过	他

.

:
.

她恐惧地重复着，她那双深邃的大眼睛转向他身后。

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪtʃ] [haʊs] [hiː; hi] [ment] .

Plainly	she	knew	which	house	he	meant	.
显然	她	知道	哪个	房子	他	意思是	.

她显然知道他指的是哪栋房子。

" [juː; jʊ] — [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? "

"	You	—	live	there	?	"
"	你	—	居住	那里	?	"

“你——住在那儿？”

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "

"	I'm	staying	there	at	this	time	.	"
"	我是	入住	那里	在	这	时间	.	"

“我暂时会待在那里。”

" [juː; jʊ] — [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	You	—	came	for	me	?
"	你	—	来了	为了	我	?

“你——是来找我的？”

" [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kʌm] .

"	Apparently	she	had	expected	someone	to	come	.
"	显然	她	有	预期的	某人	到	来	.

“显然她预料到会有人来。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	instead	of	answering	,	he	put	a	question	of	his	own	.
但	反而	的	回答	,	他	放	一个	问题	的	他的	自己的	.

但他没有回答，而是提出了自己的问题。

" [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	To	whom	were	you	talking	just	now	?
"	到	谁	是	你	说	只是	现在	?

你刚才在和谁说话?

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] . "

I	could	hear	you	.	"
我	可以	听到	你	.	"

我能听到你说话。

" [aɪ] — [aɪ] [sed] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] .

"	I	—	I	said	the	words	.
"	我	—	我	说	这	字	.

“我——我说了那些话。”

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][maɪ] [feɪθ] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['retʃɪdli] ,

The	words	my	faith	—	—	"	She	broke	off	,	wretchedly	,
这	字	我的	信仰	—	—	"	她	打破	离开	,	可悲地	,

“我的信仰——”她痛苦地停了下来。

[ænd; ənd] ['lænək] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	Lanark	was	forced	to	think	how	pretty	she	was	in	her	confusion	.
和	拉纳克	曾是	强制	到	思考	如何	漂亮的	她	曾是	在	她	困惑	.

拉纳克在困惑中不得不想到她有多漂亮。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ðæt] [pɜːr'sɪl] - [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .

"	The	words	that	Persil	Mandifer	told	me	to	say	.
"	这	字	那	保鲜膜	-	讲述	我	到	说	.

“珀西尔·曼迪弗让我说的话。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sɔːftli] : " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['neɪmləs] [wʌn] .

"	Her	eyes	on	his	,	she	continued	softly	:	"	I	came	to	meet	the	Nameless	One	.
"	她	眼睛	在	他的	,	她	持续	轻轻	:	"	我	来了	到	见面	这	无名	一	.

她目光与他对视，轻声说道：“我来见无名者。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ðɪ] — ['neɪmləs] [wʌn] ? "

Are	you	the	—	Nameless	One	?	"
是	你	这	—	无名	一	?	"

你就是那位——无名者吗?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['neɪmləs] [wʌn] ? "

"	Are	you	the	Nameless	One	?	"
"	是	你	这	无名	一	?	"

“你是无名者吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['neɪmləs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	certainly	not	nameless	,	"	he	replied	.
"	我	是	当然	不是	无名	,	"	他	回复	.

“我当然不是无名氏，”他回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [luː'tenənt] ['lænək] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [æt; ət][jʊr; jər]

"	I	am	Lieutenant	Lanark	,	of	the	Federal	Army	of	the	Frontier	,	at	your
"	我	是	中尉	拉纳克	,	的	这	联邦	军队	的	这	边境	,	在	你的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

“我是联邦边境军的拉纳克中尉，为您效劳。”

" [hiː; hi] [boʊd] ['slaɪtli] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] .

"	He	bowed	slightly	,	which	made	it	more	formal	.
"	他	鞠躬	轻微地	,	哪个	制成	它	更多的	正式的	.

他微微鞠躬，这让气氛更加正式。

" [naʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Now	,	come	along	with	me	.
"	现在	,	来	沿着	和	我	.

“现在，跟我来。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [left] [hænd] .

"	He	took	her	by	the	wrist	,	which	shook	in	his	big	left	hand	.
"	他	采取	她	经过	这	手腕	,	哪个	摇晃	在	他的	大的	左边	手	.

他抓住她的手腕，她的手腕在他那只大左手中颤抖着。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [bæk] ['iːstwərd] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːn] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

Together	they	went	back	eastward	through	the	ravine	,	in	the	direction	of	the
一起	他们	去	后退	向东	通过	这	峡谷	,	在	这	方向	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他们一起向东穿过峡谷，朝着房子的方向走去。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [neɪm] ,

Before	they	reached	it	,	she	told	him	her	name	,
前	他们	达到	它	,	她	讲述	他	她	姓名	,

在他们到达目的地之前，她告诉他她的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]['nætʃ(ə)rəl] ['pɪlər] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] .

and	that	the	big	natural	pillar	was	called	Fearful	Rock	.
和	那	这	大的	自然的	支柱	曾是	称为	可怕	岩石	.

那根巨大的天然石柱被称为“恐怖岩”。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kwɑːn'trɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gə'rɪləz] ;

She	also	assured	him	that	she	knew	nothing	of	Quantrill	and	his	guerrillas	;
她	还	保证	他	那	她	知道	没有什么	的	昆特里尔	和	他的	游击队	;

她还向他保证，她对昆特里尔和他的游击队一无所知；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] [ʃʊk] ['lænək] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spɜːrd] [hiːlz] ,

and	a	fourth	item	of	news	shook	Lanark	to	his	spurred	heels	,
和	一个	第四	物品	的	消息	摇晃	拉纳克	到	他的	受到刺激	高跟鞋	,

第四条消息让拉纳克吓得踉跄后退。

[ðə; ði][fɜːrst][nɑːn] - ['mɪlətəri] ['mætər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .

the	first	non	-	military	matter	that	had	impressed	him	in	more	than	a	year	.
这	第一的	非	-	军队	事情	那	有	印象深刻	他	在	更多的	比	一个	年	.

这是一年多以来第一件让他印象深刻的非军事事件。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['lænək] [ænd; ənd] ['jɑːˆə] ['fɪnɪʃt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

An	hour	later	,	Lanark	and	Jager	finished	an	interview	with	her	in	the
一个	小时	之后	,	拉纳克	和	野格	完成的	一个	面试	和	她	在	这

['pɑːrlər] .

parlor	.
客厅	.

一小时后，拉纳克和杰格在客厅里结束了对她的采访。

[ðeɪ] [kɔːld] ['sʌgz] , [huː] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
They called Suggs , who conducted the young woman up to one of the
他们 称为 萨格斯 , WHO 实施 这 年轻的 女士 向上 到 一 的 这
['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
bedrooms .
卧室 .

他们叫来了萨格斯，萨格斯带着这位年轻女子来到其中一间卧室。

[ðen] [luː'tenənt] [ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Then lieutenant and sergeant faced each other .
然后 中尉 和 军士 面对 每个 其他 .

然后，中尉和中士面对面站着。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [sɔː] ['bæflmənt] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
The light was dim , but each saw bafflement and uneasiness in the face of
这 光 曾是 暗淡 , 但 每个 锯 困惑 和 不安 在 这 脸 的
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

光线昏暗，但两人都从对方脸上看到了困惑和不安。

" [wel] ? " ['tʃælɪndʒd] ['lænək] .
" Well ? " challenged Lanark .
" 出色地 ? " 挑战 拉纳克 .

“怎么样？”拉纳克反问道。

['jɑːʌə] [prə'duːst] [ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [peəd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ə; eɪ]
Jager produced a clasp - knife , opened it , and pared thoughtfully at a
野格 生产 一个 搭扣 - 刀 , 打开 它 , 和 精简 深思熟虑 在 一个
['θʌmneɪl] .
thumbnail .
缩略图 .

杰格掏出一把折叠刀，打开，若有所思地削了一小块指甲盖。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] , " [ðæt] [ðɪs] [mɪs] ['iːnɪd] - [ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði]
" I'll take my oath , " he ventured , " that this Miss Enid Mandifer is telling the
" 患病的 拿 我的 誓言 , " 他 冒险 , " 那 这 错过 伊妮德 - 是 讲述 这
['gɑːsp(ə)l] [truːθ] . "
gospel truth . "
福音 真相 . "

“我敢发誓，”他试探性地说，“这位伊妮德·曼迪弗小姐说的都是千真万确的。”

" [truːθ] ! " [ɪk'sploʊdɪd] ['lænək] ['skɔːrnfəli] .
" Truth ! " exploded Lanark scornfully .
" 真相 ! " 爆炸了 拉纳克 轻蔑地 .

“真相！”拉纳克轻蔑地吼道。

" ['maʊnt(ə)n] - [foʊk] ['ɪgnərəns] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" Mountain - folk ignorance , I call it .
" 山 - 民间 无知 , 我 称呼 它 .

我称之为“山民的无知”。

['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðoʊz] ['dev(ə)l] - [θɪŋz] [ðiːz] [deɪz] . "
Nobody believes in those devil - things these days . "
无人 相信 在 那些 魔鬼 - 事物 这些 天 . "

现在没人相信那些魔鬼的东西了。

" [oʊ] , [jes] , ['sʌmbɑːdi] [dʌz] , " [sed] ['jɑːʌə] , ['maɪldli][bʌt; bət] ['defɪnətli] .
" Oh , yes , somebody does , " said Jager , mildly but definitely .
" 哦 , 是的 , 某人 做 , " 说 野格 , 轻微地 但 确实 .

“哦，是的，有人这么做，”杰格语气平静但肯定地说。

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

" [hiː; hi] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [ˈɑːrmi] [ʃɜːrt] .
" He put away his knife and fumbled within his blue army shirt .
" 他 放 离开 他的 刀 和 笨手笨脚 之内 他的 蓝色的 军队 衬衫 .

他收起刀，在蓝色军装衬衫里摸索着。

" [lʊk] [hɪr] , [luːˈtenənt] .
" Look here , Lieutenant .
" 看 这里 , 中尉 .

“中尉，请看这里。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [hiː; hi] [held] [aʊt] , [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpæmflət] [ɪn] [saɪz]
" It was a small book he held out , little more than a pamphlet in size
" 它 曾是 一个 小的 书 他 握住 出去 , 小的 更多的 比 一个 小册子 在 尺寸
[ænd; ənd] [ˈθɪknəs] .
and thickness .
和 厚度 .

“他递给我一本小册子，大小和厚度都跟一本宣传册差不多。”

[ɑːn] [ɪts] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈpeɪpər] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [smʌdʒd] [ˈwʊdkʌt] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊl] [əˈgenst] [ə; eɪ]
On its cover of gray paper appeared the smudged woodcut of an owl against a
在 它是 覆盖 的 灰色的 纸 出现 这 模糊的 木刻 的 一个 猫头鹰 反对 一个
[fʊl] [muːn] ,
full moon ,
满的 月亮 ,

灰色的封面上印着一幅模糊的木刻版画，画的是一只猫头鹰，背景是一轮满月。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] :
and the title :
和 这 标题 :

标题：

[dʒɑːn] [dʒɔːrdʒ] -
John George Hohman's
约翰 乔治 -

约翰·乔治·霍曼

[paʊ] - [waʊz]
POW - WOWS
战俘 - 哇

战俘

[ɔːr]
or
或者

或者

[lɔːŋ] [lɔːst] [frend]
LONG LOST FRIEND
长的 丢失的 朋友

失散多年的朋友

" [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈjɑː^ə] , [ˈɔːlmoʊst]
" I got it when I was a young lad in Pennsylvania , " explained Jager , almost
" 我 得到 它 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 小伙子 在 宾夕法尼亚州 , " 解释 野格 , 几乎
[ˈrevərəntli] .
reverently .
虔诚地 .

“我小时候在宾夕法尼亚州就得了这个病，”杰格近乎虔诚地解释道。

" [lɑːts] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪnɪə] ['piːp(ə)l] ['kæri] [ðɪs] [bʊk] , [æz; əz][aɪ][duː] .

"	Lots	of	Pennsylvania	people	carry	this	book	,	as	I	do	.
"	很多	的	宾夕法尼亚州	人们	携带	这	书	,	作为	我	做	.

“很多宾夕法尼亚州的人都随身携带这本书，就像我一样。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] :

"	He	opened	the	little	volume	,	and	read	from	the	back	of	the	title	page	:
"	他	打开	这	小的	体积	,	和	读	从	这	后退	的	这	标题	页	:

他打开那本小册子，从扉页背面读了起来：

" - [ˌhuːsoʊ'evər] ['kæriz] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['vɪzəb(ə)l][ɔːr]

"	'	Whosoever	carries	this	book	with	him	is	safe	from	all	his	enemies	,	visible	or
"	-	无论谁	携带	这	书	和	他	是	安全的	从	全部	他的	敌人	,	可见的	或者

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

invisible	;
无形的	;

“凡随身携带此书者，可免受一切可见或不可见的敌人侵害；

[ænd; ənd] [huː'evər] [hæz; həz] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kænɑːt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hoʊli] [kɔːrps] [ʌv; əv]

and	whoever	has	this	book	with	him	cannot	die	without	the	holy	corpse	of
和	谁	有	这	书	和	他	不能	死	没有	这	圣	尸体	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

凡拥有此书的人，死后必能得到耶稣基督的圣体。

[nɔːr] [draʊn] [ɪn] ['eni] ['wɔːtər][nɔːr][bɜːrn] [ʌp] [ɪn] ['eni] ['faɪər] ,

nor	drown	in	any	water	nor	burn	up	in	any	fire	,
也不	溺水	在	任何	水	也不	烧伤	向上	在	任何	火	,

既不要淹死在任何水中，也不要被火烧死。

[nɔːr][kæn; kən] ['eni] [ˌʌn'dʒʌst] ['sentəns] [biː; bi] [pæst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . -

nor	can	any	unjust	sentence	be	passed	upon	him	.	'
也不	能	任何	不公正	句子	是	通过了	之上	他	.	-

任何不公正的判决都不能判给他。

" ['lænək] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['jɑːˆə] [sə'rendərd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmwʌt]

"	Lanark	put	out	his	hand	for	the	book	,	and	Jager	surrendered	it	,	somewhat
"	拉纳克	放	出去	他的	手	为了	这	书	,	和	野格	投降	它	,	有些

['hezɪtəntli] .

hesitantly	.
犹豫地	.

拉纳克伸出手要书，杰格有些犹豫地把手递了过去。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['wɪtʃɪz] [ɪn] [ˌpensl'veɪnɪə] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	I've	heard	of	supposed	witches	in	Pennsylvania	,	"	said	the	officer	.
"	我已经	听到	的	据称	女巫	在	宾夕法尼亚州	,	"	说	这	官	.

“我听说过宾夕法尼亚州有所谓的女巫，”警官说。

" [heksiz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [kɔːld] .

"	Hexes	,	I	believe	they're	called	.
"	六边形	,	我	相信	它们是	称为	.

“我想它们应该叫作六角咒。”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [bʊk] ? "

Is	this	a	witch	book	?	"
是	这	一个	巫婆	书	?	"

这是巫术书吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [blæk] ['mædʒɪk] .
Nothing about black magic .
没有什么 关于 黑色的 魔法 .

与黑魔法无关。

[siː] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn] [ðæt] [peɪdʒ] ?
See the cross on that page ?
看 这 叉 在 那 页 ?

看到那页上的十字了吗?

[its] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] ['wɪtʃɪz] . "
It's a protection against witches . "
它是 一个 保护 反对 女巫 . "

这是用来抵御女巫的。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['oʊnli] ['kæθlɪks] [juːst] [ðə; ði] [krɔːs] , " [sed] ['lænək] .
" I thought that only Catholics used the cross , " said Lanark .
" 我 想法 那 仅有的 天主教徒 用过的 这 叉 , " 说 拉纳克 .

“我以为只有天主教徒才使用十字架,”拉纳克说。

" [noʊ] . [nɑːt]['oʊnli] ['kæθlɪks] . "
" No . Not only Catholics . "
" 不 . 不是 仅有的 天主教徒 . "

“不，不只是天主教徒。”

" [m] .
" Hmm .
" 唔 .

“唔。

" ['lænək] [pæst] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] .
" Lanark passed the thing back .
" 拉纳克 通过了 这 事物 后退 .

拉纳克把东西递了回去。

" [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" Superstition , I call it .
" 迷信 , 我 称呼 它 .

我称之为迷信。

[ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] [spiːk] [ðɪs] [mʌtʃ] [truːθ] : [ðæt] [gɜːrl][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
Nevertheless , you speak this much truth : that girl is in earnest , she believes what she
尽管如此 , 你 说话 这 很多 真相 : 那 女孩 是 在 认真 , 她 相信 什么 她
[toʊld][ˌjuː 'es] .
told us .
讲述 我们 .

然而，你说的有一点是对的：那个女孩是认真的，她相信她告诉我们的话。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːr] ['stepfɑːðər] , [ɔːr] [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] ,
Her father , or stepfather , or whoever he is ,
她 父亲 , 或者 继父 , 或者 谁 他 是 ,

她的父亲，或者继父，或者不管他是谁，

[sent] [hɜːr; hər] [ʌp] [hɪr] [ɑːn][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['erənd] — [pər'hæps][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .
sent her up here on some ridiculous errand — perhaps a dangerous one .
发送 她 向上 这里 在 一些 荒谬的 差事 — 也许 一个 危险的 一 .

派她来这里执行一项荒唐的任务——或许是一项危险的任务。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɔːr][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] .
" Or I may be misjudging her .
" 或者 我 可能 是 误判 她 .

或者我可能误判了她。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['klevər] [skiːm] , ['jɑːˆə] — [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][spaɪ][ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
It may be a clever scheme , Jager — a scheme to get a spy in among us .
它 可能 是 一个 聪明的 方案 , 野格 — 一个 方案 到 得到 一个 间谍 在 之中 我们 .

这可能是一个高明的计划，耶格尔——一个在我们中间安插间谍的计划。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [bɪg] ['bɪrdɪd] [hed] [wægd] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
" The sergeant's big bearded head wagged negation .
" 这 中士的 大的 留着胡子的 头 摇晃 否定 .

“中士那颗蓄着大胡子的脑袋摇了摇，表示否定。”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , ['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [bɪ'liːvəb(ə)l] [wʌn] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
If she was telling a lie , it'd be a more believable one , wouldn't it ?
如果 她 曾是 讲述 一个 说谎 , 它会 是 一个 更多的 可信的 一 , 不会 它 ?

如果她在撒谎，那她的谎言岂不是更可信吗?

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['tæləsmən] [bʊk] [ə'gen] .
" He opened his talisman book again .
" 他 打开 他的 护符 书 再次 .

他又打开了他的护身符书。

" [ɪf] [ðə; ði] [luː'tenənt] [pliːz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [hɪr] , [ə'genst] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [ɔːr] [stæbd] .
" If the lieutenant please , there's a charm in here , against being shot or stabbed .
" 如果 这 中尉 请 , 有 一个 魅力 在 这里 , 反对 存在 射击 或者 刺伤 .

“如果中尉知道的话，这里有个护身符，可以防止被枪击或被刺伤。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
It might be a good thing ,
它 可能 是 一个 好的 事物 ,

这或许是件好事。

['siːɪŋ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr]['goʊɪŋ][ɑːn] — [pər'hæps][ðə; ði] [luː'tenənt] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə]['kɑːpi]
seeing there's a war going on — perhaps the lieutenant would like me to copy
看到 有 一个 战争 去 在 — 也许 这 中尉 会 喜欢 我 到 复制
[ˌaɪ 'tiː][aʊt] ? "
it out ? "
它 出去 ? "

鉴于现在正值战时——或许中尉会希望我把这份文件抄写下来?

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

" ['lænək] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑːrm] [ə'genst] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] , [ə; eɪ] ['leðər] [keɪs]
" Lanark drew forth his own charm against evil and nervousness , a leather case
" 拉纳克 画 前进 他的 自己的 魅力 反对 邪恶的 和 紧张 , 一个 皮革 案件
[ðæt] [kən'teɪnd] [ʃə'ruːt] .
that contained cheroots .
那 包含 雪茄 .

“拉纳克拿出他自己的护身符来对抗邪恶和紧张，那是一个装有雪茄的皮盒。

['jɑːˆə] , [huː] [hæd; həd] [kən'vikʃənz] [ə'genst] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

Jager	**,**	**who**	**had**	**convictions**	**against**	**the**	**use**	**of**	**tobacco**	**,**
野格	,	WHO	有	定罪	反对	这	使用	的	烟草	,

杰格曾因使用烟草而被定罪

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [bɪt] [ɔːf] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['freɪgrənt] [braʊn]

turned	**away**	**disapprovingly**	**as**	**his**	**superior**	**bit**	**off**	**the**	**end**	**of**	**a**	**fragrant**	**brown**
转向	离开	不赞同地	作为	他的	优越的	少量	离开	这	结尾	的	一个	香	棕色的

['sɪlɪndər] [ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ] [mætʃ] .

cylinder	**and**	**kindled**	**a**	**match**	**.**
圆柱	和	点燃	一个	匹配	.

他不赞同地转过身去，看着他的上司咬断一根散发着香味的棕色圆筒的一端，点燃了一根火柴。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌt] - [duː] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] [bʊk] [ə'gen] , " [hiː; hi] [ri'kwestid] ,

"	**Let**	**me**	**look**	**at**	**that**	**what**	**-**	**do**	**-**	**you**	**-**	**call**	**-**	**it**	**book**	**again**	**,**	**"**	**he**	**requested**	**,**
"	让	我	看	在	那	什么	-	做	-	你	-	称呼	-	它	书	再次	,	"	他	请求	,

“让我再看看那本书，”他请求道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['jɑːˆə] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] ['oʊvər] , [ðen] [sə'luːtid] [ænd; ənd]

and	**for**	**a**	**second**	**time**	**Jager**	**passed**	**the**	**little**	**volume**	**over**	**,**	**then**	**saluted**	**and**
和	为了	一个	第二	时间	野格	通过了	这	小的	体积	超过	,	然后	敬礼	和

[rɪ'taɪərd] .

retired	**.**
退休	.

耶格尔第二次把小册子递了过去，然后敬了个礼，退场了。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['ɜːrli] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

Darkness	**was**	**gathering**	**early**	**,**	**what**	**with**	**the**	**position**	**of**	**the**	**house**	**in**	**the**
黑暗	曾是	采集	早期的	,	什么	和	这	位置	的	这	房子	在	这

['græsi] ['hɑːloʊ] ,

grassy	**hollow**	**,**
草丛	空洞的	,

由于房子位于草丛生的洼地里，天黑得早。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn]

and	**the**	**pinnacle**	**of**	**Fearful**	**Rock**	**standing**	**between**	**it**	**and**	**the**	**sinking**	**sun**
和	这	巅峰	的	可怕	岩石	常设	之间	它	和	这	下沉	太阳

[tuː; tə] ['westwərd] .

to	**westward**	**.**
到	向西	.

而恐惧岩的顶峰则矗立在它和西边落下的太阳之间。

['lænək] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['sʌgz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [əu'beid] ,

Lanark	**called**	**for**	**Suggs**	**to**	**bring**	**a**	**candle**	**,**	**and**	**,**	**when**	**the**	**orderly**	**obeyed**	**,**
拉纳克	称为	为了	萨格斯	到	带来	一个	蜡烛	,	和	,	什么时候	这	秩序	服从	,

拉纳克叫萨格斯拿来蜡烛，当勤务兵照做后，

[də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌpər] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]['iːnɪd] - .

directed	**him**	**to**	**take**	**some**	**kind**	**of**	**supper**	**upstairs**	**to**	**Enid**	**Mandifer**	**.**
指导	他	到	拿	一些	种类	的	晚餐	楼上	到	伊妮德	-	.

指示他带些晚餐上楼去给伊妮德·曼迪弗。

[left] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːli] ['dʌstɪd] ['ɑːrmtʃer] [ʌv; əv] ['mæsɪv]

Left	**alone**	**,**	**the**	**young**	**officer**	**seated**	**himself**	**in**	**a**	**newly**	**dusted**	**armchair**	**of**	**massive**
左边	独自的	,	这	年轻的	官	坐着	他自己	在	一个	新	掸去灰尘	扶手椅	的	大量的

[dɑːrk] [wʊd] ,

dark	**wood**	**,**
黑暗的	木头	,

年轻军官独自一人坐下，他坐进了一张刚掸过灰尘的厚重深色木制扶手椅里。

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [bluː] [tə'bækoʊ] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] .

emitted	a	cloud	of	blue	tobacco	smoke	,	and	opened	the	Long	Lost	Friend	.
发射	一个	云	的	蓝色的	烟草	抽烟	,	和	打开	这	长的	丢失的	朋友	.

一团蓝色的烟草烟雾飘散开来，打开了“失散多年的朋友”酒吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪt] , [bʌt; bət][dʒɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊmən] , [ðə; ði] ['ɔːθər] , ['deɪtɪd][hɪz; ɪz]

It	had	no	publication	date	,	but	John	George	Hohman	,	the	author	,	dated	his
它	有	不	发布	日期	,	但	约翰	乔治	霍曼	,	这	作者	,	日期	他的

['prefəs] [frʌm; frəm][bɜːrks] ['kaʊnti] ,

preface	from	Berks	County	,
前言	从	伯克郡	县	,

该书没有出版日期，但作者约翰·乔治·霍曼在序言中将自己的出生地标注为伯克斯县。

[ˌpensl'veɪniə] , [ɑːn][dʒʊ'laɪ] - , - .

Pennsylvania	,	on	July	31	,	1819	.
宾夕法尼亚州	,	在	七月	-	,	-	.

宾夕法尼亚州，1819 年 7 月 31 日。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənderi] ['prefəs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌtestə'məʊniːəlz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] -

In	the	secondary	preface	filled	with	testimonials	as	to	the	success	of	Hohman's
在	这	次要	前言	已填	和	用户评价	作为	到	这	成功	的	-

[mɪ'rækjələs] ['kjʊrz] ,

miraculous	cures	,
神奇	治愈	,

在充满霍曼神奇治愈案例的证词的第二篇序言中，

[wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['paɪəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] : " [ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end]

was	included	the	pious	ejaculation	:	"	The	Lord	bless	the	beginning	and	the	end
曾是	包括	这	虔诚的	射精	:	"	这	主	保佑	这	开始	和	这	结尾

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] ,

of	this	little	work	,
的	这	小的	工作	,

其中还包括一句虔诚的祈祷词：“愿主保佑这部小作品的开始和结束，

[ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kə'mɪt]

and	be	with	us	,	that	we	may	not	misuse	it	,	and	thus	commit
和	是	和	我们	,	那	我们	可能	不是	滥用	它	,	和	因此	犯罪

[ə; eɪ] ['hevi] [sɪn] ! "

a	heavy	sin	!	"
一个	重的	罪	!	"

请与我们同在，以免我们滥用它，从而犯下重罪！

" [eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə] [ðæt] ! " [sed] ['lænək] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kwaɪt] ['soʊbərli] .

"	Amen	to	that	!	"	said	Lanark	to	himself	,	quite	soberly	.
"	阿门	到	那	!	"	说	拉纳克	到	他自己	,	相当	清醒地	.

“说得对！”拉纳克相当严肃地自言自语道。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrd] [ri'maːks] [tuː; tə] ['jɑː^ə] ,

Despite	his	assured	remarks	to	Jager	,
尽管	他的	保证	评论	到	野格	,

尽管他对耶格尔说了些自信的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['iːnɪd]

he	was	somewhat	repelled	and	nervous	because	of	the	things	Enid
他	曾是	有些	排斥	和	紧张的	因为	的	这	事物	伊妮德

- [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

Mandifer	had	told	him	.
-	有	讲述	他	.

伊妮德·曼迪弗告诉他的那些事让他感到有些反感和紧张。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] , [pəˌtenʃi'æləti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['iːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd]

Was	**there**	**,**	**then**	**,**	**potentiality**	**for**	**such**	**supernatural**	**evil**	**in**	**this**	**enlightened**
曾是	那里	,	然后	,	潜力	为了	这样的	超自然	邪恶的	在	这	开明

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Nineteenth	**Century**	**,**
第十九	世纪	,

那么，在文明开化的十九世纪，是否存在这种超自然邪恶的可能性呢?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [held] ?

even	**in**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**book**	**he**	**held**	**?**
甚至	在	这	页面	的	这	书	他	握住	?

甚至在他手中的那本书的书页里?

[hiː; hi] [riːd] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][biː; bi] [ri'saitid] [ə'genst] ['vaɪələns]

He	**read**	**further**	**,**	**and**	**came**	**upon**	**a**	**charm**	**to**	**be**	**recited**	**against**	**violence**
他	读	更远	,	和	来了	之上	一个	魅力	到	是	背诵	反对	暴力

[ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

and	**danger**	**,**
和	危险	,

他继续阅读，发现了一种可以抵御暴力和危险的咒语。

[pər'hæps][ðə; ði] ['veri] [wʌn] ['jɑːˆə] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['kɑːpi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

perhaps	**the**	**very**	**one**	**Jager**	**had**	**offered**	**to**	**copy**	**for**	**him**	**.**
也许	这	非常	一	野格	有	提供	到	复制	为了	他	.

或许正是耶格尔答应帮他复制的那幅。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['ræðər] ['sɑːnərəsli] : " [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [biː; bi][wɪð; wɪθ]

It	**began**	**rather**	**sonorously**	**:**	**"**	**The**	**peace**	**of**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**be**	**with**
它	开始	相当	响亮地	:	"	这	和平	的	我们的	主	耶稣	基督	是	和

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

它以相当响亮的声音开始：“愿我们主耶稣基督的平安与我同在。”

[oʊ] [ʃɑːt] , [stænd] [stɪl] !

Oh	**shot**	**,**	**stand**	**still**	**!**
哦	射击	,	站立	仍然	!

糟糕，别动!

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['prɔfits] - [ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] .

In	**the**	**name**	**of**	**the**	**mighty**	**prophets**	**Agtion**	**and**	**Elias**	**,**	**and**	**do**	**not**	**kill**	**me**	**.**
在	这	姓名	的	这	强大的	先知	-	和	埃利亚斯	,	和	做	不是	杀	我	.

. . .

:	**:**	**:**

. . .

奉伟大的先知阿格提翁和以利亚的名，不要杀我.....

" ['lænək] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪ'laɪəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['sʌndeɪ] ['skuːlɪŋ] ,

"	**Lanark**	**remembered**	**the**	**name**	**of**	**Elias**	**from**	**his**	**boyhood**	**Sunday**	**schooling**	**,**
"	拉纳克	记得	这	姓名	的	埃利亚斯	从	他的	童年	星期日	学校教育	,

[bʌt; bət] - [aɪ'dentəti] ,

but	**Agtion's**	**identity**	**,**
但	-	身份	,

“拉纳克记得小时候上主日学校时听过伊莱亚斯这个名字，但他不知道阿格蒂翁的身份，

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

as	**a**	**prophet**	**or**	**otherwise**	**,**	**escaped**	**him**	**.**
作为	一个	先知	或者	否则	,	逃脱	他	.

无论是作为先知还是其他什么身份，都逃脱了他的掌控。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][æsk] ['jɑːˆə] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz]

He	resolved	to	ask	Jager	;	and	,	as	though	the	thought	had	acted	as
他	已解决	到	问	野格	;	和	,	作为	尽管	这	想法	有	行动	作为

[ə; eɪ] ['sʌmənz] ,

a	summons	,
一个	传票	,

他决定去问耶格尔；仿佛这个念头起到了召唤作用似的，

['jɑːˆə] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

Jager	came	almost	running	into	the	room	.
野格	来了	几乎	跑步	进入	这	房间	.

杰格几乎是跑着进了房间。

" [luːˈtenənt] , [sɜːr] ! [luːˈtenənt] !

"	Lieutenant	,	sir	!	Lieutenant	!
"	中尉	,	先生	!	中尉	!

“中尉，长官！中尉！”

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	he	said	hoarsely	.
"	他	说	沙哑地	.

他沙哑地说。

" [jes] , ['sɑːrdʒənt] ['jɑːˆə] ?

"	Yes	,	Sergeant	Jager	?
"	是的	,	军士	野格	?

“是的，杰格中士？”

" ['lænək] [roʊz] , [stɛərd] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bʊk] .

"	Lanark	rose	,	stared	questioningly	,	and	held	out	the	book	.
"	拉纳克	玫瑰	,	凝视	质疑地	,	和	握住	出去	这	书	.

拉纳克站起身，疑惑地盯着，然后把书递了过去。

['jɑːˆə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

Jager	took	it	automatically	,	and	as	automatically	stowed	it	inside	his	shirt	.
野格	采取	它	自动地	,	和	作为	自动地	已存放	它	里面	他的	衬衫	.

杰格下意识地接过它，并下意识地把它塞进了衬衫里。

" [aɪ][kæn; kən] [pruːv] , [sɜːr] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːəl]['devˌ(ə)l] [hɪr] , " [hiː; hi] [maʊðd] [ʌn'stedəli] .

"	I	can	prove	,	sir	,	that	there's	a	real	devil	here	,	"	he	mouthed	unsteadily	.
"	我	能	证明	,	先生	,	那	有	一个	真实的	魔鬼	这里	,	"	他	嘴巴	不稳定地	.

“先生，我可以证明，这里真的有个魔鬼，”他颤抖着说道。

" [wʌt] ? " [diˈmɑːndid] ['lænək] .

"	What	?	"	demanded	Lanark	.
"	什么	?	"	要求	拉纳克	.

“什么？”拉纳克问道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , [mæn] ?

"	Do	you	realize	what	you're	saying	,	man	?
"	做	你	意识到	什么	你是	说	,	男人	?

“你知道你在说什么吗，伙计？”

[ɪkˈspleɪn] [jɔːrˈself] . "

Explain	yourself	.	"
解释	你自己	.	"

请解释一下。

" [kʌm] , [sɜːr] , " ['jɑːˆə] ['ɔːlmoʊst]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

"	Come	,	sir	,	"	Jager	almost	pleaded	,	and	led	the	way	into	the	kitchen	.
"	来	,	先生	,	"	野格	几乎	恳求	,	和	引领	这	方式	进入	这	厨房	.

“来吧，先生，”杰格几乎是恳求道，然后带头走进了厨房。

" [its] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
" It's down in the cellar .
" 它是 向下 在 这 地窖 .

“它在地下室里。”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
" From a little heap on a table he picked up a candle ,
" 从 一个 小的 堆 在 一个 桌子 他 挑选 向上 一个 蜡烛 ,

他从桌上的一小堆东西里拿起一支蜡烛，

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
and then opened a door full of darkness .
和 然后 打开 一个 门 满的 的 黑暗 .

然后，他打开了一扇充满黑暗的门。

[ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [wɜːr; wər] ['ʃeɪki] [tuː; tə] - [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm]
The stairs to the cellar were shaky to Lanark's feet , and beneath him
这 楼梯 到 这 地窖 是 摇晃 到 - 脚 , 和 下面 他
[wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [blæk] ['ʃædoʊ] ,
was solid black shadow ,
曾是 坚硬的 黑色的 阴影 ,

通往地窖的楼梯在拉纳克脚下摇摇晃晃，他脚下是一片漆黑的阴影。

[smelɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][dæmp] [ɜːrθ] .
smelling strongly of damp earth .
闻起来 强烈 的 潮湿 地球 .

散发着浓烈的泥土气息。

['jɑː^ə] , ['stæmpɪŋ] ['hevɪli] [ə'hed] , [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] .
Jager , stamping heavily ahead , looked back and upward .
野格 , 冲压 重度 前方 , 看起来 后退 和 向上 .

耶格尔重重地跺着脚向前走去，回头抬头望去。

[ðæt] [brɔːd] , ['bɪrdɪd] [feɪs] ,
That broad , bearded face ,
那 广阔 , 留着胡子的 脸 ,

那张宽阔的、长满胡须的脸，

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [ɪts] [fʊl] - ['blʌdɪd] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [piː] [rɪdʒ] ,
that had not lost its full - blooded flush in the hottest fighting at Pea Ridge ,
那 有 不是 丢失的它是 满的 - 血腥 冲洗 在 这 最热门 斗争 在 豌豆 岭 ,

即使在皮岭战役最激烈的战斗中，它也没有失去鲜艳的色彩。

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ]['pælɪd][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [gɪv] [ɔːf] ['sɪkli] [laɪt] .
had grown so pallid as almost to give off sickly light .
有 生长 所以 苍白 作为 几乎 到 给 离开 病弱的 光 .

脸色变得如此苍白，几乎散发出病态的光芒。

['lænək] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [θi'ætrɪk(ə)l] [ə'proʊtʃ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪst]
Lanark began to wonder if all this theatrical approach would not make the promised
拉纳克 开始 到 想知道 如果全部 这 戏剧 方法 会 不是 制作 这 承诺
['dev(ə)l] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] ,
devil seem ridiculous ,
魔鬼 似乎 荒谬的 ,

拉纳克开始怀疑，这种戏剧化的做法会不会让预言中的魔鬼显得荒谬可笑。

['ænti] - [klaɪ'mæktɪk] — [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] , [ðə; ði]['skæmpər][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
anti - climactic — the flutter of an owl , the scamper of a rat , or something
反对 - 高潮 — 这 扑 的 一个 猫头鹰 , 这 疾走 的 一个 鼠 , 或者 某物
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
of that sort .
的 那 种类 .

虎头蛇尾——就像猫头鹰扑腾翅膀、老鼠窜来窜去，或者类似的事情。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [ri'maindid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	You	have	the	candle	,	sergeant	,	"	he	reminded	,	and	the	echo	of	his
"	你	有	这	蜡烛	,	军士	,	"	他	提醒	,	和	这	回声	的	他的

[vɔɪs] [ˌmoʊmən'terəli] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

voice	momentarily	startled	him	.
嗓音	片刻	惊慌	他	.

“你拿着蜡烛，中士，”他提醒道，他的声音回荡着，让他一时吓了一跳。

" [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Strike	a	match	,	will	you	?	"
"	罢工	一个	匹配	,	将要	你	?	"

“你来划根火柴好吗？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" ['jɑː^ə] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [niː] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [straɪp] - ['saɪdɪd] ['traʊzərz] .

"	Jager	had	raised	a	knee	to	tighten	his	stripe	-	sided	trousers	.
"	野格	有	提高	一个	膝盖	到	拧紧	他的	条纹	-	侧面	裤子	.

“杰格抬起膝盖，拉紧了他那条纹裤腿的裤子。

[ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [skreɪp] , [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] [gloʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

A	snapping	scrape	,	a	burst	of	flame	,	and	the	candle	glow	illuminated
一个	啪啪	刮	,	一个	爆裂	的	火焰	,	和	这	蜡烛	辉光	照明

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

一声清脆的刮擦声，一簇火焰迸发而出，烛光照亮了他们两人。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] , [tuː] , [ðə; ði] ['selər] , [wɔːld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [bʌt; bət] [flɔːrd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] .

It	revealed	,	too	,	the	cellar	,	walled	with	stones	but	floored	with	clay	.
它	揭晓	,	也	,	这	地窖	,	有围墙的	和	石头	但	倒地	和	黏土	.

它还揭示了地窖，地窖的墙壁是用石头砌成的，但地面是用粘土铺成的。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'sent] , ['lænək] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [sɔːft] ['grɪtinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kleɪ]

As	they	finished	the	descent	,	Lanark	could	feel	the	soft	grittiness	of	that	clay
作为	他们	完成的	这	下降	,	拉纳克	可以	感觉	这	柔软的	粗糙感	的	那	黏土

['ʌndər] [hɪz; ɪz] .

under	his	bootsoles	.
在下面	他的	靴底	.

下山的路上，拉纳克能感觉到靴底下黏土的柔软粗糙。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [leɪ] ['rʌbɪʃ] — [bɑːksɪz] , [kæsk] , [stæks] [ʌv; əv]['broʊkən][pɔts][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

All	around	them	lay	rubbish	—	boxes	,	casks	,	stacks	of	broken	pots	and	dishes	,
全部	大约	他们	躺	垃圾	—	盒子	,	酒桶	,	堆栈	的	破碎的	锅	和	菜肴	,

['bʌndlz] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] .

bundles	of	kindling	.
捆绑	的	引火物	.

他们周围到处都是垃圾——箱子、木桶、成堆的碎锅碎碗碟、成捆的引火物。

" [hɪr] , " ['jɑː^ə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] .

"	Here	,	"	Jager	was	saying	,	"	here	is	what	I	found	.
"	这里	,	"	野格	曾是	说	,	"	这里	是	什么	我	成立	.

“瞧，”杰格说，“这就是我发现的。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

"	He	walked	around	the	foot	of	the	stairs	.
"	他	步行	大约	这	脚	的	这	楼梯	.

他绕着楼梯脚走了一圈。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] [keɪs] , [meɪd] [ʌv; əv] [pleɪn] , ['hevi]

Beneath	**the**	**slope**	**of**	**the**	**flight**	**lay**	**a**	**long**	**,**	**narrow**	**case**	**,**	**made**	**of**	**plain**	**,**	**heavy**
下面	这	坡	的	这	航班	躺	一个	长的	,	狭窄的	案件	,	制成	的	清楚的	,	重的

['bɔrdz] .

boards	**.**
板	.

在飞行坡道下方，放着一个细长的箱子，由普通的厚木板制成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'peintid] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['eɪnʃənt] .

It	**was**	**unpainted**	**and**	**appeared**	**ancient**	**.**
它	曾是	未上漆	和	出现	古老的	.

它没有上漆，看起来很古老。

[æz; əz] ['jɑːˆə] ['loʊɝd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

As	**Jager**	**lowered**	**the**	**light**	**in**	**his**	**hand**	**,**
作为	野格	降低	这	光	在	他的	手	,

杰格放下手中的灯时，

['lænək] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɔɪnɪŋz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ] [hjuːdʒ] [neɪlz] , [ə'pærəntli] ['fɔrdʒd] [baɪ]

Lanark	**saw**	**that**	**the**	**joinings**	**were**	**secured**	**with**	**huge**	**nails**	**,**	**apparently**	**forged**	**by**
拉纳克	锯	那	这	连接	是	安全	和	巨大的	指甲	,	显然	锻造	经过

[hænd] .

hand	**.**
手	.

拉纳克发现连接处是用巨大的钉子固定的，这些钉子显然是手工锻造的。

[sʌtʃ] [neɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['oʊldər] [ʃedz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['merilənd]

Such	**nails**	**had**	**been**	**used**	**in**	**building**	**the**	**older**	**sheds**	**on**	**his**	**father's**	**Maryland**
这样的	指甲	有	到过	用过的	在	建筑	这	老	棚屋	在	他的	父亲的	马里兰州

[ɪ'steɪt] .

estate	**.**
财产	.

他父亲在马里兰州的庄园里建造旧棚屋时就用过这种钉子。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kriːk] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['proʊtest] [æz; əz] ['jɑːˆə] [praɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['luːsnd] [lɪd]

Now	**there**	**was**	**a**	**creak**	**of**	**wooden**	**protest**	**as**	**Jager**	**pried**	**up**	**the**	**loosened**	**lid**
现在	那里	曾是	一个	吱嘎声	的	木制的	反对	作为	野格	撬开	向上	这	松动	盖

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] - [laɪk] [bɑːks] .

of	**the**	**coffin**	**-**	**like**	**box**	**.**
的	这	棺材	-	喜欢	盒子	.

这时，随着耶格尔撬开棺材状箱子松动的盖子，木头发出了一声吱嘎声。

[ˌɪn'saɪd] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['rʌdi] .

Inside	**lay**	**something**	**long**	**and**	**ruddy**	**.**
里面	躺	某物	长的	和	红润	.

里面躺着一个又长又红的东西。

['lænək] [sɔː] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

Lanark	**saw**	**a**	**head**	**and**	**shoulders**	**,**	**and**	**started**	**violently**	**.**
拉纳克	锯	一个	头	和	肩膀	,	和	开始	暴力	.

拉纳克看到一个头和肩膀，猛地惊醒。

['jɑːˆə] [spoʊk] [ə'gen] :

Jager	**spoke**	**again**	**:**
野格	辐	再次	:

耶格尔再次开口：

" [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [sɜːr] .

"	**An**	**image**	**,**	**sir**	**.**
"	一个	图像	,	先生	.

先生，这是一张图片。

[ə; eɪ] ['hiːðn] ['ɪmɪdʒ] .

A	heathen	image	.
一个	异教徒	图像	.

异教徒的形象。

" [ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [groʊ'tesk] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] , [wʌn] ['hevi] [hæf] ['fʊli] [i'ljuːmind] ,

"	The	light	made	grotesque	the	sergeant's	face	,	one	heavy	half	fully	illumined	,
"	这	光	制成	怪诞	这	中士的	脸	,	一	重的	一半	完全	照明	,

“灯光使中士的脸显得怪诞，半边脸完全被照亮。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['siːkrət] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] .

the	other	secret	and	lost	in	the	black	shadow	.
这	其他	秘密	和	丢失的	在	这	黑色的	阴影	.

另一个秘密，消失在黑暗的阴影中。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Look	at	it	.
"	看	在	它	.

看看它。

" ['lænək] , [tuː] , [stuːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Lanark	,	too	,	stooped	for	a	closer	examination	.
"	拉纳克	,	也	,	弯腰	为了	一个	更近	考试	.

“拉纳克也弯下腰仔细查看。

[ðə; ði] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [leŋkθ; leŋθ] , [ɔːr] ['ræðər] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɪnɪʃt]

The	form	was	of	human	length	,	or	rather	more	;	but	it	was	not	finished
这	形式	曾是	的	人类	长度	,	或者	相当	更多的	;	但	它	曾是	不是	完成的

,

,

,

它的形状与人类相仿，甚至更长；但它尚未完成。

[wʌz; wəz] ['niːðər] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [legz] [bɪ'loʊ] [nɔːr] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː] [ɑːrmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌfli] [ʃeɪpt]

was	neither	divided	into	legs	below	nor	extended	into	arms	at	the	roughly	shaped
曾是	两者都不	分割	进入	腿	以下	也不	扩展	进入	武器	在	这	大致	形状

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

身体下方既没有分成腿，也没有在形状粗糙的肩膀处延伸成手臂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧之岩(Fearful Rock)
第2/5页

[ðə; ði] [hed] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [moʊldɪd] [wɪˈðaʊt] [fitʃər] , [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] ,
The **head** **,** **too** **,** **had** **been** **molded** **without** **features** **,** **though** **from** **either** **side** **,**
这 头 , 也 , 有 到过 模制 没有 特征 , 尽管 从 任何一个 边 ,

头部也被塑造成没有五官的形状，尽管从两侧看都是如此。

[wer] [ðə; ði] [ɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ['spraʊtɪd] [ʌp] - [kɜːrvd] [hɔːrnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['baɪsənz] .
where **the** **ears** **should** **have** **been** **it** **sprouted** **up** **-** **curved** **horns** **like** **a** **bison's** **.**
在哪里 这 耳朵 应该 有 到过 它 发芽 向上 - 弯曲 角 喜欢 一个 野牛的 .

耳朵所在的地方长出了像野牛一样向上弯曲的角。

['lænək] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [kriːp] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [wens] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .
Lanark **felt** **a** **chill** **creep** **upon** **him** **,** **whence** **he** **knew** **not** **.**
拉纳克 毛毡 一个 寒意 潜行者 之上 他 , 何处 他 知道 不是 .

拉纳克感到一阵寒意袭来，但他不知道这寒意从何而来。

" [its] ['seɪtənz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] , " ['jɑːˆə] [wʌz; wəz] ['maʊðɪŋ] ['diːpli] .
" **It's** **Satan's** **own** **image** **,** **"** **Jager** **was** **mouthing** **deeply** **.**
" 它是 撒旦的 自己的 图像 , " 野格 曾是 嘴巴 深 .

“这是撒旦的化身，”耶格尔低声说道。

" - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [meɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ['eni] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] — — - "
" **'** **Thou** **shalt** **not** **make** **unto** **thee** **any** **graven** **image** **—** **—** **'** **"**
" - 你 应 不是 制作 到 你 任何 雕刻 图像 — — - "

“不可为自己雕刻偶像——”

" [its] ['seɪtənz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] , " ['jɑːˆə] [wʌz; wəz] ['maʊðɪŋ] ['diːpli] .
" **It's** **Satan's** **own** **image** **,** **"** **Jager** **was** **mouthing** **deeply** **.**
" 它是 撒旦的 自己的 图像 , " 野格 曾是 嘴巴 深 .

“这是撒旦的化身，”耶格尔低声说道。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] - [bɑːks] [əˈpɑːn] [ɪts] [saɪd] .
With **one** **foot** **he** **turned** **the** **coffin** **-** **box** **upon** **its** **side** **.**
和 一 脚 他 转向 这 棺材 - 盒子 之上 它是 边 .

他用一只脚将棺材翻了个身。

['lænək] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [straɪd] ['bækwərd] ,
Lanark **took** **a** **quick** **stride** **backward** **,**
拉纳克 采取 一个 快的 步幅 落后 ,

拉纳克迅速后退了一步。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] ['rʌdi] [fɔːrm] [frʌm; frəm] ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] .
just **in** **time** **to** **prevent** **the** **ruddy** **form** **from** **dropping** **out** **upon** **his** **toes** **.**
只是 在 时间 到 防止 这 红润 形式 从 下降 出去 之上 他的 脚趾 .

就在千钧一发之际，他及时阻止了那团红润的身影摔倒在地，重重地砸在他的脚趾上。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , ['jɑːˆə] [hæd; həd] [spɜːnd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
A **moment** **later** **,** **Jager** **had** **spurned** **the** **thing** **.**
一个 片刻 之后 , 野格 有 被拒绝 这 事物 .

片刻之后，耶格尔就把那东西扔掉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [laɪk] ['krɑːkəri] ,
It **broke** **,** **with** **a** **crashing** **sound** **like** **crockery** **,**
它 打破 , 和 一个 崩溃 声音 喜欢 陶器 ,

它碎了，发出像瓷器破碎一样的噼啪声。

[ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] ['træmplɪŋ] [kɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['hevi] [buːts] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts]

and	two	more	trampling	kicks	of	the	sergeant's	heavy	boots	smashed	it	to	bits
和	二	更多的	践踏	踢	的	这	中士的	重的	靴子	粉碎	它	到	比特

.

:

.

中士沉重的靴子又狠狠地踢了两脚，把它踩成了碎片。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [kraɪd] ['lænək] , [tuː] [leɪt] .

"	cried	Lanark	,	too	late	.
"	哭	拉纳克	,	也	晚的	.

“拉纳克喊道，但为时已晚。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	you	break	it	?
"	为什么	做过	你	休息	它	?

你为什么要把它弄坏?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] . "

I	wanted	to	have	a	good	look	at	the	thing	.	"
我	通缉	到	有	一个	好的	看	在	这	事物	.	"

我想好好看看那东西。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɜːrks] , " [ri'spɔndid] ['jɑː^ə]

"	But	it	is	not	good	for	men	to	look	upon	the	devil's	works	,	"	responded	Jager
"	但	它	是	不是	好的	为了	男人	到	看	之上	这	魔鬼的	作品	,	"	回应	野格

,

,

,

“但是，人最好不要去看魔鬼的作为，”耶格尔回答说。

['ɔːlmoʊst] [ˌpɑːn'tɪfɪkli] .

almost	pontifically	.
几乎	教皇般地	.

几乎是居高临下地说道。

" [dəunt] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , ['sɑːrdʒənt] , " [sed] ['lænək] ['bliːkli] .

"	Don't	advise	me	,	sergeant	,	"	said	Lanark	bleakly	.
"	不	建议	我	,	军士	,	"	说	拉纳克	凄凉地	.

“别给我提建议，警官，”拉纳克冷冷地说。

" [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['ɑːfɪsər] ,

"	Remember	that	I	am	your	officer	,
"	记住	那	我	是	你的	官	,

记住，我是你们的军官。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [niːd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] .

and	that	I	don't	need	instruction	as	to	what	I	may	look	at	.
和	那	我	不	需要	操作说明	作为	到	什么	我	可能	看	在	.

而且我不需要任何关于我可以看什么的指示。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['frægmənts] .

"	He	looked	down	at	the	fragments	.
"	他	看起来	向下	在	这	片段	.

他低头看着那些碎片。

" [m] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['brɪt(ə)l] .
" Hmm , the thing was hollow , and quite brittle .
" 唔 , 这 事物 曾是 空洞的 , 和 相当 脆 .

嗯，这东西是空心的，而且很脆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] — [noʊ] , [ɪk'selsɪr] .
It seems to have been stuffed with straw — no , excelsior .
它 似乎 到 有 到过 填充 和 稻草 — 不 , 精益求精 .

它里面似乎塞满了稻草——不，是刨花。

[wʊd] ['ʃeɪvɪŋz] , ['eniweɪ] .
Wood shavings , anyway .
木头 刨花 , 反正 .

总之，是木屑。

" [hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['flʌfi] ['ɪnər] [mæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊ] .
" He investigated the fluffy inner mass with a toe .
" 他 调查 这 蓬松的 内 大量的 和 一个 脚趾 .

他用脚趾探查了探毛茸茸的内部组织。

" [hə'loʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] . "
" Hullo , there's something inside of the stuff . "
" 你好 , 有 某物 里面 的 这 东西 . "

“你好，这东西里面有东西。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [wɔːrnd] ['jɑː^ə] ,
" I wouldn't touch it , sir , " warned Jager ,
" 我 不会 触碰 它 , 先生 , " 警告 野格 ,

“我不会碰它，先生，”耶格尔警告道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [spoʊk] [tuː] [leɪt] .
but this time it was he who spoke too late .
但 这 时间 它 曾是 他 WHO 辐 也 晚的 .

但这一次，是他说话太晚了。

- [buːt] - [toʊ][hæd; həd] [nʌdʒd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['ɪntuː][pleɪn] [saɪt] ,
Lanark's boot - toe had nudged the object into plain sight ,
- 启动 - 脚趾 有 轻推 这 目的 进入 清楚的 视线 ,

拉纳克的靴尖轻轻一碰，那东西就暴露在人们的视线中了。

[ænd; ənd] ['lænək] [hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlitid] [left] [hænd][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and Lanark had put down his gauntleted left hand and picked it up .
和 拉纳克 有 放 向下 他的 戴着手套 左边 手 和 挑选 它 向上 .

拉纳克放下戴着手套的左手，又把它捡了起来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ə'laʊd] .
" he asked himself aloud .
" 他 问 他自己 大声 .

他自言自语道。

" [lʊks] ['ræðər] [laɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [strɔːŋ] - [bɑːks] — ['fɔːrən] , [aɪ'd] [seɪ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [koʊld]
" Looks rather like some sort of strong - box — foreign , I'd say , and quite cold
" 看起来 相当 喜欢 一些 种类 的 强的 - 盒子 — 外国的 , ID 说 , 和 相当 寒冷的
.
:
.

“看起来很像某种保险箱——我觉得是外国的，而且很冷。”

[kʌm] [ɑːn] , ['jɑːˆə] , [wiːl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] .

Come	on	,	Jager	,	we'll	go	upstairs	.
来	在	,	野格	,	出色地	去	楼上	.

来吧，杰格，我们上楼去。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['kændlz] , [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

"	In	the	kitchen	,	with	a	strong	light	from	several	candles	,	they	examined	the
"	在	这	厨房	,	和	一个	强的	光	从	一些	蜡烛	,	他们	检查	这

[faɪnd] [kwaɪt] ['kloʊsli] .

find	quite	closely	.
寻找	相当	密切	.

在厨房里，借着几根蜡烛的强光，他们仔细地检查了这件发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːblɔːŋ] , [laɪk][ə; eɪ][smɔːl] [dɪ'spætʃ] - [keɪs][ɔːr] , [æz; əz] ['lænək] [hæd; həd]

It	was	a	dark	oblong	,	like	a	small	dispatch	-	case	or	,	as	Lanark	had
它	曾是	一个	黑暗的	长方形	,	喜欢	一个	小的	派遣	-	案件	或者	,	作为	拉纳克	有

['kɑːmɛntəd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [bɑːks] .

commented	,	a	strong	-	box	.
评论	,	一个	强的	-	盒子	.

那是一个深色的长方形物体，像一个小型公文包，或者正如拉纳克评论的那样，像一个保险箱。

[ðoʊ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪərn] ,

Though	as	hard	as	iron	,	it	was	not	iron	,
尽管	作为	难的	作为	铁	,	它	曾是	不是	铁	,

虽然坚硬如铁，但它并非铁。

[nɔːr] ['eni] ['met(ə)l] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

nor	any	metal	either	of	them	had	ever	known	.
也不	任何	金属	任何一个	的	他们	有	曾经	已知	.

也不是他们俩以前见过的任何金属。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ? " [wʌz; wəz] - [nekst] ['kwestʃən] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]

"	How	does	it	open	?	"	was	Lanark's	next	question	,	turning	the	case	over	in	his
"	如何	做	它	打开	?	"	曾是	-	下一个	问题	,	转弯	这	案件	超过	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“它怎么打开？”拉纳克一边说着，一边把箱子在手里翻来覆去地摆弄着。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['hɪndʒɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	doesn't	seem	to	have	hinges	on	it	.
"	它	不	似乎	到	有	铰链	在	它	.

“它似乎没有铰链。”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][lɪd] — [ɔːr] [ðɪs] ? "

Is	this	the	lid	—	or	this	?	"
是	这	这	盖	—	或者	这	?	"

这是盖子吗？还是这个？

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .

"	I	couldn't	say	.
"	我	不能	说	.

我无法回答。

" ['jɑːˆə] [piəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['næroʊ] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] .

"	Jager	peered	,	his	eyes	growing	narrow	with	perplexity	.
"	野格	窥视	,	他的	眼睛	生长	狭窄的	和	困惑	.

“耶格尔眯起眼睛，困惑地眯起了眼睛。”

" [noʊ]['hɪndʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [luː'tenənt] [dʒʌst] [sed] . "

"	No	hinges	,	as	the	lieutenant	just	said	.	"
"	不	铰链	,	作为	这	中尉	只是	说	.	"

正如中尉刚才所说，没有铰链。

" [nʌn] ['vɪzəb(ə)l] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] [lɑːk] .
" None visible , nor yet a lock .
" 没有任何 可见的 , 也不 然而 一个 锁 .

“既没有看到，也没有锁。”

" ['lænək] [θʌmpt] [ðə; ði][bɑːks] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːloʊ] .
" Lanark thumped the box experimentally , and proved it hollow .
" 拉纳克 猛击 这 盒子 实验 , 和 已证实 它 空洞的 .

“拉纳克试探性地敲了敲箱子，证明它是空心的。”

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Then he lifted it close to his ear and shook it .
然后 他 抬起 它 关闭 到 他的 耳朵 和 摇晃 它 .

然后他把它举到耳边摇了摇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv] ['pepərz] ['luːsli] [roʊld] [ɔːr]['foʊldɪd] .
There was a faint rustle , as of papers loosely rolled or folded .
那里 曾是 一个 头晕的 沙沙 , 作为 的 文件 松散地 滚动 或者 折叠 .

传来一阵轻微的沙沙声，像是纸张松散卷起或折叠后发出的声音。

" [pər'hæps] , " [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [went] [ɑːn] , " [ðɪs] ['seprət] [slaɪs] ['iznt] [ə; eɪ][lɪd][æt; ət][ɔːl] .
" Perhaps , " the officer went on , " this separate slice isn't a lid at all .
" 也许 , " 这 官 去 在 , " 这 分离 片 不是 一个 盖 在 全部 .

“或许，”警官继续说道，“这单独的一片根本就不是盖子。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [pres] ,
There may be a spring to press ,
那里 可能 是 一个 春天 到 按 ,

可能需要按压弹簧。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [slaɪdz] [bæk] [ænd; ənd] [lets] [ə'nʌðər] [pleɪt] [kʌm] [luːs] .
or something that slides back and lets another plate come loose .
或者 某物 那 幻灯片 后退 和 让我们 其他 盘子 来 松动的 .

或者有什么东西向后滑动，导致另一块盘子松动。

" [bʌt; bət] ['sʌgz] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" But Suggs was entering from the front of the house .
" 但 萨格斯 曾是 进入 从 这 正面 的 这 房子 .

但萨格斯是从房子前面进来的。

" [luː'tenənt] , [sɜːr] !
" Lieutenant , sir !
" 中尉 , 先生 !

“中尉，长官！”

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['nuːtən] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
Something's happened to Newton — he was watching on the rock .
某样东西 发生 到 牛顿 — 他 曾是 观看 在 这 岩石 .

牛顿出事了——他当时正在岩石上观察。

[wɪl] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kʌm] ?
Will the lieutenant come ?
将要 这 中尉 来 ?

中尉会来吗?

[ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['jɑːˆə] , [tuː] .
And Sergeant Jager , too .
和 军士 野格 , 也 .

还有杰格中士。

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['du:ti] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði]['kʌlər] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] [ðæt]

"	The	suggestion	of	duty	brought	back	the	color	and	self	-	control	that
"	这	建议	的	责任	带来	后退	这	颜色	和	自己	-	控制	那

['jɑ:^ə] [hæd; həd] [lɔ:st] .

Jager	had	lost	.
野格	有	丢失的	.

“责任感的召唤让耶格尔重新焕发了活力和自制力，他已经失去了这些特质。”

" [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə] ['nu:tən] ?

"	What's	happened	to	Newton	?
"	是什么	发生	到	牛顿	?

牛顿怎么了？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌgz] .

"	he	demanded	at	once	,	and	hurried	away	with	Suggs	.
"	他	要求	在	一次	,	和	慌忙	离开	和	萨格斯	.

他立刻提出要求，然后带着萨格斯匆匆离开。

['lænək] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Lanark	waited	in	the	kitchen	for	only	a	moment	.
拉纳克	等待	在	这	厨房	为了	仅有的	一个	片刻	.

拉纳克在厨房里只等了一会儿。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][bɑ:ks] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɪz; ɪz] ['tru:pəz] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	wanted	to	leave	the	box	,	but	did	not	want	his	troopers	meddling	with
他	通缉	到	离开	这	盒子	,	但	做过	不是	想	他的	骑警	干预	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他想把箱子留下，但又不想让他的士兵去动它。

[hi:; hi] [spaɪd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [stoʊv] , [ə; eɪ]['faɪərpleɪs] ,

He	spied	,	beside	the	heavy	iron	stove	,	a	fireplace	,
他	间谍	,	旁	这	重的	铁	火炉	,	一个	壁炉	,

他瞥见，在沉重的铁炉旁边，有一个壁炉。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [saɪd] [ðə; ði]['met(ə)l] [dɔ:r] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [brɪk] ['ʌv(ə)n] .

and	in	its	side	the	metal	door	to	an	old	brick	oven	.
和	在	它是	边	这	金属	门	到	一个	老的	砖	烤箱	.

它的侧面是一扇通往旧砖炉的金属门。

[hi:; hi] [pʊld] [ðæt] [dɔ:r] ['oʊpən] , [θrʌst] [ðə; ði][bɑ:ks][ɪn] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] ,

He	pulled	that	door	open	,	thrust	the	box	in	,	closed	the	door	again	,
他	拉	那	门	打开	,	推力	这	盒子	在	,	关闭	这	门	再次	,

他猛地拉开门，把箱子塞进去，然后又把门关上。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['sʌgz] [ænd; ənd] ['jɑ:^ə] .

and	followed	Suggs	and	Jager	.
和	随后	萨格斯	和	野格	.

随后是萨格斯和杰格。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .

They	had	gone	out	upon	the	front	porch	.
他们	有	已消失	出去	之上	这	正面	门廊	.

他们走到了前廊上。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['kɔ:rpərəl] [greɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] - [feɪst] ['tru:pər] [ɑ:n] [gɑ:rd] , [leɪ] [ðə; ði]['saɪlənt]

There	,	with	Corporal	Gray	and	a	blank	-	faced	trooper	on	guard	,	lay	the	silent
那里	,	和	下士	灰色的	和	一个	空白的	-	面对	骑警	在	警卫	,	躺	这	沉默的

[fɔ:rm][ʌv; əv] ['nu:tən] ,

form	of	Newton	,
形式	的	牛顿	,

牛顿静静地躺在那里，格雷下士和一名面无表情的士兵守卫着他。

[ɪts] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

its	**face**	**covered**	**with**	**a**	**newspaper**	**.**
它是	脸	涵盖	和	一个	报纸	.

它的脸被报纸遮住了。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərd] [pə'troʊl] [nuː] [ə; eɪ] [kɔːrps] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] ,

Almost	**every**	**man**	**of**	**the**	**gathered**	**patrol**	**knew**	**a**	**corpse**	**when**	**he**	**saw**	**one**	**,**
几乎	每一个	男人	的	这	聚集	巡逻	知道	一个	尸体	什么时候	他	锯	一	,

几乎每个聚集在一起的巡逻队员都一眼认出那是尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ]['sekənd] [glæns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['nuːtən] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ded] . [fɔːr] .

and	**it**	**took**	**no**	**second**	**glance**	**to**	**know**	**that**	**Newton**	**was**	**quite**	**dead**	**.**	**4**	**.**
和	它	采取	不	第二	瞥一眼	到	知道	那	牛顿	曾是	相当	死的	.	4	.

不用多看一眼就知道牛顿已经死了。4.

[ðə; ði] -

The	**Mandifers**
这	-

曼迪弗斯

['jɑːˆə] , ['bendɪŋ] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Jager	**,**	**bending**	**,**	**lifted**	**the**	**newspaper**	**and**	**then**	**dropped**	**it**	**back**	**.**
野格	,	弯曲	,	抬起	这	报纸	和	然后	掉落	它	后退	.

杰格弯下腰，拿起报纸，然后又把它扔了回去。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][rɪˌlɪdʒi'ɑːsəti] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [oʊθ] .

He	**said**	**something**	**that**	**,**	**for**	**all**	**his**	**religiosity**	**,**	**might**	**have**	**been**	**an**	**oath**	**.**
他	说	某物	那	,	为了	全部	他的	宗教信仰	,	可能	有	到过	一个	誓言	.

尽管他是个虔诚的信徒，但他所说的话却像是发誓。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['sɑːrdʒənt] ? " [di'mɑːndid] ['lænək] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**sergeant**	**?**	**"**	**demanded**	**Lanark**	**.**
"	是什么	这	事情	,	军士	?	"	要求	拉纳克	.

“怎么了，警官？”拉纳克问道。

[dʒeɪgɝz] [braʊz] [wɜːr; wər] [klæmpt] [ɪn][ə; eɪ] [tens] [fraʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] .

Jager's	**brows**	**were**	**clamped**	**in**	**a**	**tense**	**frown**	**,**	**and**	**his**	**beard**	**was**	**actually**	**trembling**	**.**
野格	眉毛	是	夹紧	在	一个	紧张	皱眉	,	和	他的	胡须	曾是	实际上	发抖	.

耶格尔眉头紧锁，胡子都在颤抖。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɜːr] .

"	**His**	**face**	**,**	**sir**	**.**
"	他的	脸	,	先生	.

先生，他的脸。

[ɪts] ['terəb(ə)l] . "

It's	**terrible**	**.**	**"**
它是	糟糕的	.	"

太糟糕了。

" [ə; eɪ] [wuːnd] ? " [æskt] ['lænək] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][tɜːrn] .

"	**A**	**wound**	**?**	**"**	**asked**	**Lanark**	**,**	**and**	**lifted**	**the**	**paper**	**in**	**turn**	**.**
"	一个	伤口	?	"	问	拉纳克	,	和	抬起	这	纸	在	转动	.

“是伤口吗？”拉纳克问道，然后也拿起了那张纸。

[hiː; hi] , [tuː] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]

He	,	too	,	let	it	fall	back	,	and	his	exclamation	of	horror	and	amazement
他	,	也	,	让	它	落下	后退	,	和	他的	感叹	的	恐怖	和	惊愕

[wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [prə'feɪn] .

was	unquestionably	profane	.
曾是	毫无疑问	亵渎	.

他也让它落了下去，他惊恐和惊讶的叫喊声无疑是粗俗的。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [wuːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [luː'tenənt] ['lænək] , " ['ɔːfərd] ['sʌgz] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	There	ain't	no	wound	on	him	,	Lieutenant	Lanark	,	"	offered	Suggs	,	pushing	his
"	那里	不是	不	伤口	在	他	,	中尉	拉纳克	,	"	提供	萨格斯	,	推动	他的

[wɑːn] ,

wan	,
万	,

“他身上没有伤口，拉纳克中尉，”萨格斯说着，推了推他苍白的胳膊。

[plʌmp] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] .

plump	face	to	the	forefront	of	the	troopers	.
丰满	脸	到	这	前沿	的	这	骑警	.

圆脸朝前站在士兵们面前。

" [wiː; wi] [hɜːrd] ['nuːtən] [jel] — [hɜːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['jɑːndər] .

"	We	heard	Newton	yell	—	heard	him	from	the	top	of	the	rock	yonder	.
"	我们	听到	牛顿	叫喊	—	听到	他	从	这	顶部	的	这	岩石	远处	.

“我们听到牛顿大喊——从那边岩石顶上听到了他的喊声。”

" [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] ['dʒɪndʒərli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] .

"	All	eyes	turned	gingerly	toward	the	promontory	.
"	全部	眼睛	转向	小心翼翼地	朝向	这	海角	.

所有人的目光都小心翼翼地转向了海岬。

" [ðæts] [raɪt] , [sɜːr] , " ['ædɪd] ['kɔːrpərəl] [greɪ] .

"	That's	right	,	sir	,	"	added	Corporal	Gray	.
"	那就是	正确的	,	先生	,	"	额外	下士	灰色的	.

“没错，长官，”格雷下士补充道。

" [aɪ'd][dʒʌst][sent] ['nuːtən] [ʌp] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [dʒɔsɛrɑnd] . "

"	I'd	just	sent	Newton	up	,	to	relieve	Josserand	.	"
"	ID	只是	发送	牛顿	向上	,	到	缓解	乔瑟兰	.	"

“我刚派牛顿上去接替乔瑟兰。”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [jel] , " ['prɑːmptɪd] ['lænək] .

"	You	heard	him	yell	,	"	prompted	Lanark	.
"	你	听到	他	叫喊	,	"	提示	拉纳克	.

“你听到他喊叫了，”拉纳克说道。

" [goʊ][ɑːn] , [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	Go	on	,	what	happened	?	"
"	去	在	,	什么	发生	?	"

“继续说，到底发生了什么事？”

" [aɪ] [heild] [hɪm; ɪm] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	hailed	him	back	,	"	said	the	corporal	,	"	but	he	said	nothing	.
"	我	赞誉	他	后退	,	"	说	这	下士	,	"	但	他	说	没有什么	.

“我向他喊话，”下士说，“但他什么也没说。”

[soʊ][aɪ] [klaɪmd] [ʌp] — [ðæt] [nɔːrθ] ['saɪdz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [klaɪm] .

So	I	climbed	up	—	that	north	side's	the	easiest	to	climb	.
所以	我	攀登	向上	—	那	北	双方	这	最容易	到	爬	.

于是我爬了上去——北面是最容易爬的。

['nuːtən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , ['stændɪŋ] [streɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][æt; ət]

Newton	**was**	**standing**	**at**	**the**	**top**	**,**	**standing**	**straight**	**up**	**with**	**his**	**carbine**	**at**
牛顿	曾是	常设	在	这	顶部	,	常设	直的	向上	和	他的	马枪	在

[ðə; ði] ['redi] .

the	**ready**	**.**
这	准备好	.

牛顿站在山顶，笔直地站着，手里拿着卡宾枪，随时准备射击。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [raɪt] [ðen] . "

He	**must**	**have**	**been**	**dead**	**right**	**then**	**.**	**"**
他	必须	有	到过	死的	正确的	然后	.	"

他当时肯定已经死了。

" [juː; jʊ] [miːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] ['sʌmhaʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɑːtʃt] ?

"	**You**	**mean**	**,**	**he**	**was**	**struck**	**somehow**	**as**	**you**	**watched**	**?**
"	你	意思是	,	他	曾是	击	不知何故	作为	你	观看	?

你的意思是，在你观看的时候，他不知何故被击中了?

" [greɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Gray**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	灰色的	摇晃	他的	头	.

格雷摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

I	**think**	**he**	**was**	**dead**	**as**	**he**	**stood**	**up**	**.**
我	思考	他	曾是	死的	作为	他	站立	向上	.

我认为他站起来的时候就已经死了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] ,

He	**didn't**	**move**	**or**	**speak**	**,**
他	没有	移动	或者	说话	,

他一动不动，也不说话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔɪld] [daʊn] — [laɪk][æn; ən] ['empti] [koʊt] ['fɔːlɪŋ]

and	**when**	**I**	**touched**	**him**	**he**	**sort**	**of**	**coiled**	**down**	**—**	**like**	**an**	**empty**	**coat**	**falling**
和	什么时候	我	感动	他	他	种类	的	卷曲	向下	—	喜欢	一个	空的	外套	坠落

[ɔːf][ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] .

off	**a**	**clothes**	**-**	**line**	**.**
离开	一个	衣服	-	线	.

当我触碰他时，他就像一件空外套从晾衣绳上滑落一样蜷缩起来。

" ['greɪz] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] - ['floʊtɪŋ] ['dʒestʃər] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	**Gray's**	**hand**	**made**	**a**	**downward**	**-**	**floating**	**gesture**	**in**	**illustration**	**.**
"	格雷的	手	制成	一个	向下	-	漂浮的	手势	在	插图	.

“格雷的手在插图中做出了向下漂浮的手势。

" [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [skerd] - ['lʊkɪŋ] ,

"	**When**	**I**	**turned**	**him**	**over**	**I**	**saw**	**his**	**face**	**,**	**all**	**twisted**	**and**	**scared**	**-**	**looking**	**,**
"	什么时候	我	转向	他	超过	我	锯	他的	脸	,	全部	扭曲	和	害怕的	-	寻找	,

“当我把他翻过来时，我看到了他的脸，扭曲而惊恐。”

[laɪk] — [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæz; həz] [siːn] .

like	**—**	**like**	**what**	**the**	**lieutenant**	**has**	**seen**	**.**
喜欢	—	喜欢	什么	这	中尉	有	已见	.

就像——就像中尉所看到的。

[ænd; ənd][aɪ] [sʌŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['sʌgz] [ænd; ənd] [mək'swiːn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] [brɪŋ]

And	I	sung	out	for	Suggs	and	McSween	to	come	up	and	help	me	bring
和	我	唱	出去	为了	萨格斯	和	麦克斯温	到	来	向上	和	帮助	我	带来

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

于是我大声呼喊 Suggs 和 McSween 上来帮我把他制服。

" ['lænək] [geɪzd] [æt; ət] ['nuːtənz] ['bɑːdi] .

"	Lanark	gazed	at	Newton's	body	.
"	拉纳克	凝视	在	牛顿	身体	.

拉纳克凝视着牛顿的遗体。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] ? "

"	He	was	looking	which	way	?	"
"	他	曾是	寻找	哪个	方式	?	"

他当时在看哪个方向?

" ['oʊvər] ['jɑːndər] , ['iːstwərd] .

"	Over	yonder	,	eastward	.
"	超过	远处	,	向东	.

“在那边，往东走。”

" [greɪ] ['pɔɪntɪd] [ʌn'stedəli] .

"	Gray	pointed	unsteadily	.
"	灰色的	尖	不稳定地	.

格雷摇摇晃晃地指着前方。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [drɔː] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [triːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Like	it	might	have	been	beyond	the	draw	and	them	trees	in	it	.
"	喜欢	它	可能	有	到过	超过	这	画	和	他们	树木	在	它	.

“就像它可能超出了拉线和里面的那些树一样。”

" ['lænək] [ænd; ənd] ['jɑːˆə] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʌsk] .

"	Lanark	and	Jager	peered	into	the	waning	light	,	that	was	now	dusk	.
"	拉纳克	和	野格	窥视	进入	这	减弱	光	,	那	曾是	现在	黄昏	.

“拉纳克和耶格尔凝视着渐渐消失的光线，那时已是黄昏。”

['jɑːˆə] ['mʌmbld] [wʌt] ['lænək] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] ['nuːtən] [hæd; həd][daɪd]

Jager	mumbled	what	Lanark	had	already	been	thinking	—	that	Newton	had	died
野格	喃喃自语	什么	拉纳克	有	已经	到过	思维	—	那	牛顿	有	死亡

[wɪ'ðaʊt] ['wuːndz] ,

without	wounds	,
没有	伤口	,

杰格喃喃自语道出了拉纳克心中早已想说的话——牛顿死的时候身上没有伤痕。

[æt; ət][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [hɔːrnd] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

at	or	near	the	moment	when	the	horned	image	had	been	shattered	upon	the
在	或者	靠近	这	片刻	什么时候	这	有角的	图像	有	到过	破碎	之上	这

['selər] [flɔːr] .

cellar	floor	.
地窖	地面	.

在带角的雕像破碎在地下室地板上的那一刻或附近。

['lænək] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ['sevrəl] [veɪg] [bʌt; bət] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌɪnspə'reiʃənz] .

Lanark	nodded	,	and	dismissed	several	vague	but	disturbing	inspirations	.
拉纳克	点头	,	和	解雇	一些	模糊的	但	令人不安	灵感	.

拉纳克点了点头，否定了几个模糊但令人不安的想法。

" [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [daɪd] ['stændɪŋ] [ʌp] , [greɪ] .

"	You	say	he	died	standing	up	,	Gray	.
"	你	说	他	死亡	常设	向上	,	灰色的	.

格雷，你说他是站着死去的。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][gʌn] ? "

Was	**he**	**leaning**	**on**	**his**	**gun**	**?**	**"**
曾是	他	倾斜	在	他的	枪	?	"

他是不是把枪靠在身上了?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][æt; ət][ðə; ði] ['redi] .

He	**stood**	**on**	**his**	**two**	**feet**	**,**	**and**	**held**	**his**	**carbine**	**at**	**the**	**ready**	**.**
他	站立	在	他的	二	脚	,	和	握住	他的	马枪	在	这	准备好	.

他双脚站稳，手持卡宾枪，随时准备射击。

[saʊndz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

Sounds	**impossible**	**,**	**a**	**dead**	**man**	**standing**	**up**	**like**	**that**	**,**	**but**	**that's**	**how**	**it**	**was**	**.**	**"**
声音	不可能的	,	一个	死的	男人	常设	向上	喜欢	那	,	但	那就是	如何	它	曾是	.	"

听起来不可思议，一个死人竟然能那样站起来，但事实就是如此。

" [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] [ʌp] , " [sed] ['lænək] .

"	**Bring**	**his**	**blanket**	**and**	**cover**	**him**	**up**	**,**	**"**	**said**	**Lanark**	**.**
"	带来	他的	毯子	和	覆盖	他	向上	,	"	说	拉纳克	.

“拿来他的毯子，给他盖上，”拉纳克说。

" [pʊt] [ə; eɪ] [gɑːrd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiːl] ['beri] [hɪm; ɪm] [tə'mɑːroʊ] .

"	**Put**	**a**	**guard**	**over**	**him**	**,**	**and**	**we'll**	**bury**	**him**	**tomorrow**	**.**
"	放	一个	警卫	超过	他	,	和	出色地	埋葬	他	明天	.

“派人看守他，我们明天就把他埋了。”

[dəunt] [let] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Don't	**let**	**any**	**of**	**the**	**men**	**look**	**at**	**his**	**face**	**.**
不	让	任何	的	这	男人	看	在	他的	脸	.

不要让任何人看他的脸。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['fjuːnərəl] .

We've	**got**	**to**	**give**	**him**	**some**	**kind**	**of**	**funeral**	**.**
我们已经	得到	到	给	他	一些	种类	的	葬礼	.

我们得给他办个葬礼。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['jɑːˆə] .

"	**He**	**turned**	**to**	**Jager**	**.**
"	他	转向	到	野格	.

他转向耶格尔。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , ['sɑːrdʒənt] ?

"	**Have**	**you**	**a**	**prayer**	**-**	**book**	**,**	**sergeant**	**?**
"	有	你	一个	祷告	-	书	,	军士	?

警官，你有祈祷书吗?

" ['jɑːˆə] [hæd; həd] [fiʃt] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] ['vɑːljəm] .

"	**Jager**	**had**	**fished**	**out**	**the**	**Long**	**Lost**	**Friend**	**volume**	**.**
"	野格	有	钓鱼	出去	这	长的	丢失的	朋友	体积	.

“杰格翻出了《失散多年的朋友》这本书。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prer] :

He	**was**	**reading**	**something**	**aloud**	**,**	**as**	**though**	**it**	**were**	**a**	**prayer**	**:**
他	曾是	阅读	某物	大声	,	作为	尽管	它	是	一个	祷告	:

他大声朗读着什么，仿佛在祈祷:

" . . . [ænd; ənd][biː; bi][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,

"	**. . .**	**and**	**be**	**and**	**remain**	**with**	**us**	**on**	**the**	**water**	**and**	**upon**	**the**	**land**	**,**
"	. . .	和	是	和	保持	和	我们	在	这	水	和	之上	这	土地	,

“.....与我们同在，无论在水上还是陆地上，

" [hiː; hi] ['pætəd] [aʊt] .
" he pattered out .
" 他 图案 出去 .

他语速飞快地说。

" [meɪ] [ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['gɑːdhed] ['ɔːlsoʊ] — — "
" May the Eternal Godhead also — — "
" 可能 这 永恒 神格 还 — — "

愿永恒的神性也——

" [stɑːp] [ðæt] ['hiːðn] ['nɑːnsens] , " ['lænək] ['ɔːlmoʊst] [rɔːrd] .
" Stop that heathen nonsense , " Lanark almost roared .
" 停止 那 异教徒 废话 , " 拉纳克 几乎 咆哮 .

“停止这种异教徒的胡言乱语！”拉纳克几乎是咆哮着说。

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][men] , ['sɑːrdʒənt] .
" You're supposed to be an example to the men , sergeant .
" 你是 据称 到 是 一个 例子 到 这 男人 , 军士 .

“中士，你应该给士兵们树立榜样。”

[pʊt] [ðæt] [bʊk] [ə'weɪ] .
Put that book away .
放 那 书 离开 .

把那本书收起来。

" ['jɑːˆə] [əu'beid] , [hɪz; ɪz][bɪg] [feɪs] [rɪ'proʊtʃfl] .
" Jager obeyed , his big face reproachful .
" 野格 服从 , 他的 大的 脸 责备的 .

“耶格尔服从了，他那张大脸带着责备的神情。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ə'genst] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" It was a spell against evil spirits , " he explained ,
" 它 曾是 一个 拼写 反对 邪恶的 烈酒 , " 他 解释 ,

“那是一种驱邪的咒语，”他解释说。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lænək] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][end] .
and for a moment Lanark wished that he had waited for the end .
和 为了 一个 片刻 拉纳克 希望 那 他 有 等待 为了 这 结尾 .

那一刻，拉纳克真希望自己等到最后才行动。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
He shrugged and issued further orders .
他 耸了耸肩 和 发布 更远 订单 .

他耸了耸肩，然后下达了进一步的命令。

" [aɪ][wɑːnt][ɔːl][ðə; ðɪ][læmps] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
" I want all the lamps lighted in the house ,
" 我 想 全部 这 灯 照明 在 这 房子 ,

“我希望屋里所有的灯都亮起来。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['faɪər][aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ][men] .
and perhaps a fire out here in the yard , " he told the men .
和 也许 一个 火 出去 这里 在 这 院子 , " 他 讲述 这 男人 .

“或许院子里着火了，”他告诉男人们。

" [wiːl] [kiːp] [gɑːrd] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gʌli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] .
" We'll keep guard both here and in that gulley to the east .
" 出色地 保持 警卫 两个都 这里 和 在 那 沟壑 到 这 东方 .

“我们将守卫这里和东边的那条沟壑。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [wiːl] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] . "
If there is a mystery , we'll solve it . "
如果 那里 是 一个 神秘 , 出色地 解决 它 . "

如果真有什么谜团，我们会解开它。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [vɔɪs] ,

"	Pardon	me	,	sir	,	"	volunteered	a	well	-	bred	voice	,
"	赦免	我	,	先生	,	"	自愿	一个	出色地	-	繁殖	嗓音	,

“打扰一下，先生，”一个举止文雅的声音说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ðə; ði]['taɪni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['æksent] .

in	which	one	felt	rather	than	heard	the	tiny	touch	of	foreign	accent	.
在	哪个	一	毛毡	相当	比	听到	这	微小的	触碰	的	外国的	口音	.

其中，人们能感受到而非听到那一丝外国口音。

" [aɪ][kæn; kən] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

"	I	can	solve	the	mystery	for	you	,	though	you	may	not	thank	me	.
"	我	能	解决	这	神秘	为了	你	,	尽管	你	可能	不是	感谢	我	.

“我可以帮你解开这个谜团，虽然你可能不会感谢我。”

" [tuː] [men][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] , [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv]

"	Two	men	had	come	into	view	,	were	drawing	up	beside	the	little	knot	of
"	二	男人	有	来	进入	看法	,	是	绘画	向上	旁	这	小的	结	的

['truːpəz] .

troopers	.
骑警	.

“有两个男人出现在视野中，正走到那一小队骑兵旁边。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ?

How	had	they	approached	?
如何	有	他们	接近	?

他们是如何接近的?

[θruː] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ?

Through	the	patroled	brush	of	the	ravine	?
通过	这	巡逻	刷子	的	这	峡谷	?

穿过巡逻队巡逻过的峡谷灌木丛?

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

Around	the	corner	of	the	house	?
大约	这	角落	的	这	房子	?

房子拐角处?

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['lænək] , [æt; ət] [liːst] , ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

Nobody	had	seen	them	coming	,	and	Lanark	,	at	least	,	started	violently	.
无人	有	已见	他们	未来	,	和	拉纳克	,	在	至少	,	开始	暴力	.

谁也没料到他们会来，至少在拉纳克，冲突一开始就非常激烈。

[hiː; hi] ['glaʊəd] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [ɪ'nɪgmə] .

He	glowered	at	this	new	enigma	.
他	怒目而视	在	这	新的	谜	.

他怒视着这个新的谜团。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] ,

The	man	who	had	spoken	paused	at	the	foot	of	the	porch	steps	,
这	男人	WHO	有	说	暂停	在	这	脚	的	这	门廊	步骤	,

说话的男人在门廊台阶下停了下来，

[soʊ] [ðæt] ['læmplaɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [dɔːr] .

so	that	lamplight	shone	upon	him	through	the	open	front	door	.
所以	那	灯光	闪耀	之上	他	通过	这	打开	正面	门	.

于是，灯光透过敞开的前门照在他身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['skelɪt(ə)n] - [gɔːnt] , [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɜːr; wər]

He	was	skeleton	-	gaunt	,	in	face	and	body	,	and	even	his	bones	were
他	曾是	骨骼	-	瘦削	,	在	脸	和	身体	,	和	甚至	他的	骨头	是

[smɔːl] .

small	.
小的	.

他面容憔悴，身形瘦削，甚至连骨头都很小。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [diːp] [pɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] , [haɪ] [skʌl] ,

His	eyes	burned	forth	from	deep	pits	in	his	narrow	,	high	skull	,
他的	眼睛	烧伤	前进	从	深的	坑	在	他的	狭窄的	,	高的	颅骨	,

他那双眼睛从狭长高耸的头骨深陷的眼窝里燃烧出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtiːz] .

and	his	clothing	was	that	of	a	dandy	of	the	forties	.
和	他的	衣服	曾是	那	的	一个	花花公子	的	这	四十年代	.

他的穿着打扮是四十年代花花公子的风格。

[ɪn][hɪz; ɪz] [twɪg] - [laɪk] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [klɑːspt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːrb] .

In	his	twig	-	like	fingers	he	clasped	bunches	of	herbs	.
在	他的	枝条	-	喜欢	手指	他	紧握	成捆	的	草药	.

他用细长的手指紧紧抓着一束束草药。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stʊd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

His	companion	stood	to	one	side	in	the	shadow	,
他的	伴侣	站立	到	一	边	在	这	阴影	,

他的同伴站在一旁的阴影里，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kɔːrs] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	could	be	seen	only	as	a	huge	coarse	lump	of	a	man	.
和	可以	是	已见	仅有的	作为	一个	巨大的	粗	块	的	一个	男人	.

只能看到一个巨大的、粗糙的男人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][pɜːr'sɪl] - , " [ðə; ði] [θɪn] ['kriːtʃər] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .

"	I	am	Persil	Mandifer	,	"	the	thin	creature	introduced	himself	.
"	我	是	保鲜膜	-	,	"	这	薄的	生物	介绍	他自己	.

“我是珀西尔·曼迪弗，”这个瘦弱的生物自我介绍道。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

"	I	came	here	to	gather	from	the	gardens	,
"	我	来了	这里	到	收集	从	这	花园	,

我来这里是为了从花园里采集花草，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hændfulz] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [stɔːks] .

"	and	he	held	out	his	handfuls	of	leaves	and	stalks	.
"	和	他	握住	出去	他的	一把	的	树叶	和	茎	.

他把手中抓起的一把把树叶和茎秆递了出去。

" [juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊldʒərz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	,	sir	,	you	are	in	command	of	these	soldiers	,	are	you	not	?
"	你	,	先生	,	你	是	在	命令	的	这些	士兵	,	是	你	不是	?

“先生，您是这些士兵的指挥官，对吗？”

[ðen] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trespæsɪŋ] . "

Then	know	that	you	are	trespassing	.	"
然后	知道	那	你	是	擅闯私人领地	.	"

那么你要知道，你这是在非法侵入。

" [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv][wɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['lænək] ['iːzəli] ,

"	The	expediencies	of	war	,	"	replied	Lanark	easily	,
"	这	权宜之计	的	战争	,	"	回复	拉纳克	容易地	,

“战争的权宜之计，”拉纳克轻松地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌgz] [ænd; ənd]['kɔːrpərəl] [greɪ] [brɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːrbaɪn] ['fɔːrwərd][ɪn]

for	he	had	seen	Suggs	and	Corporal	Gray	bring	their	carbines	forward	in
为了	他	有	已见	萨格斯	和	下士	灰色的	带来	他们的	卡宾枪	向前	在

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

因为他亲眼看到萨格斯和格雷下士手里拿着卡宾枪向前走去。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr][ɪn'truːʒ(ə)n] .

"	You'll	have	to	forgive	our	intrusion	.
"	你会	有	到	原谅	我们的	入侵	.

“请原谅我们的打扰。”

" [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [maʊθ] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , [suː'pɪriər] ['tʃʌk(ə)l]

"	A	scornful	mouth	opened	in	the	emaciated	face	,	and	a	soft	,	superior	chuckle
"	一个	轻蔑的	嘴	打开	在	这	瘦弱	脸	,	和	一个	柔软的	,	优越的	轻笑

[meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] .

made	itself	heard	.
制成	本身	听到	.

“一张瘦骨嶙峋的脸上露出轻蔑的表情，发出了一声轻柔而高傲的轻笑。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪ'steɪt] .

"	Oh	,	but	this	is	not	my	estate	.
"	哦	,	但	这	是	不是	我的	财产	.

“哦，但这并不是我的庄园。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [hɪr] , [jes] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪn] .

I	am	allowed	here	,	yes	—	but	it	is	not	mine	.
我	是	允许	这里	,	是的	—	但	它	是	不是	矿	.

是的，我可以待在这里——但这并不是我的。

[ðə; ði]['riːəl]['mæstər] — — " [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgjər] ['rʌgd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	real	Master	—	—	"	The	gaunt	figure	shrugged	,	and	the	voice	paused	for	a
这	真实的	掌握	—	—	"	这	瘦削	数字	耸了耸肩	,	和	这	嗓音	暂停	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“真正的主人——”那瘦削的身影耸了耸肩，声音停顿了一下。

[ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [sɔːt] ['nuːtənz] ['bɑːdi] .

The	bright	eyes	sought	Newton's	body	.
这	明亮的	眼睛	寻求	牛顿	身体	.

那双明亮的眼睛寻找着牛顿的身影。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	From	what	I	see	and	what	I	heard	as	I	came	up	to	you	,
"	从	什么	我	看	和	什么	我	听到	作为	我	来了	向上	到	你	,

“根据我一路走来所看到的和听到的，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['trʌb(ə)l] .

there	has	been	trouble	.
那里	有	到过	麻烦	.

出事了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [træns'grest] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['sʌfər] . "

You	have	transgressed	somehow	,	and	have	begun	to	suffer	.	"
你	有	违反了	不知何故	,	和	有	开始	到	遭受	.	"

你犯了某种罪过，并开始遭受惩罚。

" [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌðərnər] , [ɔːl]['juːniən]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['trespəsəz] [ænd; ənd] [træns'grɛsərz] , "
" To you Southerners , all Union soldiers are trespassers and transgressors , "
" 到 你 南方人 , 全部 联盟 士兵 是 擅闯者 和 违规者 , "
[sə'dʒestɪd] ['lænək] ,
suggested Lanark ,
建议 拉纳克 ,

“在你们南方人眼里，所有联邦士兵都是擅闯者和越轨者，”拉纳克说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fleʃləs] [waɪt] [hed] .
but the other laughed and shook his fleshless white head .
但 这 其他 笑了 和 摇晃 他的 无肉的 白色的 头 .

但另一个人却大笑着摇了摇他那光秃秃的白色脑袋。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] , [aɪ] [fɪr] .
" You misunderstand , I fear .
" 你 误解 , 我 害怕 .

恐怕你误会了。

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔːr] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]
I care nothing about this war , except that I am amused to see so many people
我 关心 没有什么 关于 这 战争 , 除了 那 我 是 觉得好笑 到 看 所以 许多 人们
[kɪld] .
killed .
被杀 .

我对这场战争毫不关心，只是看到这么多人丧生让我感到好笑。

[aɪ] [ber] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I bear no part in it .
我 熊 不 部分 在 它 .

我与此事无关。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [plʌk] [hɜːrb] ,
Of course , when I came to pluck herbs ,
的 课程 , 什么时候 我 来了 到 采摘 草药 ,

当然，当我来采摘香草的时候，

[ænd; ənd] [sɔː] [jʊr; jər] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] — — " [pɜːr'sɪl] - [aɪd]
and saw your sentry at the top of Fearful Rock — — " Persil Mandifer eyed
和 锯 你的 哨兵 在 这 顶部 的 可怕 岩石 — — " 保鲜膜 - 眼睛
[ə'gen] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] ['nuːtən] .
again the corpse of Newton .
再次 这 尸体 的 牛顿 .

我看到了你派来的哨兵在恐惧岩顶上——”珀西尔·曼迪弗再次看了看牛顿的尸体。

" [ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] , [eɪ] ?
" There he lies , eh ?
" 那里 他 谎言 , 嗯 ?

“他就躺在那儿，是吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
It was my privilege and power to project a vision up to him
它 曾是 我的 特权 和 力量 到 项目 一个 想象 向上 到 他
[ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ðæt] ,
in his loneliness that ,
在 他的 孤独 那 ,

我的荣幸和能力在于，能够在他孤独的时候，向他投射出一个愿景：

[aɪ] [θɪŋk] , [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pjʊrəl] [straɪf] .
I think , put an end to his part of this puerile strife .
我 思考 , 放 一个 结尾 到 他的 部分 的 这 幼稚的 冲突 .

我认为，应该结束他在这场幼稚的争斗中的角色。

" - [oʊn] [feɪs] [gruː] [hɑːrd] .
" Lanark's own face grew hard .
" - 自己的 脸 生长 难的 .

拉纳克的脸色变得严肃起来。

" ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] ['bliːkli] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [læf]
" Mr . Mandifer , " he said bleakly , " you seem to be enjoying a quiet laugh
" 先生 . - , " 他 说 凄凉地 , " 你 似乎 到 是 享受 一个 安静的 笑
[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] .
at our expense .
在 我们的 费用 .

“曼迪弗先生，”他冷冷地说，“你似乎在暗自嘲笑我们。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] ['greɪtli] [ˌaʊt'nʌmbər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɑːrmd] .
But I should point out that we greatly outnumber you , and are armed .
但 我 应该 观点 出去 那 我们 非常 人数占优 你 , 和 是 武装 .

但我必须指出，我们的人数远远超过你们，而且我们拥有武器。

[aɪm] ['greɪtli] ['temptɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ə'rest] . "
I'm greatly tempted to place you under arrest . "
我是 非常 受诱惑 到 地方 你 在下面 逮捕 . "

我真想把你逮捕走。

" [ðen] [rɪ'zɪst] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] , " [əd'vaɪzd] - [ɜːr'beɪnli] .
" Then resist that temptation , " advised Mandifer urbanely .
" 然后 抵抗 那 诱惑 , " 建议 - 文雅地 .

“那就抵制住这种诱惑吧。”曼迪弗温文尔雅地建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['enəmi] . "
" It might be disastrous to you if we became enemies . "
" 它 可能 是 灾难性的 到 你 如果 我们 成为 敌人 . "

“如果我们成为敌人，对你来说可能会是灾难性的。”

" [ðen] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [kə'mɑːndid] ['lænək] .
" Then be kind enough to explain what you're talking about , " commanded Lanark .
" 然后 是 种类 足够的 到 解释 什么 你是 说 关于 , " 命令 拉纳克 .

“那就请你解释一下你在说什么，”拉纳克命令道。

['sʌmθɪŋ] [swæm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
Something swam into the forefront of his consciousness .
某物 游泳 进入 这 前沿 的 他的 意识 .

有什么东西涌入了他的意识深处。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] - .
" You say that your name is Mandifer .
" 你 说 那 你的 姓名 是 - .

你说你的名字叫曼迪弗。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['iːnɪd] - [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] ['jɑːndər] .
We found a girl named Enid Mandifer in the gulley yonder .
我们 成立 一个 女孩 命名 伊妮德 - 在 这 沟壑 远处 .

我们在远处的小沟里发现了一个名叫伊妮德·曼迪弗的女孩。

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] .
She told us a very strange story .
她 讲述 我们 一个 非常 奇怪的 故事 .

她给我们讲了一个非常奇怪的故事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] ?
Are you her stepfather ?
是 你 她 继父 ?

你是她的继父吗?

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['mezməˌraɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] — — "

The	one	who	mesmerized	her	and	—	—	"
这	一	WHO	着迷	她	和	—	—	"

那个让她着迷的人——”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	She	talked	to	you	?
"	她	谈话	到	你	?

她跟你说话了吗?

" - [sɔːft] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndi] [rɔːr] [ðæt] [broʊk] -

"	Mandifer's	soft	voice	suddenly	shifted	to	a	windy	roar	that	broke	Lanark's
"	-	柔软的	嗓音	突然	转移	到	一个	刮风	吼	那	打破	-

['kwestʃənɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn] [tuː] .

questioning	abruptly	in	two	.
提问	突然	在	二	.

“曼迪弗柔和的声音突然变成了一阵狂风怒吼，打断了拉纳克的提问。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr'self] ?

"	She	came	,	and	did	not	make	the	sacrifice	of	herself	?
"	她	来了	,	和	做过	不是	制作	这	牺牲	的	她自己	?

她来了，却没有做出自我牺牲吗?

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['ekspieɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

She	shall	expiate	,	sir	,	and	you	with	her	!
她	将	赎罪	,	先生	,	和	你	和	她	!

她将赎罪，先生，你也将与她一同赎罪!

" ['lænək] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] - ['hændɪd] [sɪ'vɪliːənz] ['ɛrz] .

"	Lanark	had	had	enough	of	this	high	-	handed	civilian's	airs	.
"	拉纳克	有	有	足够的	的	这	高的	-	递交	平民的	播出	.

拉纳克受够了这个傲慢的平民的傲慢态度。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə] ['kɔːrpərəl] [greɪ] ,

He	made	a	motion	with	his	left	hand	to	Corporal	Gray	,
他	制成	一个	运动	和	他的	左边	手	到	下士	灰色的	,

他用左手向格雷下士做了个手势，

[huːz] ['kɑːrbaɪn] - ['bærəl] [glɪntid] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɛvəld] [ɪt'self]

whose	carbine	-	barrel	glinted	in	the	light	from	the	house	as	it	leveled	itself
谁	马枪	-	桶	闪闪发光	在	这	光	从	这	房子	作为	它	平整	本身

[æt; ət] - [skʌl] - [hed] .

at	Mandifer's	skull	-	head	.
在	-	颅骨	-	头	.

枪管在屋内的灯光下闪闪发光，枪口对准了曼迪弗的头颅。

" [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] , " ['lænək] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [tuː] [men] .

"	You're	under	arrest	,	"	Lanark	informed	the	two	men	.
"	你是	在下面	逮捕	,	"	拉纳克	知情的	这	二	男人	.

“你们被捕了，”拉纳克告诉这两个男人。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌn] [grauld] , [ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

The	bigger	one	growled	,	the	first	sound	he	had	made	.
这	大	一	咆哮	,	这	第一的	声音	他	有	制成	.

体型较大的那只发出低吼声，这是它发出的第一个声音。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['bɑːdi] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['liːpɪŋ] [straɪd] ,

He	threw	his	enormous	body	forward	in	a	sudden	leaping	stride	,
他	扔	他的	巨大的	身体	向前	在	一个	突然	跳跃	步幅	,

他猛地向前跃去，庞大的身躯向前倾去。

[hɪz; ɪz] [groʊs] [hændz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [klʌtʃ] ['lænək] .

his	gross	hands	extended	as	though	to	clutch	Lanark	.
他的	总的	双手	扩展	作为	尽管	到	离合器	拉纳克	.

他那双粗壮的手伸出来，仿佛要抓住拉纳克。

['jɑːˆə] , [æt; ət] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] [saɪd] , ['kwɪkli] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['faɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Jager	,	at	the	lieutenant's	side	,	quickly	drew	his	revolver	and	fired	from	the
野格	,	在	这	中尉的	边	,	迅速地	画	他的	左轮手枪	和	被解雇	从	这

[hɪp] .

hip	.
时髦的	.

站在中尉身旁的杰格迅速拔出左轮手枪，从腰间开火。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['bɑːdi] [fel] , [roʊld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [səb'saidid] .

The	enormous	body	fell	,	rolled	over	and	subsided	.
这	巨大的	身体	跌倒	,	滚动	超过	和	平静下来	.

庞大的身躯倒下、翻滚，然后沉入海底。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [sʌn] ! " [ʃriːkt] - .

"	You	have	killed	my	son	!	"	shrieked	Mandifer	.
"	你	有	被杀	我的	儿子	!	"	尖叫	-	.

“你杀了我儿子！”曼迪弗尖叫道。

" [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [tuː] , " ['ɔːrdərd] ['lænək] , [ænd; ənd] ['sʌgz] [ænd; ənd] [dʒɔsɛrənd]

"	Take	hold	of	him	,	you	two	,	"	ordered	Lanark	,	and	Suggs	and	Josserand
"	拿	抓住	的	他	,	你	二	,	"	订购	拉纳克	,	和	萨格斯	和	乔瑟兰

[əu'beid] .

obeyed	.
服从	.

“你们两个抓住他，”拉纳克命令道，萨格斯和乔瑟兰照做了。

[ðə; ði] [gɔːnt] [fɔːrm] [ʌv; əv] - [ə'tʃiːvd] [wʌn] [ɪk'sploʊsɪv] ['strʌg(ə)l] ,

The	gaunt	form	of	Mandifer	achieved	one	explosive	struggle	,
这	瘦削	形式	的	-	已达成	一	爆炸物	斗争	,

曼迪弗瘦骨嶙峋的身躯完成了一场惊心动魄的搏斗，

[ðen] [fel] ['tɔːtli] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['truːpəz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] .

then	fell	tautly	motionless	with	the	big	hands	of	the	troopers	upon	his	elbows	.
然后	跌倒	紧绷	静止不动	和	这	大的	双手	的	这	骑警	之上	他的	肘部	.

然后他僵硬地倒下，一动不动，士兵们的大手按在他的肘部上。

" [θæŋks] , ['jɑːˆə] , " [kən'tɪnjuːd] ['lænək] .

"	Thanks	,	Jager	,	"	continued	Lanark	.
"	谢谢	,	野格	,	"	持续	拉纳克	.

“谢谢你，杰格，”拉纳克继续说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wel] .

"	That	was	done	quickly	and	well	.
"	那	曾是	完毕	迅速地	和	出色地	.

“那件事完成得既迅速又出色。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [dræg] [ðɪs] ['bɑːdi] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	of	you	drag	this	body	up	on	the	porch	and	cover	it	.
一些	的	你	拖	这	身体	向上	在	这	门廊	和	覆盖	它	.

你们有些人把这具尸体拖到门廊上盖起来。

[greɪ] , ['tʌmb(ə)l] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðæt] [gɜːrl] [wiː; wi] [faʊnd] .

Gray	,	tumble	upstairs	and	bring	down	that	girl	we	found	.
灰色的	,	翻滚	楼上	和	带来	向下	那	女孩	我们	成立	.

格雷，滚上楼去，把我们找到的那个女孩带下来。

" [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrpərəl][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,

"	While	waiting	for	the	corporal	to	return	,
"	尽管	等待	为了	这	下士	到	返回	,

“在等待下士返回期间，

['lænək] ['ɔːrdərd] ['fɜːrðər] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][biː; bi] [bɪlt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lanark	ordered	further	that	a	bonfire	be	built	to	banish	a	patch	of	the
拉纳克	订购	更远	那	一个	篝火	是	建造	到	放逐	一个	修补	的	这

['diːpənɪŋ] ['dɑːrknəs] .

deepening	darkness	.
加深	黑暗	.

拉纳克还下令燃起一堆篝火，驱散越来越浓重的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp] [ɪts] [braɪt] [tʌŋz] [æz; əz][ðə; ði]['kɔːrpərəl] ['ʌʃəd] ['iːnɪd]

It	was	beginning	to	shoot	up	its	bright	tongues	as	the	corporal	ushered	Enid
它	曾是	开始	到	射击	向上	它是	明亮的	舌头	作为	这	下士	引导	伊妮德

- [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Mandifer	out	upon	the	porch	.
-	出去	之上	这	门廊	.

当下士领着伊妮德·曼迪弗走到门廊上时，它开始吐出明亮的舌头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] ['kloʊðɪŋ] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'traɪvd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp]

She	had	arranged	her	disordered	clothing	,	had	even	contrived	to	put	up
她	有	安排	她	混乱	衣服	,	有	甚至	人为的	到	放	向上

[hɜːr; hər] [her] ['sʌmhaʊ] ,

her	hair	somehow	,
她	头发	不知何故	,

她整理好了凌乱的衣物，甚至还设法把头发盘了起来。

['luːsli] [bʌt; bət] [ə'træktɪvli] .

loosely	but	attractively	.
松散地	但	吸引人	.

随意但有吸引力。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [streŋθ] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	firelight	brought	out	a	certain	strength	of	line	and	angle	in	her	face	,
这	火光	带来	出去	一个	肯定	力量	的	线	和	角度	在	她	脸	,

火光映照出她脸上线条和棱角分明的轮廓，颇具力量感。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃaɪn] ['dɑːrkli] .

and	made	her	eyes	shine	darkly	.
和	制成	她	眼睛	闪耀	黑暗	.

她的眼睛闪着幽幽的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	was	manifestly	frightened	at	the	sight	of	her	stepfather	and	the
她	曾是	显然	害怕	在	这	视线	的	她	继父	和	这

['blæŋkɪt] - ['kʌvərd] [kɔːpsiz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ;

blanket	-	covered	corpses	to	one	side	;
毯子	-	涵盖	尸体	到	一	边	;

看到继父和旁边盖着毯子的尸体，她明显感到害怕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪst] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][hæf] - [ˌʌndər'stændəb(ə)l] [ɪn'vɛktɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	she	faced	determinedly	a	flood	of	half	-	understandable	invectives	from	the
但	她	面对	坚定地	一个	洪水	的	一半	-	可以理解	谩骂	从	这

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [mæn] .

emaciated	man	.
瘦弱	男人	.

但她坚定地面对着那个骨瘦如柴的男人发出的一连串难以理解的谩骂。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [tuː] ;
She **answered** **him** **,** **too** **;**
她 回答 他 , 也 ;

她也回答了他；

['lænək] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Lanark **did** **not** **know** **what** **she** **meant** **by** **most** **of** **the** **things** **she** **said** **,**
拉纳克 做过 不是 知道 什么 她 意思是 经过 最多 的 这 事物 她 说 ,

拉纳克不明白她说的那些话是什么意思。

[bʌt; bət] ['gæðərd] [kə'rektli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'fjuːzɪŋ] , ['faɪnəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [tuː; tə][duː]
but **gathered** **correctly** **that** **she** **was** **refusing** **,** **finally** **and** **completely** **,** **to** **do**
但 聚集 正确 那 她 曾是 拒绝 , 最后 和 完全地 , 到 做
['sʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

但他正确地判断出，她最终彻底拒绝做某事。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " ['grɪtɪd] [aʊt] [ðə; ði]['spaɪdəri] - ,
" **Then** **I** **shall** **say** **no** **more** **,** **"** **gritted** **out** **the** **spidery** **Mandifer** **,**
" 然后 我 将 说 不 更多的 , " 磨碎的 出去 这 蜘蛛 - ,

“那我就不再说了，”曼迪弗咬牙切齿地说道，他像蜘蛛一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɛrd] [tiːθ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] , ['tʃɔːki] [waɪt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded] [boʊn] .
and **his** **bared** **teeth** **were** **of** **the** **flat** **,** **chalky** **white** **of** **long** **-** **dead** **bone** **.**
和 他的 裸露 牙齿 是 的 这 平坦的 , 粉笔 白色的 的 长的 - 死的 骨 .

他露出的牙齿扁平而苍白，如同早已死去的骨头一般。

" [aɪ] [pleɪs] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] .
" **I** **place** **this** **matter** **in** **the** **hands** **of** **the** **Nameless** **One** **.**
" 我 地方 这 事情 在 这 双手 的 这 无名 一 .

“我将此事托付给无名者。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] , [wɪl] [nɑːt] [fər'get] .
He **will** **not** **forgive** **,** **will** **not** **forget** **.**
他 将要 不是 原谅 , 将要 不是 忘记 .

他不会原谅，也不会忘记。

" ['iːnɪd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] ['lænək] , [huː] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm]
" **Enid** **moved** **a** **step** **toward** **Lanark** **,** **who** **put** **out** **a** **hand** **and** **touched** **her** **arm**
" 伊妮德 已搬 一个 步 朝向 拉纳克 , WHO 放 出去 一个 手 和 感动 她 手臂
[ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
reassuringly **.**
令人安心 .

“伊妮德朝拉纳克走了一步，拉纳克伸出手，安慰地碰了碰她的胳膊。

[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːnfaɪər] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɔːl] [huː] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] —
The **mounting** **flame** **of** **the** **bonfire** **lighted** **up** **all** **who** **watched** **and** **listened** **—**
这 安装 火焰 的 这 篝火 照明 向上全部 WHO 观看 和 听着 —
[ðə; ði] ['wɪðərd] ,
the **withered** **,**
这 干枯 ,

篝火越烧越旺，照亮了所有观看和聆听的人——那些枯萎的、

['glerɪŋ] ['mʌmi] [ðæt] [wʌz; wəz][pɜːr'sɪl] - , [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət][dɪ'faɪənt] ['ʃeɪplinəs]
glaring **mummy** **that** **was** **Persil** **Mandifer** **,** **the** **frightened** **but** **defiant** **shapeliness**
刺眼 木乃伊 那 曾是 保鲜膜 - , 这 害怕 但 桀骜不驯 形状
[ʌv; əv]['iːnɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['flaʊər] - ['pætərnd] [gaʊn] ,
of **Enid** **in** **her** **flower** **-** **patterned** **gown** **,**
的 伊妮德 在 她 花 - 图案 袍 ,

珀西尔·曼迪弗那张令人目眩神迷的木乃伊脸，以及身穿碎花长裙、既惊恐又桀骜不驯的伊妮德的曼妙身姿，

['lænək] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['truːpəz] [ɪn][ðer; ðər] ['dʌsti]

Lanark	**in**	**his**	**sudden**	**attitude**	**of**	**protection**	**,**	**the**	**ring**	**of**	**troopers**	**in**	**their**	**dusty**
拉纳克	在	他的	突然	态度	的	保护	,	这	戒指	的	骑警	在	他们的	尘土飞扬

[bluː] [blaʊsiz] .

blue	**blouses**	**.**
蓝色的	女式衬衫	.

拉纳克突然摆出一副保护的姿态，周围是一圈穿着灰蓝色衬衫的骑兵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['laɪtɪd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðərd] [oʊld] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ][set][bɪ'haɪnd]

With	**the**	**half**	**-**	**lighted**	**front**	**of**	**the**	**weathered**	**old**	**house**	**like**	**a**	**stage**	**set**	**behind**
和	这	一半	-	照明	正面	的	这	风化的	老的	房子	喜欢	一个	阶段	放	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们身后，那栋饱经风霜的老房子正面半明半暗，宛如一个舞台布景。

[ænd; ənd] ['ɔːltərnət] [red] [laɪts] [ænd; ənd] ['sʊti] ['ʃæˌdoʊz] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] ,

and	**alternate**	**red**	**lights**	**and**	**sooty**	**shadows**	**playing**	**over**	**all**	**,**
和	备用	红色的	灯	和	煤烟	阴影	玩耍	超过	全部	,

交替出现的红光和煤烟般的阴影笼罩着一切。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['haɪli] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['ɑːprə] .

they	**might**	**have**	**been**	**a**	**tableau**	**in**	**some**	**highly**	**melodramatic**	**opera**	**.**
他们	可能	有	到过	一个	画面	在	一些	高度	戏剧性的	歌剧	.

它们或许曾是某些情节跌宕起伏的歌剧中的一个场景。

" ['saɪləns] , " ['lænək] [wʌz; wəz] ['greɪtɪŋ] .

"	**Silence**	**,**	**"**	**Lanark**	**was**	**grating**	**.**
"	沉默	,	"	拉纳克	曾是	格栅	.

“沉默，”拉纳克的声音令人不快。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['mɪstər] . - , [let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst]

"	**For**	**the**	**last**	**time**	**,**	**Mr**	**.**	**Mandifer**	**,**	**let**	**me**	**remind**	**you**	**that**	**I**	**have**	**placed**
"	为了	这	最后的	时间	,	先生	.	-	,	让	我	提醒	你	那	我	有	放置

[juː; jʊ] ['ʌndər] [ə'rest] .

you	**under**	**arrest**	**.**
你	在下面	逮捕	.

“曼迪弗先生，我最后一次提醒你，我已经逮捕了你。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][kɑːm] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [spiːk] ['oʊnli] [wen] [jʊə(r)] ['spoʊkən][tuː; tə] ,

If	**you**	**don't**	**calm**	**down**	**immediately**	**and**	**speak**	**only**	**when**	**you're**	**spoken**	**to**	**,**
如果	你	不	冷静的	向下	立即地	和	说话	仅有的	什么时候	你是	说	到	,

如果你不能立即冷静下来，只在别人跟你说话时才开口，

[aɪl] [hæv; həv][maɪ][men] [taɪ][juː; jʊ] [flæt] [tuː; tə] [fɔːr] [steɪks] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [gæg] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ]

I'll	**have**	**my**	**men**	**tie**	**you**	**flat**	**to**	**four**	**stakes**	**and**	**put**	**a**	**gag**	**in**	**your**	**mouth**
患病的	有	我的	男人	领带	你	平坦的	到	四	赌注	和	放	一个	插科打诨	在	你的	嘴

.

:
.

我会让人把你绑在四根木桩上，再用布条堵住你的嘴。

" - [səb'saidid] [æt; ət] [wʌns] ,

"	**Mandifer**	**subsided**	**at**	**once**	**,**
"	-	平静下来	在	一次	,

“曼迪弗立刻平静下来，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hɜːrlɪŋ] [ə'nʌðər] [hɑːrʃ] [θret] [æt; ət]['iːnɪd] .

just	**as**	**he**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**hurling**	**another**	**harsh**	**threat**	**at**	**Enid**	**.**
只是	作为	他	曾是	在	这	观点	的	投掷	其他	残酷的	威胁	在	伊妮德	.

正当他准备再次对伊妮德发出严厉威胁时。

" [ðæts] [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] ['lænək] .
" That's much better , " said Lanark .
" 那就是 很多 更好的 , " 说 拉纳克 .

“那好多了，”拉纳克说。

" ['sɑːrdʒənt] ['jɑːˆə] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiːd] ['betər] [get] ['aʊər; ɑːr] ['pikits] [aʊt] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Sergeant Jager , it strikes me that we'd better get our pickets out to guard this position .
" 军士 野格 , 它 罢工 我 那 我们会 更好的 得到 我们的 纠察队 出去 到 警卫 这 位置 .

“杰格中士，我觉得我们最好派出哨兵守卫这个阵地。”

" - [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['æktʃuəl] ['dɪfɪdəns] .
" Mandifer cleared his throat with actual diffidence .
" - 已清除 他的 喉 和 实际的 羞怯 .

曼迪弗清了清嗓子，语气中带着一丝羞怯。

" [luː'tenənt] ['lænək] — [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] ['gæðər] ,
" Lieutenant Lanark — that is your name , I gather ,
" 中尉 拉纳克 — 那 是 你的 姓名 , 我 收集 ,

“拉纳克中尉——我猜这就是你的名字吧，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [ə'pɪrd] .
" he said in the soft voice which he had employed when he had first appeared .
" 他 说 在 这 柔软的 嗓音 哪个 他 有 受雇 什么时候 他 有 第一的 出现 .

“他用他初次出现时所用的那种柔和的声音说道。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [tuː] [wɜːrdz] .
" Permit me , sir , to say but two words .
" 允许 我 , 先生 , 到 说 但 二 字 .

先生，请允许我仅说两句话。

" [hiː; hi] [piəd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [kən'sent] .
" He peered as though to be sure of consent .
" 他 窥视 作为 尽管 到 是 当然 的 同意 .

他仔细端详，仿佛要确认对方是否同意。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] , ['juːsləs] ,
" I have it in my mind that it is too late , useless ,
" 我 有 它 在 我的 头脑 那 它 是 也 晚的 , 无用 ,

我总觉得太晚了，一切都没用了。

[tuː; tə] [pleɪs] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɑːrd] [ə'genst] [sər'praɪz] . "
to place any kind of guard against surprise . "
到 地方 任何 种类 的 警卫 反对 惊喜 . "

采取任何防范措施，防止突袭。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['lænək] .
" What do you mean ? " asked Lanark .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 拉纳克 .

“你什么意思？”拉纳克问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'fendɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [oʊnz] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmpəsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It is all of a piece with your offending of him who owns this house and the land which encompasses it ,
" 它 是 全部 的 一个 片 和 你的 犯罪 的 他 WHO 拥有 这 房子 和 这 土地 哪个 包括 它 ,

“这与你冒犯这栋房子及其周围土地的所有者是一脉相承的。”

" [kən'tɪnjuːd] - .
" **continued** **Mandifer** **.**
" 持续 - .

曼迪弗继续说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] , ['maʊntɪd] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] ['fɔːrsɪz] ,
" **I** **believe** **that** **a** **body** **of** **your** **enemies** **,** **mounted** **men** **of** **the** **Southern** **forces** **,**
" 我 相信 那 一个 身体 的 你的 敌人 , 安装 男人 的 这 南方 力量 ,
[ɑːr; ər][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
are **upon** **you** **.**
是 之上 你 .

“我相信，你们的敌人，南方军队的骑兵，已经包围了你们。”

[ðæt] [mæn] [huː] [daɪd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ]
That **man** **who** **died** **upon** **the** **brow** **of** **Fearful** **Rock** **might** **have** **seen** **them** **coming**
那 男人 WHO 死亡 之上 这 眉头 的 可怕 岩石 可能 有 已见 他们 未来
,
,
,

那个死在恐惧岩顶峰的人或许看到了他们过来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] ['saɪtləs] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]
but **he** **was** **brought** **down** **sightless** **and** **voiceless** **,** **and** **nobody** **was**
但 他 曾是 带来 向下 失明 和 无声 , 和 无人 曾是
[ə'saɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
assigned **in** **his** **place** **.**
分配 在 他的 地方 .

但他下台时双目失明，失声无声，也没有人接替他的位置。

" [hiː; hi] [spoʊk] [truːθ] .
" **He** **spoke** **truth** **.**
" 他 辐 真相 .

他说的是实话。

[greɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][nɑːt]['poʊstɪd][ə; eɪ] [freʃ] ['sentri] .
Gray **,** **in** **his** **agitation** **,** **had** **not** **posted** **a** **fresh** **sentry** **.**
灰色的 , 在 他的 搅动 , 有 不是 发布 一个 新鲜的 哨兵 .

格雷在慌乱之中，没有安排新的哨兵站岗。

['lænək] [druː] [hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Lanark **drew** **his** **lips** **tight** **beneath** **his** **mustache** **.**
拉纳克 画 他的 嘴唇 紧的 下面 他的 胡子 .

拉纳克抿紧了嘴唇，露出了胡须。

" [wʌns] [mɔːr] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . - ,
" **Once** **more** **you** **feel** **that** **it** **is** **a** **time** **to** **joke** **with** **us** **,** **Mr** **.** **Mandifer** **,**
" 一次 更多的 你 感觉 那 它 是 一个 时间 到 开玩笑 和 我们 , 先生 . - ,

“曼迪弗先生，您又一次觉得是时候和我们开玩笑了。”

" [hiː; hi] [grauld] .
" **he** **growled** **.**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] ['gægɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['steɪkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] . "
" **I** **have** **already** **suggested** **gagging** **you** **and** **staking** **you** **out** **.** "
" 我 有 已经 建议 作呕 你 和 质押 你 出去 . "

“我已经建议堵住你的嘴，然后监视你。”

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , " - ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] .
" **But** **listen** **,** " **Mandifer** **urged** **him** **.**
" 但 听 , " - 敦促 他 .

“但是听我说，”曼迪弗恳求道。

['sʌd(ə)nli] [hu:f] ['θʌndəd] , [men] [jeld] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['noʊtɪd] [dɪ'faɪəns] , [haɪ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

Suddenly	hoofs	thundered	,	men	yelled	a	double	-	noted	defiance	,	high	and	savage
突然	蹄子	雷鸣	,	男人	大喊	一个	双倍的	-	著名的	蔑视	,	高的	和	野蛮的

— " ['ji:] - ['hi:] !

—	"	Yee	-	hee	!
—	"	余	-	嘿	!

突然，马蹄声雷鸣般响起，人们高声发出双音节的挑衅，又高又野蛮——"耶嘻!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [jel] .

"	It	was	the	rebel	yell	.
"	它	曾是	这	反叛	叫喊	.

"那是叛逆者的呐喊。"

[kwɑ:n'trɪlz] [gə'riləz] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] . [faɪv] .

Quantrill's	guerrillas	rode	out	of	the	dark	and	upon	them	.	5	.
Quantrill 的	游击队	骑	出去	的	这	黑暗的	和	之上	他们	.	5	.

昆特里尔的游击队从黑暗中冲了出来，向他们扑来。5.

[blʌd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

Blood	in	the	Night
血	在	这	夜晚

夜血

['ni:ðər] ['lænək] [nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

Neither	Lanark	nor	the	others	remembered	that	they	began	to	fight	for	their
两者都不	拉纳克	也不	这	其他的	记得	那	他们	开始	到	斗争	为了	他们的

[laɪvz; lɪvz] ;

lives	;
生活	;

拉纳克和其他人都不记得他们当时是如何开始为生存而战的;

[ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

they	only	knew	all	at	once	that	they	were	doing	it	.
他们	仅有的	知道	全部	在	一次	那	他们	是	正在做	它	.

他们突然间才意识到自己正在做这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [hɑ:rʃ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [gʌn] - [ʃɑ:ts] [laɪk] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][heɪl][ə'pɑ:n]

There	was	a	prolonged	harsh	rattle	of	gun	-	shots	like	a	blast	of	hail	upon
那里	曾是	一个	延长	残酷的	嘎嘎作响	的	枪	-	镜头	喜欢	一个	爆炸	的	冰雹	之上

[hɑ:rd] [wʊd] ;

hard	wood	;
难的	木头	;

一阵持续而刺耳的枪声，如同冰雹击中硬木一般;

['lænək] , [baɪ] [tʃæns] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəs] [tʃɔɪs] , [snætʃt] [æt; ət][ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn'sted]

Lanark	,	by	chance	or	unconscious	choice	,	snatched	at	and	drew	his	sword	instead
拉纳克	,	经过	机会	或者	无意识	选择	,	抢夺	在	和	画	他的	剑	反而

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .

of	his	revolver	.
的	他的	左轮手枪	.

拉纳克出于偶然或无意识的选择，拔出了剑而不是左轮手枪。

[ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['flaɪɪŋ] ['ʃoʊldər] [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [bʌt; bət][nɑ:t] [daʊn] .

A	horse's	flying	shoulder	struck	him	,	throwing	him	backward	but	not	down	.
一个	马匹	飞行	肩膀	击	他	,	投掷	他	落后	但	不是	向下	.

马的飞肩撞到他，把他向后抛去，但没有摔倒。

[æz; əz][hiː; hi] [riːld] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [hiː; hi] [seɪvd] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

As	he	reeled	to	save	his	footing	,	he	saved	also	his	own	life	;	for	the
作为	他	卷曲	到	节省	他的	立足点	,	他	已保存	还	他的	自己的	生活	;	为了	这

['raɪdər] ,

rider	,
骑士	,

他踉跄着稳住身子，也因此保住了性命；因为骑手，

[ə; eɪ][fɔːrm][ɔːl] [kæ'skeɪdɪŋ] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd] [slaʊtʃ] [hæt] ,

a	form	all	cascading	black	beard	and	slouch	hat	,
一个	形式	全部	级联	黑色的	胡须	和	伛	帽子	,

一个留着瀑布般黑色长胡子、戴着软帽的人，

[θrʌst] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [feɪs] [ænd; ənd]['faɪərd] .

thrust	a	pistol	almost	into	the	lieutenant's	face	and	fired	.
推力	一个	手枪	几乎	进入	这	中尉的	脸	和	被解雇	.

他把手枪几乎抵在了中尉的脸上，然后开枪了。

[ðə; ði] [flæʃ] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] , [ðə; ði] [bɔːl] [rɪpt] - [tʃiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪplæʃ] ,

The	flash	was	blinding	,	the	ball	ripped	Lanark's	cheek	like	a	whiplash	,
这	闪光	曾是	失明	,	这	球	撕裂	-	脸颊	喜欢	一个	鞭打	,

闪光刺得人睁不开眼，球像鞭子一样抽打在拉纳克的脸颊上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['seɪbər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [swʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [saɪð] ['riːpɪŋ] [wiːt] .

and	then	the	saber	in	his	hand	swung	,	like	a	scythe	reaping	wheat	.
和	然后	这	军刀	在	他的	手	摇摆	,	喜欢	一个	镰	收割	小麦	.

然后他手中的佩剑挥舞起来，就像镰刀收割麦子一样。

[baɪ] [lʌk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] [edʒ] [bɪt][ðə; ði] [gə'rɪlə] [gʌn] - [rɪst] .

By	luck	rather	than	design	,	the	edge	bit	the	guerrilla's	gun	-	wrist	.
经过	运气	相当	比	设计	,	这	边缘	少量	这	游击队的	枪	-	手腕	.

与其说是计划好的，不如说是运气不好，刀刃咬到了游击队员的持枪手腕。

['lænək] [sɔː] [ðə; ði][hænd][flaɪ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn] [wɪŋz] , [ɪts] ['fɪŋgərz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

Lanark	saw	the	hand	fly	away	as	though	on	wings	,	its	fingers	still	clutching	the
拉纳克	锯	这	手	飞	离开	作为	尽管	在	翅膀	,	它是	手指	仍然	紧握	这

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

拉纳克看到那只手像长了翅膀一样飞走了，手指仍然紧紧地握着手枪。

[ɔːl] [ə'gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

all	agleam	in	the	firelight	.
全部	一闪	在	这	火光	.

在火光中，它们闪闪发光。

[blʌd] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪdɚz] [raɪt] [ɑːrm] , [laɪk] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Blood	gushed	from	the	stump	of	the	rider's	right	arm	,	like	water	from	a
血	滔滔不绝	从	这	树桩	的	这	骑手的	正确的	手臂	,	喜欢	水	从	一个

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

鲜血从骑手的右臂断端喷涌而出，如同喷泉一般。

[ænd; ənd] ['lænək] [felt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['spætər] [æz; əz][ʌv; əv][hɑːt][reɪn] .

and	Lanark	felt	upon	himself	a	spatter	as	of	hot	rain	.
和	拉纳克	毛毡	之上	他自己	一个	溅	作为	的	热的	雨	.

拉纳克感到身上像被滚烫的雨水溅了一身。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn] , [klʌtʃt] [ðə; ði]['mænz] [legz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm][ænd; ənd] ,

He	threw	himself	in	,	clutched	the	man's	legs	with	his	free	arm	and	,
他	扔	他自己	在	,	紧握	这	男人的	腿	和	他的	自由的	手臂	和	,

他纵身跃入，用空着的那只手紧紧抓住那人的双腿，然后，

[æz; əz][ðə; ði]['bɑ:di] [sægd] ['hevɪli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ,

as	the	body	sagged	heavily	from	above	upon	his	head	and	shoulder	,
作为	这	身体	下垂	重度	从	多于	之上	他的	头	和	肩膀	,

身体沉重地从上方垂落，压在他的头和肩膀上。

[hi:; hi] [hi:vd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

he	heaved	it	clear	out	of	the	saddle	.
他	喘息	它	清除	出去	的	这	鞍	.

他猛地把它从马鞍上拽了下来。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪɪŋ] ,

The	horse	was	plunging	and	whinnying	,
这	马	曾是	骤降	和	嘶鸣	,

马儿嘶鸣着，猛地向前冲去。

[bʌt; bət] ['lænək] [klʌtʃt] [ɪts] [reɪnz] [ænd; ənd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɪrəp] .

but	Lanark	clutched	its	reins	and	got	his	foot	into	the	stirrup	.
但	拉纳克	紧握	它是	缰绳	和	得到	他的	脚	进入	这	镫	.

但拉纳克紧紧抓住缰绳，把脚伸进了马镫。

[ðə; ði]['bɑ:nfaɪər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['groʊɪŋ] ['streɪndʒli] [braitə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntɪd]

The	bonfire	seemed	to	be	growing	strangely	brighter	,	and	the	mounted
这	篝火	似乎	到	是	生长	奇怪的	更亮	,	和	这	安装

[gə'rɪləz] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ,

guerrillas	were	plainly	discernible	,
游击队	是	显然	可辨别的	,

篝火似乎变得越来越亮，骑马游击队员的身影也清晰可见。

['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rgənaɪzd] [men] .

raging	and	trampling	among	his	disorganized	men	.
愤怒	和	践踏	之中	他的	混乱	男人	.

他怒吼着，践踏着他那群溃不成军的部下。

['kɔ:rpərəl] [greɪ] [went] [daʊn] , ['daɪɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['ʌndər] - [fi:t] .

Corporal	Gray	went	down	,	dying	almost	under	Lanark's	feet	.
下士	灰色的	去	向下	,	垂死	几乎	在下面	-	脚	.

格雷下士倒下了，几乎死在了拉纳克的脚下。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['defnɪŋ] [drʌm] - [roʊl][ʌv; əv] [ʃɑ:ts] , ['sɑ:rdʒənt][dʒeɪgɝz] [bʊl] - [laɪk] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi]

Amid	the	deafening	drum	-	roll	of	shots	,	Sergeant	Jager's	bull	-	like	voice	could	be
之中	这	震耳欲聋	鼓	-	卷	的	镜头	,	军士	野格	公牛	-	喜欢	嗓音	可以	是

[hɜ:rd] : " [stɑ:p] , [θi:vz] [ænd; ənd] ['hɔ:smən] ,

heard	:	"	Stop	,	thieves	and	horsemen	,
听到	:	"	停止	,	窃贼	和	骑兵	,

在震耳欲聋的枪声中，可以听到杰格中士粗犷的声音："站住，盗贼和骑兵！"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] !

in	the	name	of	God	!
在	这	姓名	的	上帝	!

奉上帝之名！

" [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən]['eksɔ:rsɪzəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['reidəz] [wɜ:r; wər]['dɛvəlz]

"	It	sounded	like	an	exorcism	,	as	though	the	Confederate	raiders	were	devils
"	它	听起来	喜欢	一个	驱魔	,	作为	尽管	这	南方邦联	袭击者	是	魔鬼

.

:
.

"听起来像是在驱魔，仿佛南方邦联的袭击者都是魔鬼。"

['lænək] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [klaɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃərd] [maʊnt] .

Lanark	had	managed	to	climb	into	the	saddle	of	his	captured	mount	.
拉纳克	有	管理	到	爬	进入	这	鞍	的	他的	捕获	山	.

拉纳克设法爬上了被他俘获的坐骑的鞍座。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɑːml] , [riːtʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['beli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left]
He **dropped** **the** **bridle** **upon** **his** **pommel** **,** **reached** **across** **his** **belly** **with** **his** **left**
他 掉落 这 辔 之上 他的 柄头 , 达到 穿过 他的 腹部 和 他的 左边
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

他松开了挂在马鞍上的缰绳，左手越过腹部，

[ænd; ənd] ['drægd] [friː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
and **dragged** **free** **his** **revolver** **.**
和 拖拽 自由的 他的 左轮手枪 .

然后他掏出了左轮手枪。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hɔːrsɪz] ,
At **a** **little** **distance** **,** **beyond** **the** **tossing** **heads** **of** **several** **horses** **,**
在 一个 小的 距离 , 超过 这 抛掷 头部 的 一些 马匹 ,

不远处，越过几匹马甩动的马头，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [kwɑːn'trɪl] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [fɪrs] .
he **thought** **he** **saw** **the** **visage** **of** **Quantrill** **,** **clean** **-** **shaven** **and** **fierce** **.**
他 想法 他 锯 这 面容 的 昆特里尔 , 干净的 - 剃光 和 凶猛的 .

他似乎看到了昆特里尔的脸，刮了胡子，面容凶狠。

[hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [left] - ['hændɪd] [snæp] -
He **fired** **at** **it** **,** **but** **he** **had** **no** **faith** **in** **his** **own** **left** **-** **handed** **snap** **-**
被解雇 在 它 , 但 他 有 不 信仰 在 他的 自己的 左边 - 递交 折断 -
['ʃuːtɪŋ] .
shooting **.**
射击 .

他朝目标开了枪，但他对自己左手快速射击的准确性没有信心。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['fræntɪk][ænd; ənd] [ʌn'gaɪdɪd] , ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ə'nʌðər]
He **felt** **the** **horse** **frantic** **and** **unguided** **,** **shoving** **and** **striving** **against** **another**
他 毛毡 这 马 疯狂的 和 缺乏指导 , 推搡 和 努力 反对 其他
[hɔːrs] .
horse **.**
马 .

他感到那匹马狂躁不安，失去控制，与另一匹马互相推搡、争斗。

['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪbər] - [stroʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['faɪərd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
Quarters **were** **too** **close** **for** **a** **saber** **-** **stroke** **,** **and** **he** **fired** **again** **with**
四分之一 是 也 关闭 为了 一个 军刀 - 中风 , 和 他 被解雇 再次 和
[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
his **revolver** **.**
他的 左轮手枪 .

距离太近，用佩剑砍不到，于是他又用左轮手枪开了一枪。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [spʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
The **guerrilla** **spun** **out** **of** **the** **saddle** **.**
这 游击队 旋转 出去 的 这 鞍 .

游击队员从马鞍上摔了下来。

['lænək] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] , [ʌv; əv] [greɪt] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Lanark **had** **a** **glimpse** **he** **would** **never** **forget** **,** **of** **great** **bulging** **eyes** **and** **a**
拉纳克 有 一个 一瞥 他 会 绝不 忘记 , 的 伟大的 凸起 眼睛 和 一个
[ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
sharp **-** **pointed** **mustache** **.**
锋利的 - 尖 胡子 .

拉纳克瞥见了一幅他永远不会忘记的景象：一双凸出的大眼睛和尖尖的胡子。

[ə'gen] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [jel] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] ['bɪrdɪd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen]

Again	the	rebel	yell	,	flying	from	mouth	to	bearded	mouth	,	and	then
再次	这	反叛	叫喊	,	飞行	从	嘴	到	留着胡子的	嘴	,	和	然后

[æn; ən] ['ænsər] [ʃaʊt] ,

an	answering	shout	,
一个	回答	喊	,

叛军的呐喊声再次响起，在一张张长着胡子的嘴里传来，然后是一声回应的呐喊。

[diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'steɪnd] ; [sʌm; səm] ['truːpəz] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

deeper	and	more	sustained	;	some	troopers	had	run	out	of	the	house	and
更深	和	更多的	持续	;	一些	骑警	有	跑步	出去	的	这	房子	和

, ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

,	standing	on	the	porch	,
,	常设	在	这	门廊	,

更深更持久；一些骑警跑出房子，站在门廊上，

[wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] .

were	firing	with	their	carbines	.
是	射击	和	他们的	卡宾枪	.

他们用卡宾枪射击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [laɪt] .

It	was	growing	lighter	,	with	a	blue	light	.
它	曾是	生长	打火机	,	和	一个	蓝色的	光	.

天色渐渐亮了，泛着蓝光。

['lænək] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

Lanark	did	not	understand	that	.
拉纳克	做过	不是	理解	那	.

拉纳克不明白这一点。

[kwɑːn'trɪl] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

Quantrill	did	not	understand	it	,	either	.
昆特里尔	做过	不是	理解	它	,	任何一个	.

昆特里尔也不明白。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['lænək] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

He	and	Lanark	had	come	almost	within	striking	distance	of	each	other	,
他	和	拉纳克	有	来	几乎	之内	引人注目	距离	的	每个	其他	,

他和拉纳克几乎已经近在咫尺，随时可能互相攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gə'rɪlə] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

but	the	guerrilla	chief	was	gazing	past	his	enemy	,	in	the	direction	of
但	这	游击队	首席	曾是	凝视	过去的	他的	敌人	,	在	这	方向	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

但游击队首领的目光越过敌人，望向了房子的方向。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ] [streɪn] - [laɪnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	mouth	was	open	,	with	strain	-	lines	around	it	.
他的	嘴	曾是	打开	,	和	拉紧	-	线条	大约	它	.

他张着嘴，嘴角有明显的皱纹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] .

His	eyes	glowed	.
他的	眼睛	发光	.

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [fɪrd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

He	feared	what	he	saw	.
他	害怕	什么	他	锯	.

他被眼前所见吓坏了。

" [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['θiːvɪŋ] [swaɪn] ! " [jeld] ['lænək] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [wɪð; wɪθ]

"	**Remember**	**me**	**,**	**you**	**thieving**	**swine**	**!**	**"**	**yelled**	**Lanark**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**thrust**	**with**
"	记住	我	,	你	盗窃	猪	!	"	大喊	拉纳克	,	和	尝试	到	推力	和

[hɪz; ɪz]['seɪbər] .

his	**saber**	**.**
他的	军刀	.

“记住我，你这偷窃的猪猡！”拉纳克怒吼着，挥剑刺向他。

[bʌt; bət] [kwɑːn'trɪl] [hæd; həd] [reɪnd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

But	**Quantrill**	**had**	**reined**	**back**	**and**	**away**	**,**
但	昆特里尔	有	勒住	后退	和	离开	,

但昆特里尔已经收敛并撤离了。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]

not	**from**	**the**	**sword**	**but**	**from**	**the**	**light**	**that**	**was**	**growing**	**stronger**	**and**
不是	从	这	剑	但	从	这	光	那	曾是	生长	更强	和

['bluːɚ] .

bluer	**.**
更蓝	.

不是来自剑，而是来自越来越强、越来越蓝的光芒。

[hiː; hi] ['θʌndəd] [æn; ən]['ɔːrdər] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['lænək] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	**thundered**	**an**	**order**	**,**	**something**	**that**	**Lanark**	**could**	**not**	**catch**	**but**	**which**	**the**
他	雷鸣	一个	命令	,	某物	那	拉纳克	可以	不是	抓住	但	哪个	这

[gə'rɪləz] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [əu'beid] .

guerrillas	**understood**	**and**	**obeyed**	**.**
游击队	理解	和	服从	.

他雷霆般地下达了一项命令，拉纳克听不清，但游击队员们都明白并服从了。

[ðen] [kwɑːn'trɪl] [wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] .

Then	**Quantrill**	**was**	**fleeing**	**.**
然后	昆特里尔	曾是	逃离	.

然后昆特里尔逃走了。

[sʌm; səm] [gə'rɪləz] [dæʃt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lænək] .

Some	**guerrillas**	**dashed**	**between**	**him**	**and**	**Lanark**	**.**
一些	游击队	虚线	之间	他	和	拉纳克	.

一些游击队员从他和拉纳克之间冲了过去。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər][ɪn] [flaɪt] .

They	**,**	**too**	**,**	**were**	**in**	**flight**	**.**
他们	,	也	,	是	在	航班	.

他们也在飞行中。

[ɔːl][ðə; ði] [gə'rɪləz] [wɜːr; wər][ɪn] [flaɪt] .

All	**the**	**guerrillas**	**were**	**in**	**flight**	**.**
全部	这	游击队	是	在	航班	.

所有游击队员都逃走了。

['sʌmbɑːdi] [rɔːrd] [ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk]

Somebody	**roared**	**in**	**triumph**	**and**	**fired**	**with**	**a**	**carbine**	**—**	**it**	**sounded**	**like**
某人	咆哮	在	胜利	和	被解雇	和	一个	马枪	—	它	听起来	喜欢

['sɑːrdʒənt] ['jɑːˆə] .

Sergeant	**Jager**	**.**
军士	野格	.

有人发出胜利的咆哮，并用卡宾枪射击——听起来像是耶格尔中士。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [wɪ'ðɪn] ['moʊmənts][ʌv; əv][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	**battle**	**was**	**over**	**,**	**within**	**moments**	**of**	**its**	**beginning**	**.**
这	战斗	曾是	超过	,	之内	时刻	的	它是	开始	.

战斗开始不久便结束了。

['lænək] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]

Lanark	**managed**	**to**	**catch**	**his**	**reins**	**,**	**in**	**the**	**tips**	**of**	**the**	**fingers**	**that**	**held**	**his**
拉纳克	管理	到	抓住	他的	缰绳	,	在	这	尖端	的	这	手指	那	握住	他的

[rɪ'vɑːlvər] ,

revolver	**,**
左轮手枪	,

拉纳克设法用握着左轮手枪的手指尖勾住了缰绳。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [kwɑːn'trɪlz] [men] ['ɪntuː]

and	**brought**	**the**	**horse**	**to**	**a**	**standstill**	**before**	**it**	**followed**	**Quantrill's**	**men**	**into**
和	带来	这	马	到	一个	停顿	前	它	随后	Quantrill 的	男人	进入

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	**dark**	**.**
这	黑暗的	.

然后他勒住了马，让它停了下来，马便跟着昆特里尔的人走进了黑暗中。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['bɪts] , [ænd; ənd] ['lænək] [dɪs'maʊntid] .

One	**of**	**his**	**own**	**party**	**caught**	**and**	**held**	**the**	**bits**	**,**	**and**	**Lanark**	**dismounted**	**.**
一	的	他的	自己的	派对	捕捉	和	握住	这	比特	,	和	拉纳克	下马	.

他队伍中的一人抓住了缰绳，拉纳克下了马。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

At	**last**	**he**	**had**	**time**	**to**	**look**	**at**	**the**	**house**	**.**
在	最后的	他	有	时间	到	看	在	这	房子	.

他终于有时间去看房子了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'faɪr] , ['evri] [wɔːl] [ænd; ənd] [sɪl] [ænd; ənd] ['tɪmbər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns]

It	**was**	**afire**	**,**	**every**	**wall**	**and**	**sill**	**and**	**timber**	**of**	**it**	**,**	**burning**	**all**	**at**	**once**
它	曾是	着火	,	每一个	墙	和	窗台	和	木材	的	它	,	燃烧	全部	在	一次

, [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .

,	**and**	**completely**	**.**
,	和	完全地	.

房子着火了，每一面墙、每一根窗台、每一根木头，都同时彻底燃烧起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrnt] [diːp] [bluː] , [æz; əz] [ðoʊ] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] -

And	**it**	**burnt**	**deep**	**blue**	**,**	**as**	**though**	**seen**	**through**	**the**	**glass**	**of**	**an**	**old**	**-**
和	它	烧焦的	深的	蓝色的	,	作为	尽管	已见	通过	这	玻璃	的	一个	老的	-

['fæʃnd] ['bɪtərz] - ['bɑːt(ə)l] .

fashioned	**bitters**	**-**	**bottle**	**.**
造型	苦味酒	-	瓶子	.

它燃烧着深蓝色，仿佛透过老式苦酒瓶的玻璃看到的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [hiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]

It	**was**	**falling**	**to**	**pieces**	**with**	**the**	**consuming**	**heat**	**,**	**and**	**they**	**had**	**to**
它	曾是	坠落	到	件	和	这	消费	热	,	和	他们	有	到

[drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

draw	**back**	**from**	**it**	**.**
画	后退	从	它	.

在酷热的炙烤下，它摇摇欲坠，他们不得不撤退。

['lænək] [stɛərd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['rekən] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] .

Lanark	**stared**	**around**	**to**	**reckon**	**his**	**losses**	**.**
拉纳克	凝视	大约	到	估计	他的	损失	.

拉纳克环顾四周，清点自己的损失。

['nɪrəst] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [leɪ] [θriː] ['bɑːdɪz] , ['træmpld] [ænd; ənd]['broʊkən] - ['lʊkɪŋ] .

Nearest	**the**	**piazza**	**lay**	**three**	**bodies**	**,**	**trampled**	**and**	**broken**	**-**	**looking**	**.**
最近的	这	广场	躺	三	身体	,	践踏	和	破碎的	-	寻找	.

广场附近躺着三具尸体，被踩踏得伤痕累累。

[sʌm; səm] [men] [ræn] [ɪn] [ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɜːr'sɪl]

Some	men	ran	in	and	dragged	them	out	of	danger	;	they	were	Persil
一些	男人	跑	在	和	拖拽	他们	出去	的	危险	;	他们	是	保鲜膜

-

Mandifer	,
-	,

几个男人冲进来，把他们拖离危险地带；他们是珀西尔·曼迪弗。

['bædli] ['bætərd] [baɪ] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] , [dʒɔsɛrənd]

badly	battered	by	horses	'	feet	,	and	the	two	who	had	held	him	,	Josserand
糟糕	伤痕累累	经过	马匹	-	脚	,	和	这	二	WHO	有	握住	他	,	乔瑟兰

[ænd; ənd] - ['ɔːrdərli] , ['sʌgz] .

and	Lanark's	orderly	,	Suggs	.
和	-	秩序	,	萨格斯	.

他被马蹄踢得遍体鳞伤，而抓住他的两个人，乔瑟兰和拉纳克的勤务兵萨格斯。

[bəuθ] [ðə; ði] ['truːpəz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] , ['prɑːbəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːli]

Both	the	troopers	had	been	shot	through	the	head	,	probably	at	the	first	volley
两个都	这	骑警	有	到过	射击	通过	这	头	,	大概	在	这	第一的	截击

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [gə'riləz] .

from	the	guerrillas	.
从	这	游击队	.

两名士兵头部中弹，很可能是在游击队的第一轮齐射中被击毙的。

['kɔːrpərəl] [greɪ] [wʌz; wəz] [stoʊn] - [ded] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['bulits] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

Corporal	Gray	was	stone	-	dead	,	with	five	or	six	bullets	in	him	,
下士	灰色的	曾是	石头	-	死的	,	和	五	或者	六	子弹	在	他	,

格雷下士已经毫无生气，身上中了五六枪。

[ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] ['truːpəz] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [waɪl] [fɔːr] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt]

and	three	more	troopers	had	been	killed	,	while	four	were	wounded	,	but	not
和	三	更多的	骑警	有	到过	被杀	,	尽管	四	是	受伤	,	但	不是

['krɪtɪkli] .

critically	.
关键	.

另有三名士兵阵亡，四名士兵受伤，但伤势并不严重。

['jɑːʌə] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [prə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [raɪd] [ɪf] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wɪʃt]

Jager	,	examining	them	,	pronounced	that	they	could	all	ride	if	the	lieutenant	wished
野格	,	检查	他们	,	发音	那	他们	可以	全部	骑	如果	这	中尉	希望

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

耶格尔检查了他们一番后宣布，如果中尉愿意，他们都可以骑马。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['lænək] ['ruːfəli] .

"	I	wish	it	,	all	right	,	"	said	Lanark	ruefully	.
"	我	希望	它	,	全部	正确的	,	"	说	拉纳克	懊悔地	.

“我倒希望如此，”拉纳克懊恼地说。

" [wiː; wi] [liːv] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	We	leave	first	thing	in	the	morning	.
"	我们	离开	第一的	事物	在	这	早晨	.

我们一大早就出发。

[m] , [sɪks] [ded] [ænd; ənd] [fɔːr] [hɜːrt] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [pʊr] ['nuːtən] , [huːz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər]

Hmm	,	six	dead	and	four	hurt	,	not	counting	poor	Newton	,	who's	there	in	the	fire
唔	,	六	死的	和	四	伤害	,	不是	计数	贫穷的	牛顿	,	谁是	那里	在	这	火

.

:
.

嗯，六人死亡，四人受伤，还不算可怜的牛顿，他被困在火里。

[hæf] [maɪ] [kə'mænd] — [ænd; ənd] , [ðə; ði] [wei] [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['mɪlətəri]

Half	**my**	**command**	**—**	**and**	**,**	**the**	**way**	**I**	**forgot**	**the**	**first**	**principles**	**of**	**military**
一半	我的	命令	—	和	,	这	方式	我	忘了	这	第一的	原则	的	军队

['vɪdʒɪləns] ,

vigilance	**,**
警觉	,

我麾下一半的指挥官——而且，我竟然忘记了军事警惕的基本原则，

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌk] [æz; əz] [ðæt] .

I	**don't**	**deserve**	**as**	**much**	**luck**	**as**	**that**	**.**
我	不	应得	作为	很多	运气	作为	那	.

我不配拥有那样的好运。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [ɪz] [wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [gə'riləz] .

I	**think**	**the**	**burning**	**house**	**is**	**what**	**frightened**	**the**	**guerrillas**	**.**
我	思考	这	燃烧	房子	是	什么	害怕	这	游击队	.

我认为是那栋着火的房子吓到了游击队员。

[wʌt] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**began**	**it**	**?**
什么	开始	它	?

这一切是如何开始的?

" ['nəʊbɑːdi] [nuː] .

"	**Nobody**	**knew**	**.**
"	无人	知道	.

谁也不知道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [tuː] ['despərətli] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] .

They	**had**	**all**	**been**	**fighting**	**too**	**desperately**	**to**	**have**	**any**	**idea**	**.**
他们	有	全部	到过	斗争	也	绝望地	到	有	任何	主意	.

他们都拼死战斗，根本没有意识到这一点。

[ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gʌli] ,

The	**three**	**men**	**who**	**had**	**been**	**picketing**	**the**	**gulley**	**,**
这	三	男人	WHO	有	到过	纠察	这	沟壑	,

三个在沟壑边进行抗议的男子，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] [gə'riləz] [ɑːn][ðə; ði][flæŋk] ,

and	**who**	**had**	**dashed**	**back**	**to**	**assault**	**the**	**guerrillas**	**on**	**the**	**flank**	**,**
和	WHO	有	虚线	后退	到	突击	这	游击队	在	这	侧翼	,

而那些迅速返回侧翼攻击游击队的士兵们，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] [bɜːrst] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] ;

had	**seen**	**the**	**blue**	**flames**	**burst**	**out**	**,**	**as**	**it**	**were**	**from**	**a**	**hundred**	**places**	**;**
有	已见	这	蓝色的	火焰	爆裂	出去	,	作为	它	是	从	一个	百	地方	;

仿佛从上百个地方迸发出蓝色的火焰;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [vjuː] ['enibɑːdi] [hæd; həd] .

that	**was**	**the**	**best**	**view**	**anybody**	**had**	**.**
那	曾是	这	最好的	看法	任何人	有	.

那是当时人们所能看到的最好景色。

" [ɔːl][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ['wɔznt] [dʌn] [baɪ] [kwɑːn'trɪl] , " ['jɑːˆə] ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] .

"	**All**	**the**	**killing**	**wasn't**	**done**	**by**	**Quantrill**	**,**	**"**	**Jager**	**comforted**	**his**	**lieutenant**	**.**
"	全部	这	杀	不是	完毕	经过	昆特里尔	,	"	野格	安慰	他的	中尉	.

“并非所有的杀戮都是昆特里尔所为，”杰格安慰他的副官。

" [faɪv] [ded] [gə'riləz] , [sɜːr] — [nəʊ] , [sɪks] .

"	**Five**	**dead**	**guerrillas**	**,**	**sir**	**—**	**no**	**,**	**six**	**.**
"	五	死的	游击队	,	先生	—	不	,	六	.

“五名游击队员阵亡，先生——不，是六名。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ,
One was picked up a little way off ,
一 曾是 挑选 向上 一个 小的 方式 离开 ,

其中一人是在稍远的地方被捡到的，

[wer] ['hiːd] [bɪn] ['drægd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrəp] .
where he'd been dragged by his foot in the stirrup .
在哪里 他会 到过 拖拽 经过 他的 脚 在 这 镫 .

他当时被人拽着脚在马镫里拖着走。

['ʌðər] [gɑːt] ['wuːndɪd] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
Others got wounded , I'll be bound .
其他的 得到 受伤 , 患病的 是 边界 .

其他人受伤了，我也会被绑起来。

['prɪti] ['iːv(ə)n] [θɪŋ] , [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] . "
Pretty even thing , all in all . "
漂亮的 甚至 事物 , 全部 在 全部 . "

总的来说，情况相当均衡。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [wʌn] ['prɪz(ə)nər] , " ['sʌplɪmentɪd] ['kɔːrpərəl] .
" And we still have one prisoner , " supplemented Corporal Googan .
" 和 我们 仍然 有 一 囚犯 , " 补充 下士 古根 .

“我们还有一名俘虏，”古根下士补充道。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] ['iːnɪd] - , [huː] [stʊd] [ʌn'hɜːrt] , [ʌn'rʌfld] ['ɔːlmoʊst] ,
He jerked his head toward Enid Mandifer , who stood unhurt , unruffled almost ,
他 猛地一抖 他的 头 朝向 伊妮德 - , WHO 站立 毫发无损 , 镇定自若 几乎 ,

他猛地朝伊妮德·曼迪弗的方向点了点头，伊妮德·曼迪弗毫发无损地站在那里，几乎是镇定自若。

[geɪzɪŋ] ['ræptli] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['gaɪzər] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [haʊs]
gazing raptly at the great geyser of blue flame that had been the house
凝视 欣喜若狂 在 这 伟大的 喷泉 的 蓝色的 火焰 那 有 到过 这 房子
[ænd; ənd] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɛpˌfɑːðərz] ['neɪmləs] ['deɪəti; 'diːəti] .
and temple of her stepfather's nameless deity .
和 寺庙 的 她 继父的 无名 神 .

她目不转睛地盯着那巨大的蓝色火焰喷泉，那里曾是她继父无名神灵的居所和神庙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
It was a gray morning ,
它 曾是 一个 灰色的 早晨 ,

那是一个阴沉的早晨。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːrdʒənt] ['jɑːʌə] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['ʌn'wuːndid]
and from the first streaks of it Sergeant Jager had kept the unwounded
和 从 这 第一的 连胜 的 它 军士 野格 有 保留 这 未受伤
['truːpəz] ['bɪzi] ,
troopers busy ,
骑警 忙碌的 ,

从一开始，杰格中士就一直牵制着那些没有受伤的士兵。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trentʃ] - [laɪk] [greɪv] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd]
making a trench - like grave halfway between the spot where the house had stood
制作 一个 沟 - 喜欢 严重 半 之间 这 点 在哪里 这 房子 有 站立
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌli] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .
and the gulley to the east .
和 这 沟壑 到 这 东方 .

在房屋原址和东侧沟壑的中间位置挖一条沟渠状的坟墓。

[wen] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] [ə'gen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [twelv] ; [pɜːr'sɪl] -

When	the	bodies	were	counted	again	,	there	were	only	twelve	;	Persil	Mandifer's
什么时候	这	身体	是	计数	再次	,	那里	是	仅有的	十二	;	保鲜膜	-

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

was	missing	,
曾是	丢失的	,

再次清点尸体时，只剩下十二具；珀西尔·曼迪弗的尸体不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	only	explanation	was	that	it	had	been	caught	somehow	in	the
和	这	仅有的	解释	曾是	那	它	有	到过	捕捉	不知何故	在	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

唯一的解释就是它不知何故被火焰吞噬了。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [stɪl] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['veɪpər][æz; əz][ʌv; əv] ['sʌlfər]

The	ruins	of	the	house	,	that	still	smoked	with	a	choking	vapor	as	of	sulfur
这	废墟	的	这	房子	,	那	仍然	熏制	和	一个	窒息	汽	作为	的	硫

[gæs] ,

gas	,
气体	,

房屋废墟中仍然弥漫着令人窒息的硫磺气体烟雾。

[geɪv] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [kˈrɪspt] [boʊnz] [ðæt] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːtən] ,

gave	up	a	few	crisped	bones	that	apparently	had	been	Newton	,
给予	向上	一个	很少	酥脆	骨头	那	显然	有	到过	牛顿	,

交出了几根烤得酥脆的骨头，显然那是牛顿的骨头。

[ðə; ði] ['sentri] [huː] [hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] ['kɔːzɪz] ;

the	sentry	who	had	died	from	unknown	causes	;
这	哨兵	WHO	有	死亡	从	未知	原因	;

那名哨兵因不明原因死亡；

[bʌt; bət][noʊ]['dʒaɪənt]['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][pɜːr'sɪl]

but	no	giant	skeleton	was	found	to	remind	one	of	the	passing	of	Persil
但	不	巨大的	骨骼	曾是	成立	到	提醒	一	的	这	通过	的	保鲜膜

- [sʌn] .

Mandifer's	son	.
-	儿子	.

但是，并没有发现巨大的骸骨来提醒人们珀西尔·曼迪弗的儿子已经去世。

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] ['lænək] [tuː; tə] ['jɑːˆə] .

"	No	matter	,	"	said	Lanark	to	Jager	.
"	不	事情	,	"	说	拉纳克	到	野格	.

“没关系，”拉纳克对杰格说。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] , [ænd; ənd][pæst]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] .

"	We	know	that	they	were	both	dead	,	and	past	our	worrying	about	.
"	我们	知道	那	他们	是	两个都	死的	,	和	过去的	我们的	令人担忧	关于	.

“我们知道他们俩都死了，我们不必再为他们担心了。”

[pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːdɪz][ɪn] — ['aʊər; ɑːr][men][æt; ət] [ðɪs] [end] , [ðə; ði] [gə'riləz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Put	the	other	bodies	in	—	our	men	at	this	end	,	the	guerrillas	at	the	other	.
放	这	其他	身体	在	—	我们的	男人	在	这	结尾	,	这	游击队	在	这	其他	.

把其他尸体放进去——我们的人放在这头，游击队员放在另一头。

" [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

"	The	order	was	carried	out	.
"	这	命令	曾是	携带	出去	.

命令已执行。

[wʌns] [ə'gen] ['lænək] [æskt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] .

Once	again	Lanark	asked	about	a	prayer	-	book	.
一次	再次	拉纳克	问	关于	一个	祷告	-	书	.

拉纳克再次询问有关祈祷书的事情。

[ə; eɪ] [læd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌkɪn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd] [wʌn] ,

A	lad	by	the	name	of	Duckin	said	that	he	had	owned	one	,
一个	小伙子	经过	这	姓名	的	鸭子	说	那	他	有	拥有	一	,

一个名叫达金的小伙子说他曾经拥有过一个。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [fleɪm]

but	that	it	had	been	burned	with	the	rest	of	his	kit	in	the	blue	flame
但	那	它	有	到过	烧伤	和	这	休息	的	他的	成套工具	在	这	蓝色的	火焰

[ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

that	destroyed	the	house	.
那	损毁	这	房子	.

但它和他的其他装备一起，在摧毁房屋的蓝色火焰中被烧毁了。

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['meməri] , " [dɪ'saɪdɪd] ['lænək] .

"	Then	I'll	have	to	do	it	from	memory	,	"	decided	Lanark	.
"	然后	患病的	有	到	做	它	从	记忆	,	"	决定	拉纳克	.

“那我只能凭记忆来做了，”拉纳克决定道。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [ten] [men] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .

He	drew	up	the	surviving	ten	men	at	the	side	of	the	trench	.
他	画	向上	这	幸存	十	男人	在	这	边	的	这	沟	.

他在战壕边召集了幸存的十名士兵。

['jɑːˆə] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['iːnɪd] -

Jager	took	a	position	beside	him	,	and	,	just	behind	the	sergeant	,	Enid	Mandifer
野格	采取	一个	位置	旁	他	,	和	,	只是	在后面	这	军士	,	伊妮德	-

[stʊd] .

stood	.
站立	.

杰格在他旁边站好位置，而就在中士身后，伊妮德·曼迪弗站着。

['lænək] [self] - ['kɑːnʃəsli] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['klʌtər] [ʌv; əv] [θɔːts] ,

Lanark	self	-	consciously	turned	over	his	clutter	of	thoughts	,
拉纳克	自己	-	有意识地	转向	超过	他的	杂物	的	想法	,

拉纳克有些不自在地翻阅着他纷乱的思绪，

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋz] .

searching	for	odds	and	ends	of	his	youthful	religious	teachings	.
搜索	为了	赔率	和	结束	的	他的	青春	宗教	教义	.

寻找他年轻时宗教教义的零星片段。

" - [mæn] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] ['wʊmən] [hæθ] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

"	'	Man	that	is	born	of	woman	hath	but	short	time	to	live	,	and	is	full	of
"	-	男人	那	是	出生	的	女士	有	但	短的	时间	到	居住	,	和	是	满的	的

['mɪzəri] - ,

misery	'	,
苦难	-	,

“凡妇人所生的，寿命短暂，饱受苦难。”

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .

"	he	managed	to	repeat	.
"	他	管理	到	重复	.

他设法重复了一遍。

" - [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪz] [kʌt] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] - .

"	'	He	cometh	up	,	and	is	cut	down	,	like	a	flower	'	.
"	-	他	到来	向上	,	和	是	切	向下	,	喜欢	一个	花	-	.

“他升起，又被砍伐，像一朵花。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [kʌt] [daʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['seɪbər] - [stroʊk] [ʌv; əv]

"	As	he	said	the	words	"	cut	down	,	"	he	remembered	his	saber	-	stroke	of
"	作为	他	说	这	字	"	切	向下	,	"	他	记得	他的	军刀	-	中风	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

“当他说出‘砍倒’这两个字时，他想起了前一天晚上他挥剑的那一击。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɔːrn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['mænz][hænd] .

and	how	he	had	shorn	away	a	man's	hand	.
和	如何	他	有	剪	离开	一个	男人的	手	.

以及他如何砍掉了一个人的手。

[ðæt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] [bɪrd] , [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [trentʃ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

That	man	,	with	his	heavy	black	beard	,	lay	in	this	trench	before	them	,
那	男人	,	和	他的	重的	黑色的	胡须	,	躺	在	这	沟	前	他们	,

那个留着浓密黑胡子的男人躺在他们面前的战壕里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɛvɚd] [hænd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

with	the	severed	hand	under	him	.
和	这	切断	手	在下面	他	.

他身下压着那只断手。

['lænək] [wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

Lanark	was	barely	able	to	beat	down	a	shudder	.
拉纳克	曾是	仅仅	有能力的	到	打	向下	一个	不寒而栗	.

拉纳克勉强压下了一阵颤抖。

" - [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " - [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [deθ] - .

"	-	In	the	midst	of	life	'	,	"	he	went	on	,	"	'	we	are	in	death	'	.
"	-	在	这	中间	的	生活	-	,	"	他	去	在	,	"	-	我们	是	在	死亡	-	.

“‘在生命的旅途中’，”他继续说道，“‘我们却身处死亡之中’。

" [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] .

"	There	he	was	obliged	to	pause	.
"	那里	他	曾是	有义务	到	暂停	.

他不得不停下来。

['sɑːrdʒənt] ['jɑːˆə] , [ɑːn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Sergeant	Jager	,	on	inspiration	,
军士	野格	,	在	灵感	,

杰格中士，关于灵感

[tʊk] [wʌn] [peɪs] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['grɪti] [ɜːrθ] .

took	one	pace	forward	and	threw	into	the	trench	a	handful	of	gritty	earth	.
采取	一	步伐	向前	和	扔	进入	这	沟	一个	少数	的	粗粝的	地球	.

他向前迈了一步，抓起一把沙土扔进战壕里。

" - ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] - , " [rɪ'membər] ['lænək] .

"	-	Ashes	to	ashes	,	dust	to	dust	'	,	"	remembered	Lanark	.
"	-	灰烬	到	灰烬	,	灰尘	到	灰尘	-	,	"	记得	拉纳克	.

“尘归尘，土归土，”拉纳克回忆道。

" - ['ʌntəˌ'ʌntu] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][wiː; wi] [kə'mɪt] [ðiːz] ['bɑːdɪz] - " — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt]

"	-	Unto	Almighty	God	we	commit	these	bodies	'	"	—	he	was	sure	that	that
"	-	到	全能者	上帝	我们	犯罪	这些	身体	-	"	—	他	曾是	当然	那	那

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['jɑːˆə] [hɪm'self] ,

was	a	misquotation	worthy	of	Jager	himself	,
曾是	一个	误引	值得	的	野格	他自己	,

“‘我们将这些尸体交托给全能的上帝’——他确信这是杰格本人才会犯的错误引用。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [tæg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] :

and	made	shift	to	finish	with	one	more	tag	from	his	memory	:
和	制成	转移	到	结束	和	一	更多的	标签	从	他的	记忆	:

然后他赶紧凭着记忆，用最后一个标签结束了这段话：

" - . . . [ɪn] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['ʌntəˌʌntu][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] - .

"	'	.	.	.	in	sure	and	certain	hope	of	the	Resurrection	unto	eternal	life	'	.
"	-	.	.	.	在	当然	和	肯定	希望	的	这	复活	到	永恒	生活	-	.

“……怀着对复活获得永生的确定而坚定的希望”。

" [hiː; hi] [feɪst] [tɔːrd] [ðə; ði][faɪl][ʌv; əv][men] .

"	He	faced	toward	the	file	of	men	.
"	他	面对	朝向	这	文件	的	男人	.

他面向那列士兵。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][fɔːl][ɪn] ['ʌndər] [ɑːrmz] ,

Four	of	them	had	been	told	to	fall	in	under	arms	,
四	的	他们	有	到过	讲述	到	落下	在	在下面	武器	,

他们四人被告知要全副武装地集合。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] [ænd; ənd]['faɪərd][ə; eɪ] ['vɑːli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er]

and	at	his	order	they	raised	their	carbines	and	fired	a	volley	into	the	air
和	在	他的	命令	他们	提高	他们的	卡宾枪	和	被解雇	一个	截击	进入	这	空气

.

:
.

在他的命令下，他们举起卡宾枪，向空中齐射了一轮。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [trentʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn] .

After	that	,	the	trench	was	filled	in	.
后	那	,	这	沟	曾是	已填	在	.

之后，沟渠被填平了。

['jɑːˆə] [ðen] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

Jager	then	cleared	his	throat	and	began	to	give	orders	concerning	horses	,
野格	然后	已清除	他的	喉	和	开始	到	给	订单	有关	马匹	,

随后，耶格尔清了清嗓子，开始下达有关马匹的命令。

['sædlz] [ænd; ənd] [wʌt] [pə'zeʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

saddles	and	what	possessions	had	been	spared	by	the	fire	.
马鞍	和	什么	财产	有	到过	幸存	经过	这	火	.

马鞍和一些在火灾中幸存下来的财物。

['lænək] [wɔːkt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['iːnɪd] - ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Lanark	walked	aside	,	and	found	Enid	Mandifer	keeping	pace	with	him	.
拉纳克	步行	旁边	,	和	成立	伊妮德	-	保持	步伐	和	他	.

拉纳克走到一边，发现伊妮德·曼迪弗正和他并肩而行。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɑːrmi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	You	are	going	back	to	your	army	?	"	she	asked	.
"	你	是	去	后退	到	你的	军队	?	"	她	问	.

“你要回部队吗？”她问道。

" [jes] , [æt; ət] [wʌns] .

"	Yes	,	at	once	.
"	是的	,	在	一次	.

“是的，马上。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [kwɑːn'trɪlz] [bænd] .

I	was	sent	here	to	see	if	I	could	find	and	damage	Quantrill's	band	.
我	曾是	发送	这里	到	看	如果	我	可以	寻找	和	损害	Quantrill 的	乐队	.

我被派到这里来，看看能不能找到并破坏昆特里尔的乐队。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][gɑːt] . "

I	found	him	,	and	gave	at	least	as	good	as	I	got	.	"
我	成立	他	,	和	给予	在	至少	作为	好的	作为	我	得到	.	"

我找到他了，并且至少以牙还牙。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Thank	you	,	"	she	said	,	"	for	everything	you've	done	for	me	.
"	感谢	你	,	"	她	说	,	"	为了	一切	你已经	完毕	为了	我	.

“谢谢你，”她说，“谢谢你为我所做的一切。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [bɜːrnt] [tʃiːk] .

"	He	smiled	deprecatingly	,	and	it	hurt	his	bullet	-	burnt	cheek	.
"	他	微笑	贬义地	,	和	它	伤害	他的	子弹	-	烧焦的	脸颊	.

他露出了自嘲的笑容，但这笑容刺痛了他被子弹烧伤的脸颊。

" [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi][prəu'testid] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	I	did	nothing	,	"	he	protested	,	and	both	of	them	realized	that	it	was
"	我	做过	没有什么	,	"	他	抗议	,	和	两个都	的	他们	已实现	那	它	曾是

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

“我什么也没做，”他辩解道，两人都意识到这是事实。

" [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] .

"	All	that	has	happened	—	it	just	happened	.
"	全部	那	有	发生	—	它	只是	发生	.

“所有发生的一切——就这么发生了。”

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː] ['nærəʊ] [gæʃiz] , [æz; əz] [ɪf] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] [twelv] ['aʊərz]

"	He	drew	his	eyes	into	narrow	gashes	,	as	if	brooding	over	the	past	twelve	hours
"	他	画	他的	眼睛	进入	狭窄的	伤口	,	作为	如果	沉思	超过	这	过去的	十二	小时

.

:
.

他眯起眼睛，仿佛在沉思过去的十二个小时。

" [aɪm] [ˌhæf'weɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [jʊr; jər] ['stepfɑːðər] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

"	I'm	halfway	inclined	to	believe	what	your	stepfather	said	about	a	supernatural
"	我是	半	倾斜	到	相信	什么	你的	继父	说	关于	一个	超自然

['ɪnfluəns] [hɪr] .

influence	here	.
影响	这里	.

“我有点倾向于相信你继父所说的关于超自然力量的影响。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [mɪs] - ?

But	what	about	you	,	Miss	Mandifer	?
但	什么	关于	你	,	错过	-	?

那么，曼迪弗小姐，你呢?

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][tɜːrn] , [nɑːt] ['veri] [sək'sesfəli] .

"	She	tried	to	smile	in	turn	,	not	very	successfully	.
"	她	尝试	到	微笑	在	转动	,	不是	非常	成功地	.

她也试着笑了笑，但不太成功。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

"	I	can	go	back	to	my	home	.
"	我	能	去	后退	到	我的	家	.

我可以回家了。

[aɪl] [biː; bi][ə'loʊn][ðer; ðər] . "

I'll	be	alone	there	.	"
患病的	是	独自的	那里	.	"

我会独自一人待在那里。

" [ə'loʊn] ? "
" Alone ? "
" 独自的 ? "

“独自的？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrvənt] . "
" I have a few servants . "
" 我 有 一个 很少 仆人 . "

“我有几个仆人。”

" [juːl] [biː; bi] [seɪf] ? "
" You'll be safe ? "
" 你会 是 安全的 ? "

你会安全吗?

" [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['eniwer] .
" As safe as anywhere .
" 作为 安全的 作为 任何地方 .

“和任何地方一样安全。”

" [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" He clasped his hands behind him .
" 他 紧握 他的 双手 在后面 他 .

他双手背在身后。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" I don't know how to say it , but I have begun to feel responsible for you .
" 我 不 知道 如何 到 说 它 , 但 我 有 开始 到 感觉 负责任的 为了 你 .

“我不知道该怎么说，但我开始觉得我对你负有责任。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] . "
I want to know that all will be well . "
我 想 到 知道 那 全部 将要 是 出色地 . "

我想知道一切都会好起来的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
" Thank you , " she said a second time .
" 感谢 你 , " 她 说 一个 第二 时间 .

“谢谢，”她再次说道。

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] . "
" You owe me nothing . "
" 你 欠 我 没有什么 . "

你不欠我任何东西。

" [pər'hæps][nɑːt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We do not know each other .
我们 做 不是 知道 每个 其他 .

我们彼此并不认识。

[wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən] [tə'geðər] ['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .
We have spoken together only three or four times .
我们 有 说 一起 仅有的 三 或者 四 时代 .

我们只见过三四次面。

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ][maɪnd] .
Yet you will be in my mind .
然而 你 将要 是 在 我的 头脑 .

但你将永远在我心中。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] . "
I want to make a promise . "
我 想 到 制作 一个 承诺 . "

我想做出一个承诺。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][stroʊl] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nuːli] [fɪld] [greɪv] [trentʃ] .
" They had paused in their little stroll , almost beside the newly filled grave trench .
" 他们 有 暂停 在 他们的 小的 漫步 , 几乎 旁 这 新 已填 严重 沟 .

“他们停下了散步的脚步，几乎就在新填好的墓沟旁边。

['lænək] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] , ['iːnɪd] - ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .
Lanark was frowning , Enid Mandifer nervous and expectant .
拉纳克 曾是 皱眉 , 伊妮德 - 紧张的 和 怀孕 .

拉纳克皱着眉头，伊妮德·曼迪弗既紧张又期待。

" [ðɪs] [wɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ['weɪtɪli] , " [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['piːp(ə)l]
" This war , " he said weightily , " is going to last much longer than people
" 这 战争 , " 他 说 沉重地 , " 是 去 到 最后的 很多 更长 比 人们
[θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] .
thought at first .
想法 在 第一的 .

“这场战争，”他沉重地说，“将会比人们最初预想的持续得更久。”

[wiː; wi] — [ðə; ði]['juːniən] — [hæv; həv] [dʌn] ['prɪti] [wel] [ɪn][ðə; ði] [west] [hɪr] ,
We — the Union — have done pretty well in the West here ,
我们 — 这 联盟 — 有 完毕 漂亮的 出色地 在 这 西方 这里 ,

我们——联邦——在西部地区做得相当不错，

[bʌt; bət] [liː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] [bæk] [iːst] .
but Lee is making fools of our generals back East .
但 李 是 制作 傻瓜 的 我们的 将军们 后退 东方 .

但李将军正在戏耍我们东部的将军们。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][wɪn] . "
We may have to fight for years , and even then we may not win . "
我们 可能 有 到 斗争 为了 年 , 和 甚至 然后 我们 可能 不是 赢 . "

我们可能要战斗数年，即使如此，我们也未必能赢。

" [aɪ][hoʊp] , ['mɪstər] . — [aɪ] [miːn] , [luː'tenənt] ['lænək] , " ['stæməd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" I hope , Mr . — I mean , Lieutenant Lanark , " stammered the girl ,
" 我 希望 , 先生 . — 我 意思是 , 中尉 拉纳克 , " 结结巴巴 这 女孩 ,

“我希望，先生——我是说，拉纳克中尉，”女孩结结巴巴地说。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['seɪfli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I hope that you will live safely through it . "
" 我 希望 那 你 将要 居住 安全 通过 它 . "

“我希望你能平安度过难关。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [tuː] .
" I hope so , too .
" 我 希望 所以 , 也 .

我也希望如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sperd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] [wen] [piːs] [kʌmz] ,

And	if	I	am	spared	,	if	I	am	alive	and	well	when	peace	comes	,
和	如果	我	是	幸存	,	如果	我	是	活	和	出色地	什么时候	和平	来	,

如果我幸免于难，如果我在和平到来时依然健在，

[aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

I	swear	that	I	shall	return	to	this	place	.
我	发誓	那	我	将	返回	到	这	地方	.

我发誓我一定会重返此地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .

I	shall	make	sure	that	you	,	too	,	are	alive	and	well	.
我	将	制作	当然	那	你	,	也	,	是	活	和	出色地	.

我也会确保你平安健康。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [juːst] ['stɪfɚ] , [mɔːr] ['stuːpɪd] [wɜːrdz]

"	He	finished	,	very	certain	that	he	could	not	have	used	stiffer	,	more	stupid	words
"	他	完成的	,	非常	肯定	那	他	可以	不是	有	用过的	更硬	,	更多的	愚蠢的	字

;

;

;

“他总结道，非常肯定自己不可能用更生硬、更愚蠢的词语了；

[bʌt; bət]['iːnɪd] - [smaɪld] [naʊ] , ['reɪdiəntli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .

but	Enid	Mandifer	smiled	now	,	radiantly	and	gratefully	.
但	伊妮德	-	微笑	现在	,	光芒四射	和	感激不尽	.

但伊妮德·曼迪弗此刻却露出了灿烂而感激的笑容。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [luː'tenənt] ['lænək] .

"	I	shall	pray	for	you	,	Lieutenant	Lanark	.
"	我	将	祈祷	为了	你	,	中尉	拉纳克	.

“我会为你祈祷，拉纳克中尉。”

[naʊ] , [jʊr; jər] [men] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .

Now	,	your	men	are	ready	to	leave	.
现在	,	你的	男人	是	准备好	到	离开	.

现在，你的人已经准备出发了。

[goʊ] , [ænd; ənd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] . "

Go	,	and	I	shall	watch	.	"
去	,	和	我	将	手表	.	"

你去吧，我会看着。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] .

"	No	,	"	he	demurred	.
"	不	,	"	他	拒绝	.

“不，”他犹豫了一下。

" [goʊ] [jɔːr'self] , [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .

"	Go	yourself	,	get	away	from	this	dreadful	place	.
"	去	你自己	,	得到	离开	从	这	可怕	地方	.

“你自己走吧，离开这个可怕的地方。”

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

"	She	bowed	her	head	in	assent	,	and	walked	quickly	away	.
"	她	鞠躬	她	头	在	同意	,	和	步行	迅速地	离开	.

她低头表示同意，然后快步走开了。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər]

At	some	distance	she	paused	,	turned	,	and	waved	her	hand	above	her
在	一些	距离	她	暂停	,	转向	,	和	挥手	她	手	多于	她

[hed] .

head	.
头	.

走到一段距离后，她停了下来，转身，在头顶挥了挥手。

['lænək] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] , [blæk] [hæt][ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn] ['ænsər] .

Lanark	took	off	his	broad	,	black	hat	and	waved	in	answer	.
拉纳克	采取	离开	他的	广阔	,	黑色的	帽子	和	挥手	在	回答	.

拉纳克摘下他那顶宽大的黑色帽子，挥手回应。

[ðen] [hi:; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , [stroʊd] ['smɑ:rtli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] ['ru:ɪnz] .

Then	he	faced	about	,	strode	smartly	back	into	the	yard	beside	the	charred	ruins	.
然后	他	面对	关于	,	大步走	聪明地	后退	进入	这	院子	旁	这	烧焦的	废墟	.

然后他转身，大步走回烧焦的废墟旁的院子里。

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪ] ['geldɪŋ] , [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] . [sɪks] .

Mounting	his	bay	gelding	,	he	gave	the	order	to	depart	.	6	.
安装	他的	湾	骟马	,	他	给予	这	命令	到	离开	.	6	.

他骑上自己的栗色骟马，下令出发。6.

[rɪ'tɜ:rn]

Return
返回

返回

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [ə'gen] , [ðə; ði][wɔ:rm] , [braɪt] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

It	was	spring	again	,	the	warm	,	bright	spring	of	the	year	1866	,
它	曾是	春天	再次	,	这	温暖的	,	明亮的	春天	的	这	年	-	,

春天又来了，1866年那个温暖明媚的春天。

[wen] [keɪn] ['lænək] [roʊd] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rɑ:k] ['kʌntri] .

when	Kane	Lanark	rode	again	into	the	Fearful	Rock	country	.
什么时候	凯恩	拉纳克	骑	再次	进入	这	可怕	岩石	国家	.

凯恩·拉纳克再次骑马进入恐惧之岩地区。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊn] [greɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ðə; ði] [beɪ] ['geldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] ['ʌndər]

His	horse	was	a	roan	gray	this	time	;	the	bay	gelding	had	been	shot	under
他的	马	曾是	一个	杂色	灰色的	这	时间	;	这	湾	骟马	有	到过	射击	在下面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这次他骑的是一匹杂色灰马；之前那匹栗色骟马已经被他射杀了。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʌðər] ['hɔ:rsɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd] - [fɔ:t] [θri:] [deɪz] [æt; ət] ['wɛstˌpɔrt] , [ðə; ði]

along	with	two	other	horses	,	during	the	hard	-	fought	three	days	at	Westport	,	the
沿着	和	二	其他	马匹	,	期间	这	难的	-	战斗	三	天	在	韦斯特波特	,	这

" ['getiz,bə:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

"	Gettysburg	of	the	West	,
"	葛底斯堡	的	这	西方	,

在韦斯特波特艰苦卓绝的三天战斗中，他与另外两匹马并肩作战，这场战斗被称为“西部的葛底斯堡战役”。

" [wen] [ə; eɪ] [fju:] ['regjuləz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænzəs] [mə'lɪʃə] [tɜ:rnd] [bæk] ['dʒen(ə)rəl] ['stɜ:rlɪŋ] ['praɪsɪz]

"	when	a	few	regulars	and	the	Kansas	militia	turned	back	General	Sterling	Price's
"	什么时候	一个	很少	常客	和	这	堪萨斯州	民兵	转向	后退	一般的	英镑	价格

[reɪd] [θru:] [mɪ'zʊri] .

raid	through	Missouri	.
袭击	通过	密苏里州	.

“当时一些正规军和堪萨斯州民兵击退了斯特林·普莱斯将军对密苏里州的突袭。”

['lænək] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒər] [ˌðer'æftər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]

Lanark	had	been	a	captain	then	,	and	a	major	thereafter	,	leading	a
拉纳克	有	到过	一个	队长	然后	,	和	一个	主要的	此后	,	领导	一个

['kæv(ə)lri][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [kən'tʌki] .

cavalry	expedition	into	Kentucky	.
骑兵	远征	进入	肯塔基州	.

当时的拉纳克是一名上尉，后来晋升为少校，率领骑兵远征肯塔基州。

[hiː; hi] ['nærəʊli] [mɪst] ['biːɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [kwɑːn'trɪl] ,

He	narrowly	missed	being	in	at	the	finish	of	Quantrill	,
他	勉强	错过	存在	在	在	这	结束	的	昆特里尔	,

他险些在昆特里尔的比赛中获胜。

[huːz] [deθ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hiː; hi] ['bɪtərli] [ri'zentid] .

whose	death	by	the	hand	of	another	he	bitterly	resented	.
谁	死亡	经过	这	手	的	其他	他	苦涩地	怨恨	.

他对他被他人杀害一事耿耿于怀。

['ɜːrli] [ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ] [kən'fedərət] ['hɔːsmən]

Early	in	1865	he	was	badly	wounded	in	a	skirmish	with	Confederate	horsemen
早期的	在	-	他	曾是	糟糕	受伤	在	一个	小规模冲突	和	南方邦联	骑兵

['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl]['beɪzl] [duːk] .

under	General	Basil	Duke	.
在下面	一般的	罗勒	公爵	.

1865年初，他在与巴兹尔·杜克将军率领的南方邦联骑兵的一次小规模冲突中身负重伤。

[ˌðer'æftər] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [limpt] .

Thereafter	he	could	ride	as	well	as	ever	,	but	when	he	walked	he	limped	.
此后	他	可以	骑	作为	出色地	作为	曾经	,	但	什么时候	他	步行	他	跛行	.

此后，他骑马的本领和以前一样出色，但走路时却一瘸一拐。

- ['juːnɪfɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft][hæt][ænd; ənd] [blæk] [frɑːk] [koʊt] ,

Lanark's	uniform	had	been	replaced	by	a	soft	hat	and	black	frock	coat	,
-	制服	有	到过	替换	经过	一个	柔软的	帽子	和	黑色的	连衣裙	外套	,

拉纳克的制服已被软帽和黑色礼服外套所取代。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['braʊnɚ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['θɪkər] ,

his	face	was	browner	and	his	mustache	thicker	,
他的	脸	曾是	棕色	和	他的	胡子	较厚	,

他的肤色更深了，胡子也更浓密了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɔːr] [ðə; ði] ['dʒægɪdli] [hiːld] [skɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] ['pɪst(ə)l] - ['bʊlɪt] .

and	his	cheek	bore	the	jaggedly	healed	scar	of	the	guerrilla	pistol	-	bullet	.
和	他的	脸颊	钻孔	这	锯齿状	已治愈	瘢痕	的	这	游击队	手枪	-	子弹	.

他的脸颊上留有游击队手枪子弹留下的参差不齐的愈合疤痕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] , [tuː] ; [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðər] , ['kæptɪn] ['dʌgləs] ['lænək]

He	was	richer	,	too	;	the	death	of	his	older	brother	,	Captain	Douglas	Lanark
他	曾是	更富有	,	也	;	这	死亡	的	他的	老	兄弟	,	队长	道格拉斯	拉纳克

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [ɑːr'tɪləri] ,

of	the	Confederate	artillery	,
的	这	南方邦联	炮兵	,

他也更富有了；他的哥哥，南方邦联炮兵上尉道格拉斯·拉纳克的去世，

[æt; ət] ['tʃænsələrzˌvɪl] , [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['oʊnli] [er] .

at	Chancellorsville	,	had	left	him	his	father's	only	heir	.
在	钱瑟勒斯维尔	,	有	左边	他	他的	父亲的	仅有的	继承人	.

在钱瑟勒斯维尔，他父亲唯一的继承人就此离世。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzəbl] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] ['ɪntuː] [ðɪs]

Yet	he	was	recognizable	as	the	young	lieutenant	who	had	ridden	into	this
然而	他	曾是	可识别的	作为	这	年轻的	中尉	WHO	有	骑	进入	这

['dɪstrɪkt] [fɔːr] ['jɪrz] [gɔːn] .

district	four	years	gone	.
区	四	年	已消失	.

然而，人们还是能认出他就是四年前来到这个地区的那位年轻中尉。

[ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn]

Approaching	from	the	east	instead	of	the	north	,	he	came	upon	the	plain
接近	从	这	东方	反而	的	这	北	,	他	来了	之上	这	清楚的

[wɪð; wɪθ][ɪts] [græs] - ['levlz] ,

with	its	grass	-	levels	,
和	它是	草	-	级别	,

他没有从北面过来，而是从东面过来，来到了这片草地平坦的平原上。

[ɪts] [klʌmps] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['loʊər] [pɔɪnt] .

its	clumps	of	bushes	and	trees	,	from	another	and	lower	point	.
它是	团块	的	灌木丛	和	树木	,	从	其他	和	降低	观点	.

从另一个较低的位置，可以看到它周围的灌木丛和树木。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [hə'raɪz(ə)n] [roʊz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['fɪrf(ə)l]

Far	away	on	the	northward	horizon	rose	a	sharp	little	finger	;	that	would	be	Fearful
远的	离开	在	这	向北	地平线	玫瑰	一个	锋利的	小的	手指	;	那	会	是	可怕

[rɑːk] ,

Rock	,
岩石	,

遥远的北方地平线上，耸立着一根尖锐的小指；那就是恐惧岩。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['truːpər] ['nuːtən] [hæd; həd][wʌns] [daɪd] , ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ʌn'wuːndid] .

on	top	of	which	Trooper	Newton	had	once	died	,	horrified	and	unwounded	.
在	顶部	的	哪个	骑警	牛顿	有	一次	死亡	,	惊恐万分	和	未受伤	.

此外，骑警牛顿曾在此处牺牲，他惊恐万分，但毫发无损。

[naʊ] , [ðen] , [wɪtʃ] [wei] [wʊd] [laɪ][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] ?

Now	,	then	,	which	way	would	lie	the	house	he	sought	for	?
现在	,	然后	,	哪个	方式	会	说谎	这	房子	他	寻求	为了	?

那么，他要找的房子究竟在哪条路上呢?

[hiː; hi]['aidld][hɪz; ɪz][roʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][treɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][læst][æn; ən][eɪdʒd] ,

He	idled	his	roan	along	the	trail	,	and	encountered	at	last	an	aged	,
他	闲置	他的	杂色	沿着	这	踪迹	,	和	遭遇	在	最后的	一个	老年人	,

他牵着他的枣红色骏马沿着小路悠闲地走着，最后遇到了一位年迈的.....

['rægɪd] ['niːgroʊ][ɑːn][ə; eɪ][mjuːl] .

ragged	Negro	on	a	mule	.
破烂不堪	黑人	在	一个	骡子	.

衣衫褴褛的黑人骑着骡子。

" [hə'loʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " ['lænək] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [reind] [ʌp] .

"	Hello	,	uncle	,	"	Lanark	greeted	him	,	and	they	both	reined	up	.
"	你好	,	叔叔	,	"	拉纳克	问候	他	,	和	他们	两个都	勒住	向上	.

“你好，叔叔，”拉纳克向他打招呼，然后两人都勒住了缰绳。

" [wɪtʃ] [wei] [ɪz][ðə; ði] - [pleɪs] ? "

"	Which	way	is	the	Mandifer	place	?	"
"	哪个	方式	是	这	-	地方	?	"

“曼迪弗家在哪边？”

" - ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [sloʊ] , [haɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Mandifuh	?	"	repeated	the	slow	,	high	voice	of	the	old	man	.
"	-	?	"	重复	这	慢的	,	高的	嗓音	的	这	老的	男人	.

“曼迪福？”老人用缓慢而高亢的声音重复道。

" - , [sə] , ['kæpən] ?
" **Mandifuh , suh , cap'n ?**
" - , 苏 , 船长 ?

“Mandifuh，先生，船长？”

[ɑː] ['doʊn] [noʊ] [noʊ] - . "
Ah doan know no Mandifuh . "
啊 杜安 知道 不 - . "

我不知道曼迪福。

" ['nɑːnsens] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['lænək] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɑːrpnəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] ['niːgrəuz] .
" **Nonsense , uncle , " said Lanark , but without sharpness , for he liked Negroes .**
" 废话 , 叔叔 , " 说 拉纳克 , 但 没有 锐利度 , 为了 他 喜欢 黑人 .

“胡说，叔叔，”拉纳克说道，但语气并不尖刻，因为他喜欢黑人。

" [ðə; ði] - ['fæməli][hæz; həz] [lɪvd] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" **The Mandifer family has lived around here for years .**
" 这 - 家庭 有 居住地 大约 这里 为了 年 .

“曼迪弗一家在这里生活了很多年了。”

['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['mɪstər] . [pɜːr'sɪl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] - ['dɔːtər] , [mɪs] ['iːnɪd] ? "
Didn't you ever know Mr . Persil Mandifer and his step - daughter , Miss Enid ? "
没有 你 曾经 知道 先生 . 保鲜膜 - 和 他的 步 - 女儿 , 错过 伊妮德 ? "

你难道不认识珀西尔·曼迪弗先生和他的继女伊妮德小姐吗?

" - - ?
" **Puhsil Mandifuh ?**
" - - ?

“Puhsil Mandifuh?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd]['spoʊkən][ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ,
" **It was plain that the old fellow had heard and spoken the name before ,**
" 它 曾是 清楚的 那 这 老的 同伴 有 听到 和 说 这 姓名 前 ,

很明显，这位老人以前就听过并说过这个名字。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['stʌmbld] ['oʊvər][ɪts] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] .
else he would have stumbled over its unfamiliarities .
别的 他 会 有 踉跄 超过 它是 不熟悉 .

否则他就会因为不熟悉而绊倒。

" [noʊ] , [sə] , ['kæpən] .
" **No , suh , cap'n .**
" 不 , 苏 , 船长 .

“不，先生，船长。”

[ɑː] ['doʊn] ['neɪvə] [hiə] ['tɛlə] [sʌtʃ] ['dʒemən] .
Ah doan nevah heah tella such gemman .
啊 杜安 从未 嘿 特拉 这样的 杰曼 .

啊多安内瓦赫赫特拉这样的宝石。

" ['lænək] [geɪzd] [pæst][ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd][ɪts] ['tætərd] ['raɪdər] .
" **Lanark gazed past the mule and its tattered rider .**
" 拉纳克 凝视 过去的 这 骡子 和 它是 破烂 骑士 .

拉纳克的目光越过骡子和它衣衫褴褛的骑手。

" ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['wiləuz] ?
" **Isn't that a little house among those willows ?**
" 不是 那 一个 小的 房子 之中 那些 柳树 ?

“柳树丛中那不是一间小房子吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧之岩(Fearful Rock)
第3/5页

" [ðə; ði] ['kɪŋki] [hed] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [piəd] .
" The kinky head turned and peered .
" 这 淫 头 转向 和 窥视 .

“那颗歪歪扭扭的脑袋转过头来，窥视着。”

" [jes] , [sə] , ['kæpən] .
" Yes , suh , cap'n .
" 是的 , 苏 , 船长 .

“是的，船长。”

[dæt] [pleɪs] [tuː; tə] - - . "
Dat place b'long to Pahson Jaguh . "
数据 地方 b'long 到 - - . "

那地方属于帕森·贾古。

" [huː] ? " [diˈmɑːndid] ['lænək] , ['ɔːlmoʊst] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
" Who ? " demanded Lanark , almost standing up in his stirrups in his sudden interest .
" WHO ? " 要求 拉纳克 , 几乎 常设 向上 在 他的 马镫 在 他的 突然 兴趣 .

“谁？”拉纳克问道，他突然来了兴致，几乎要从马镫上站起来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['jɑːˆə] ?
" Did you say Jager ?
" 做过 你 说 野格 ?

你说的是野格吗?

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [hiː; hi] ? "
What kind of man is he ? "
什么 种类 的 男人 是 他 ? "

他究竟是怎样一个人?

" [hiː; hi] [dʒɛs] [ə; eɪ] - — ['jæŋki] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['niːgroʊ] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
" He jes a pahson — Yankee pahson , " replied the Negro , a trifle nervous at this display of excitement .
" 他 杰斯 一个 - — 扬基 - , " 回复 这 黑人 , 一个 琐事 紧张的 在 这 展示 的 激动 .

“他是个保镖——美国保镖，”黑人回答道，对这种激动的表现感到有些紧张。

" [bɪg] [mæn] , [sə] , [gɑːt] [red] [feɪs] .
" Big man , suh , got red face .
" 大的 男人 , 苏 , 得到 红色的 脸 .

“大个子，先生，脸都红了。”

[hiː; hi] ['jæŋki] .
He Yankee .
他 扬基 .

他是洋基队球迷。

[juː; jʊ] [eɪn] - [noʊ] ['jæŋki] , ['kæpən] , [sə] .
You ain ' no Yankee , cap'n , suh .
你 艾因 - 不 扬基 , 船长 , 苏 .

你可不是北方佬，船长，先生。

- [juː; jʊ] [wɑːnt] - - ? "
Whaffo you want Pahson Jaguh ? "
- 你 想 - - ? "

你想要帕森·贾古吗？ ”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['lænək] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kwɔ:rtər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɪðərd] [braʊn] [pɑ:m] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**said**	**Lanark**	**,**	**and**	**thrust**	**a**	**silver**	**quarter**	**into**	**the**	**withered**	**brown**	**palm**	**.**
"	绝不	头脑	,	"	说	拉纳克	,	和	推力	一个	银	四分之一	进入	这	干枯	棕色的	棕榈	.

“没关系，”拉纳克说着，把一枚银币塞进了那只枯萎的棕色手掌里。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] ['hændɪd] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['freɪgrənt] [ʃə'ru:t] .

He	**also**	**handed**	**over**	**one**	**of**	**his**	**long**	**,**	**fragrant**	**cheroots**	**.**
他	还	递交	超过	一	的	他的	长的	,	香	雪茄	.

他还递给我一根长长的、香气扑鼻的雪茄。

" [θæŋks] , ['ʌŋk(ə)l] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['brɪskli] , [ðen] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑ:n] [pæst] .

"	**Thanks**	**,**	**uncle**	**,**	**"**	**he**	**added**	**briskly**	**,**	**then**	**spurred**	**his**	**horse**	**and**	**rode**	**on**	**past**	**.**
"	谢谢	,	叔叔	,	"	他	额外	轻快地	,	然后	受到刺激	他的	马	和	骑	在	过去的	.

“谢谢叔叔，”他干脆利落地补充道，然后策马扬鞭，扬长而去。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['wiləuz] ,

Reaching	**the**	**patch**	**of**	**willows**	**,**
到达	这	修补	的	柳树	,

走到那片柳树丛前，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tri:z] [fɔ:rmd] [æn; ən] ['oʊpən] [kɜ:rv] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [roʊd] ,

he	**found**	**that**	**the**	**trees**	**formed**	**an**	**open**	**curve**	**that**	**faced**	**the**	**road**	**,**
他	成立	那	这	树木	形成	一个	打开	曲线	那	面对	这	路	,

他发现这些树木形成了一个面向道路的弧形开放区域。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [kɜ:rv] [stʊd] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] [snʌg] - ['lʊkɪŋ] ['kæbɪn] , [bɪlt] [ʌv; əv] [sɔ:n] ,

and	**that**	**within**	**this**	**curve**	**stood**	**a**	**rough**	**but**	**snug**	**-**	**looking**	**cabin**	**,**	**built**	**of**	**sawn**	**,**
和	那	之内	这	曲线	站立	一个	粗糙的	但	舒适	-	寻找	舱	,	建造	的	锯切	,

在这段曲线内，矗立着一座简陋但看起来很舒适的小屋，是用锯木建造的，

[ʌn'peintid] [plæŋks] [ænd; ənd] [hoʊm] - [splɪt] ['ʃɪŋglz] .

unpainted	**planks**	**and**	**home**	**-**	**split**	**shingles**	**.**
未上漆	木板	和	家	-	分裂	带状疱疹	.

未上漆的木板和自家劈开的瓦片。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] [stʊd] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ʃed] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ,

Among	**the**	**brush**	**to**	**the**	**rear**	**stood**	**a**	**smaller**	**shed**	**,**	**apparently**	**a**	**stable**	**,**
之中	这	刷子	到	这	后部	站立	一个	较小的	棚	,	显然	一个	稳定的	,

后方灌木丛中有一个较小的棚子，显然是马厩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pen] [fɔ:r; fər] ['tʃɪkɪnz] [ɔ:r] [ə; eɪ] [pɪg] .

and	**a**	**pen**	**for**	**chickens**	**or**	**a**	**pig**	**.**
和	一个	笔	为了	鸡	或者	一个	猪	.

以及鸡舍或猪圈。

['lænək] [reind] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] , [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ,

Lanark	**reined**	**up**	**in**	**front**	**,**	**swung**	**out**	**of**	**his**	**saddle**	**,**
拉纳克	勒住	向上	在	正面	,	摇摆	出去	的	他的	鞍	,

拉纳克勒住缰绳，冲到前面，从马鞍上跳了下来。

[ænd; ənd] ['teðəd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θɔ:rni] [ʃrʌb] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪl] - [saɪd] .

and	**tethered**	**his**	**horse**	**to**	**a**	**thorny**	**shrub**	**at**	**the**	**trail**	**-**	**side**	**.**
和	系绳	他的	马	到	一个	带刺的	灌木	在	这	踪迹	-	边	.

他把马拴在小路边的一丛带刺灌木上。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [taɪt] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːltər] - [roʊp] ,

As	he	drew	tight	the	knot	of	the	halter	-	rope	,
作为	他	画	紧的	这	结	的	这	缰绳	-	绳索	,

他拉紧了缰绳的结，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hevi] ['bɔrdz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːk] .

the	door	of	heavy	boards	opened	with	a	creak	.
这	门	的	重的	板	打开	和	一个	吱嘎声	.

厚重的木板门吱呀一声开了。

[hɪz; ɪz][oʊld]['sɑːrdʒənt] [stept] ['ɪntuː] [vjuː] .

His	old	sergeant	stepped	into	view	.
他的	老的	军士	步	进入	看法	.

他的老上士出现在眼前。

['jɑː^ə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ['hevɪərðən'er] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðæn; ðən] [wen] ['lænək] [hæd; həd] [læst]

Jager	was	a	few	pounds	heavier	,	if	anything	,	than	when	Lanark	had	last
野格	曾是	一个	很少	磅	较重	,	如果	任何事物	,	比	什么时候	拉纳克	有	最后的

[siːn] [hɪm; ɪm] .

seen	him	.
已见	他	.

杰格比拉纳克上次见到他时重了几磅。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	hair	was	longer	,	and	his	beard	had	grown	to	the	center	of	his
他的	头发	曾是	更长	,	和	他的	胡须	有	生长	到	这	中心	的	他的

[brɔːd] [tʃest] .

broad	chest	.
广阔	胸部	.

他的头发长长了，胡须也长到了宽阔胸膛的中央。

[hiː; hi] [wɔːr] [bluː] [dʒiːnz] [tʌkt] ['ɪntuː][wɔːrn][oʊld]['kæv(ə)lri] [buːts] ,

He	wore	blue	jeans	tucked	into	worn	old	cavalry	boots	,
他	穿着	蓝色的	牛仔裤	塞进去	进入	磨损	老的	骑兵	靴子	,

他穿着蓝色牛仔裤，裤脚塞进一双破旧的骑兵靴里。

[ə; eɪ] ['kɑːlərləs] [tʃekt] [ʃɜːrt] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bræs] [stʌdz] , [ænd; ənd] ['leðər] [sə'spendərz] .

a	collarless	checked	shirt	fastened	with	big	brass	studs	,	and	leather	suspenders	.
一个	无领	已检查	衬衫	系紧	和	大的	黄铜	螺柱	,	和	皮革	吊带	.

一件无领格子衬衫，用大黄铜铆钉固定，搭配皮质吊带。

[hiː; hi][stɛərd] ['sʌmwʌt] ['blæŋkli] [æz; əz] ['lænək] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə]

He	stared	somewhat	blankly	as	Lanark	called	him	by	name	and	walked	up	to
他	凝视	有些	茫然地	作为	拉纳克	称为	他	经过	姓名	和	步行	向上	到

[ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

the	doorstep	,
这	家门口	,

拉纳克叫着他的名字，走到门口，他愣愣地看着他。

['feivəriŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [leg] .

favoring	his	injured	leg	.
偏爱	他的	受伤	腿	.

他小心翼翼地保护着受伤的那条腿。

" [its] ['kæptɪn] ['lænək] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	Captain	Lanark	,	isn't	it	?
"	它是	队长	拉纳克	,	不是	它	?

“是拉纳克船长，对吧？”

" ['jɑː^ə] ['hæzədid] .

"	Jager	hazarded	.
"	野格	危险的	.

耶格尔冒险说道。

" [maɪ] [aɪz] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [fiʃt] [ɪn][ə; eɪ] [hɪp] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [stiːl] - [rɪmd]
" My eyes — — " He paused , fished in a hip pocket and produced steel - rimmed
" 我的 眼睛 — — " 他 暂停 , 钓鱼 在 一个 时髦的 口袋 和 生产 钢 - 带边
['spektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

“我的眼睛——”他顿了顿，从裤兜里掏出一副钢圈眼镜。

[wen] [hiː; hi] [dɔnd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
When he donned them , they appeared to aid his vision .
什么时候 他 穿戴 他们 , 他们 出现 到 援助 他的 想象 .

他戴上它们后，似乎有助于他的视力。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæptɪn] ['lænək] !
" Indeed it is Captain Lanark !
" 的确 它 是 队长 拉纳克 !

“没错，他就是拉纳克船长！”

[ɔːr]['meɪdʒər] ['lænək] — [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][prə'moʊtɪd] — — "
Or Major Lanark — yes , you were promoted — — "
或者 主要的 拉纳克 — 是的 , 你 是 推广 — — "

或者拉纳克少校——是的，你晋升了——”

" [aɪm]['mɪstər] . ['lænək] [naʊ] , " [smaɪld] [bæk] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" I'm Mr . Lanark now , " smiled back the visitor .
" 我是 先生 . 拉纳克 现在 , " 微笑 后退 这 游客 .

“我现在是拉纳克先生了，”来访者笑着回应道。

" [ðə; ði] ['wɔrz] ['oʊvər] , ['jɑːˆə] .
" The war's over , Jager .
" 这 战争的 超过 , 野格 .

“战争结束了，耶格尔。”

['oʊnli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Only this minute did I hear of you in the country .
仅有的 这 分钟 做过 我 听到 的 你 在 这 国家 .

我刚刚才听说你在乡下。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] ['setld] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "
How does it happen that you settled in this place ? "
如何 做 它 发生 那 你 定居 在 这 地方 ? "

你为什么会选择在这里定居呢?

" [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] .
" Come in , sir .
" 来 在 , 先生 .

进来吧，先生。

" ['jɑːˆə] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['lænək] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [frʌnt]
" Jager pushed the door wide open , and ushered Lanark into an unfinished front
" 野格 推动 这 门 宽的 打开 , 和 引导 拉纳克 进入 一个 未完成 正面
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

杰格一把推开门，把拉纳克领进一间尚未装修好的前厅。

[wel] ['laɪtɪd] [baɪ] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] .
well lighted by windows on three sides .
出色地 照明 经过 视窗 在 三 侧面 .

三面都有窗户，采光良好。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,
" It's not a strange story ,
" 它是 不是 一个 奇怪的 故事 ,

“这并不是什么奇怪的故事。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [wel] - ['mɛndɪd] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" he went on as he brought forward a well - mended wooden chair for the
" 他 去 在 作为 他 带来 向前 一个 出色地 - 已修复 木制的 椅子 为了 这
[gest] ,
guest ,
客人 ,

他一边说着，一边搬来一把修好的木椅给客人坐下。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [keg] .
and himself sat on a small keg .
和 他自己 卫星 在 一个 小的 桶 .

他自己则坐在一个小酒桶上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði][lænd] [ˌhɪrə'baʊts] [ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæloʊd]
" You will remember , sir , that the land hereabouts is under a most unhallowed
" 你 将要 记住 , 先生 , 那 这 土地 附近 是 在下面 一个 最多 不神圣的
['ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

“先生，您应该记得，这附近这片土地受到了极其邪恶的影响。”

[wen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
When the war came to an end ,
什么时候 这 战争 来了 到 一个 结尾 ,

战争结束后，

[aɪ] [felt] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kɑːnflɪkt] — [ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['iːv(ə)l] .
I felt strong upon me the call to another conflict — a crusade against evil .
我 毛毡 强的 之上 我 这 称呼 到 其他 冲突 — 一个 运动 反对 邪恶的 .

我强烈地感受到自己肩负着另一场战斗的使命——一场对抗邪恶的圣战。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" He turned up his eyes ,
" 他 转向 向上 他的 眼睛 ,

他抬起头，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [sə'piːnə] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz] ['witnisiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]
as though to subpoena the powers of heaven as witnesses to his devotion
.
:
.

仿佛要传唤上天来见证他的虔诚。

" [aɪ] [priːtʃ] [hɪr] , [ðə; ði]['gɔspəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['gɑːdli] [laɪf] . "
" I preach here , the gospels and the true godly life . "
" 我 布道 这里 , 这 福音书 和 这 真的 敬虔的 生活 . "

“我在这里宣讲福音和真正的敬虔生活。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['lænək] .
" What is your denomination ? " asked Lanark .
" 什么 是 你的 面值 ? " 问 拉纳克 .

“你信奉什么教派？”拉纳克问道。

['jɑːˆə] [kɔft] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'bæʃt] .
Jager coughed , as though abashed .
野格 咳嗽 , 作为 尽管 羞愧 .

杰格咳嗽了一声，似乎有些尴尬。

" [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv][noʊ] [tʃɜːrtʃ] ;
" To my sorrow , I am ordained of no church ;
" 到 我的 悲哀 , 我 是 受戒 的 不 教会 ;

“令我遗憾的是，我没有被任何教会任命为牧师；

[jet] [maɪt] [ðɪs] [nɑːt][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] ['hɛvənz] [plæn] ?
yet might this not be part of heaven's plan ?
然而 可能 这 不是 是 部分 的 天 计划 ?

但这会不会是上天的旨意呢?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [nuː] ['muːvmənt] [ə'genst] ['hɛlz] ['liːdʒənz] .
I may be here to lead a strong new movement against hell's legions .
我 可能 是 这里 到 带领 一个 强的 新的 移动 反对 地狱的 军团 .

我或许会来到这里，领导一场对抗地狱军团的强大新运动。

" ['lænək] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sər'maɪz] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ['jɑː^ə]
" Lanark nodded as though to agree with this surmise , and studied Jager
" 拉纳克 点头 作为 尽管 到 同意 和 这 推测 , 和 研究 野格
[ə'nuː] .
anew .
重新 .

拉纳克点点头，似乎同意这个推测，然后重新打量了耶格尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] ['mænər] [ɔːr] [spiːtʃ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
There was nothing left in manner or speech to suggest that here had been a
那里 曾是 没有什么 左边 在 方式 或者 演讲 到 建议 那 这里 有 到过 一个
[fɪrs] ['faɪtər] [ænd; ənd]['mɑːd(ə)l]['soʊldʒər] ,
fierce fighter and model soldier ,
凶猛的 战斗机 和 模型 士兵 ,

从举止言谈上，丝毫看不出他曾是一位骁勇善战的战士和模范士兵。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ruːd] ['paʊər] [wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] .
but the old rude power was not gone .
但 这 老的 粗鲁的 力量 曾是 不是 已消失 .

但旧有的粗暴权力并没有消失。

['lænək] [ðen] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
Lanark then asked about the community ,
拉纳克 然后 问 关于 这 社区 ,

拉纳克随后询问了有关社区的情况。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət]['sev(ə)n] [waɪt] ['fæməliz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl]
and learned that there were but seven white families within a twenty - mile
和 学习 那 那里 是 但 七 白色的 家庭 之内 一个 二十 - 英里
['reɪdiəs] .
radius .
半径 .

并了解到方圆二十英里内只有七个白人家庭。

[tuː; tə] [ðiːz] ['jɑː^ə] [hə'bɪtʃuəli] [priːtʃt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][wʌn][fɑːrm] [hoʊm] [ɔːr]
To these Jager habitually preached of a Sunday morning , at one farm home or
到 这些 野格 习惯性地 布道 的 一个 星期日 早晨 , 在 一 农场 家 或者
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

杰格经常在星期天的早晨，在某个农舍里，向这些人布道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [ðə; ði] [mɔːr] ['nuːmərəs] ['niːgrəuz] .
and in the afternoon he was wont to exhort the more numerous Negroes .
和 在 这 下午 他 曾是 惯于 到 劝勉 这 更多的 很多的 黑人 .

下午，他经常去劝诫人数较多的黑人。

['lænək] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] .

Lanark	had	by	now	the	opening	for	his	important	question	.
拉纳克	有	经过	现在	这	开幕	为了	他的	重要的	问题	.

拉纳克此时已经找到了提出他重要问题的机会。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [pleɪs] ?

"	What	about	the	Mandifer	place	?
"	什么	关于	这	-	地方	?

“曼迪弗庄园怎么样？”

[rɪ'membər] [ðə; ði][gɜːrl][wiː; wi] [met] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] ? "

Remember	the	girl	we	met	,	and	her	stepfather	?	"
记住	这	女孩	我们	遇见	,	和	她	继父	?	"

还记得我们遇到的那个女孩和她的继父吗?

" ['iːnɪd] - ! " [briːðd] ['jɑː^ə] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['flʌtəd] [ʌp] .

"	Enid	Mandifer	!	"	breathed	Jager	huskily	,	and	his	right	hand	fluttered	up	.
"	伊妮德	-	!	"	呼吸	野格	沙哑地	,	和	他的	正确的	手	飘动	向上	.

“伊妮德·曼迪弗！”杰格沙哑地喘息着，右手不由自主地抬起。

['lænək] [rɪ'membər] [ðæt] ['jɑː^ə] [hæd; həd] [wʌns] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] ['kæθlɪks] ['wɔːdid]

Lanark	remembered	that	Jager	had	once	assured	him	that	not	only	Catholics	warded
拉纳克	记得	那	野格	有	一次	保证	他	那	不是	仅有的	天主教徒	监护

[ɔːf] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

off	evil	with	the	sign	of	the	cross	.
离开	邪恶的	和	这	符号	的	这	叉	.

拉纳克记得，杰格曾向他保证，并非只有天主教徒才能用十字架的标志来驱邪。

" [jes] , ['iːnɪd] - .

"	Yes	,	Enid	Mandifer	.
"	是的	,	伊妮德	-	.

“是的，伊妮德·曼迪弗。”

" ['lænək] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	Lanark	leaned	forward	.
"	拉纳克	倾斜	向前	.

拉纳克向前倾了倾身子。

" [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['jɑː^ə] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Long	ago	,	Jager	,	I	made	a	promise	that	I	would	come	and	make	sure	that	she
"	长的	前	,	野格	,	我	制成	一个	承诺	那	我	会	来	和	制作	当然	那	她

['prɔspəd] .

prospered	.
繁荣昌盛	.

“很久以前，杰格，我向她承诺过，我会来确保她过上好日子。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [met] [æn; ən][oʊld]['niːgroʊ] [huː] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .

Just	now	I	met	an	old	Negro	who	swore	that	he	had	never	heard	the	name	.
只是	现在	我	遇见	一个	老的	黑人	WHO	发誓	那	他	有	绝不	听到	这	姓名	.

我刚才遇到一位老黑人，他发誓说他从未听说过这个名字。

" ['jɑː^ə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] , ['stedəli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['breθləs] [ɔː] ,

"	Jager	began	to	talk	,	steadily	but	with	a	sort	of	breathless	awe	,
"	野格	开始	到	讲话	,	稳步	但	和	一个	种类	的	喘不过气	敬畏	,

“耶格尔开始说话，语速平稳，但带着一种屏息的敬畏之情。”

[ə'baʊt] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] ['kʌntri] .

about	what	went	on	in	the	Fearful	Rock	country	.
关于	什么	去	在	在	这	可怕	岩石	国家	.

关于恐惧之岩地区发生的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [men] [daɪd] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

It	was	not	merely	that	men	died	—	the	death	of	men	was	not	sufficient	to
它	曾是	不是	仅仅	那	男人	死亡	—	这	死亡	的	男人	曾是	不是	充足的	到

[ˈhɔːrɪfaɪ] [foʊk] [əˈraʊnd] [huːm] [ə; eɪ] [wɔːr] [hæd; həd] [reɪdʒd] .

horrify	folk	around	whom	a	war	had	raged	.
惊吓	民间	大约	谁	一个	战争	有	愤怒	.

不仅仅是有人丧生——仅仅是有人丧生并不足以让身处战火纷飞之中的人们感到恐惧。

[bʌt; bət] [kɔːpsiz] , [wen] [faʊnd] , [held] [ˈgrɪmɪsiz] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ,

But	corpses	,	when	found	,	held	grimaces	that	nobody	cared	to	look	upon	,
但	尸体	,	什么时候	成立	,	握住	鬼脸	那	无人	关心	到	看	之上	,

但尸体被发现时，脸上都带着令人不忍直视的怪异表情。

[ænd; ənd][noʊ] [blʌd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] .

and	no	blood	remained	in	their	bodies	.
和	不	血	剩余	在	他们的	身体	.

他们体内已无血液残留。

[ˈkæt(ə)l] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] , [ˈmæŋgld] [ˈdredfəli] — [pərˈhæps][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

Cattle	,	too	,	had	been	slain	,	mangled	dreadfully	—	perhaps	by	the	strange	,
牛	,	也	,	有	到过	被杀	,	残缺不全	极其糟糕	—	也许	经过	这	奇怪的	,

牛也遭到了屠杀，尸体惨不忍睹——或许是被某种奇怪的生物所为。

[ˌʌnaɪˈdentɪfaɪəbl] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [praʊld] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃætəd] [ɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [ˈsaʊndɪd]

unidentifiable	creatures	that	prowled	by	moonlight	and	chattered	in	voices	that	sounded
无法识别	生物	那	潜行	经过	月光	和	喋喋不休	在	声音	那	听起来

[ˈhjuːmən] .

human	.
人类	.

月光下游荡、发出类似人类声音的叽叽喳喳声的不明生物。

[wʌn] [ˈfɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈsɪnəti] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [wɪð; wɪθ] [kwɑːnˈtrɪl] , [hæd; həd] [twaɪs] [met]

One	farmer	of	the	vicinity	,	who	had	ridden	with	Quantrill	,	had	twice	met
一	农民	的	这	附近	,	WHO	有	骑	和	昆特里尔	,	有	两次	遇见

[ˈstrəʊləz] [ˈæftər] [dʌsk] ,

strollers	after	dusk	,
婴儿车	后	黄昏	,

附近一位曾与昆特里尔同行的农民，两次在黄昏后遇到过闲逛的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈkɒmreɪdz] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

and	had	recognized	them	for	comrades	whom	he	knew	to	be	dead	.
和	有	认可	他们	为了	同志们	谁	他	知道	到	是	死的	.

他认出他们是自己已经牺牲的战友。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɛvəlz] [ˈbɪznəs] , " [kənˈkluːdid] [ˈjɑːˆə] ,

"	And	the	center	of	this	devil's	business	,	"	concluded	Jager	,
"	和	这	中心	的	这	魔鬼的	商业	,	"	结束	野格	,

“而这正是这个魔鬼生意的核心所在，”耶格尔总结道。

" [ɪz][ðə; ði][fɑːrm] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][pɜːrˈsɪl] - .

"	is	the	farm	that	belonged	to	Persil	Mandifer	.
"	是	这	农场	那	属于	到	保鲜膜	-	.

“这是属于珀西尔·曼迪弗的农场。”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [ˈtaɪərd] - [ˈsaʊndɪŋ] [breθ] .

"	He	drew	a	deep	,	tired	-	sounding	breath	.
"	他	画	一个	深的	,	疲劳的	-	听起来	气息	.

他深深地吸了一口气，听起来很疲惫。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈdezərt] [ɪz][ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈdrægənz] , [soʊ][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑːrm] .

"	As	the	desert	is	the	habitation	of	dragons	,	so	is	it	with	that	farm	.
"	作为	这	沙漠	是	这	居住地	的	龙	,	所以	是	它	和	那	农场	.

“正如沙漠是龙的居所，那座农场也是如此。”

[noʊ] [triːz] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][noʊ] [græs] .

No	**trees**	**live**	**,**	**and**	**no**	**grass**	**.**
不	树木	居住	,	和	不	草	.

没有树木，也没有草。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

From	**a**	**distance**	**,**	**one**	**can**	**see**	**a**	**woman**	**.**
从	一个	距离	,	一	能	看	一个	女士	.

从远处可以看到一个女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːnɪd] - . "

It	**is**	**Enid**	**Mandifer**	**.**	**"**
它	是	伊妮德	-	.	"

她是伊妮德·曼迪弗。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ? " [æskt] ['lænək] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	**Where**	**is**	**the**	**place**	**?**	**"**	**asked**	**Lanark**	**directly**	**.**
"	在哪里	是	这	地方	?	"	问	拉纳克	直接地	.

“那地方在哪儿？”拉纳克直接问道。

['jɑːʌə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

Jager	**looked**	**at**	**him**	**for**	**long**	**moments**	**without**	**answering**	**.**
野格	看起来	在	他	为了	长的	时刻	没有	回答	.

杰格盯着他看了很久，没有回答。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

When	**he**	**did**	**speak**	**,**	**it**	**was**	**an**	**effort**	**to**	**change**	**the**	**subject**	**.**
什么时候	他	做过	说话	,	它	曾是	一个	努力	到	改变	这	主题	.

他开口说话时，总是试图转移话题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**will**	**eat**	**here**	**with**	**me**	**at**	**noon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	将要	吃	这里	和	我	在	中午	,	"	他	说	.

“中午你和我一起在这里吃饭，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['niːgroʊ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] . "

"	**I**	**have**	**a**	**Negro**	**servant**	**,**	**and**	**he**	**is**	**a**	**good**	**cook**	**.**	**"**
"	我	有	一个	黑人	仆人	,	和	他	是	一个	好的	厨师	.	"

“我有一个黑人仆人，他厨艺很好。”

" [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['brekfəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [iːst] [ʌv; əv] [hɪr] , " ['lænək] [pʊt][hɪm; ɪm]

"	**I**	**ate**	**a**	**very**	**late**	**breakfast**	**at**	**a**	**farmhouse**	**east**	**of**	**here**	**,**	**"**	**Lanark**	**put**	**him**
"	我	吃	一个	非常	晚的	早餐	在	一个	农家	东方	的	这里	,	"	拉纳克	放	他

[ɔːf] .

off	**.**
离开	.

“我在东边的一家农舍吃了顿很晚的早餐，”拉纳克敷衍道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [wer] [ɪz][ðə; ði] - [pleɪs] ? "

Then	**he**	**repeated**	**,**	**"**	**Where**	**is**	**the**	**Mandifer**	**place**	**?**	**"**
然后	他	重复	,	"	在哪里	是	这	-	地方	?	"

然后他又问：“曼迪弗的地方在哪里？”

" [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ðɪs] [wʌns] , " ['jɑːʌə] ['tempəˌraɪzd] .

"	**Let**	**me**	**speak**	**this**	**once**	**,**	**"**	**Jager**	**temporized**	**.**
"	让	我	说话	这	一次	,	"	野格	临时性的	.

“让我再说一遍，”耶格尔拖延时间说道。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][wɔːr] — [noʊ][lɔːŋgər] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd]
" As you have said , we are no longer at war — no longer officer and
" 作为 你 有 说 , 我们 是 不 更长 在 战争 — 不 更长 官 和
[mæn] .
man .
男人 .

正如你所说，我们不再处于战争状态——不再是军官和士兵。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['iːkwəlz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] .
We are equals , and I am able to refuse to guide you .
我们 是 等于 , 和 我 是 有能力的 到 拒绝 到 指导 你 .

我们是平等的，我有权拒绝指导你。

" ['lænək] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Lanark got up from his chair .
" 拉纳克 得到 向上 从 他的 椅子 .

拉纳克从椅子上站了起来。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] . "
" That is true , but you will not be acting the part of a friend . "
" 那 是 真的 , 但 你 将要 不是 是 表演 这 部分 的 一个 朋友 . "

“没错，但你不能扮演朋友的角色。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" I will tell you the way , on one condition .
" 我 将要 告诉 你 这 方式 , 在 一 状况 .

“我会告诉你方法，但有一个条件。”

" [dʒeɪgɝz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Jager's eyes and voice pleaded .
" 野格 眼睛 和 嗓音 恳求 .

“耶格尔的眼神和声音都充满了恳求。”

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] ,
" Say that you will return to this house for supper and a bed ,
" 说 那 你 将要 返回 到 这 房子 为了 晚餐 和 一个 床 ,

“答应我你会回到这所房子吃晚饭、睡觉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [dɔːr] [baɪ] ['sʌndaʊn] . "
and that you will be within my door by sundown . "
和 那 你 将要 是 之内 我的 门 经过 日落 . "

“日落之前你必须到我家门口。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['lænək] .
" All right , " said Lanark .
" 全部 正确的 , " 说 拉纳克 .

“好吧，”拉纳克说道。

" [aɪ] [ə'griː] .
" I agree .
" 我 同意 .

我同意。

[naʊ] , [wɪtʃ] [weɪ] [dʌz] [ðæt] [fɑːrm][laɪ] ?
Now , which way does that farm lie ?
现在 , 哪个 方式 做 那 农场 说谎 ?

那么，那座农场在哪一边呢?

" ['jɑːˆə] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Jager led him to the door .
" 野格 引领 他 到 这 门 .

“杰格领着他走到门口。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

He	pointed	.
他	尖	.

他指着。

" [ðɪs] [treɪl] [dʒɔɪnz] [ə; eɪ] [roʊd] [bɪ'jɑːnd] , [æn; ən] [oʊld] [roʊd] [ðæt] [ɪz] ['seldəm] [juːst] .

"	This	trail	joins	a	road	beyond	,	an	old	road	that	is	seldom	used	.
"	这	踪迹	加入	一个	路	超过	,	一个	老的	路	那	是	很少	用过的	.

这条小径与远处的一条公路相连，那是一条很少有人走的古老公路。

[tɜːrn] [nɔːrθ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [groʊn] [ʌp] [ɪn] [wiːdz] .

Turn	north	upon	it	,	and	you	will	come	to	a	part	which	is	grown	up	in	weeds	.
转动	北	之上	它	,	和	你	将要	来	到	一个	部分	哪个	是	生长	向上	在	杂草	.

沿着这条路向北走，你会来到一片长满杂草的地方。

['noʊbɑːdi] ['paːsiz] [ðæt] [weɪ] .

Nobody	passes	that	way	.
无人	通过	那	方式	.

没人走那条路。

['fɑːloʊ] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] , [bɪlt] [loʊ] ,

Follow	on	until	you	find	an	old	house	,	built	low	,
跟随	在	直到	你	寻找	一个	老的	房子	,	建造	低的	,

继续往前走，直到找到一栋低矮的老房子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [draɪ] [ænd; ənd] [ber] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	earth	dry	and	bare	around	it	.
和	这	地球	干燥	和	裸	大约	它	.

周围的土地干涸裸露。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['iːnɪd] - .

That	is	the	dwelling	-	place	of	Enid	Mandifer	.
那	是	这	住宅	-	地方	的	伊妮德	-	.

那是伊妮德·曼迪弗的住所。

" ['lænək] [faʊnd] [hɪm'self] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

"	Lanark	found	himself	biting	his	lip	.
"	拉纳克	成立	他自己	咬	他的	唇	.

拉纳克发现自己咬住了嘴唇。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [bʌt; bət] ['jɑː^ə] [pʊt] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

He	started	to	step	across	the	threshold	,	but	Jager	put	a	detaining	hand	on	his	arm	.
他	开始	到	步	穿过	这	临界点	,	但	野格	放	一个	拘留	手	在	他的	手臂	.

他正要跨过门槛，但杰格伸手按住了他的胳膊。

" ['kæri] [ðɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] .

"	Carry	this	as	you	go	.
"	携带	这	作为	你	去	.

随身携带这个。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪ] ['peɪpər] ['kʌvər] .

"	He	was	holding	out	a	little	book	with	a	gray	paper	cover	.
"	他	曾是	保持	出去	一个	小的	书	和	一个	灰色的	纸	覆盖	.

他手里拿着一本灰色纸质封面的小册子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] ['juːsɪdʒ][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [sɪns] [læst] ['lænək] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒeɪgɝz]

It	**had**	**seen**	**usage**	**and**	**trouble**	**since**	**last**	**Lanark**	**had**	**noticed**	**it**	**in**	**Jager's**
它	有	已见	用法	和	麻烦	自从	最后的	拉纳克	有	注意到	它	在	野格

[hændz] ;

hands	**;**
双手	;

自从拉纳克上次在耶格尔手中注意到它以来，它就一直被使用和使用，也曾出现过问题；

[ɪts] [bæk] [wʌz; wəz] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪstɪd] [strɪp] [ʌv; əv][dɑːrk] [klɔːθ] ,

its	**back**	**was**	**mended**	**with**	**a**	**pasted**	**strip**	**of**	**dark**	**cloth**	**,**
它是	后退	曾是	已修复	和	一个	粘贴	条	的	黑暗的	布	,

它的背部用一块深色布条粘贴修补过。

[ænd; ənd][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər] [freɪd] [ænd; ənd] [naːd] - ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ræts][hæd; həd]

and	**its**	**edges**	**were**	**frayed**	**and**	**gnawed**	**-**	**looking**	**,**	**as**	**though**	**rats**	**had**
和	它是	边缘	是	磨损的	和	被啃咬	-	寻找	,	作为	尽管	老鼠	有

[bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

been	**at**	**it**	**.**
到过	在	它	.

它的边缘磨损严重，看起来像是被老鼠啃咬过一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvər] [stɪl] [sed] ['pleɪnli] :

But	**the**	**front**	**cover**	**still**	**said**	**plainly**	**:**
但	这	正面	覆盖	仍然	说	显然	:

但封面仍然清楚地写着：

[dʒɑːn] [dʒɔːrdʒ] -

John	**George**	**Hohman's**
约翰	乔治	-

约翰·乔治·霍曼

[paʊ] - [waʊz]

POW	**-**	**WOWS**
战俘	-	哇

战俘

[ɔːr]

Or
或者

或者

[lɔːŋ] [lɔːst] [frend]

LONG	**LOST**	**FRIEND**
长的	丢失的	朋友

失散多年的朋友

" ['kæri] [ðɪs] , " [sed] ['jɑːʌə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwoʊtɪd] ['glɪbli] :

"	**Carry**	**this**	**,**	**"**	**said**	**Jager**	**again**	**,**	**and**	**then**	**quoted**	**glibly**	**:**
"	携带	这	,	"	说	野格	再次	,	和	然后	引	轻率地	:

“拿着这个，”耶格尔再次说道，然后轻描淡写地引用道：

" - [huː'evər] ['kæriz] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['vɪzəb(ə)l][ɔːr]

"	**'**	**Whoever**	**carries**	**this**	**book**	**with**	**him**	**is**	**safe**	**from**	**all**	**his**	**enemies**	**,**	**visible**	**or**
"	-	谁	携带	这	书	和	他	是	安全的	从	全部	他的	敌人	,	可见的	或者

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

invisible	**;**
无形的	;

“凡随身携带此书者，可免受一切可见或不可见的敌人侵害；

[ænd; ənd] [huː'evər] [hæz; həz] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kænɑːt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hoʊli] [kɔːrps] [ʌv; əv]

and	whoever	has	this	book	with	him	cannot	die	without	the	holy	corpse	of
和	谁	有	这	书	和	他	不能	死	没有	这	圣	尸体	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

凡拥有此书的人，死后必能得到耶稣基督的圣体。

[nɔːr] [draʊn] [ɪn] ['eni] ['wɔːtər] , [nɔːr][bɜːrn] [ʌp] [ɪn] ['eni] ['faɪər] ,

nor	drown	in	any	water	,	nor	burn	up	in	any	fire	,
也不	溺水	在	任何	水	,	也不	烧伤	向上	在	任何	火	,

既不要淹死在任何水中，也不要被任何火烧死。

[nɔːr][kæn; kən] ['eni] [ˌʌn'dʒʌst] ['sentəns] [biː; bi] [pæst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . -

nor	can	any	unjust	sentence	be	passed	upon	him	.	'
也不	能	任何	不公正	句子	是	通过了	之上	他	.	-

任何不公正的判决都不能判给他。

" ['lænək] [grɪnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [kən'sɜːrn] .

"	Lanark	grinned	in	spite	of	himself	and	his	new	concern	.
"	拉纳克	咧嘴一笑	在	尽管如此	的	他自己	和	他的	新的	忧虑	.

尽管内心充满担忧，拉纳克还是忍不住咧嘴一笑。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][gɑːd][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ?

"	Is	this	the	kind	of	a	protection	that	a	minister	of	God	should	offer	me	?
"	是	这	这	种类	的	一个	保护	那	一个	部长	的	上帝	应该	提供	我	?

“这就是一位上帝的仆人应该给予我的保护吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [hæf] ['dʒoʊkɪŋli] .

"	he	inquired	,	half	jokingly	.
"	他	询问	,	一半	开玩笑地	.

他半开玩笑地问道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,

"	I	have	told	you	long	ago	that	the	Long	Lost	Friend	is	a	good	book	,
"	我	有	讲述	你	长的	前	那	这	长的	丢失的	朋友	是	一个	好的	书	,

“我很久以前就告诉过你，《失散多年的朋友》是一本好书。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest][wʌn] .

and	a	blessed	one	.
和	一个	蒙福	一	.

一位蒙福之人。

" ['jɑːˆə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [raɪt] - [hænd][koʊt] ['pɑːkɪt] .

"	Jager	thrust	it	into	Lanark's	right	-	hand	coat	pocket	.
"	野格	推力	它	进入	-	正确的	-	手	外套	口袋	.

“杰格把它塞进了拉纳克的右手外套口袋里。

[hɪz; ɪz] [gest] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɪn] ['frendli] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

His	guest	let	it	remain	,	and	held	out	his	own	hand	in	friendly	termination	of
他的	客人	让	它	保持	,	和	握住	出去	他的	自己的	手	在	友好的	终止	的

[ðə; ði]['vɪzɪt] .

the	visit	.
这	访问	.

他的客人没有阻止他，并友好地伸出手结束了这次拜访。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['lænək] .

"	Good	-	bye	,	"	said	Lanark	.
"	好的	-	再见	,	"	说	拉纳克	.

“再见，”拉纳克说道。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌndaʊn] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .

"	I'll	come	back	before	sundown	,	if	that	will	please	you	.
"	患病的	来	后退	前	日落	,	如果	那	将要	请	你	.

“如果您不介意的话，我会在日落前回来。”

" [hiː; hi] [limpt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ʌnˈtaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] .

"	He	limped	out	to	his	horse	,	untied	it	and	mounted	.
"	他	跛行	出去	到	他的	马	,	解开	它	和	安装	.

他一瘸一拐地走到马跟前，解开马绳，骑了上去。

[ðen] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [dʒeɪgɚz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [roʊd] [ˈfɔːrwərd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [oʊld] [roʊd] ,

Then	,	following	Jager's	instructions	,	he	rode	forward	until	he	reached	the	old	road	,
然后	,	下列的	野格	指示	,	他	骑	向前	直到	他	达到	这	老的	路	,

然后，他按照耶格尔的指示，骑马向前，直到到达旧路。

[tɜːrnd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wiːdz] [hæd; həd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði]

turned	north	and	proceeded	past	the	point	where	weeds	had	covered	the
转向	北	和	继续	过去的	这	观点	在哪里	杂草	有	涵盖	这

[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ˈsɜːrfɪs] .

unused	surface	.
未使用的	表面	.

转向北方，继续前行，经过杂草覆盖的废弃地面。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

Before	the	sun	had	fallen	far	in	the	sky	,	he	was	come	to	his	destination	.
前	这	太阳	有	倒下	远的	在	这	天空	,	他	曾是	来	到	他的	目的地	.

太阳还没完全落山，他就到达了目的地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skwɑːt] , [ˈspeɪʃəs] [haʊs] ,

It	was	a	squat	,	spacious	house	,
它	曾是	一个	蹲	,	宽敞	房子	,

那是一栋矮胖但宽敞的房子，

[ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈtrɪmɪŋ] [ˈweðərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [braʊn] [peɪnt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈtɪmbɚz]

the	bricks	of	its	trimming	weathered	and	the	dark	brown	paint	of	its	timbers
这	砖块	的	它是	修剪	风化的	和	这	黑暗的	棕色的	画	的	它是	木材

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kræk] .

beginning	to	crack	.
开始	到	裂缝	.

它的砖墙装饰风化了，木材上的深棕色油漆也开始开裂。

[bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈʌnriˈpɛəd] [ˈsteiblz] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈempti] .

Behind	it	stood	unrepaired	stables	,	seemingly	empty	.
在后面	它	站立	未修复	马厩	,	似乎	空的	.

它后面是年久失修、似乎空无一人的马厩。

[ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [stʊd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [waɪd] - [brænʧt] [triːz] ,

In	the	yard	stood	what	had	been	wide	-	branched	trees	,
在	这	院子	站立	什么	有	到过	宽的	-	分支	树木	,

院子里曾经矗立着枝繁叶茂的大树，

[naʊ] [ˈliːfləs] [ænd; ənd] [liːn] [æz; əz] [ˈskelɪt(ə)n] [pɔːz] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [ˈhev(ə)n] .

now	leafless	and	lean	as	skeleton	paws	held	up	to	a	relentless	heaven	.
现在	无叶	和	倾斜	作为	骨骼	爪子	握住	向上	到	一个	狠	天堂	.

如今它光秃秃的，瘦骨嶙峋，像骷髅爪子一样高举向无情的苍穹。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [græs] .

And	there	was	no	grass	.
和	那里	曾是	不	草	.

而且那里没有草。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['sterəl] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

The	earth	was	utterly	sterile	and	hard	,
这	地球	曾是	完全地	无菌	和	难的	,

土地完全贫瘠而坚硬。

[æz; əz] [ðoʊ] [reɪn][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] .

as	though	rain	had	not	fallen	since	the	beginning	of	time	.
作为	尽管	雨	有	不是	倒下	自从	这	开始	的	时间	.

仿佛自古以来就从未下过雨。

['iːnɪd] - [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

Enid	Mandifer	had	been	watching	him	from	the	open	door	.
伊妮德	-	有	到过	观看	他	从	这	打开	门	.

伊妮德·曼迪弗一直从敞开的门里看着他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] . ['sɛvən] .

When	she	saw	that	his	eyes	had	found	her	,	she	called	him	by	name	.	7	.
什么时候	她	锯	那	他的	眼睛	有	成立	她	,	她	称为	他	经过	姓名	.	7	.

当她看到他的目光落在她身上时，她叫出了他的名字。7.

[ðə; ði] [rɑːk] [ə'gen]

The	Rock	Again
这	岩石	再次

巨石强森再次登场

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Then	there	was	silence	.
然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

['lænək] [sæt][hɪz; ɪz]['taɪərd][roʊn][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]['iːnɪd] , ['ræðər] ['hʌŋgrəli] ,

Lanark	sat	his	tired	roan	and	gazed	at	Enid	,	rather	hungrily	,
拉纳克	卫星	他的	疲劳的	杂色	和	凝视	在	伊妮德	,	相当	饥饿地	,

拉纳克疲惫地坐在那里，用略带饥渴的目光凝视着伊妮德。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	only	a	segment	of	his	attention	was	for	her	.
但	仅有的	一个	部分	的	他的	注意力	曾是	为了	她	.

但他只把一部分注意力放在了她身上。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['kraʊdɪd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	silence	crowded	in	upon	him	.
这	沉默	挤	在	之上	他	.

寂静如潮水般涌来，将他淹没。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'wernəs] [gruː] ['kɑːnʃəs] — ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌnt] , [pjʊr] ['æbsəns]

His	unconscious	awareness	grew	conscious	—	conscious	of	that	blunt	,	pure	absence
他的	无意识	意识	生长	有意识的	—	有意识的	的	那	钝	,	纯的	缺席

[ʌv; əv] [saʊnd] .

of	sound	.
的	声音	.

他的无意识逐渐变成了有意识的——意识到了那种纯粹的、毫无声音的寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [noʊ] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] .

There	was	no	twitter	of	birds	,	no	hum	of	insects	.
那里	曾是	不	叽叽喳喳	的	鸟类	,	不	哼	的	昆虫	.

没有鸟儿的鸣叫，也没有昆虫的嗡鸣。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

Not	a	breath	of	wind	stirred	in	the	leafless	branches	of	the	trees	.
不是	一个	气息	的	风	搅拌	在	这	无叶	分支	的	这	树木	.

树上光秃秃的枝干上，一丝风也没有吹动。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ekoʊz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

Not	even	echoes	came	from	afar	.
不是	甚至	回声	来了	从	远方	.

连远处传来的回声都没有。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ded] , [æz; əz]['wɔːtər][ɪz] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] , [steɪl] [pɑːnd] .

The	air	was	dead	,	as	water	is	dead	in	a	still	,	stale	pond	.
这	空气	曾是	死的	,	作为	水	是	死的	在	一个	仍然	,	陈旧	池塘	.

空气死寂，就像死水在静止、污浊的池塘里一样。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ðen] ,

He	dismounted	then	,
他	下马	然后	,

然后他下了马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] - [soʊl][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	creak	of	his	saddle	and	the	scrape	of	his	boot	-	sole	upon	the
和	这	吱嘎声	的	他的	鞍	和	这	刮	的	他的	启动	-	唯一	之上	这

[bɔːld] [ɜːrθ] [keɪm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət] - [fɪld] [ɪrz] .

bald	earth	came	sharp	and	shocking	to	his	quiet	-	filled	ears	.
秃	地球	来了	锋利的	和	令人震惊	到	他的	安静的	-	已填	耳朵	.

马鞍的吱嘎声和靴底在光秃秃的土地上摩擦的声音，在他宁静的耳朵里显得格外刺耳和震撼。

[ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] - [reɪl] [stʊd] [ðer; ðər] , [oʊld] - ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][soʊ] [nuː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz]

A	hitching	-	rail	stood	there	,	old	-	seeming	to	be	in	so	new	a	country	as
一个	搭便车	-	轨	站立	那里	,	老的	-	似乎	到	是	在	所以	新的	一个	国家	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

那里立着一根拴马桩，在这个如此年轻的国家里显得格外古老。

['lænək] ['teðəd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts] [noʊz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] — [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [felt]

Lanark	tethered	his	horse	,	pausing	to	touch	its	nose	reassuringly	—	it	,	too	,	felt
拉纳克	系绳	他的	马	,	暂停	到	触碰	它是	鼻子	令人安心	—	它	,	也	,	毛毡

[ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['saɪləns] .

uneasy	in	the	thick	silence	.
不安	在	这	厚的	沉默	.

拉纳克拴好马，停下来摸了摸马的鼻子以示安慰——马在寂静无声中也感到不安。

[ðen] [hiː; hi] [limpt] [ʌp] [ə; eɪ]['græv(ə)l] - [feɪst] [pæθ] [ænd; ənd] [stept] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ðæt] [ræŋ]

Then	he	limped	up	a	gravel	-	faced	path	and	stepped	upon	a	porch	that	rang
然后	他	跛行	向上	一个	碎石	-	面对	小路	和	步	之上	一个	门廊	那	响铃

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [drʌm] .

to	his	feet	like	a	great	drum	.
到	他的	脚	喜欢	一个	伟大的	鼓	.

然后他一瘸一拐地走上一条碎石小路，踏上一个门廊，门廊在他脚下发出像大鼓一样的响声。

['iːnɪd] - [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Enid	Mandifer	came	through	the	door	and	closed	it	behind	her	.
伊妮德	-	来了	通过	这	门	和	关闭	它	在后面	她	.

伊妮德·曼迪弗推门而入，随手关上了门。

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

Plainly	she	did	not	want	him	to	come	inside	.
显然	她	做过	不是	想	他	到	来	里面	.

显然她不想让他进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [braʊn] [æl'pækə] , [haɪ] - [nekt] , [lɔːŋ] - [sliːvd] , [taɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
She **was** **dressed** **in** **brown** **alpaca** **,** **high** **-** **necked** **,** **long** **-** **sleeved** **,** **tight** **above** **the**
她 曾是 穿着 在 棕色的 羊驼 , 高的 - 颈部 , 长的 - 袖子 , 紧的 多于 这
[weɪst] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [bɪ'loʊ] .
waist **and** **voluminous** **below** **.**
腰部 和 大量的 以下 .

她身穿棕色羊驼毛长袍，高领，长袖，腰部以上紧身，腰部以下宽松。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ]
Otherwise **she** **looked** **exactly** **as** **she** **had** **looked** **when** **she** **bade** **him** **good** **-** **bye**
否则 她 看起来 确切地 作为 她 有 看起来 什么时候 她 巴德 他 好的 - 再见
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rə'viːn] ,
beside **the** **ravine** **,**
旁 这 峡谷 ,

除此之外，她的容貌和她在山沟边向他道别时一模一样。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [streɪnd] , ['sliːpləs] [lʊk] [ðæt] [meɪd] ['sɑːroʊfl] [hɜːr; hər] [faɪn] ['oʊv(ə)l] [feɪs] .
even **to** **the** **strained** **,** **sleepless** **look** **that** **made** **sorrowful** **her** **fine** **oval** **face** **.**
甚至 到 这 紧张 , 失眠 看 那 制成 悲伤 她 美好的 椭圆形 脸 .

甚至连她那张精致的椭圆形脸上，都带着疲惫和失眠的神情，显得忧伤。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['lænək] .
" **Here** **I** **am** **,** **"** **said** **Lanark** **.**
" 这里 我 是 , " 说 拉纳克 .

“我在这里，”拉纳克说道。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ'd] [kʌm] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
" **I** **promised** **that** **I'd** **come** **,** **you** **remember** **.**
" 我 承诺 那 ID 来 , 你 记住 .

“我答应过要来的，你记得吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ]
" **She** **was** **gazing** **into** **his** **eyes** **,** **as** **though** **she** **hoped** **to** **discover** **something**
" 她 曾是 凝视 进入 他的 眼睛 , 作为 尽管 她 希望 到 发现 某物
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

她凝视着他的眼睛，仿佛希望从中发现什么。

" [juː; jʊ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][rest][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **You** **came** **,** **"** **she** **replied** **,** **"** **because** **you** **could** **not** **rest** **in** **another** **part** **of** **the**
" 你 来了 , " 她 回复 , " 因为 你 可以 不是 休息 在 其他 部分 的 这
['kʌntri] . "
country **.** **"**
国家 . "

“你来了，”她回答说，“是因为你在其他地方无法安宁。”

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [bæk] .
" **That's** **right** **,** **"** **he** **nodded** **,** **and** **smiled** **,** **but** **she** **did** **not** **smile** **back** **.**
" 那就是 正确的 , " 他 点头 , 和 微笑 , 但 她 做过 不是 微笑 后退 .

“没错，”他点点头，笑了笑，但她没有回以微笑。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [duːmd] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **We** **are** **doomed** **,** **all** **of** **us** **,** **"** **she** **went** **on** **,** **in** **a** **low** **voice** **.**
" 我们 是 注定失败 , 全部 的 我们 , " 她 去 在 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我们都完了，”她低声说道。

" ['mɪstər] . ['jɑːˆə] — [ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['soʊldʒərz] — — "
" **Mr** **.** **Jager** **—** **the** **big** **man** **who** **was** **one** **of** **your** **soldiers** **—** **—** **"**
" 先生 . 野格 — 这 大的 男人 WHO 曾是 一 的 你的 士兵 — — "

“杰格先生——就是你们的士兵里那个身材魁梧的家伙——”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] . "
He lives not far from here . "
他 生活 不是 远的 从 这里 . "

他住的地方离这里不远。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
He , too , had to return .
他 , 也 , 有 到 返回 .

他也必须回去。

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] — [hɪr] .
And I live — here .
和 我 居住 — 这里 .

我就住在这里。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪn] ['hoʊpləs] [ɪn'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] [siːn] .
" She lifted her hands a trifle , in hopeless inclusion of the dreary scene .
" 她 抬起 她 双手 一个 琐事 , 在 绝望 包容性 的 这 凄凉 场景 .

她微微举起双手，绝望地融入这令人沮丧的场景。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] , [ɔːr] [waɪ] , [rɪ'meɪnɪŋ] , [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][mæd] .
" I wonder why I do not run away , or why , remaining , I do not go mad .
" 我 想知道 为什么 我 做 不是 跑步 离开 , 或者为什么 , 其余的 , 我 做 不是 去 疯狂的 .

“我纳闷为什么我没有逃跑，或者为什么留下来后我没有发疯。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['niːðər] . "
But I do neither . "
但 我 做 两者都不 . "

但我两者都不做。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['elboʊ] .
" Tell me , " he urged , and touched her elbow .
" 告诉 我 , " 他 敦促 , 和 感动 她 弯头 .

“告诉我，”他催促道，并碰了碰她的胳膊肘。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd]
She let him take her arm and lead her from the porch into the yard
她 让 他 拿 她 手臂 和 带领 她 从 这 门廊 进入 这 院子
[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [taɪl] .
that was like a surface of tile .
那 曾是 喜欢 一个 表面 的 瓦 .

她任由他挽着她的胳膊，领着她从门廊走到院子里，院子地面像瓷砖一样平整。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] ['kʌmfətid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [koʊld] ,
The spring sun comforted them , and he knew that it had been cold ,
这 春天 太阳 安慰 他们 , 和 他 知道 那 它 有 到过 寒冷的 ,

春日的阳光温暖着他们，他知道之前天气很冷。

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][pɜːr'sɪl] - [oʊld] [haʊs] .
so near to the closed front door of Persil Mandifer's old house .
所以 靠近 到 这 关闭 正面 门 的 保鲜膜 - 老的 房子 .

离珀西尔·曼迪弗老房子的紧闭大门很近。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [bentʃ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [triːz] .

She	moved	with	him	to	a	little	rustic	bench	under	one	of	the	dead	trees	.
她	已搬	和	他	到	一个	小的	乡村	长椅	在下面	一	的	这	死的	树木	.

她和他一起走到一棵枯树下的一张简陋长椅旁。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Still	holding	her	by	the	arm	,
仍然	保持	她	经过	这	手臂	,

他仍然抓着她的胳膊，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɒtfɔːl] ,

he	could	feel	at	the	tips	of	his	fingers	the	shock	of	her	footfalls	,
他	可以	感觉	在	这	尖端	的	他的	手指	这	震惊	的	她	脚步声	,

他能感觉到她脚步声带来的震动，这种震动仿佛传到了他的指尖。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][trɑːd] ['stɪfli] .

as	though	she	trod	stiffly	.
作为	尽管	她	践踏	僵硬地	.

她走路似乎很僵硬。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][tɜːrn] , [kwaɪt] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪmp] , [ænd; ənd][felt] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət] ,

She	,	in	turn	,	quite	evidently	was	aware	of	his	limp	,	and	felt	distress	;	but	,
她	,	在	转动	,	相当	显然	曾是	意识到的	的	他的	跛行	,	和	毛毡	痛苦	;	但	,

['tæktfəli] ,

tactfully	,
委婉地	,

她显然也察觉到他走路一瘸一拐，感到很苦恼；但她很委婉地表示，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	did	not	inquire	about	it	.
她	做过	不是	查询	关于	它	.

她没有询问此事。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

When	they	sat	down	together	,	she	spoke	.
什么时候	他们	卫星	向下	一起	,	她	辐	.

他们坐下后，她开口说话了。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	When	I	came	home	that	day	,	"	she	began	,
"	什么时候	我	来了	家	那	天	,	"	她	开始	,

“那天我回家的时候，”她开口说道，

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hʌnt] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['stɛpˌfɑːðərz] [desks] [ænd; ənd] ['kʌbədz] .

"	I	made	a	hunt	through	all	of	my	stepfather's	desks	and	cupboards	.
"	我	制成	一个	打猎	通过	全部	的	我的	继父的	桌子	和	橱柜	.

“我把继父所有的书桌和橱柜都翻了个遍。”

[aɪ] [faʊnd] ['meni] ['pepərz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [soʊ] [ʃɑːkt]

I	found	many	papers	,	but	nothing	that	told	me	of	the	things	that	so	shocked
我	成立	许多	文件	,	但	没有什么	那	讲述	我	的	这	事物	那	所以	震惊

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

我找到了很多文件，但没有一份文件能告诉我那些令我们俩都感到震惊的事情。

[aɪ][dɪd][faɪnd] ['mʌni] , [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [goʊld] [kɔɪnz] .

I	did	find	money	,	a	small	chest	filled	with	French	and	American	gold	coins	.
我	做过	寻找	钱	,	一个	小的	胸部	已填	和	法语	和	美国人	金子	硬币	.

我确实找到了一些钱，一个小箱子里装满了法国和美国的金币。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [sleɪvz] [tə'geðər] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər]['mæstər]
In the evening I called the slaves together and told them that their master
在 这 晚上 我 称为 这 奴隶 一起 和 讲述 他们 那 他们的 掌握
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wɜ:r; wər] [ded] .
and his son were dead .
和 他的 儿子 是 死的 .

晚上，我把奴隶们召集起来，告诉他们他们的主人和他的儿子都死了。

" [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [aɪ] ['weikənd] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [sleɪv] [hæd; həd] [rʌn] [ɔ:f] , [ɪk'sept] [wʌn]
" Next morning , when I wakened , I found that every slave had run off , except one
" 下一个 早晨 , 什么时候 我 醒来 , 我 成立 那 每一个 奴隶 有 跑步 离开 , 除了 一
[oʊld] ['wʊmən] .
old woman .
老的 女士 .

“第二天早上我醒来时，发现所有的奴隶都逃走了，只剩下一个老妇人。”

[ʃi:; ʃi] , ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['fi:b(ə)l] ,
She , nearly a hundred years old and very feeble ,
她 , 几乎 一个 百 年 老的 和 非常 微弱 ,

她年近百岁，身体非常虚弱。

[toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [fɪr] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
told me that fear had come to them in the night ,
讲述 我 那 害怕 有 来 到 他们 在 这 夜晚 ,

他们告诉我，恐惧在夜里降临到他们身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [laɪk] ['ræbəts] .
and that they had run like rabbits .
和 那 他们 有 跑步 喜欢 兔子 .

他们跑得像兔子一样。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] [kaʊ] . "
With them had gone the horses , and all but one cow . "
和 他们 有 已消失 这 马匹 , 和 全部 但 一 奶牛 . "

他们带走了马匹，还有除了一头牛以外的所有牛。

" [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ju:; jʊ] ! " [kraɪd] ['lænək] ['hɑ:tli] .
" They deserted you ! " cried Lanark hotly .
" 他们 荒凉的 你 ! " 哭 拉纳克 热 .

“他们抛弃了你！”拉纳克愤怒地喊道。

" [ɪf] [ðeɪ] ['tru:li] [felt] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] !
" If they truly felt the fear that came here to make its dwelling - place !
" 如果 他们 真的 毛毡 这 害怕 那 来了 这里 到 制作 它是 住宅 - 地方 !

“如果他们真的感受到了恐惧，那么恐惧就会来到这里安家落户！

" ['i:nɪd - [smaɪld] ['sædli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
" Enid Mandifer smiled sadly , as if in forgiveness of the fugitives .
" 伊妮德 - 微笑 令人遗憾的是 , 作为 如果 在 饶恕 的 这 逃犯 .

“伊妮德·曼迪弗悲伤地笑了笑，仿佛在原谅这些逃亡者。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'zu:m] ; [ðə; ði][oʊld] ['ænti] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aʊt] [hɪr] ['sʌmhaʊ] .
" But to resume ; the old aunty and I made out here somehow .
" 但 到 恢复 ; 这 老的 阿姨 和 我 制成 出去 这里 不知何故 .

“但话说回来，我和老姑妈不知怎么就在这里碰面了。”

[ðə; ði][wɔ:r] [went] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [fɑ:r] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] .
The war went on , but it seemed far away ; and indeed it was far away .
这 战争 去 在 , 但 它 似乎 远的 离开 ; 和 的确 它 曾是 远的 离开 .

战争仍在继续，但似乎离得很远；事实上，它确实离得很远。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [græs] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [dʒuːn] , [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs]

We	watched	the	grass	die	before	June	,	the	leaves	fall	,	the	beauty	of	this	place
我们	观看	这	草	死	前	六月	,	这	树叶	落下	,	这	美丽	的	这	地方

[ˈvænɪʃ] . "

vanish	.	"
消失	.	"

我们眼睁睁地看着草地在六月前枯萎，树叶飘落，这片土地的美丽消失殆尽。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [deθ] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] , " [pʊt] [ɪn] [ˈlænək] .

"	I	am	wondering	about	that	death	of	grass	and	leaves	,	"	put	in	Lanark	.
"	我	是	好奇	关于	那	死亡	的	草	和	树叶	,	"	放	在	拉纳克	.

“我很好奇草木枯萎的原因，”拉纳克写道。

" [juː; jʊ] [kəˈnekt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈhoʊlinəs] [æt; ət] [ˈfɪrf(ə)l] [rɑːk] ; [jet] [θɪŋz] [groʊ] [ðer; ðər] . "

"	You	connect	it	,	somehow	,	with	the	unholiness	at	Fearful	Rock	;	yet	things	grow	there	.	"
"	你	连接	它	,	不知何故	,	和	这	不圣洁	在	可怕	岩石	;	然而	事物	生长	那里	.	"

“你不知怎的把它和恐惧岩的邪恶联系在一起；然而那里却有东西生长。”

" ['noʊbɑːdi][ɪz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [səkˈsɪŋktli] .

"	Nobody	is	being	punished	there	,	"	she	reminded	succinctly	.
"	无人	是	存在	受到惩罚	那里	,	"	她	提醒	简洁地	.

“那里没有人受到惩罚，”她简洁地提醒道。

" [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] , [bʌt; bət][noʊ][krɑːps] [wʊd] [groʊ] .

"	Well	,	we	had	the	chickens	and	the	cow	,	but	no	crops	would	grow	.
"	出色地	,	我们	有	这	鸡	和	这	奶牛	,	但	不	农作物	会	生长	.

“我们有鸡和牛，但是庄稼却长不出来。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wiː; wi] ['niːdɪd] [hændz][tuː; tə][fɑːrm][ðem; ðəm] .

If	they	had	,	we	needed	hands	to	farm	them	.
如果	他们	有	,	我们	需要	双手	到	农场	他们	.

如果有的话，我们需要人手来种植它们。

[læst] ['wɪntər] ['ænti] [daɪd] , [tuː] .

Last	winter	aunty	died	,	too	.
最后的	冬天	阿姨	死亡	,	也	.

去年冬天，姑姑也去世了。

[aɪ] ['berid] [hɜːr; hər][maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] . "

I	buried	her	myself	,	in	the	back	yard	.	"
我	埋葬	她	我	,	在	这	后退	院子	.	"

我亲自把她埋在了后院。

" [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə][help][juː; jʊ] ? "

"	With	nobody	to	help	you	?	"
"	和	无人	到	帮助	你	?	"

“没有人帮你吗？”

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kɛəd] [ɔːr] [derd] [tuː; tə] [help] .

"	I	found	out	that	nobody	cared	or	dared	to	help	.
"	我	成立	出去	那	无人	关心	或者	敢于	到	帮助	.

“我发现没有人关心，也没有人敢帮忙。”

" ['iːnɪd] [sed] [ðæt] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪ'læbərət] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Enid	said	that	very	slowly	,	and	did	not	elaborate	upon	it	.
"	伊妮德	说	那	非常	缓慢地	,	和	做过	不是	精心制作的	之上	它	.

“伊妮德说得很慢，也没有详细说明。”

" [wʌn]['niːgroʊ] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][maɪl] , [hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm]['mɜːrsi] .

"	**One**	**Negro**	**,**	**who**	**lives**	**down**	**the**	**road**	**a**	**mile**	**,**	**has**	**had**	**some**	**mercy**	**.**
"	一	黑人	,	WHO	生活	向下	这	路	一个	英里	,	有	有	一些	怜悯	.

“住在离这里一英里远的一位黑人得到了一些怜悯。”

[wen] [aɪ] [niːd] ['eniθɪŋ] , [aɪ] ['kæri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][goʊld] ['piːsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When	**I**	**need**	**anything**	**,**	**I**	**carry**	**one**	**of**	**my**	**gold**	**pieces**	**to**	**him**	**.**
什么时候	我	需要	任何事物	,	我	携带	一	的	我的	金子	件	到	他	.

当我需要什么东西时，我会带上我的一件金饰去找他。

[hiː; hi] [baɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	**buys**	**for**	**me**	**,**
他	购买	为了	我	,

他给我买东西，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][aɪ] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	**in**	**a**	**day**	**or**	**so**	**I**	**seek**	**him**	**out**	**and**	**get**	**whatever**	**it**	**is**	**.**
和	在	一个	天	或者	所以	我	寻找	他	出去	和	得到	任何	它	是	.

过一两天我就去找他，拿到那东西。

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

He	**keeps**	**the**	**change**	**for**	**his**	**trouble**	**.**
他	保持	这	改变	为了	他的	麻烦	.

他把找零留给了自己作为报酬。

" ['lænək] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][koʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	**Lanark**	**,**	**who**	**had**	**thought**	**it**	**cold**	**upon**	**the**	**porch**	**of**	**the**	**house**	**,**
"	拉纳克	,	WHO	有	想法	它	寒冷的	之上	这	门廊	的	这	房子	,

拉纳克觉得房子门廊上很冷，

[naʊ] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] .

now	**mopped**	**his**	**brow**	**as**	**though**	**it**	**were**	**a**	**day**	**in**	**August**	**.**
现在	拖把	他的	眉头	作为	尽管	它	是	一个	天	在	八月	.

他擦了擦额头的汗，仿佛置身于八月的某个晴天。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**must**	**leave**	**here**	**,**	"	**he**	**said**	**.**
"	你	必须	离开	这里	,	"	他	说	.

“你必须离开这里，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] .

"	**I**	**have**	**no**	**place**	**to**	**go**	**,**	"	**she**	**replied**	**,**	"	**and**	**if**	**I**	**had**	**I**	**would**	**not**	**dare**	**.**
"	我	有	不	地方	到	去	,	"	她	回复	,	"	和	如果	我	有	我	会	不是	敢	.
"																					
"																					

“我无处可去，”她回答说，“即使有地方可去，我也不敢去。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] ?

"	**You**	**would**	**not**	**dare**	**?**
"	你	会	不是	敢	?

你不敢吗?

" [hiː; hi] ['ekəud] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] .

"	**he**	**echoed**	**uncomprehendingly**	**.**
"	他	回声	不解地	.

他茫然地重复道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	**I**	**must**	**tell**	**you**	**something**	**else**	**.**
"	我	必须	告诉	你	某物	别的	.

我还有一件事要告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [maɪ] [ˈstepfɑːðər] [ænd; ənd] [lɜˈuː] — [hɪz; ɪz] [sʌn] — [ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] . "

It	**is**	**that**	**my**	**stepfather**	**and**	**Larue**	**—**	**his**	**son**	**—**	**are**	**still**	**here**	**.**	**"**
它	是	那	我的	继父	和	拉鲁	—	他的	儿子	—	是	仍然	这里	.	"

幸好我的继父和他的儿子拉鲁还在这里。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] , " ['lænək] [prəu'testid] .

They	**were**	**killed**	**,**	**"**	**Lanark**	**protested**	**.**
他们	是	被杀	,	"	拉纳克	抗议	.

“他们被杀害了,”拉纳克抗议道。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɔːl] .

"	**I**	**saw**	**them**	**fall**	**.**
"	我	锯	他们	落下	.

我亲眼目睹了他们倒下。

[aɪ][maɪˈself] [ɪgˈzæmɪnd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] . "

I	**myself**	**examined**	**their**	**bodies**	**.**	**"**
我	我	检查	他们的	身体	.	"

我亲自检查了他们的尸体。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] , [jes] .

"	**They**	**were**	**killed**	**,**	**yes**	**.**
"	他们	是	被杀	,	是的	.

“是的，他们被杀害了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [pərˈhæps] [wɪˈðɪn] ['ɪrʃɑːt] .

But	**they**	**are**	**here**	**,**	**perhaps**	**within**	**earshot**	**.**
但	他们	是	这里	,	也许	之内	听力范围	.

但他们就在这里，或许就在我们能听到的范围内。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [geɪz] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**It**	**was**	**his**	**turn**	**to**	**gaze**	**searchingly**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
"	它	曾是	他的	转动	到	目光	仔细地	进入	她	眼睛	.

轮到他凝视着她的眼睛了。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['mædnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .

He	**looked**	**for**	**madness**	**,**	**but**	**he**	**found**	**none**	**.**
他	看起来	为了	疯狂	,	但	他	成立	没有任何	.

他寻找疯狂的迹象，但却一无所获。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [seɪn] [ænd; ənd] ['truːθfl] .

She	**was**	**apparently**	**sane**	**and**	**truthful**	**.**
她	曾是	显然	理智	和	真实	.

她显然神志清醒，而且说的话也很诚实。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɔːr] , [æt; ət][moʊst] ,

"	**I**	**do**	**not**	**see**	**them**	**,**	**"**	**she**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**or**	**,**	**at**	**most**	**,**
"	我	做	不是	看	他们	,	"	她	曾是	说	,	"	或者	,	在	最多	,

“我没看见他们,”她说，“或者，至多，

[aɪ] [siː] ['oʊnli][ðer; ðər] ['slaɪdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	**see**	**only**	**their**	**sliding**	**shadows**	**in**	**the**	**evening**	**.**
我	看	仅有的	他们的	滑动	阴影	在	这	晚上	.

傍晚时分，我只能看到它们滑落的影子。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst] [əˈraʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɔːr][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [tʃer] .

But	**I**	**know**	**of**	**them**	**,**	**just**	**around**	**a**	**corner**	**or**	**behind**	**a**	**chair**	**.**
但	我	知道	的	他们	,	只是	大约	一个	角落	或者	在后面	一个	椅子	.

但我知道它们就在附近，可能就在拐角处或者椅子后面。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [noʊn] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['sʌmwʌn] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

Have	you	never	known	and	recognized	someone	just	behind	you	,	before	you
有	你	绝不	已知	和	认可	某人	只是	在后面	你	,	前	你

[lʊkt] ?

looked	?
看起来	?

你有没有过这样的经历：在回头之前，就认出你身后的人?

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [snɪr] [ɔːr] [smaɪl] .

Sometimes	they	sneer	or	smile	.
有时	他们	冷笑	或者	微笑	.

他们有时会冷笑，有时会微笑。

[hæv; həv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " ['evər] [felt] ['sʌmwʌn] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

Have	you	,	"	she	asked	,	"	ever	felt	someone	smiling	at	you	,
有	你	,	"	她	问	,	"	曾经	毛毡	某人	微笑	在	你	,

“你有没有感觉有人对你微笑过？”她问道。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ?

even	though	you	could	not	see	him	?
甚至	尽管	你	可以	不是	看	他	?

即使你看不见他?

" ['lænək] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	Lanark	knew	what	she	meant	.
"	拉纳克	知道	什么	她	意思是	.

拉纳克明白她的意思。

" [bʌt; bət][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][hɜːr; hər] ,

"	But	stop	and	think	,	"	he	urged	,	trying	to	hearten	her	,
"	但	停止	和	思考	,	"	他	敦促	,	尝试	到	振作	她	,

“但是停下来好好想想，”他劝道，试图让她振作起来。

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] [tuː] ['dredf(ə)l] — [ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ]

"	that	nothing	has	happened	to	you	—	nothing	too	dreadful	—	although	so	much
"	那	没有什么	有	发生	到	你	—	没有什么	也	可怕	—	虽然	所以	很多

[wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [wen] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['serəmoʊni] .

was	promised	when	you	failed	to	go	through	with	that	ceremony	.
曾是	承诺	什么时候	你	失败的	到	去	通过	和	那	仪式	.

“虽然你没有举行那场仪式，但你并没有遭遇什么可怕的事情——尽管当时有人许下了很多承诺。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['veri] ['θɪnli] .

"	She	smiled	,	very	thinly	.
"	她	微笑	,	非常	薄薄的	.

她露出了笑容，但笑容很淡。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	You	think	that	nothing	has	happened	to	me	?
"	你	思考	那	没有什么	有	发生	到	我	?

你以为我什么事都没发生吗?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [ə'loʊn][ænd; ənd] ['hɔːntɪd] .

You	do	not	know	the	curse	of	living	here	,	alone	and	haunted	.
你	做	不是	知道	这	诅咒	的	活的	这里	,	独自的	和	闹鬼的	.

你不知道独自一人住在此，饱受鬼魂侵扰的诅咒是什么滋味。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sens] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['taɪtnɪŋ] [ænd; ənd]

You	do	not	understand	the	sense	I	have	of	something	tightening	and
你	做	不是	理解	这	感觉	我	有	的	某物	收紧	和

['θɪkənɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

thickening	about	me	;
增稠	关于	我	;

你不明白我感觉自己身上有什么东西在收紧、在变得沉重;

['taitniŋ] [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [tu:] .

tightening	and	thickening	inside	of	me	,	too	.
收紧	和	增稠	里面	的	我	,	也	.

我体内也有紧绷和增厚的感觉。

" [hɜ:r; hər][hænd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['trembld] .

"	Her	hand	touched	her	breast	,	and	trembled	.
"	她	手	感动	她	胸部	,	和	颤抖	.

她的手抚摸着自己的胸口，颤抖起来。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [gɔ:n] [mæd] .

"	I	have	said	that	I	have	not	gone	mad	.
"	我	有	说	那	我	有	不是	已消失	疯狂的	.

我说过我没有疯。

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ][mæd] . "

That	does	not	mean	that	I	shall	never	go	mad	.	"
那	做	不是	意思是	那	我	将	绝不	去	疯狂的	.	"

但这并不意味着我永远不会发疯。

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'di:ə] , " [sed] ['lænək] , ['ɔ:lmoʊst] ['rʌfli] ,

"	Do	not	be	resigned	to	any	such	idea	,	"	said	Lanark	,	almost	roughly	,
"	做	不是	是	辞职	到	任何	这样的	主意	,	"	说	拉纳克	,	几乎	大致	,

“不要接受这种想法，”拉纳克几乎是粗暴地说。

[soʊ] ['ɜ:rnɪst] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] .

so	earnest	was	he	in	trying	to	win	her	from	the	thought	.
所以	认真	曾是	他	在	尝试	到	赢	她	从	这	想法	.

他如此真挚地想要让她打消这个念头。

" ['mædnəs] [meɪ] [kʌm] — [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Madness	may	come	—	in	the	good	time	of	those	who	may	wish	it	.
"	疯狂	可能	来	—	在	这	好的	时间	的	那些	WHO	可能	希望	它	.

“疯狂可能会降临——在那些希望它降临的人的美好时机。”

[maɪ][maɪnd] [wɪl] [daɪ] .

My	mind	will	die	.
我的	头脑	将要	死	.

我的意识将会消亡。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [fi:d] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['bʌzədz] [wʊd] [fi:d] [ə'pɑ:n][maɪ] [ded] ['bɑ:di] .

And	things	will	feed	upon	it	,	as	buzzards	would	feed	upon	my	dead	body	.
和	事物	将要	喂养	之上	它	,	作为	秃鹰	会	喂养	之上	我的	死的	身体	.

而其他生物将会以它为食，就像秃鹫会啄食我的尸体一样。

" [hɜ:r; hər] [θɪn] [smaɪl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

"	Her	thin	smile	faded	away	.
"	她	薄的	微笑	褪色	离开	.

她那淡淡的笑容消失了。

['lænək] [felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['groʊɪŋ] [æz; əz][draɪ][æz; əz] [laɪm] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ˌaɪ 'ti:] ['nɔɪzɪli] .

Lanark	felt	his	throat	growing	as	dry	as	lime	,	and	cleared	it	noisily	.
拉纳克	毛毡	他的	喉	生长	作为	干燥	作为	酸橙	,	和	已清除	它	喧闹地	.

拉纳克感到喉咙干得像石灰一样，便大声清了清嗓子。

['saɪləns] [wʌz; wəz] [stɪl] [dens] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Silence	was	still	dense	around	them	.
沉默	曾是	仍然	稠密	大约	他们	.

周围依然一片寂静。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] , [kwaɪt] ['fɔ:rməli] , [wʌt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tu:; tə][du:] .

He	asked	her	,	quite	formally	,	what	she	found	to	do	.
他	问	她	,	相当	正式地	,	什么	她	成立	到	做	.

他很正式地问她，她找到了什么工作。

" [maɪ] ['stepfɑːðər] [hæd; həd] ['meni] [bʊks] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][oʊld] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .

"	My	stepfather	had	many	books	,	most	of	them	old	,	"	was	her	answer	.
"	我的	继父	有	许多	图书	,	最多	的	他们	老的	,	"	曾是	她	回答	.

“我继父有很多书，大部分都是旧书，”她回答说。

" [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [laɪt] [wʌn][læmp] — [aɪ][mʌst; məst] ['hʌzbənd] [maɪ][ɔɪl] — [ænd; ənd][sɪt] [wel] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .

"	At	night	I	light	one	lamp	—	I	must	husband	my	oil	—	and	sit	well	within	its	circle	of	light	.
"	在	夜晚	我	光	一	灯	—	我	必须	丈夫	我的	油	—	和	坐	出色地	之内	它是	圆圈	的	光	.

“晚上我点一盏灯——我必须节约用油——然后坐在灯光照射的范围内。”

['nʌθɪŋ] ['evər] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] .

Nothing	ever	comes	into	that	circle	.
没有什么	曾经	来	进入	那	圆圈	.

任何事都不会进入那个循环。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [bʊks] .

And	I	read	books	.
和	我	读	图书	.

我喜欢读书。

['evri] [naɪt] [aɪ] [riːd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['ænti] .

Every	night	I	read	also	a	chapter	from	a	Bible	that	belonged	to	my	old	aunty	.
每一个	夜晚	我	读	还	一个	章	从	一个	圣经	那	属于	到	我的	老的	阿姨	.

每天晚上，我还会读我老姑妈留下的圣经中的一章。

[wen] [aɪ] [sliːp] , [aɪ][hoʊld] [ðæt] ['baɪb(ə)l] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] .

When	I	sleep	,	I	hold	that	Bible	against	my	heart	.
什么时候	我	睡觉	,	我	抓住	那	圣经	反对	我的	心	.

我睡觉时，会把圣经抱在胸前。

" [hiː; hi] [roʊz] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	He	rose	nervously	,	and	she	rose	with	him	.
"	他	玫瑰	紧张地	,	和	她	玫瑰	和	他	.

他紧张地站了起来，她也跟着站了起来。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ][soʊ] [suːn] ?

"	Must	you	go	so	soon	?
"	必须	你	去	所以	很快	?

你一定要这么快走吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['hoʊstəs] .

"	she	asked	,	like	a	courteous	hostess	.
"	她	问	,	喜欢	一个	有礼貌	女主人	.

她像一位彬彬有礼的女主人那样问道。

['lænək] [bɪt][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Lanark	bit	his	mustache	.
拉纳克	少量	他的	胡子	.

拉纳克咬了咬胡子。

" ['iːnɪd] - , [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	Enid	Mandifer	,	come	out	of	here	with	me	.	"
"	伊妮德	-	,	来	出去	的	这里	和	我	.	"

“伊妮德·曼迪弗，跟我出去。”

" [aɪ] [kɑːnt] . "
" I can't . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" You can .
" 你 能 .

“你可以。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] .
You shall .
你 将 .

你必须这样做。

[maɪ] [hɔːrs] [wɪl] ['kæri] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
My horse will carry both of us .
我的 马 将要 携带 两个都 的 我们 .

我的马可以驮我们两个人。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [bæk] , [sæd] [ænd; ənd] ['tendər] [ðɪs] [taɪm] .
" She shook her head , and the smile was back , sad and tender this time .
" 她 摇晃 她 头 , 和 这 微笑 曾是 后退 , 伤心 和 投标 这 时间 .

她摇了摇头，脸上又露出了笑容，这次是悲伤而温柔的笑容。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
" Perhaps you cannot understand , and I know that I cannot tell you .
" 也许 你 不能 理解 , 和 我 知道 那 我 不能 告诉 你 .

“或许你无法理解，我也知道我无法告诉你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] , [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [steɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
But if I stay here , the evil stays here with me .
但 如果 我 停留 这里 , 这 邪恶的 停留 这里 和 我 .

但如果我留在这里，邪恶也会留在这里与我同在。

[ɪf] [aɪ] [goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [ɪn'fekt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
If I go , it will follow and infect the world .
如果 我 去 , 它 将要 跟随 和 感染 这 世界 .

如果我走了，病毒就会随之而来，蔓延到全世界。

[goʊ] [ə'weɪ] [ə'loʊn] .
Go away alone .
去 离开 独自的 .

独自离开。

" [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [duː] .
" She meant it , and he did not know what to say or do .
" 她 意思是 它 , 和 他 做过 不是 知道 什么 到 说 或者 做 .

“她是认真的，他不知道该说什么，该做什么。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bæflmənt] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
" I shall go , " he agreed finally , with an air of bafflement , " but I shall
" 我 将 去 , " 他 同意 最后 , 和 一个 空气 的 困惑 , " 但 我 将
[biː; bi] [bæk] .
be back .
是 后退 .

“我走了，”他最终带着困惑的神情同意道，“但我会回来的。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" Suddenly he kissed her .
" 突然 他 亲吻 她 .

他突然吻了她。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [limpt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ,

Then	he	turned	and	limped	rapidly	away	,
然后	他	转向	和	跛行	快速	离开	,

然后他转身一瘸一拐地迅速走开了。

['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ðæt] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

raging	at	the	feeling	of	defeat	that	had	him	by	the	back	of	the	neck	.
愤怒	在	这	感觉	的	击败	那	有	他	经过	这	后退	的	这	脖子	.

他怒火中烧，那种失败感如影随形，让他喘不过气来。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [glæd][tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][spɑːt]

Then	,	as	he	reached	his	horse	he	found	himself	glad	to	be	leaving	the	spot
然后	,	作为	他	达到	他的	马	他	成立	他自己	高兴的	到	是	离开	这	点

,

,

,

然后，当他走到马跟前时，他发现自己很高兴终于要离开这个地方了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['iːnɪd] - [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ə'loʊn] .

even	though	Enid	Mandifer	remained	behind	,	alone	.
甚至	尽管	伊妮德	-	剩余	在后面	,	独自的	.

即便伊妮德·曼迪弗独自一人留了下来。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [roʊn] [flɪntʃ] , [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['hɔːltər]

He	cursed	with	a	vehemence	that	made	the	roan	flinch	,	untied	the	halter
他	被诅咒的	和	一个	激烈	那	制成	这	杂色	退缩	,	解开	这	缰绳

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] .

and	mounted	.
和	安装	.

他恶狠狠地咒骂着，吓得那匹枣红色的马瑟缩了一下，然后解开缰绳，翻身上马。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [roʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪfaɪd] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] .

Away	he	rode	,	to	the	magnified	clatter	of	hoofs	.
离开	他	骑	,	到	这	放大	哒	的	蹄子	.

他策马而去，马蹄声被放大了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [nɑːt][wʌns][bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] .

He	looked	back	,	not	once	but	several	times	.
他	看起来	后退	,	不是	一次	但	一些	时代	.

他回头看了好几眼。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['iːnɪd] - , ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bentʃ]

Each	time	he	saw	Enid	Mandifer	,	smaller	and	smaller	,	standing	beside	the	bench
每个	时间	他	锯	伊妮德	-	,	较小的	和	较小的	,	常设	旁	这	长椅

['ʌndər] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [triː] .

under	the	naked	tree	.
在下面	这	裸	树	.

每次他看到伊妮德·曼迪弗，她都越来越小，站在光秃秃的树下的长椅旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , [nɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]['æftər][hɪm; ɪm] ,

She	was	gazing	,	not	along	the	road	after	him	,
她	曾是	凝视	,	不是	沿着	这	路	后	他	,

她凝视着，而不是沿着他身后的路望去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

but	at	the	spot	where	he	had	mounted	his	horse	.
但	在	这	点	在哪里	他	有	安装	他的	马	.

但就在他上马的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

It	was	as	though	he	had	vanished	from	her	sight	at	that	point	.
它	曾是	作为	尽管	他	有	消失了	从	她	视线	在	那	观点	.

那一刻，他仿佛从她的视线中消失了一样。

['lænək] [dæmd] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] [huː] [riˈtriːtid] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] ['enəmi] ,

Lanark	**damned**	**himself**	**as**	**one**	**who**	**retreated**	**before**	**an**	**enemy**	**,**
拉纳克	该死的	他自己	作为	一	WHO	撤退	前	一个	敌人	,

拉纳克谴责自己是个向敌人退缩的人，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .

but	**he**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**not**	**as**	**simple**	**as**	**that**	**.**
但	他	毛毡	那	它	曾是	不是	作为	简单的	作为	那	.

但他觉得事情并没有那么简单。

['helpləsnəs] , [nɑːt] [fɪr] , [hæd; həd] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [hɪm; ɪm] .

Helplessness	**,**	**not**	**fear**	**,**	**had**	**routed**	**him**	**.**
无助	,	不是	害怕	,	有	路由	他	.

击垮他的不是恐惧，而是无助。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['iːnɪd] - , [bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

He	**was**	**leaving**	**Enid**	**Mandifer**	**,**	**but**	**again**	**he**	**promised**	**in**	**his**	**heart**	**to**	**return**	**.**
他	曾是	离开	伊妮德	-	,	但	再次	他	承诺	在	他的	心	到	返回	.

他要离开伊妮德·曼迪弗，但他再次在心中许下承诺，一定会回来。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['iːnɪd] - , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

"	**He**	**was**	**leaving**	**Enid**	**Mandifer**	**,**	**but**	**he**	**promised**	**in**	**his**	**heart**	**to**	**return**	**.**
"	他	曾是	离开	伊妮德	-	,	但	他	承诺	在	他的	心	到	返回	.

“他要离开伊妮德·曼迪弗，但他在心里承诺会回来。”

" ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wiːd] - [tiːmd] [roʊd] , [ðə; ði] ['saɪləns] [fel] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

"	**Somewhere**	**along**	**the**	**weed**	**-**	**teemed**	**road**	**,**	**the**	**silence**	**fell**	**from**	**him**	**like**	**a**
"	某处	沿着	这	杂草	-	拥挤	路	,	这	沉默	跌倒	从	他	喜欢	一个

['hevi] ['gɑːrmənt] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,

heavy	**garment**	**slipping**	**away**	**,**
重的	服装	滑倒	离开	,

“沿着杂草丛生的道路，他的沉默如同厚重的衣衫滑落一般消散了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hʌmd] [ænd; ənd] [said] [ə'gen] .

and	**the**	**world**	**hummed**	**and**	**sighed**	**again**	**.**
和	这	世界	哼唱	和	叹了口气	再次	.

世界再次发出嗡嗡声和叹息声。

['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [reɪn] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sædlbæg] .

After	**some**	**time**	**he**	**drew**	**rein**	**and**	**fumbled**	**in**	**his**	**saddlebag**	**.**
后	一些	时间	他	画	缰绳	和	笨手笨脚	在	他的	马鞍袋	.

过了一会儿，他拉起缰绳，在马鞍袋里摸索起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [laɪd; liːd] [tuː; tə] ['jɑːˌʌ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	**had**	**lied**	**to**	**Jager**	**about**	**his**	**late**	**breakfast**	**,**	**and**	**now**	**he**	**was**
他	有	撒谎了	到	野格	关于	他的	晚的	早餐	,	和	现在	他	曾是

[groʊn] ['hʌŋgri] .

grown	**hungry**	**.**
生长	饥饿的	.

他之前对杰格撒谎说自己早餐吃得晚，现在他饿坏了。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [tuː] ['hɑːrdˌtæk] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plentɪf(ə)l] [ænd; ənd]

His	**fingers**	**touched**	**and**	**drew**	**out**	**two**	**hardtacks**	**—**	**they**	**were**	**plentiful**	**and**
他的	手指	感动	和	画	出去	二	硬饼干	—	他们	是	丰富	和

[tʃiːp] ,

cheap	**,**
便宜的	,

他的手指触碰到硬饼干，抽出两块——这种饼干随处可见，而且很便宜。

[soʊ] ['riːs(ə)ntli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɔːr] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [diː'məʊbəˌlaɪzd] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt]

so	recently	was	the	war	finished	and	the	army	demobilized	—	and	a	bit
所以	最近	曾是	这	战争	完成的	和	这	军队	复员	—	和	一个	少量

[ʌv; əv] [rɔː] ['beɪkən] .

of	raw	bacon	.
的	生的	熏肉	.

战争刚刚结束，军队也刚刚解散——还有一点生培根。

[hiː; hi] ['sændwidʒd] [ðə; ði] ['striːki] [smoʊkt] [fleʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪg] [skwer] ['krækərz] [ænd; ənd] [eɪt]

He	sandwiched	the	streaky	smoked	flesh	between	the	big	square	crackers	and	ate
他	夹心	这	条纹状的	熏制	肉	之间	这	大的	正方形	饼干	和	吃

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] .

without	dismounting	.
没有	下车	.

他把熏肉夹在两片大方饼干中间，不下马就吃了起来。

['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [wɜːrs] [fer] .

Often	,	he	considered	,	he	had	been	content	with	worse	fare	.
经常	,	他	经过考虑的	,	他	有	到过	内容	和	更糟	票价	.

他常常想，自己以前对更差的待遇也感到满意。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] , [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd]

Then	his	thoughts	went	to	the	place	he	had	quitted	,	the	girl	he	had
然后	他的	想法	去	到	这	地方	他	有	辞职	,	这	女孩	他	有

[left] [ðer; ðər] .

left	there	.
左边	那里	.

然后他的思绪飘到了他离开的地方，以及他留在那里的那个女孩。

['faɪnəli] [hiː; hi] [skɪmd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Finally	he	skimmed	the	horizon	with	his	eye	.
最后	他	脱脂	这	地平线	和	他的	眼睛	.

最后，他的目光掠过了地平线。

[tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['spaɪər] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] ,

To	north	and	east	he	saw	the	spire	of	Fearful	Rock	,
到	北	和	东方	他	锯	这	尖塔	的	可怕	岩石	,

他向北和向东望去，看到了恐怖岩的尖顶。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['θretnɪŋ] ['fɪŋgər] ['lɪftɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

like	a	dark	threatening	finger	lifted	against	him	.
喜欢	一个	黑暗的	威胁	手指	抬起	反对	他	.

就像一根阴冷的、充满威胁的手指指向他。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .

The	challenge	of	it	was	too	much	to	ignore	.
这	挑战	的	它	曾是	也	很多	到	忽略	.

这项挑战实在太大，不容忽视。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

He	turned	his	horse	off	the	road	and	headed	in	that	direction	.
他	转向	他的	马	离开	这	路	和	标题	在	那	方向	.

他让马离开公路，朝那个方向跑去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] ,

It	was	a	longer	journey	than	he	had	thought	,
它	曾是	一个	更长	旅行	比	他	有	想法	,

这趟旅程比他预想的要长。

[pər'hæps][bɪ'kɔz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][raɪd] ['sloʊli] [θru:] [sʌm; səm][dɑ:rk][swɑ:mp] - [graʊnd]

perhaps	because	he	had	to	ride	slowly	through	some	dark	swamp	-	ground
也许	因为	他	有	到	骑	缓慢地	通过	一些	黑暗的	沼泽	-	地面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]['rɑ:t(ə)n] [græs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

with	a	smell	of	rotten	grass	about	it	.
和	一个	闻	的	烂	草	关于	它	.

或许是因为他不得不缓慢地骑马穿过一片阴暗的沼泽地，那里弥漫着腐烂青草的气味。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi] ['slæntɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,

When	he	came	near	enough	,	he	slanted	his	course	to	the	east	,
什么时候	他	来了	靠近	足够的	,	他	倾斜的	他的	课程	到	这	东方	,

当他足够接近时，他向东倾斜了航向。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][fɜ:rst] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd]

and	so	came	to	the	point	from	which	he	first	approached	the	rock	and
和	所以	来了	到	这	观点	从	哪个	他	第一的	接近	这	岩石	和

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] [stʊd] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] .

the	house	that	had	then	stood	in	its	shadow	.
这	房子	那	有	然后	站立	在	它是	阴影	.

于是，他回到了他最初接近那块岩石和当时矗立在岩石阴影下的房子的地方。

[ə; eɪ] [kroʊ] [flæpt] [ˌoʊvər'hed] , [kɔ:ɪŋ] ['lounsəmli] .

A	crow	flapped	overhead	,	cawing	lonesomely	.
一个	乌鸦	拍打	开销	,	嘎嘎叫	孤独地	.

一只乌鸦在头顶扑腾着翅膀，孤零零地叫着。

- [hɔ:rs] [si:md] [tu:; tə]['fɔ:ltər] [ɪn][ɪts] [straɪd] ,

Lanark's	horse	seemed	to	falter	in	its	stride	,
-	马	似乎	到	犹豫不决	在	它是	步幅	,

拉纳克的马似乎步履蹒跚。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ,

as	though	it	had	seen	a	snake	on	the	path	,
作为	尽管	它	有	已见	一个	蛇	在	这	小路	,

就好像它在路上看到了蛇一样。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][spɜ:r][ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	he	had	to	spur	it	along	toward	its	destination	.
和	他	有	到	刺	它	沿着	朝向	它是	目的地	.

他不得不催促它向目的地前进。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][ˌɪnə'kwɑ:lɪti:z, ˌɪnɪ'kwɑ:lɪti:z, 'ɪni:'kwɑ:lɪti:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,

He	could	make	out	the	inequalities	of	the	rock	,
他	可以	制作	出去	这	不平等	的	这	岩石	,

他能分辨出岩石上的不平整之处。

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['skɛtʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] ,

as	clearly	as	though	they	had	been	sketched	in	with	a	pen	,
作为	清楚地	作为	尽管	他们	有	到过	草图	在	和	一个	笔	,

清晰得仿佛是用钢笔勾勒出来的一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [sprɪŋ] ['gri:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [bɪ'jɑ:nd]

and	the	new	spring	greenery	of	the	brush	and	trees	in	the	gulley	beyond
和	这	新的	春天	绿植	的	这	刷子	和	树木	在	这	沟壑	超过

[tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] ;

to	the	westward	;
到	这	向西	;

还有西边沟壑里灌木和树木新生的春日绿意；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['sʌmhaʊ] [blɜ:rd] ,

but	the	tumbledown	ruins	of	the	house	were	somehow	blurred	,
但	这	倾覆	废墟	的	这	房子	是	不知何故	模糊	,

但那座房屋的残垣断壁却模糊不清。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [ɔːr] [klaʊd] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

as	though	a	gray	mist	or	cloud	hung	there	.
作为	尽管	一个	灰色的	薄雾	或者	云	悬挂	那里	.

仿佛有一层灰色的薄雾或云雾笼罩在那里。

['lænək] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kə'mænd] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

Lanark	wished	that	his	old	command	rode	with	him	,	at	least	that	he	had
拉纳克	希望	那	他的	老的	命令	骑	和	他	,	在	至少	那	他	有

[kəukst] ['jɑːˆə] [ə'lɔːŋ] ;

coaxed	Jager	along	;
哄骗	野格	沿着	;

拉纳克希望他以前的部下能和他一起去，至少他已经说服了耶格尔同行。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [ɪn] , [haʊ'evər] [ʌn'iːzɪli] ,

but	he	was	close	to	the	spot	now	,	and	would	go	in	,	however	uneasily	,
但	他	曾是	关闭	到	这	点	现在	,	和	会	去	在	,	然而	不安地	,

但他现在离目的地很近了，尽管很不情愿，他还是会进去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [lʊk] .

for	a	closer	look	.
为了	一个	更近	看	.

仔细看看。

[ðə; ði] [roʊn] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] - [spɜːr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪdl] [wɪ'ðaʊt] [əd'vænsɪŋ] .

The	roan	stopped	suddenly	,	and	Lanark's	spur	made	it	sidle	without	advancing	.
这	杂色	停止	突然	,	和	-	刺	制成	它	侧卧	没有	前进	.

那匹枣红色的马突然停了下来，拉纳克的马刺让它侧身移动，没有继续前进。

[hiː; hi] [skəuldid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,

He	scolded	it	in	an	undertone	,
他	责骂	它	在	一个	底色	,

他低声斥责了它。

[slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] .

slid	out	of	the	saddle	and	threaded	his	left	arm	through	the	reins	.
滑行	出去	的	这	鞍	和	螺纹	他的	左边	手臂	通过	这	缰绳	.

他从马鞍上滑下来，将左臂穿过缰绳。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [limpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [wʌns]

Pulling	the	beast	along	,	he	limped	toward	the	spot	where	the	house	had	once
拉	这	兽	沿着	,	他	跛行	朝向	这	点	在哪里	这	房子	有	一次

[stʊd] .

stood	.
站立	.

他拉着这头野兽，一瘸一拐地走向房子曾经所在的地方。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [daʊn] . [eɪt] .

The	sun	seemed	to	be	going	down	.	8	.
这	太阳	似乎	到	是	去	向下	.	8	.

太阳似乎正在落山。8.

[ðə; ði] ['græpl] [baɪ] [ðə; ði] [greɪv]

The	Grapple	by	the	Grave
这	抓钩	经过	这	严重

坟墓旁的搏斗

['lænək] [stʌmpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [ɔːr] [mɔːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,

Lanark	stumped	for	a	furlong	or	more	,	to	the	yard	of	the	old	house	,
拉纳克	难住了	为了	一个	弗隆	或者	更多的	,	到	这	院子	的	这	老的	房子	,

拉纳克走了大约一弗隆（约100米）的路程，来到了老房子的院子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['fɑːloʊd] [ʌn'wɪlɪŋli] — [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [triː]

and	the	horse	followed	unwillingly	—	so	unwillingly	that	had	there	been	a	tree
和	这	马	随后	不情愿地	—	所以	不情愿地	那	有	那里	到过	一个	树

[ɔːr][ə; eɪ] [stʌmp] [æt; ət][hænd] ,

or	a	stump	at	hand	,
或者	一个	树桩	在	手	,

马儿不情愿地跟了上去——它如此不情愿，以至于如果附近有棵树或树桩，

['lænək] [wʊd] [hæv; həv] ['teðəd] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Lanark	would	have	tethered	and	left	it	.
拉纳克	会	有	系绳	和	左边	它	.

拉纳克会把它拴好然后离开。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][læst] , ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbəlɪskˌoʊbəlɪsk] [ðæt]

When	he	paused	at	last	,	under	the	lee	of	the	great	natural	obelisk	that
什么时候	他	暂停	在	最后的	,	在下面	这	李	的	这	伟大的	自然的	方尖碑	那

[wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] ,

was	Fearful	Rock	,
曾是	可怕	岩石	,

当他最终停下脚步，站在那座巨大的天然方尖碑——恐惧之岩的背风处时，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

the	twilight	was	upon	him	.
这	暮	曾是	之上	他	.

暮色降临。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['prɪti] ['pleɪnli] [ðə; ði] [kə'læpst] ,

Yet	he	could	see	pretty	plainly	the	collapsed	,
然而	他	可以	看	漂亮的	显然	这	倒塌	,

但他却能很清楚地看到坍塌的……

['blækənd] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðæt] [fɔːr] ['jɪrz] [gɔːn] [hæd; həd] [bəːnd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]

blackened	ruins	of	the	dwelling	that	four	years	gone	had	burned	before	his	eyes
变黑	废墟	的	这	住宅	那	四	年	已消失	有	烧伤	前	他的	眼睛

[ɪn]['dev(ə)l] - [bluː] [fleɪm] .

in	devil	-	blue	flame	.
在	魔鬼	-	蓝色的	火焰	.

四年前，那座房屋在他眼前被魔鬼般的蓝色火焰烧毁，如今只剩下焦黑的废墟。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['næroʊli]

He	came	close	to	the	brink	of	the	foundation	-	hollow	,	and	gazed	narrowly
他	来了	关闭	到	这	边缘	的	这	基础	-	空洞的	,	和	凝视	勉强

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

他走到地基凹陷处的边缘，眯着眼睛往里看去。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [stɪl] [stʊd] ,

Part	of	the	chimney	still	stood	,
部分	的	这	烟囱	仍然	站立	,

烟囱的一部分仍然屹立着。

['broʊkən] [ɔːf] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['levə(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

broken	off	at	about	a	level	with	the	surface	of	the	ground	,
破碎的	离开	在	关于	一个	等级	和	这	表面	的	这	地面	,

断裂处与地面大致齐平，

[ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] ['ʌpər] [pɑːrt] ['laɪɪŋ] [ɪn]['dʒægɪd] [hiːps] [ə'baʊt] [ɪts] [beɪs] .

the	rubbish	that	had	been	its	upper	part	lying	in	jagged	heaps	about	its	base	.
这	垃圾	那	有	到过	它是	上	部分	说谎	在	锯齿状	堆积如山	关于	它是	根据	.

它上部的垃圾堆积成参差不齐的山坡，散落在它的底部。

[tʃɪl] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['litəd] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

Chill	seemed	to	rise	from	that	littered	depression	,
寒意	似乎	到	上升	从	那	垃圾	沮丧	,

那片垃圾遍地的萧瑟地带似乎升起了一股寒意。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gest] [æt; ət] ['ræðər] [ðæn; ðən] [felt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

something	like	the	chill	he	had	guessed	at	rather	than	felt	when	he	had
某物	喜欢	这	寒意	他	有	猜对了	在	相当	比	毛毡	什么时候	他	有

[feɪst] ['iːnɪd] - [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [pɔːrtʃ] .

faced	Enid	Mandifer	upon	her	porch	.
面对	伊妮德	-	之上	她	门廊	.

当他站在伊妮德·曼迪弗的门廊上时，他感觉到的那种寒意，与其说是他感觉到的，不如说是他猜测的。

[ðə; ði] [tʃɪl] [keɪm] ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] ['stelθɪli] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [θaɪz] ,

The	chill	came	slowly	,	almost	stealthily	,	about	his	legs	and	thighs	,
这	寒意	来了	缓慢地	,	几乎	悄悄地	,	关于	他的	腿	和	大腿	,

寒意缓缓袭来，几乎是悄无声息地，蔓延到他的双腿和大腿上。

['kriːpɪŋ] [sneɪk] - [laɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [ðə; ði] [skɪn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['beli] .

creeping	snake	-	like	under	his	clothing	to	tingle	the	skin	upon	his	belly	.
爬行	蛇	-	喜欢	在下面	他的	衣服	到	刺痛	这	皮肤	之上	他的	腹部	.

像蛇一样爬进他的衣服里，让他的腹部皮肤感到一阵酥麻。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊn] ['nʌzld] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

He	shuddered	despite	himself	,	and	the	roan	nuzzled	his	shoulder	in	sympathy	.
他	颤抖	尽管	他自己	,	和	这	杂色	依偎	他的	肩膀	在	同情	.

他不由自主地打了个寒颤，那匹栗色的马同情地蹭了蹭他的肩膀。

['lænək] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] ['biːsts] [tʃiːk] ,

Lanark	lifted	a	hand	and	stroked	the	beast's	cheek	,
拉纳克	抬起	一个	手	和	抚摸	这	野兽的	脸颊	,

拉纳克抬起一只手，抚摸着野兽的脸颊。

[ðen] [muːvd] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd] .

then	moved	back	from	where	the	house	had	stood	.
然后	已搬	后退	从	在哪里	这	房子	有	站立	.

然后从房子原来所在的地方退了回去。

[hiː; hi] [geɪzd] ['westwərd] , [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌli] .

He	gazed	westward	,	in	the	direction	of	the	gulley	.
他	凝视	向西	,	在	这	方向	的	这	沟壑	.

他向西凝视，朝着沟壑的方向望去。

[ðer; ðər] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wʌn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

There	,	midway	between	the	foundation	-	hollow	and	the	natural	one	,	was	a
那里	,	中途	之间	这	基础	-	空洞的	和	这	自然的	一	,	曾是	一个

[mʌtʃ] ['smɔːlər] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

much	smaller	opening	in	the	earth	,
很多	较小的	开幕	在	这	地球	,

在地基凹陷处和天然凹陷处之间，有一个小得多的地面开口。

[ə; eɪ] [pɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] .

a	pit	filled	with	shadow	.
一个	坑	已填	和	阴影	.

一个充满阴影的深坑。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [dʌg] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər] [twelv] [men] .

He	remembered	ordering	a	grave	dug	there	,	a	grave	for	twelve	men	.
他	记得	订购	一个	严重	挖	那里	,	一个	严重	为了	十二	男人	.

他记得下令在那里挖了一个坟墓，一个可以埋葬十二个人的坟墓。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] [naʊ] , [ɔːr] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] .

Well	,	it	seemed	to	be	open	now	,	or	partially	open	.
出色地	,	它	似乎	到	是	打开	现在	,	或者	部分	打开	.

现在看来好像已经开放了，或者说部分开放了。

[hiː; hi] [plɔdid] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

He	plodded	toward	it	,	reached	it	and	gazed	down	in	the	fading	light	.
他	蹒跚而行	朝向	它	,	达到	它	和	凝视	向下	在	这	褪色	光	.

他蹒跚着走向它，走到它跟前，在渐渐暗淡的光线中向下凝视。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mænd] [stɪl] [leɪ] [wer] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz]

He	judged	that	the	dead	of	his	own	command	still	lay	where	their	comrades
他	评判	那	这	死的	的	他的	自己的	命令	仍然	躺	在哪里	他们的	同志们

[hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] ,

had	put	them	,
有	放	他们	,

他判断自己部队阵亡的士兵仍然躺在战友们放置他们的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [roʊ] [ʌv; əv][sɪks] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .

in	a	close	row	of	six	toward	the	east	.
在	一个	关闭	排	的	六	朝向	这	东方	.

向东紧密排列着六个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['westwərd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ʌp] ,

It	was	the	westward	end	of	the	trench	that	had	been	dug	up	,
它	曾是	这	向西	结尾	的	这	沟	那	有	到过	挖	向上	,

被挖开的是战壕的西端。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [gə'riləz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

the	place	where	the	guerrillas	had	been	laid	.
这	地方	在哪里	这	游击队	有	到过	铺设	.

游击队员的埋葬地。

[pər'hæps][ðə; ði] ['beriəl] [hæd; həd] [bɪn] [spaɪd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərnər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

Perhaps	the	burial	had	been	spied	upon	,	and	the	Southerners	had	returned
也许	这	葬礼	有	到过	间谍	之上	,	和	这	南方人	有	返回

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] ['fɔːlən] [frendz] .

to	recover	their	fallen	friends	.
到	恢复	他们的	倒下	朋友们	.

或许有人窥探了葬礼，南方人返回来收殓他们阵亡的战友。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , ['sʌmθɪŋ] ['pælɪd][ænd; ənd] ['flæbi] - ['lʊkɪŋ] .

Yet	there	was	something	below	there	,	something	pallid	and	flabby	-	looking	.
然而	那里	曾是	某物	以下	那里	,	某物	苍白	和	松弛	-	寻找	.

然而，下面却有什么东西，看起来苍白而松弛。

['lænək] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] , [ðen] [klaɪmd]

Lanark	had	come	to	make	sure	of	things	,	and	he	stooped	,	then	climbed
拉纳克	有	来	到	制作	当然	的	事物	,	和	他	弯腰	,	然后	攀登

[daʊn] ,

down	,
向下	,

拉纳克前来确认情况，他弯下腰，然后爬了下去。

['feɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [wuːnd] .

favoring	his	old	wound	.
偏爱	他的	老的	伤口	.

他格外注意自己的旧伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæn; ðən] [ə'bʌv] ;

It	was	darker	in	the	ditch	than	above	;
它	曾是	较暗	在	这	沟	比	多于	;

沟渠里比上面黑；

[jet] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['luːsnəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [ɪn][wʌn][spɑːt] ,

yet	he	judged	by	the	looseness	of	earth	under	his	feet	that	in	one	spot	,
然而	他	评判	经过	这	松弛	的	地球	在下面	他的	脚	那	在	一	点	,

但他根据脚下泥土的松软程度判断，在某一处，

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [freʃ] [dɪgɪŋ] — [ɔːr] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

at	least	,	there	had	been	fresh	digging	—	or	,	perhaps	,	some	other	person
在	至少	,	那里	有	到过	新鲜的	挖掘	—	或者	,	也许	,	一些	其他	人

['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

walking	and	examining	.
步行	和	检查	.

至少，那里曾有人进行过挖掘——或者，也许是其他人走过来查看过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] [pætʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [tuː] ['pælɪd] ['pætʃɪz] , [laɪk] [dɪ'skɑːrdɪd] [kloʊk] [ɔːr]

And	the	pallid	patch	was	in	reality	two	pallid	patches	,	like	discarded	cloaks	or
和	这	苍白	修补	曾是	在	现实	二	苍白	补丁	,	喜欢	丢弃	斗篷	或者

['dʒækɪts] .

jackets	.
夹克	.

而那块苍白的斑块实际上是两块苍白的斑块，就像被丢弃的斗篷或外套一样。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] , [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][tuː; tə]

Still	holding	the	end	of	his	horse's	bridle	,	he	put	down	his	free	hand	to
仍然	保持	这	结尾	的	他的	马匹	辔	,	他	放	向下	他的	自由的	手	到

[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate	.
调查	.

他手里还抓着马笼头的一端，放下空着的那只手去查看。

['hjuːmən] [her] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Human	hair	tickled	his	fingers	,	and	he	snatched	them	back	with	an
人类	头发	挠痒	他的	手指	,	和	他	抢夺	他们	后退	和	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

人的头发搔得他手指痒痒的，他惊叫一声，猛地把手缩了回去。

[ðen] [hiː; hi] [dʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

Then	he	dug	in	his	pocket	,	brought	out	a	match	,
然后	他	挖	在	他的	口袋	,	带来	出去	一个	匹配	,

然后他从口袋里掏出一根火柴，

[ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] .

and	snapped	it	aglow	on	the	edge	of	his	thumbnail	.
和	啪啪	它	闪耀	在	这	边缘	的	他的	缩略图	.

他用拇指指甲轻轻一按，就把它拍得闪闪发光。

[hiː; hi] [geɪzd] ['daʊnwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [laɪt] .

He	gazed	downward	for	a	full	second	before	he	dropped	the	light	.
他	凝视	向下	为了	一个	满的	第二	前	他	掉落	这	光	.

他低头凝视了一整秒钟，然后才放下灯。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .

It	went	out	before	it	touched	the	bottom	of	the	hole	.
它	去	出去	前	它	感动	这	底部	的	这	洞	.

它还没碰到洞底就出去了。

[bʌt; bət] ['lænək] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] .

But	Lanark	had	seen	enough	.
但	拉纳克	有	已见	足够的	.

但拉纳克已经看得够多了。

[tuː] ['hjuːmən] [skɪnz] [leɪ] [ðer; ðər] — [waɪt] , ['empti] ['hjuːmən] [skɪnz] .

Two	human	skins	lay	there	—	white	,	empty	human	skins	.
二	人类	皮肤	躺	那里	—	白色的	,	空的	人类	皮肤	.

那里躺着两张人皮——白色的、空荡荡的人皮。

[ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sprɔːld] [laɪk] [dɪ'skɑːrdɪd] [kɔːrt] ['stɑːkɪŋz] , [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [laɪk] [fər'gɑːtn] ['gɔːntlɪts] .

The	legs	of	them	sprawled	like	discarded	court	stockings	,	the	hands	of	them	like	forgotten	gauntlets	.
这	腿	的	他们	蔓延	喜欢	丢弃	法庭	长筒袜	,	这	双手	的	他们	喜欢	被遗忘的	护手	.

他们的双腿像被丢弃的宫廷长袜一样摊开，他们的双手像被遗忘的护手一样。

[ænd; ənd] ['taʊzld] [her] ['kʌvərd] [ðə; ði] [kə'læpst] ['hedz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . . . .

And	tousled	hair	covered	the	collapsed	heads	of	them	.	.	.	.
和	蓬乱的	头发	涵盖	这	倒塌	头部	的	他们	.	.	.	.

他们瘫倒在地，蓬乱的头发遮住了他们的头颅……

[hiː; hi] [felt] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [sɪk] .

He	felt	light	-	headed	and	sick	.
他	毛毡	光	-	标题	和	生病的	.

他感到头晕恶心。

['fræntɪkli] [hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪv] ,

Frantically	he	struggled	up	out	of	that	grave	,
疯狂地	他	挣扎	向上	出去	的	那	严重	,

他拼命地从坟墓里挣扎出来，

[ænd; ənd] ['berli] [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'bʌv] ,

and	barely	had	he	come	to	his	knees	on	the	ground	above	,
和	仅仅	有	他	来	到	他的	膝盖	在	这	地面	多于	,

他刚跪倒在地，

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [snɔːtid] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ɪts] ['braɪd(ə)l] [friː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] .

when	his	horse	snorted	and	jerked	its	bridle	free	from	his	grasp	.
什么时候	他的	马	哼了一声	和	猛地一抖	它是	辔	自由的	从	他的	抓牢	.

他的马嘶了一声，挣脱了他的缰绳。

['lænək] [spræŋ] [ʌp] , ['tɪŋglɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] .

Lanark	sprang	up	,	tingling	all	over	.
拉纳克	弹簧	向上	,	刺痛感	全部	超过	.

拉纳克猛地坐了起来，浑身酥麻。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [trentʃ] , [blæk] [ænd; ənd] [brɔːd] , [stʊd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] — [ɔːr] ['semi] - ['hjuːmən] — ['fɪgjər] .

Across	the	trench	,	black	and	broad	,	stood	a	human	—	or	semi	-	human	—	figure	.
穿过	这	沟	,	黑色的	和	广阔	,	站立	一个	人类	—	或者	半	-	人类	—	数字	.

在战壕对面，站着一个又黑又宽的人形——或者说是半人形。

['lænək] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dreɪnɪŋ] [koʊld] [æt; ət] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .

Lanark	felt	a	certain	draining	cold	at	cheek	and	brow	.
拉纳克	毛毡	一个	肯定	排水	寒冷的	在	脸颊	和	眉头	.

拉纳克感到脸颊和额头一阵刺骨的寒冷。

[jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , ['tʃælɪndʒɪŋli] :

Yet	his	voice	was	steady	as	he	spoke	,	challengingly	:
然而	他的	嗓音	曾是	稳定的	作为	他	辐	,	具有挑战性	:

但他说话时声音沉稳，语气充满挑战：

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么？

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ɑːpəzɪt] [stuːpt] , [ðen] [bent] [ɪts] [θɪk] [legz] .

"	The	creature	opposite	stooped	,	then	bent	its	thick	legs	.
"	这	生物	对面的	弯腰	,	然后	弯曲	它是	厚的	腿	.

对面的生物弯下腰，然后弯曲了它粗壮的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

It	was	going	to	jump	across	the	ditch	.
它	曾是	去	到	跳	穿过	这	沟	.

它原本打算跳过沟渠。

['lænək] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['bækwərd] [step] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [æn; ən][oʊld]['koʊlts] [rɪ'vɑːlvər]

Lanark	took	a	quick	backward	step	toward	his	horse	—	an	old	Colt's	revolver
拉纳克	采取	一个	快的	落后	步	朝向	他的	马	—	一个	老的	小马驹的	左轮手枪

[wʌz; wəz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sædlbæg] .

was	tucked	into	his	right	saddlebag	.
曾是	塞进去	进入	他的	正确的	马鞍袋	.

拉纳克迅速后退一步，朝他的马走去——一把老式柯尔特左轮手枪就放在他右侧的鞍袋里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [muːv] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒæŋgld] [nəːvs] [ʌv; əv]

But	the	sudden	move	on	his	part	was	too	much	for	the	jangled	nerves	of
但	这	突然	移动	在	他的	部分	曾是	也	很多	为了	这	叮当作响	神经	的

[ðə; ði] [biːst] .

the	beast	.
这	兽	.

但他的突然举动对这头神经紧张的野兽来说太过刺激。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪkə] , [skwiːld] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] .

It	whickered	,	squealed	,	and	jerked	around	.
它	啁啾	,	尖叫	,	和	猛地一抖	大约	.

它发出嘶嘶声、尖叫声，并且猛地抽搐着。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː]['boʊltɪd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .

A	moment	later	it	bolted	away	toward	the	east	.
一个	片刻	之后	它	螺栓连接	离开	朝向	这	东方	.

片刻之后，它便向东疾驰而去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd]

At	the	same	time	,	the	form	on	the	other	side	of	the	open	grave	lunged	forward
在	这	相同的	时间	,	这	形式	在	这	其他	边	的	这	打开	严重	猛扑	向前

,

,

,

与此同时，敞开的坟墓另一侧的身影猛地向前扑去，

[klɪrd] [ðə; ði] [speɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] ['lænək] .

cleared	the	space	,	and	came	at	Lanark	.
已清除	这	空间	,	和	来了	在	拉纳克	.

清理出一片空间，然后前往拉纳克。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kloʊz] [faɪts] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

But	it	was	attacking	one	who	had	been	in	close	fights	before	,	and
但	它	曾是	攻击	一	WHO	有	到过	在	关闭	战斗	前	,	和

[ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði] ['vɪktər] .

emerged	the	victor	.
出现	这	胜利者	.

但它攻击的是一个曾经经历过多次激烈战斗并最终取得胜利的对手。

['lænək] , [ðoʊ] ['pɑːrʃəli] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [hæd; həd] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kævəlriːmənz]

Lanark	**,**	**though**	**partially**	**a**	**cripple**	**,**	**had**	**lost**	**nothing**	**of**	**a**	**cavalryman's**
拉纳克	,	尽管	部分	一个	削弱	,	有	丢失的	没有什么	的	一个	骑兵的

['tʌfnəs] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

toughness	**and**	**resolution**	**.**
韧性	和	解决	.

拉纳克虽然身体有些残疾，但他丝毫没有失去骑兵的坚韧和决心。

[hiː; hi] [spræŋ] ['bækwərd] , [let] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [tʃɑːrdʒ] [sloʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

He	**sprang**	**backward**	**,**	**let**	**his**	**assailant's**	**charge**	**slow**	**before**	**it**	**reached**	**him**	**,**
他	弹簧	落后	,	让	他的	袭击者的	收费	慢的	前	它	达到	他	,

他向后跃去，让袭击者的冲锋在到达他面前之前减速。

[ðen] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst] .

then	**lashed**	**out**	**with**	**his**	**left**	**fist**	**.**
然后	鞭打	出去	和	他的	左边	拳头	.

然后他挥出左拳。

[hɪz; ɪz] [glʌvd] ['nʌklz] [tʌtʃt] [sɔːft] [fleʃ] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	**gloved**	**knuckles**	**touched**	**soft**	**flesh**	**at**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**side**	**of**	**the**
他的	戴手套	指关节	感动	柔软的	肉	在	什么	似乎	到	是	这	边	的	这

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

他戴着手套的指关节触碰到了似乎是脸侧的柔软肌肤，

[fleʃ] [ðæt] [geɪv] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

flesh	**that**	**gave**	**under**	**them**	**.**
肉	那	给予	在下面	他们	.

被它们压垮的血肉。

['lænək] [brɔːt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [mɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði]

Lanark	**brought**	**over**	**his**	**right**	**,**	**missed**	**with**	**it**	**,**	**and**	**fell**	**violently**	**against**	**the**
拉纳克	带来	超过	他的	正确的	,	错过	和	它	,	和	跌倒	暴力	反对	这

['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

body	**of**	**the**	**other**	**.**
身体	的	这	其他	.

拉纳克挥动右手，却没打中，重重地摔倒在对方身上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [smeld] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

For	**a**	**moment**	**he**	**smelled**	**corruption**	**,**	**and**	**then**	**found**	**his**	**feet**	**and**
为了	一个	片刻	他	闻起来	腐败	,	和	然后	成立	他的	脚	和

[riˈtriːtid] [ə'gen] .

retreated	**again**	**.**
撤退	再次	.

他一时嗅到了腐败的气息，然后又稳住身形，再次退了回去。

[ðə; ði] [blæk] [ʃeɪp] [druː] [ɪt'self] ['stuːpɪŋli] [daʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['mʌstər] [ænd; ənd]

The	**black**	**shape**	**drew**	**itself**	**stoopingly**	**down**	**,**	**as**	**though**	**to**	**muster**	**and**
这	黑色的	形状	画	本身	弯腰	向下	,	作为	尽管	到	鼓起	和

['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɪts] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['vɪgər] .

concentrate	**its**	**volume**	**of**	**vigor**	**.**
集中	它是	体积	的	活力	.

那黑色的身影弯下腰，仿佛要积蓄和集中它的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːntʃt] [ɪt'self] [æt; ət] - [legz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] .

It	**launched**	**itself**	**at**	**Lanark's**	**legs**	**,**	**with**	**two**	**arms**	**extended**	**.**
它	发射	本身	在	-	腿	,	和	二	武器	扩展	.

它伸出两只手臂，猛扑向拉纳克的双腿。

[ðə; ði] ['vetərən] [traɪd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [saɪdˌwaɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [meɪd]

The	veteran	tried	to	dodge	again	,	this	time	sidewise	,	but	his	lameness	made
这	老将	尝试	到	躲闪	再次	,	这	时间	横向	,	但	他的	跛行	制成

[hɪm; ɪm] [sloʊ] .

him	slow	.
他	慢的	.

这位老兵再次尝试躲闪，这次是侧身躲避，但他的跛脚使他速度变慢了。

[hændz] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌn] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

Hands	reached	and	fastened	upon	him	,	one	clutching	his	thigh	,
手	达到	和	系紧	之上	他	,	一	紧握	他的	大腿	,

几双手伸过来抓住他，其中一只手紧紧抓住他的大腿。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['klɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [left] - [hænd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

the	other	clawing	at	the	left	-	hand	pocket	of	his	coat	.
这	其他	爪子	在	这	左边	-	手	口袋	的	他的	外套	.

另一只手则抓挠着他外套左侧的口袋。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kæptʃər] , [ðə; ði] [faʊl] - [smelɪŋ] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər]

But	in	the	moment	of	capture	,	the	foul	-	smelling	thing	seemed	to	shudder
但	在	这	片刻	的	捕获	,	这	犯规	-	闻起来	事物	似乎	到	不寒而栗

[ænd; ənd] [snætʃ] [ɪt'self] [ə'weɪ] ,

and	snatch	itself	away	,
和	抢夺	本身	离开	,

但就在被捕获的那一刻，那散发着恶臭的东西似乎颤抖了一下，然后挣脱逃走了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['lænək] [hæd; həd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	the	touch	of	Lanark	had	burned	it	.
作为	尽管	这	触碰	的	拉纳克	有	烧伤	它	.

仿佛被拉纳克的触碰灼伤了一般。

[ə; eɪ] [moʊn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

A	moan	came	from	somewhere	in	its	direction	.
一个	呻吟	来了	从	某处	在	它是	方向	.

那边某个方向传来一声呻吟。

[ðə; ði] [kraʊtʃt] ['bɑːdi] ['streɪtnd] , [ðə; ði][ɑːrmz] ['lɪftɪd] [ɪn] ['krɪndʒɪŋ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

The	crouched	body	straightened	,	the	arms	lifted	in	cringing	protection	of	the	face	.
这	蹲着	身体	拉直	,	这	武器	抬起	在	令人作呕	保护	的	这	脸	.

蜷缩的身体直了起来，双臂抬起，畏缩地护住脸部。

['lænək] , ['mɪstəˌfaɪd] [bʌt; bət] ['despərətli] [glæd] , [hɪm'self] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

Lanark	,	mystified	but	desperately	glad	,	himself	advanced	to	the	attack	.
拉纳克	,	困惑	但	绝望地	高兴的	,	他自己	先进的	到	这	攻击	.

拉纳克感到困惑但又无比高兴，亲自上前发起进攻。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

As	he	came	close	he	threw	his	weight	.
作为	他	来了	关闭	他	扔	他的	重量	.

他走近时，用身体压住了自己。

[ˌaɪ 'tiː] ['boʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bækwərd] [ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	bowled	the	other	backward	and	over	,	and	he	fell	hard	upon	it	.
它	保龄球	这	其他	落后	和	超过	,	和	他	跌倒	难的	之上	它	.

它把另一个人撞倒在地，他重重地摔在了上面。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , ['sɪnjuːi] [ænd; ənd] [ʃʊr] , [grəupt] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][dæŋk] , ['stɪki] - ['siːmɪŋ]

His	own	hands	,	sinewy	and	sure	,	groped	quickly	upon	dank	,	sticky	-	seeming
他的	自己的	双手	,	筋骨	和	当然	,	摸索	迅速地	之上	dank	,	黏	-	似乎

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

他那双肌肉结实、动作娴熟的手，迅速地摸索着潮湿黏腻的衣物。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['rʌmpld] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θroʊt] .

found	a	rumpled	collar	and	then	a	throat	.
成立	一个	皱巴巴的	衣领	和	然后	一个	喉	.

先是发现了一件皱巴巴的衣领，然后又发现了一个喉咙。

[ðæt] [θroʊt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌdi] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [faʊl] .

That	throat	appeared	to	be	muddy	,	or	at	any	rate	slippery	and	foul	.
那	喉	出现	到	是	浑	,	或者	在	任何	速度	滑	和	犯规	.

那喉咙看起来脏兮兮的，或者至少又滑又臭。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['lænək] [sæŋk][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['θrɔtlɪŋ] ['grɪmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

With	an	effort	Lanark	sank	his	fingertips	into	it	,	throttling	grimly	and	with
和	一个	努力	拉纳克	沉没	他的	指尖	进入	它	,	节流	阴沉地	和	和

['ɑːnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] .

honest	intention	to	kill	.
诚实的	意图	到	杀	.

拉纳克使劲掐住他的脖子，阴沉地掐着，一心想要杀了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstəns] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [niː] .

There	was	no	resistance	,	only	a	quivering	of	the	body	under	his	knee	.
那里	曾是	不	反抗	,	仅有的	一个	颤抖	的	这	身体	在下面	他的	膝盖	.

没有抵抗，只有他膝盖下的身体微微颤抖。

[ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [skriːnd] [ðə; ði] [feɪs] [fel] ['kwɪvərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] .

The	arms	that	screened	the	face	fell	quivering	away	to	either	side	.
这	武器	那	筛选	这	脸	跌倒	颤抖	离开	到	任何一个	边	.

遮住脸部的双臂颤抖着垂向两侧。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [braɪt] [muːn] ['ʃɪməd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [veɪl][ʌv; əv] [klaʊd]

At	that	moment	a	bright	moon	shimmered	from	behind	a	passing	veil	of	cloud
在	那	片刻	一个	明亮的	月亮	闪闪发光	从	在后面	一个	通过	面纱	的	云

.

:

.

就在这时，一轮明亮的月亮从飘过的云层后透出，闪烁着光芒。

['lænək] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Lanark	gazed	down	into	the	face	of	his	enemy	.
拉纳克	凝视	向下	进入	这	脸	的	他的	敌人	.

拉纳克俯视着敌人的脸。

[ə; eɪ] ['pʌfi] , ['lɪvɪd] , [fɪlθ] - ['klɑːtɪd] [feɪs] — [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

A	puffy	,	livid	,	filth	-	clotted	face	—	but	he	knew	it	.
一个	蓬松	,	铁青	,	污秽	-	凝块	脸	—	但	他	知道	它	.

他知道自己的脸又红又肿，还沾满了污垢。

[ðoʊz] [spaɪkt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðoʊz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [ʃeɪp] , ['kɑːntʊr] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

Those	spiked	mustaches	,	those	bulging	eyes	,	the	shape	,	contour	and	complexion	.
那些	尖峰	胡子	,	那些	凸起	眼睛	,	这	形状	,	轮廓	和	肤色	.

. . .

: : :

. . .

那些尖尖的胡须，那些凸出的眼睛，还有那脸型、轮廓和肤色……

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv] [kwɑːn'trɪlz] — — " [ə'kjuːzd] ['lænək] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .

"	You're	one	of	Quantrill's	—	—	"	accused	Lanark	between	clenched	teeth	.
"	你是	一	的	Quantrill 的	—	—	"	被告	拉纳克	之间	紧握	牙齿	.

“你是昆特里尔的人——”拉纳克咬牙切齿地指责道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [blɑːkt] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['strænŋgl]
Then **his** **voice** **blocked** **itself** **,** **and** **his** **hands** **jerked** **away** **from** **their** **strangle**
然后 他的 嗓音 已屏蔽 本身 , 和 他的 双手 猛地一抖 离开 从 他们的 扼杀
[hoʊld] .
hold **.**
抓住 .

然后他的声音戛然而止，双手猛地挣脱了扼喉的束缚。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [geɪpt] ['oʊpən] .
His **mouth** **gaped** **open** **.**
他的 嘴 张开的 打开 .

他张大了嘴。

" [aɪ] [kɪld] [juː; jʊ] [wʌns] !
" **I** **killed** **you** **once** **!**
" 我 被杀 你 一次 !

“我曾经杀过你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][hiː; hi][hæd; həd] [pɪnd] [daʊn] [ðer; ðər] ['drɪftɪd] [ə; eɪ][waɪld] [wɜːrl]
Between **him** **and** **the** **body** **he** **had** **pinned** **down** **there** **drifted** **a** **wild** **whirl**
之间 他 和 这 身体 他 有 已置顶 向下 那里 漂移 一个 荒野 旋转
[ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
of **vision** **.**
的 想象 .

在他和被他压住的尸体之间，一片混乱的景象在空中盘旋。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - , [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [huː] [spɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
He **saw** **again** **the** **fight** **in** **the** **blue** **fireglow** **,** **the** **assailant** **who** **spurred** **against** **him**
他 锯 再次 这 斗争 在 这 蓝色的 - , 这 袭击者 WHO 受到刺激 反对 他
,
,
,

他再次在蓝色的火光中看到了那场战斗，看到了向他发起攻击的袭击者。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɑːlvər] , [ðə; ði] [lɪmp] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
the **flash** **of** **his** **own** **revolver** **,** **the** **limp** **collapse** **of** **the** **other** **.**
这 闪光 的 他的 自己的 左轮手枪 , 这 跛行 坍塌 的 这 其他 .

他自己左轮手枪的闪光，以及对方瘫软倒地的景象。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ðə; ði] ['beriəl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [bluː] - ['koʊtɪd] ['truːpəz] ['ʃʌv(ə)l] [loʊm] [daʊn]
He **saw** **,** **too** **,** **the** **burial** **next** **morning** **—** **blue** **-** **coated** **troopers** **shoveling** **loam** **down**
他 锯 , 也 , 这 葬礼 下一个 早晨 — 蓝色的 - 涂层 骑警 铲雪 壤土 向下
[ə'pɑːn][ə; eɪ]['saɪlənt] [roʊ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ;
upon **a** **silent** **row** **of** **figures** **;**
之上 一个 沉默的 排 的 数据 ;

第二天早上，他还看到了葬礼——身穿蓝色制服的骑兵们将泥土铲到一排静默的人形上；

[ænd; ənd] , [er] [klɔdz] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [feɪs] ['piːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['blæŋkɪt] ,
and **,** **ere** **clods** **hid** **it** **,** **a** **face** **peeping** **through** **a** **disarranged** **blanket** **,**
和 , 埃雷 土块 隐藏 它 , 一个 脸 偷窥 通过 一个 混乱 毯子 ,

在泥土掩埋它之前，一张脸从凌乱的毯子下探了出来。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [laɪk] [twɪn] [naɪf] - [pɔɪnts] .
a **face** **with** **staring** **eyes** **and** **mustaches** **like** **twin** **knife** **-** **points** **.**
一个 脸 和 凝视 眼睛 和 胡子 喜欢 双 刀 - 积分 .

一张脸，眼睛直勾勾地盯着前方，胡须像两把刀尖。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] .

Then	**his**	**eyes**	**were**	**clear**	**again**	**,**	**and**	**he**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**and**	**running**	**.**
然后	他的	眼睛	是	清除	再次	,	和	他	曾是	在	他的	脚	和	跑步	.

然后他的眼睛又恢复了清晰，他站起身来跑了起来。

[hɪz; ɪz] [stɪf] [leg] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['slækənd] [spiːd] [noʊ] [wɪt] .

His	**stiff**	**leg**	**gave**	**him**	**pain**	**,**	**but**	**he**	**slackened**	**speed**	**no**	**whit**	**.**
他的	僵硬的	腿	给予	他	疼痛	,	但	他	松弛	速度	不	白色	.

他的腿僵硬疼痛，但他丝毫没有放慢速度。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

Once	**he**	**looked**	**back**	**.**
一次	他	看起来	后退	.

他回头看了一眼。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bluːnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

A	**strange**	**blueness**	**,**	**like**	**a**	**dim**	**reflection**	**of**	**the**	**fire**	**long**	**ago**	**,**
一个	奇怪的	蓝色	,	喜欢	一个	暗淡	反射	的	这	火	长的	前	,

一种奇异的蓝色，像是很久以前火焰的昏暗倒影。

[hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] .

hung	**around**	**the**	**base**	**of**	**Fearful**	**Rock**	**.**
悬挂	大约	这	根据	的	可怕	岩石	.

在恐惧岩底部附近徘徊。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][wʌn][bʌt; bət] ['sevrəl] ['fɪgjərz] .

In	**the**	**midst**	**of**	**it**	**,**	**he**	**saw**	**not**	**one**	**but**	**several**	**figures**	**.**
在	这	中间	的	它	,	他	锯	不是	一	但	一些	数据	.

在混乱之中，他看到的不是一个人影，而是好几个人影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['muːvɪŋ] — [nɑːt] ['wɔːkɪŋ] , ['eniweɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [ðeɪ]
[geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

They	**were**	**not**	**moving**	**—**	**not**	**walking**	**,**	**anyway**	**—**	**but**	**he**	**could**	**swear**	**that**	**they**
他们	是	不是	移动	—	不是	步行	,	反正	—	但	他	可以	发誓	那	他们

gazed	**after**	**him**	**.**
凝视	后	他	.

他们一动不动——至少没有走路——但他可以发誓，他们一直在注视着他。

['sʌmθɪŋ] [trɪpt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ruːt] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːlən] [brænʧ] .

Something	**tripped**	**him**	**,**	**a**	**root**	**or**	**a**	**fallen**	**branch**	**.**
某物	绊倒了	他	,	一个	根	或者	一个	倒下	分支	.

他被什么东西绊倒了，可能是树根或者掉落的树枝。

[hiː; hi][roʊz] , ['niːðər] ['kwɪkli] [nɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] , ['eɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

He	**rose**	**,**	**neither**	**quickly**	**nor**	**confidently**	**,**	**aching**	**in**	**all**	**his**	**limbs**	**.**
他	玫瑰	,	两者都不	迅速地	也不	自信地	,	疼痛	在	全部	他的	四肢	.

他起身，既不迅速也不自信，浑身酸痛。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

The	**moon**	**had**	**come**	**up**	**,**	**he**	**took**	**time**	**to**	**realize**	**.**
这	月亮	有	来	向上	,	他	采取	时间	到	意识到	.

他过了一会儿才意识到，月亮已经升起来了。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['dɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɔːl]['oʊvər] , [æz; əz] ['nevər] [ɪn] ['eni] ['bæt(ə)l][hiː; hi]

Then	**he**	**suddenly**	**turned**	**dizzy**	**and**	**faint**	**all**	**over**	**,**	**as**	**never**	**in**	**any**	**battle**	**he**
然后	他	突然	转向	晕眩的	和	头晕的	全部	超过	,	作为	绝不	在	任何	战斗	他

[hæd; həd] [siːn] ,

had	**seen**	**,**
有	已见	,

然后他突然感到一阵眩晕，全身昏厥，这是他经历过的任何战斗中都从未发生过的。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [piː] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɛstˌpɔrt] ; [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['bʌlki] [ænd; ənd][dɑːrk][wʌz; wəz]

not	even	Pea	Ridge	and	Westport	;	for	something	bulky	and	dark	was
不是	甚至	豌豆	岭	和	韦斯特波特	;	为了	某物	笨重	和	黑暗的	曾是

['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

moving	toward	and	against	him	.
移动	朝向	和	反对	他	.

甚至连皮里奇和韦斯特波特都不是；因为某个庞大而黑暗的东西正朝他走来，与他对抗。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hwɪniːd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stoʊl] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ˌaɪ 'tiː]

Then	it	whinnied	softly	,	and	his	heart	stole	down	from	his	throat	—	it
然后	它	嘶鸣	轻轻	,	和	他的	心	偷窃	向下	从	他的	喉	—	它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] .

was	his	runaway	horse	.
曾是	他的	逃跑	马	.

然后它轻轻地嘶鸣了一声，他的心一下子提到了嗓子眼——是他的脱缰野马。

['lænək] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Lanark	was	fain	to	stand	for	long	seconds	,	with	his	arm	across	the
拉纳克	曾是	欣然	到	站立	为了	长的	秒	,	和	他的	手臂	穿过	这

['sæd(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['maʊntɪd] .

saddle	,	before	he	mounted	.
鞍	,	前	他	安装	.

拉纳克站了好一会儿，胳膊搭在马鞍上，才翻身上马。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['ænəməlz] [hed] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

Then	he	turned	the	animal's	head	southward	and	shook	the	bridle	to	make
然后	他	转向	这	动物	头	向南	和	摇晃	这	辔	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] .

it	walk	.
它	走	.

然后他把牲畜的头转向南方，摇晃缰绳让它走。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['ɪndʒəriz] .

At	last	he	was	able	to	examine	himself	for	injuries	.
在	最后的	他	曾是	有能力的	到	检查	他自己	为了	受伤	.

他终于能够检查自己是否受伤了。

[ðoʊ] ['wɪndɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bruːzd] [ɔːr][hɜːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

Though	winded	,	he	was	not	bruised	or	hurt	,	but	he	was	covered	with
尽管	喘息	,	他	曾是	不是	瘀伤	或者	伤害	,	但	他	曾是	涵盖	和

[ɜːrθ] [ænd; ənd][moʊld] ,

earth	and	mold	,
地球	和	模具	,

他虽然气喘吁吁，但没有受伤或擦伤，只是浑身沾满了泥土和霉菌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [rɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] .

and	his	side	pocket	had	been	almost	ripped	from	his	coat	.
和	他的	边	口袋	有	到过	几乎	撕裂	从	他的	外套	.

他的外套侧袋几乎被撕破了。

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['jɑːndər][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] ['græpl]

That	had	happened	when	the	—	the	creature	yonder	had	tried	to	grapple
那	有	发生	什么时候	这	—	这	生物	远处	有	尝试	到	抓钩

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那件事发生在——那边的那个生物试图抓住他的时候。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

He	wondered	how	it	had	been	forced	to	retreat	so	suddenly	.
他	想知道	如何	它	有	到过	强制	到	撤退	所以	突然	.

他很想知道它为何会被迫如此突然地撤退。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

He	put	his	hand	in	the	pocket	.
他	放	他的	手	在	这	口袋	.

他把手插进口袋里。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

He	touched	a	little	book	there	,	and	drew	it	forth	.
他	感动	一个	小的	书	那里	,	和	画	它	前进	.

他摸了摸那里的一本小册子，把它抽了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒeɪgɚz] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] .

It	was	Jager's	Long	Lost	Friend	.
它	曾是	野格	长的	丢失的	朋友	.

那是耶格尔失散多年的朋友。

[ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] ['leɪtər] , ['lænək] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eks] - ['sɑːrdʒənt] .

A	good	hour	later	,	Lanark	rode	into	the	yard	of	his	ex	-	sergeant	.
一个	好的	小时	之后	,	拉纳克	骑	进入	这	院子	的	他的	前任	-	军士	.

一个小时后，拉纳克骑马来到了他前任中士的院子里。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['jɑːˆə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] .

The	moon	was	high	,	and	Jager	was	sitting	upon	the	front	stoop	.
这	月亮	曾是	高的	,	和	野格	曾是	坐着	之上	这	正面	哈腰	.

月亮高悬空中，杰格正坐在门前的台阶上。

['saɪləntli] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [roʊz] ,

Silently	the	owner	of	the	little	house	rose	,
默默	这	所有者	的	这	小的	房子	玫瑰	,

小屋的主人静静地站了起来。

[tʊk] - ['braɪd(ə)l] [reɪn] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [hɔːrs] [waɪl] ['lænək] [dɪs'maʊntid] .

took	Lanark's	bridle	rein	and	held	the	horse	while	Lanark	dismounted	.
采取	-	辔	缰绳	和	握住	这	马	尽管	拉纳克	下马	.

拉纳克下马时，他抓住了拉纳克的缰绳，控制住马匹。

[ðen] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [biːst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [jɑːrd] , [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃed] [stʊd] .

Then	he	led	the	beast	around	to	the	rear	yard	,	where	the	little	shed	stood	.
然后	他	引领	这	兽	大约	到	这	后部	院子	,	在哪里	这	小的	棚	站立	.

然后他牵着这头野兽绕到后院，那里有个小棚子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [helpt] ['lænək] [ˌʌn'braidl] [ænd; ənd] [ʌn'sædl] [ðə; ði] [roʊn] .

In	front	of	this	he	helped	Lanark	unbridle	and	unsaddle	the	roan	.
在	正面	的	这	他	帮助	拉纳克	放纵	和	卸下马鞍	这	杂色	.

在这一切发生之前，他帮助拉纳克解开了那匹枣红色骏马的缰绳和鞍具。

[ə; eɪ] ['niːgroʊ] [bɔɪ] [ə'pɪrd] , ['dɪfɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mjuːt] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [help] ,

A	Negro	boy	appeared	,	diffident	in	his	mute	offer	of	help	,
一个	黑人	男生	出现	,	羞怯	在	他的	沉默的	提供	的	帮助	,

一个黑人男孩出现了，他怯生生地默默表示愿意帮忙。

[ænd; ənd] ['jɑːˆə] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [biːst] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [heɪ] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːtər] [ɔːr] [greɪn] .

and	Jager	directed	him	to	rub	the	beast	down	with	a	wisp	of	hay	before	giving	it	water	or	grain	.
和	野格	指导	他	到	擦	这	兽	向下	和	一个	烟雾	的	干草	前	给予	它	水	或者	粮食	.

杰格指示他先用一缕干草擦拭这头牲畜，然后再给它喂水或谷物。

[ðen] [hiː; hi] [led] ['lænək] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	he	led	Lanark	to	the	front	of	the	house	.
然后	他	引领	拉纳克	到	这	正面	的	这	房子	.

然后他领着拉纳克来到房子前面。

['jɑːˆə] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] : " [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [bæk] ['seɪfli] . " [naɪn] .

Jager	spoke	at	the	threshold	:	"	I	thank	God	you	are	come	back	safely	.	"	9	.
野格	辐	在	这	临界点	:	"	我	感谢	上帝	你	是	来	后退	安全	.	"	9	.

耶格尔在门口说道："感谢上帝，你平安回来了。"9.

[dɪ'beɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

Debate	and	Decision
辩论	和	决定

辩论与决策

[dʒeɪgɝz]['niːgroʊ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz] ['prɑːmɪst] .

Jager's	Negro	servant	was	quite	as	good	a	cook	as	promised	.
野格	黑人	仆人	曾是	相当	作为	好的	一个	厨师	作为	承诺	.

杰格的黑人仆人厨艺果然名不虚传。

['lænək] , ['iːtɪŋ] ['tʃɪkɪn] [stuː] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] ,

Lanark	,	eating	chicken	stew	and	biscuits	,
拉纳克	,	吃	鸡	炖	和	饼干	,

拉纳克，吃着炖鸡和饼干，

[rɪ'flektɪd] [ðæt] ['oʊnli] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['rævənəs] — [ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

reflected	that	only	twice	before	had	he	been	so	ravenous	—	upon	receiving	the
反映	那	仅有的	两次	前	有	他	到过	所以	贪婪的	—	之上	接收	这

[nuːz] [ʌv; əv] ['liːz] [sə'rendər] [æt; ət] [ˌæpə'mætəks] ,

news	of	Lee's	surrender	at	Appomatox	,
消息	的	李氏	投降	在	阿波马托克斯	,

他回想起，此前只有两次他如此渴望胜利——一次是在得知李将军在阿波马托克斯投降的消息时；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	after	the	funeral	of	his	mother	.
和	后	这	葬礼	的	他的	母亲	.

在他母亲的葬礼之后。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] .

When	he	had	finished	,	he	drew	forth	a	cheroot	.
什么时候	他	有	完成的	,	他	画	前进	一个	雪茄	.

他做完后，掏出一支雪茄。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	hand	shook	as	he	lighted	it	.
他的	手	摇晃	作为	他	照明	它	.

他点燃蜡烛时，手都在颤抖。

['jɑːˆə] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lʊks] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [ˌdɪsə'pruːvl] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]

Jager	gave	him	one	of	the	old	looks	of	respectful	disapproval	,	but	did	not
野格	给予	他	一	的	这	老的	看起来	的	尊重	不赞成	,	但	做过	不是

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

杰格给了他一个带着敬意的不赞同的眼神，但没有发表任何评论。

[ɪn'sted] [hiː; hi][led] ['lænək] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd]

Instead	he	led	Lanark	to	the	most	comfortable	chair	in	the	parlor	and
反而	他	引领	拉纳克	到	这	最多	舒服的	椅子	在	这	客厅	和

['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keg] .

seated	himself	upon	the	keg	.
坐着	他自己	之上	这	桶	.

相反，他领着拉纳克来到客厅里最舒服的椅子旁，自己则坐在了酒桶上。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [tel] [ˌem 'iː] .

Then	he	said	:	"	Tell	me	.
然后	他	说	:	"	告诉	我	.

然后他说："告诉我。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧之岩(Fearful Rock)
第4/5页

" ['lænək] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['ræðər] [les] [koʊ'hɪrəntli] [ðæn; ðən] [hɪr] [set] [daʊn] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]
" Lanark told him , rather less coherently than here set down , the adventures of
" 拉纳克 讲述 他 , 相当 较少的 连贯地 比 这里 放 向下 , 这 冒险 的
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

“拉纳克向他讲述了当晚的奇遇，但语无伦次，不如我在这里记录的那样完整。”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [grəupt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [bʌt; bət][nɑ:t][wʌns] [faʊnd]
Again and again he groped in his mind for explanations , but not once found
再次 和 再次 他 摸索 在 他的 头脑 为了 解释 , 但 不是 一次 成立
['eni] [tu:; tə] ['ɔ:fər] .
any to offer .
任何 到 提供 .

他一次又一次地在脑海中苦苦思索，想要找到解释，但却始终找不到任何可以给出的答案。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [prə'naʊnst] ['jɑ:^ə] [wen] [hɪz; ɪz][oʊld] [kə'mændər] [hæd; həd]
" It is fit for the devil , " pronounced Jager when his old commander had
" 它 是 合身 为了 这 魔鬼 , " 发音 野格 什么时候 他的 老的 指挥官 有
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“这简直是魔鬼的行径，”老指挥官说完后，耶格尔说道。

" [dɪd][aɪ][nɑ:t][seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wʊmən] ?
" Did I not say that you should have stayed away from that woman ?
" 做过 我 不是 说 那 你 应该 有 入住 离开 从 那 女士 ?

我不是说过你应该远离那个女人吗?

[jʊə(r)] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] . "
You're well out of the business . "
你是 出色地 出去 的 这 商业 . "

你已经彻底退出这个行业了。

" [aɪm] [wel] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " ['lænək] ['ferli] [snæpt] [bæk] .
" I'm well into it , you mean , " Lanark fairly snapped back .
" 我是 出色地 进入 它 , 你 意思是 , " 拉纳克 相当 啪啪 后退 .

“你是说我已经完全沉浸其中了？”拉纳克毫不客气地反驳道。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['jɑ:^ə] ,
" What can you think of me , Jager ,
" 什么 能 你 思考 的 我 , 野格 ,

“杰格，你对我有什么看法？”

[wen] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [let] [θɪŋz] [stænd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?
when you suggest that I might let things stand as they are ?
什么时候 你 建议 那 我 可能 让 事物 站立 作为 他们 是 ?

当你建议我维持现状时?

" [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['pri:tʃər] ['mæsɑ:ʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [dʒaʊl][wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] ['nʌklz] .
" The frontier preacher massaged his shaggy jowl with thoughtful knuckles .
" 这 边境 牧师 按摩 他的 毛茸茸 面颊 和 周到 指关节 .

“这位边境传教士若有所思地用指关节揉了揉他毛茸茸的下巴。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [deθ] , " [hiː; hi] [sed]

"	You	have	been	a	man	of	war	and	an	officer	of	death	,	"	he	said
"	你	有	到过	一个	男人	的	战争	和	一个	官	的	死亡	,	"	他	说

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

“你曾是一名战士，一名杀人官，”他沉重地说。

" [gɑːd] [tɔːt] [jʊr; jər][hændz][tuː; tə] [faɪt] .

"	God	taught	your	hands	to	fight	.
"	上帝	教授	你的	双手	到	斗争	.

上帝教你的双手去战斗。

[jet] [jʊr; jər] ['enəmi] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [huː] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [sɔːrd] .

Yet	your	enemies	are	not	those	who	perish	by	the	sword	.
然而	你的	敌人	是	不是	那些	WHO	沦	经过	这	剑	.

然而，你们的敌人并非那些死于刀剑之下的人。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [bʊk] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] ?

"	You	say	you	still	have	the	book	I	lent	you	?
"	你	说	你	仍然	有	这	书	我	借出的	你	?

你说你还留着我借给你的那本书?

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔːrn] ['pɑːkɪt] ['lænək] [druː] - [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] .

"	From	his	torn	pocket	Lanark	drew	Hohman's	Long	Lost	Friend	.
"	从	他的	撕裂	口袋	拉纳克	画	-	长的	丢失的	朋友	.

“拉纳克从他撕破的口袋里掏出了霍曼失散多年的朋友。”

['jɑːˆə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌvər] .

Jager	took	it	and	stared	at	the	cover	.
野格	采取	它	和	凝视	在	这	覆盖	.

杰格接过书，盯着封面看了起来。

" [ðə; ðɪ][maːrks][ʌv; əv] ['fɪŋgərz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] .

"	The	marks	of	fingers	,	"	he	muttered	,	in	something	like	awe	.
"	这	标记	的	手指	,	"	他	低声说道	,	在	某物	喜欢	敬畏	.

“那是手指的印记，”他喃喃自语，语气中带着一丝敬畏。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['smʌdʒɪz] ['kloʊsli] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

He	examined	the	smudges	closely	,	putting	on	his	spectacles	to	do	so	,
他	检查	这	污迹	密切	,	推杆	在	他的	眼镜	到	做	所以	,

他戴上眼镜，仔细检查了那些污渍。

[ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .

then	lifted	the	book	to	his	nose	.
然后	抬起	这	书	到	他的	鼻子	.

然后他把书举到鼻子前。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['rɪŋk(ə)ld] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪs'teɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bæk] .

His	nostrils	wrinkled	,	as	if	in	distaste	,	and	he	passed	the	thing	back	.
他的	鼻孔	皱	,	作为	如果	在	厌恶	,	和	他	通过了	这	事物	后退	.

他皱了皱鼻孔，似乎很不情愿，然后把东西递了回去。

" [smel] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	Smell	it	,	"	he	directed	.
"	闻	它	,	"	他	指导	.

“闻闻，”他指示道。

['lænək] [dɪd][soʊ] .
Lanark did so .
拉纳克 做过 所以 .

拉纳克也这样做了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['slaɪmi] - ['lʊkɪŋ] [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] [dɪ'keɪd]
About the slimy - looking prints on the cover hung a sickening odor of decayed
关于 这 黏糊糊的 - 寻找 印刷 在 这 覆盖 悬挂 一个 令人作呕 气味 的 腐烂的
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

封面上那些黏糊糊的印刷品散发出令人作呕的腐肉气味。

" [ðə; ði] ['diːmən] [ðæt] [ə'tækt] [juː; jʊ] , [ðæt] [tʌtʃt] [ðɪs] [bʊk] , [daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [went] [ɑːn]
" The demon that attacked you , that touched this book , died long ago , " went on
" 这 恶魔 那 遭到攻击 你 , 那 感动 这 书 , 死亡 长的 前 , " 去 在
['jɑːˆə] .
Jager .
野格 .

“袭击你的那个恶魔，那个碰过这本书的恶魔，很久以前就死了，”杰格继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] — [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] .
" You know as much — you killed him with your own hand .
" 你 知道 作为 很多 — 你 被杀 他 和 你的 自己的 手 .

“你心里很清楚——是你亲手杀了他。”

[jet] [hiː; hi] [faɪts] [juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . "
Yet he fights you this very night . "
然而 他 战斗 你 这 非常 夜晚 . "

然而，就在今晚，他就要和你战斗。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " ['lænək] [flʌŋ] [aʊt] ,
" Maybe you have a suggestion , " Lanark flung out ,
" 或许 你 有 一个 建议 , " 拉纳克 扔 出去 ,

“或许你有什么建议，”拉纳克脱口而出。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['snɑːbɪʃ] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt] ['kʌlərd] [ðə; ði]
impatient at the assured and almost snobbish air of mystery that colored the
不耐烦 在 这 保证 和 几乎 势利 空气 的 神秘 那 有色 这
['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːmræd] [ɪn][ɑːrmz] .
manner of his old comrade in arms .
方式 的 他的 老的 同志 在 武器 .

他那位老战友身上散发出的自信和近乎傲慢的神秘气息让他感到不耐烦。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [hel] [broʊk] [luːs] , [pər'hæps][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] .
" If this is a piece of hell broke loose , perhaps you did the breaking .
" 如果 这 是 一个 片 的 地狱 打破 松动的 , 也许 你 做过 这 打破 .

“如果这是地狱的一部分，也许就是你造成的。”

[rɪ'membər] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] — [ðæt] ['aɪdl] - [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɔːrnz] — [ðæt] [juː; jʊ] [smæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['selər]
Remember that image — that idol - thing with horns — that you smashed in the cellar
记住 那 图像 — 那 偶像 - 事物 和 角 — 那 你 粉碎 在 这 地窖
?
?
?

还记得你在地窖里砸碎的那尊雕像吗？就是那个长着角的偶像？

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [friːd] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] .
You probably freed all the evil upon the world when you did that .
你 大概 自由 全部 这 邪恶的 之上 这 世界 什么时候 你 做过 那 .

你那样做的时候，很可能把世间所有的邪恶都释放了出来。

" ['jɑːˆə] [fraund] , [bʌt; bət] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] .
" Jager frowned , but pursued his lecture .
" 野格 皱眉 , 但 追击 他的 演讲 .

耶格尔皱了皱眉，但还是继续讲课。

" [ðɪs] ['veri] [bʊk] , [ðɪs] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] , [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːmənz] [klʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" This very book , this Long Lost Friend , saved you from the demon's clutch , " he said .
" 这 非常 书 , 这 长的 丢失的 朋友 , 已保存 你 从 这 恶魔的 离合器 , " 他 说 .

“正是这本书，这本《失散多年的朋友》，把你从恶魔的魔爪中救了出来，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['tæləsmən][ænd; ənd] [ʃiːld] .
" It is a notable talisman and shield .
" 它 是 一个 值得注意的 护符 和 盾 .

“它是一件引人注目的护身符和盾牌。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːld] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ɪn] [tɜːrn] . "
But with the shield one must have a sword , with which to attack in turn . "
但 和 这 盾 一 必须 有 一个 剑 , 和 哪个 到 攻击 在 转动 . "

但是，有了盾牌就必须有剑，才能反过来攻击。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['tʃælɪndʒd] ['lænək] .
" All right , " challenged Lanark .
" 全部 正确的 , " 挑战 拉纳克 .

“好吧，”拉纳克挑衅道。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [sɔːrd] ? "
" Where is your sword ? "
" 在哪里 是 你的 剑 ? "

你的剑呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [pen] , " ['jɑːˆə] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [sen'tenʃəsli] .
" It is a product of a mighty pen , " Jager informed him sententiously .
" 它 是 一个 产品 的 一个 强大的 笔 , " 野格 知情的 他 义正言辞地 .

“这是出自一位伟大作家之手，”耶格尔意味深长地告诉他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [bʊk] .
He turned in his seat and drew from a box against the wall a book .
他 转向 在 他的 座位 和 画 从 一个 盒子 反对 这 墙 一个 书 .

他转过身，从靠墙的盒子里拿出一本书。

[laɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn]['peɪpər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːm] ['kʌlər] .
Like the Long Lost Friend , it was bound in paper , but of a cream color .
喜欢 这 长的 丢失的 朋友 , 它 曾是 边界 在 纸 , 但 的 一个 奶油 颜色 .

和《失散多年的朋友》一样，这本书也是用纸装订的，只不过是奶油色的。

[ɪts]['taɪt(ə)l] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪn][boʊld] [blæk] ['letərz] :
Its title stood forth in bold black letters :
它是 标题 站立 前进 在 大胆的 黑色的 信件 :

它的标题以醒目的黑色字体突出显示：

[ðə; ði] ['siːkrɪts]
THE SECRETS
这 秘密

秘密

[ʌv; əv]
OF
的

的

[æl'bɜ:təs] ['mæ^nəs]
ALBERTUS **MAGNUS**
阿尔伯特 马格努斯

阿尔伯特·马格努斯

" [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] , " [ɪk'spleɪnd] ['jɑ:^ə] .
" A translation from the German and the Latin , " explained Jager .
" 一个 翻译 从 这 德语 和 这 拉丁 , " 解释 野格 .

“这是从德语和拉丁语翻译过来的，”耶格尔解释道。

" ['prɪntɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
" Printed , I think , in New York .
" 打印 , 我 思考 , 在 新的 约克 .

“我想，应该是在纽约印刷的。”

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)l] , [ʌn'lɔ:fl] ['wɪzdəm] . "
This book is full of wisdom , although I wonder if it is evil , unlawful wisdom . "
这 书 是 满的 的 智慧 , 虽然 我 想知道 如果 它 是 邪恶的 , 非法的 智慧 . "

这本书充满了智慧，但我怀疑这智慧是否邪恶、不合法。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" I don't care if it is .
" 我 不 关心 如果 它 是 .

我不在乎是不是。

" ['lænək] ['ɔ:lmoʊst] [snætʃt] [ðə; ði] [bʊk] .
" Lanark almost snatched the book .
" 拉纳克 几乎 抢夺 这 书 .

拉纳克差点抢到那本书。

" ['eni] ['wepən] [mʌst; məst][bi:; bi] [ju:st] .
" Any weapon must be used .
" 任何 武器 必须 是 用过的 .

必须使用任何武器。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [æl'bɜ:təs] ['mæ^nəs][wʌz; wəz]['i:v(ə)l] .
And I doubt if Albertus Magnus was evil .
和 我 怀疑 如果 阿尔伯特斯 马格努斯 曾是 邪恶的 .

我怀疑阿尔伯特·马格努斯是否邪恶。

['wɔznt] [hi:; hi][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hi:; hi] [ti:tʃ] [seɪnt] ['tɔməs] [ə'kwaɪnəs] ?
Wasn't he a churchman , and didn't he teach Saint Thomas Aquinas ?
不是 他 一个 牧师 , 和 没有 他 教 圣 托马斯 阿奎那 ?

他不是教会人士吗？他不是教过圣托马斯·阿奎那吗？

" [hi:; hi] [li:ft] [θru:] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
" He leafed through the beginning of the book .
" 他 有叶子的 通过 这 开始 的 这 书 .

他翻阅了书的开头部分。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , ['jɑ:^ə] , [tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] .
" Here's a charm , Jager , to be spoken in the name of God .
" 这里是 一个 魅力 , 野格 , 到 是 说 在 这 姓名 的 上帝 .

“杰格，这是一句咒语，要以神的名义念诵。”

[ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [ʌn'hoʊli] . "
That doesn't sound unholy . "
那 不 声音 不圣洁的 . "

听起来并不邪恶。

" ['seɪtn] [kæn; kən] [rɪ'saɪt] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] , " [mɪs'kwəʊtid] ['jɑːˆə] .

"	Satan	can	recite	scripture	to	his	own	ends	,	"	misquoted	Jager	.
"	撒但	能	背诵	圣经	到	他的	自己的	结束	,	"	引用错误	野格	.

“撒旦可以利用经文达到自己的目的，”杰格错误地引用道。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [huː] [sed] [ðæt] , [bʌt; bət] — — "

"	I	don't	remember	who	said	that	,	but	—	—	"
"	我	不	记住	WHO	说	那	,	但	—	—	"

“我不记得是谁说的了，但是——”

" ['ʃeɪkspɪr] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['lænək] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

"	Shakespeare	said	it	,	or	something	very	like	it	,	"	Lanark	informed	him	.
"	莎士比亚	说	它	,	或者	某物	非常	喜欢	它	,	"	拉纳克	知情的	他	.

“莎士比亚说过这句话，或者类似的话，”拉纳克告诉他。

" [lʊk] [hɪr] , ['jɑːˆə] , ['fɑːrðər] [ɑːn] .

"	Look	here	,	Jager	,	farther	on	.
"	看	这里	,	野格	,	更远	在	.

“看这里，耶格尔，再往前看。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [spel] [ə'genst] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] . "

Here's	a	spell	against	witchcraft	and	evil	spirits	.	"
这里是	一个	拼写	反对	巫术	和	邪恶的	烈酒	.	"

这是抵御巫术和邪灵的咒语。

" [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] [sʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [bʊk] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	have	counted	at	least	thirty	such	in	that	book	,	"	responded	the	other	.
"	我	有	计数	在	至少	三十	这样的	在	那	书	,	"	回应	这	其他	.

“我在那本书里至少数出了三十个这样的例子，”另一个人回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] , [sɜːr] ?

"	Are	you	coming	to	believe	in	them	,	sir	?
"	是	你	未来	到	相信	在	他们	,	先生	?

“先生，您开始相信他们了吗？”

" ['lænək] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] .

"	Lanark	looked	up	from	the	page	.
"	拉纳克	看起来	向上	从	这	页	.

拉纳克从书页上抬起头来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['hʌmb(ə)l] .

His	face	was	earnest	and	,	in	a	way	,	humble	.
他的	脸	曾是	认真	和	,	在	一个	方式	,	谦逊的	.

他面容认真，某种程度上也带着谦逊。

" [aɪm] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['meni] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [θɪŋz] .

"	I'm	constrained	to	believe	in	many	unbelievable	things	.
"	我是	受限	到	相信	在	许多	难以置信	事物	.

“我不得不相信许多不可思议的事情。”

[ɪf] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [tə'naɪt] ['truːli] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['seɪfti]

If	my	experience	tonight	truly	befell	me	,	then	I	must	believe	in	charms	of	safety
如果	我的	经验	今晚	真的	发生	我	,	然后	我	必须	相信	在	魅力	的	安全

.

:

.

如果今晚的经历确有其事，那么我一定相信护身符的力量。

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['iːv(ə)l] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['kɑːntreri] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [gʊd] .

Supernatural	evil	like	that	must	have	its	contrary	supernatural	good	.
超自然	邪恶的	喜欢	那	必须	有	它是	相反	超自然	好的	.

像这样的超自然邪恶必然有与之相对的超自然善。

" ['jɑːʌə] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

"	Jager	pushed	his	spectacles	up	on	his	forehead	and	smiled	in	his	beard	.
"	野格	推动	他的	眼镜	向上	在	他的	前额	和	微笑	在	他的	胡须	.

杰格把眼镜推到额头上，对着胡子笑了笑。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][toʊld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	heard	it	told	,	"	he	said	,
"	我	有	听到	它	讲述	,	"	他	说	,

“我听说过这个故事，”他说。

" [ðæt] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['spɛlz] [wɜːrk]['oʊnli] [wen] [wʌn] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðem; ðəm] . "

"	that	charms	and	spells	work	only	when	one	believes	in	them	.	"
"	那	魅力	和	咒语	工作	仅有的	什么时候	一	相信	在	他们	.	"

“只有相信咒语和魔法的人才会相信它们。”

" [juː; jʊ] [saʊnd] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðæt] , [æt; ət] [liːst] , " ['lænək] [smaɪld] [bæk] .

"	You	sound	confident	of	that	,	at	least	,	"	Lanark	smiled	back	.
"	你	声音	自信的	的	那	,	在	至少	,	"	拉纳克	微笑	后退	.

“听起来你至少对此很有信心，”拉纳克笑着回应道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] . "

"	Maybe	you	will	help	me	,	after	all	.	"
"	或许	你	将要	帮助	我	,	后	全部	.	"

“或许你最终会帮我。”

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] .

"	Maybe	I	will	.
"	或许	我	将要	.

“也许我会。”

" [ðə; ði] [tuː] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hændz] [keɪm] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði]

"	The	two	gazed	into	each	other's	eyes	,	and	then	their	hands	came	out	,	at	the
"	这	二	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	,	和	然后	他们的	双手	来了	出去	,	在	这

[seɪm] ['moʊmənt] .

same	moment	.
相同的	片刻	.

“两人四目相对，然后同时伸出了手。”

- [liːn] ['fɪŋgərz] [krʌʃt] [dʒeɪgɝz] ['kɔrsɝ] [wʌnz] .

Lanark's	lean	fingers	crushed	Jager's	coarser	ones	.
-	倾斜	手指	碎	野格	较粗糙	一个	.

拉纳克的纤细手指捏碎了耶格尔粗糙的手指。

" [lets] [biː; bi] [gɔːn] , " ['ɝːdʒd] ['lænək] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

"	Let's	be	gone	,	"	urged	Lanark	at	once	,	but	the	preacher	shook	his	head
"	我们来吧	是	已消失	,	"	敦促	拉纳克	在	一次	,	但	这	牧师	摇晃	他的	头

[ɪm'fætɪkli] .

emphatically	.
强调地	.

“我们走吧，”拉纳克立刻催促道，但牧师却用力地摇了摇头。

" ['sloʊli] , ['sloʊli] , " [hiː; hi] ['tempəˌraɪzd] .

"	Slowly	,	slowly	,	"	he	temporized	.
"	缓慢地	,	缓慢地	,	"	他	临时性的	.

“慢慢来，慢慢来，”他拖延着说道。

" [kuːl] [jʊr; jər]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] .

"	Cool	your	spirit	,	and	take	council	.
"	凉爽的	你的	精神	,	和	拿	理事会	.

冷静下来，听取别人的意见。

[hiː; hi] [ðæt] ['ruːləθ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [ə; eɪ] ['sɪti] .

He	that	ruleth	his	temper	is	greater	than	he	that	taketh	a	city	.
他	那	统治	他的	脾气	是	更大的	比	他	那	拿	一个	城市	.

能控制自己脾气的人胜过攻取一座城池的人。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kriːm] - ['kʌlərd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [æl'bɜːtəs]

"	Once	more	he	put	out	his	hand	for	the	cream	-	colored	volume	of	Albertus
"	一次	更多的	他	放	出去	他的	手	为了	这	奶油	-	有色	体积	的	阿尔伯特斯

['mæ^nəs] ,

Magnus	,
马格努斯	,

他再次伸出手去拿那本乳白色的《阿尔伯特·马格努斯传》,

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	search	through	it	.
和	开始	到	搜索	通过	它	.

然后开始翻阅。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðæt] [bʊk] ? " [æskt] ['lænək] .

"	Do	you	think	to	comfort	me	from	that	book	?	"	asked	Lanark	.
"	做	你	思考	到	舒适	我	从	那	书	?	"	问	拉纳克	.

“你觉得那本书能安慰我吗？”拉纳克问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kʌmfərt] , " ['jɑː^ə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	It	has	more	than	comfort	,	"	Jager	assured	him	.
"	它	有	更多的	比	舒适	,	"	野格	保证	他	.

“它不仅仅舒适，”耶格尔向他保证道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['gaɪd(ə)ns] .

"	It	has	guidance	.
"	它	有	指导	.

它有指导意义。

" [hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ə'gen] ,

"	He	found	what	he	was	looking	for	,	pulled	down	his	spectacles	again	,
"	他	成立	什么	他	曾是	寻找	为了	,	拉	向下	他的	眼镜	再次	,

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] :

and	read	aloud	:
和	读	大声	:

他找到了他要找的东西，又把眼镜拉下来，大声朗读起来：

" - [tuː] ['wɪkɪd] [aɪz] [hæv; həv] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌem 'iː] ,

"	-	Two	wicked	eyes	have	overshadowed	me	,
"	-	二	邪恶	眼睛	有	黯然失色	我	,

“两只邪恶的眼睛笼罩着我，

[bʌt; bət] [θriː] ['ʌðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

but	three	other	eyes	are	overshadowing	me	—	the	one	of	God	the	Father	,
但	三	其他	眼睛	是	遮蔽	我	—	这	一	的	上帝	这	父亲	,

但还有三只眼睛笼罩着我——天父的眼睛，

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] ;

the	second	of	God	the	Son	,	the	third	of	God	the	Holy	Spirit	;
这	第二	的	上帝	这	儿子	,	这	第三	的	上帝	这	圣	精神	;

第二位是圣子，第三位是圣灵；

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [maɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] , [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊn] ;

they	watch	my	body	and	soul	,	my	blood	and	bone	;
他们	手表	我的	身体	和	灵魂	,	我的	血	和	骨	;

他们监视着我的身体和灵魂，我的血液和骨骼；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] . -

I	shall	be	protected	in	the	name	of	God	.	'
我	将	是	受保护	在	这	姓名	的	上帝	.	-

我将以神的名义受到保护。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prerfəl] [mæn] ['riːdɪŋ] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] ['lænək] [felt] [muːvd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .

"	His	voice	was	that	of	a	prayerful	man	reading	Scripture	,	and	Lanark	felt	moved	despite	himself	.
"	他的	嗓音	曾是	那	的	一个	虔诚的	男人	阅读	圣经	,	和	拉纳克	毛毡	已搬	尽管	他自己	.

“他的声音就像一个虔诚的人在诵读圣经，拉纳克不由自主地被感动了。”

['jɑːˆə] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['dʒentli] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Jager	closed	the	book	gently	and	kept	it	in	his	hand	.
野格	关闭	这	书	轻轻地	和	保留	它	在	他的	手	.

杰格轻轻合上书，握在手里。

" [æl'bɜˑːtəs] ['mæˆnəs][hæz; həz] ['meni] [sʌtʃ] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	Albertus	Magnus	has	many	such	charms	and	assurances	,	"	he	volunteered	.
"	阿尔伯特斯	马格努斯	有	许多	这样的	魅力	和	保证	,	"	他	自愿	.

“阿尔伯特·马格努斯有很多这样的魅力和保证，”他主动说道。

" [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [bʊk] , [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] ,

"	In	this	small	book	,	less	than	two	hundred	pages	,
"	在	这	小的	书	, 较少的		比	二	百	页面	,

“在这本不到两百页的小册子里，

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [weɪz] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪŋ] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ,

I	find	a	score	and	more	of	ways	for	punishing	and	thwarting	evil	spirits	,
我	寻找	一个	分数	和	更多的	的	方式	为了	惩罚	和	挫败	邪恶的	烈酒	,

我找到了二十多种惩罚和挫败邪灵的方法，

[ɔːr] [ðoʊz] [huː] ['sʌmən] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] .

or	those	who	summon	evil	spirits	.
或者	那些	WHO	召唤	邪恶的	烈酒	.

或者那些召唤邪灵的人。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ræθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spektəkld] [aɪz] .

"	He	shook	his	head	,	as	if	in	sudden	wrath	,	and	turned	up	his	spectacled	eyes	.
"	他	摇晃	他的	头	,	作为	如果	在	突然	愤怒	,	和	转向	向上	他的	戴眼镜的	眼睛	.

他摇了摇头，仿佛突然怒火中烧，抬起戴着眼镜的眼睛。

" [oʊ] [lɔːrd] !

"	O	Lord	!
"	哦	主	!

“哦，主啊！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst]['dɛvəlz] [pleɪg] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ?

"	How	long	must	devils	plague	us	for	our	sins	?
"	如何	长的	必须	魔鬼	瘟疫	我们	为了	我们的	罪孽	?

“魔鬼还要因我们的罪孽折磨我们多久？”

" ['groʊɪŋ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [riːd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [æl'bɝːtəs]

"	Growing	calmer	once	more	,	he	read	again	from	the	book	of	Albertus
"	生长	更平静	一次	更多的	,	他	读	再次	从	这	书	的	阿尔伯特斯

['mæ^nəs] .

Magnus	.
马格努斯	.

“他渐渐平静下来，又开始朗读阿尔伯特·马格努斯的著作。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['resəpi] [fɔːr; fər] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ,

There	was	a	recipe	for	invisibility	,
那里	曾是	一个	食谱	为了	隐形	,

有一种隐身的秘方，

[wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θʌmstɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [kæt]

which	involved	the	making	of	a	thumbstall	from	the	ear	of	a	black	cat
哪个	涉及	这	制作	的	一个	拇指支架	从	这	耳朵	的	一个	黑色的	猫

[bɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [kaʊ] ;

boiled	in	the	milk	of	a	black	cow	;
煮沸	在	这	牛奶	的	一个	黑色的	奶牛	;

其中一项工序是用黑猫的耳朵在黑牛奶中煮沸，制成拇指套；

[æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə] " - [ænd; ənd] [ɔːl] [jiː; ji] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] " ; ['sevrəl] [streɪndʒ] ['rɪtʃʊəlz] ,

an	invocation	to	"	Bedgoblin	and	all	ye	evil	spirits	"	;	several	strange	rituals	,
一个	调用	到	"	-	和	全部	是的	邪恶的	烈酒	"	;	一些	奇怪的	仪式	,

向“贝德哥布林和所有邪灵”祈祷；几种奇怪的仪式，

['sɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lænək] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] ,

similar	to	those	Lanark	remembered	from	the	Long	Lost	Friend	,
相似的	到	那些	拉纳克	记得	从	这	长的	丢失的	朋友	,

与拉纳克在《失散多年的朋友》中回忆起的那些人相似，

[tuː; tə] ['rendər] [wʌn] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['bæt(ə)l] ;

to	render	one	immune	to	wounds	received	in	battle	;
到	使成为	一	免疫	到	伤口	已收到	在	战斗	;

使人免受战斗中受到的伤害；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] [spiːk] [waɪl] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrkt] [stɪk] [ʌv; əv] ['heɪz(ə)l]

and	a	rime	to	speak	while	cutting	and	preparing	a	forked	stick	of	hazel
和	一个	韵脚	到	说话	尽管	切割	和	准备	一个	分叉	戳	的	榛

[tuː; tə] [juːz] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] [ɔːr] ['treʒər] .

to	use	in	hunting	for	water	or	treasure	.
到	使用	在	打猎	为了	水	或者	宝藏	.

以及在切割和准备用于寻找水源或宝藏的榛树枝时所说的话。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['lænək] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] ['wɔːtər] " [witʃt] ,

As	a	boy	,	Lanark	had	once	seen	water	"	witched	,
作为	一个	男生	,	拉纳克	有	一次	已见	水	"	女巫	,

拉纳克小时候曾见过水“被施了魔法”，

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [rɑːd] - ['berər] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

"	and	now	he	wondered	if	the	rod	-	bearer	had	gained	his	knowledge
"	和	现在	他	想知道	如果	这	杆	-	持有人	有	获得	他的	知识

[frʌm; frəm] [æl'bɝːtəs] ['mæ^nəs] .

from	Albertus	Magnus	.
从	阿尔伯特斯	马格努斯	.

“现在他想知道，持杖者是否从阿尔伯特·马格努斯那里获得了知识。

" - [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrθn] [pɑːt] , [nɑːt] [gleɪzd] , - " ['jɑː^ə] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɑːn] ,

"	'	Take	an	earthen	pot	,	not	glazed	,	'	"	Jager	was	reading	on	,
"	-	拿	一个	土	锅	,	不是	釉面	,	-	"	野格	曾是	阅读	在	,

“拿一个陶罐，不要上釉的，”耶格尔继续读着。

" - [ænd; ənd][jɑːrn] [spʌn] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] - — —

"	'	and	yarn	spun	by	a	girl	not	seven	years	old	'	—	—
"	-	和	纱	旋转	经过	一个	女孩	不是	七	年	老的	-	—	—

“还有一位不到七岁的女孩纺的线”——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [gæsp] .

"	He	broke	off	abruptly	,	with	a	little	inarticulate	gasp	.
"	他	打破	离开	突然	,	和	一个	小的	不善言辞	喘气	.

他突然停了下来，发出了一声含糊不清的喘息。

[ðə; ði] [bʊk] [slæmd] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

The	book	slammed	shut	between	his	hands	.
这	书	猛烈抨击	关闭	之间	他的	双手	.

他双手合上了书。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	eyes	were	bright	and	hot	,	and	his	face	pale	to	the	roots	of	his
他的	眼睛	是	明亮的	和	热的	,	和	他的	脸	苍白	到	这	根	的	他的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

他双目炯炯有神，脸色苍白，一直到胡须根部。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] :

When	he	spoke	,	it	was	in	a	hoarse	whisper	:
什么时候	他	辐	,	它	曾是	在	一个	嘶哑	耳语	:

他说话时声音沙哑低沉：

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə][kən'troʊl] ['wɪtʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [hel] .

"	That	was	a	spell	to	control	witches	,	in	the	name	of	Lucifer	,	king	of	hell	.
"	那	曾是	一个	拼写	到	控制	女巫	,	在	这	姓名	的	路西法	,	国王	的	地狱	.

“那是以地狱之王路西法的名义，用来控制女巫的咒语。”

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz]['iːv(ə)l] ? "

Didn't	I	say	that	this	book	was	evil	?	"
没有	我	说	那	这	书	曾是	邪恶的	?	"

我不是说过这本书是邪恶的吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ðæt] , " ['lænək] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm]['soʊbərli] .

"	You	must	forget	that	,	"	Lanark	counseled	him	soberly	.
"	你	必须	忘记	那	,	"	拉纳克	咨询	他	清醒地	.

“你必须忘记那件事，”拉纳克冷静地劝告他。

" [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [maɪt] [kɔːz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]

"	I	will	admit	that	the	book	might	cause	sorrow	and	wickedness	,	if	it	were	in
"	我	将要	承认	那	这	书	可能	原因	悲哀	和	邪恶	,	如果	它	是	在

['wɪkɪd] [hændz] ;

wicked	hands	;
邪恶	双手	;

“我承认，如果这本书落入邪恶之人手中，可能会带来悲伤和邪恶；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "

but	I	do	not	think	that	you	are	anything	but	a	good	man	.	"
但	我	做	不是	思考	那	你	是	任何事物	但	一个	好的	男人	.	"

但我认为你绝对是个好人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['jɑːˆə] ['sɪmpli] .

"	Thank	you	,	"	said	Jager	simply	.
"	感谢	你	,	"	说	野格	简单地	.

“谢谢，”耶格尔简单地说。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

He	rose	and	went	to	his	table	,
他	玫瑰	和	去	到	他的	桌子	,

他起身走向自己的桌子。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] ['ɪŋkˌpɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pen] .

then	returned	with	an	iron	inkpot	and	a	stump	of	a	pen	.
然后	返回	和	一个	铁	墨水瓶	和	一个	树桩	的	一个	笔	.

然后带着一个铁墨水瓶和一根断笔回来了。

" [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .

"	Let	me	have	your	right	hand	.
"	让	我	有	你的	正确的	手	.

“把你的右手给我。”

" ['lænək] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .

"	Lanark	held	out	his	palm	,	as	though	to	a	fortune	-	teller	.
"	拉纳克	握住	出去	他的	棕榈	,	作为	尽管	到	一个	财富	-	出纳员	.

拉纳克伸出手掌，仿佛在向算命先生求助。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [skɪn] ['jɑː^ə] [treɪst] ['sloʊli] , [ɪn] ['hevi] ['kæpɪt(ə)l] ['letərz] , [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [faɪv] [wɜːrdz] :

Upon	the	skin	Jager	traced	slowly	,	in	heavy	capital	letters	,	a	square	of	five	words	:
之上	这	皮肤	野格	追踪	缓慢地	,	在	重的	首都	信件	,	一个	正方形	的	五	字	:

耶格尔用粗体大写字母，在皮肤上缓缓地画出一个由五个单词组成的正方形：

[es] [ə; eɪ] [tiː] [oʊ] [ɑːr]

S	A	T	O	R
S	一个	T	哦	拉

萨托

[ə; eɪ] [ɑːr] [iː] [piː] [oʊ]

A	R	E	P	O
一个	拉	E	P	哦

AREPO

[tiː] [iː] [en] [iː] [tiː]

T	E	N	E	T
T	E	N	E	T

信条

[oʊ] [piː] [iː] [ɑːr] [ə; eɪ]

O	P	E	R	A
哦	P	E	拉	一个

歌剧

[ɑːr] [oʊ] [tiː] [ə; eɪ] [es]

R	O	T	A	S
拉	哦	T	一个	S

罗塔斯

['ʌndər] [ðɪs] , ['veri] ['boʊldli] , [θriː] [krɔsiz] :

Under	this	,	very	boldly	,	three	crosses	:
在下面	这	,	非常	大胆地	,	三	十字架	:

在此下方，非常醒目地画着三个十字架：

[eks] [eks] [eks]

X	X	X
X	X	X

XXX

" [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , " [ðə; ði] ['priːtʃər] [toʊld] ['lænək] [æz; əz] [hiː; hi] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pen] .

"	A	charm	,	"	the	preacher	told	Lanark	as	he	labored	with	the	pen	.
"	一个	魅力	,	"	这	牧师	讲述	拉纳克	作为	他	辛勤劳作	和	这	笔	.

“真是个好东西，”牧师一边费力地写着，一边对拉纳克说道。

" [ðiːz] ['mɪstɪk] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɔsiz] [wɪl] [dɪ'fend] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['slʌmbər] , [frʌm; frəm] [ɔːl]
" **These mystic words and the crosses will defend you in your slumber , from all**
" 这些 神秘 字 和 这 十字架 将要 保卫 你 在 你的 睡眠 , 从 全部
['wɪkɪd] ['spɪrɪts] .
wicked spirits .
邪恶 烈酒 .

“这些神秘的文字和十字架将在你的睡梦中保护你，免受一切邪灵的侵害。”

[soʊ] [sez] [æl'bɔːtəs] ['mæ^nəs] , [ænd; ənd] ['hoʊmən] [æz; əz] [wel] . "
So says Albertus Magnus , and Hohman as well . "
所以 说道 阿尔伯特斯 马格努斯 , 和 霍曼 作为 出色地 . "

阿尔伯特·马格努斯和霍曼都这么说。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] ? "
" What do they mean ? "
" 什么 做 他们 意思是 ? "

“他们是什么意思？”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] .
" I do not know that .
" 我 做 不是 知道 那 .

我不知道。

" ['jɑː^ə] [bluː] ['hɑːtli] [ə'pɑːn] - [pɑːm] [tuː; tə] [draɪ] [ðə; ði] [ɪŋk] .
" Jager blew hotly upon Lanark's palm to dry the ink .
" 野格 吹 热 之上 - 棕榈 到 干燥 这 墨水 .

“杰格对着拉纳克的手掌吹了口气，把墨水吹干。

" [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd] ? "
" Will you now write the same thing for me , in my right hand ? "
" 将要 你 现在 写 这 相同的 事物 为了 我 , 在 我的 正确的 手 ? "

“现在请你用我的右手也写下同样的话好吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . " ['lænək] , [ɪn] [tɜːrn] , ['dɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋkˌpɑːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kɑːpi] [ðə; ði]
" If you wish . " Lanark , in turn , dipped in the inkpot and began to copy the
" 如果 你 希望 . " 拉纳克 , 在 转动 , 浸入 在 这 墨水瓶 和 开始 到 复制 这
['daɪəgræm] .
diagram .
图表 .

“如果你愿意的话。”拉纳克说着，便蘸了蘸墨水，开始临摹图表。

" ['ɑːprə] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ænd; ənd] ['tenɪt] [ɪz] [ə'nʌðər] .
" Opera is a word I know , " he observed , " and tenet is another .
" 歌剧 是 一个 单词 我 知道 , " 他 观察到 , " 和 信条 是 其他 .

“歌剧这个词我知道，”他说道，“而信条是另一个词。”

['seɪtɔːr] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['peɪgən] [wɜːrd] , ['seɪtərˌsætər] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
Sator may be some form of the old pagan word , satyr — a kind of
sator 可能 是 一些 形式 的 这 老的 异教徒 单词 , 色狼 — 一个 种类 的
[hɔːrnd] ['hjuːmən] ['mɑːnstər] — —
horned human monster — —
有角的 人类 怪物 — —

Sator可能是古异教词汇satyr的某种形式——satyr是一种长着角的怪物——

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] ['saɪləns] .
" He finished the work in silence .
" 他 完成的 这 工作 在 沉默 .

他默默地完成了这项工作。

[ðen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] .
Then he lighted another cigar .
然后 他 照明 其他 雪茄 .

然后他又点燃了一支雪茄。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ][gʌn] - [rest] [ðɪs] [taɪm] ,
His hand was as steady as a gun - rest this time ,
他的 手 曾是 作为 稳定的 作为 一个 枪 - 休息 这 时间 ,

这一次，他的手稳得像枪架一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['flɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] .
and the match did not even flicker in his fingertips .
和 这 匹配 做过 不是 甚至 闪烁 在 他的 指尖 .

火柴甚至没有在他指尖闪烁一下。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [strɔːŋgər] , ['betər] , [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] .
He felt somehow stronger , better , more confident .
他 毛毡 不知何故 更强 , 更好的 , 更多的 自信的 .

他感觉自己变得更强壮、更好、更有自信了。

" [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" You'll give me a place to sleep for the night ? " he suggested .
" 你会 给 我 一个 地方 到 睡觉 为了 这 夜晚 ? " 他 建议 .

“你能让我今晚有个地方睡觉吗？”他问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['pælɪts] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [slept] [ɑːn]['hɑːrdər] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]
I have only pallets , but you and I have slept on harder couches before this
我 有 仅有的 托盘 , 但 你 和 我 有 睡着了 在 更难 沙发 前 这
.
:
.

我只有一些垫木，但你我以前都睡过更硬的沙发。

" [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] . - .
" Within half an hour both men were sound asleep . 10 .
" 之内 一半 一个 小时 两个都 男人 是 声音 睡着了 . - .

“不到半小时，两人都睡着了。10.

['iːnɪd] -
Enid Mandifer
伊妮德 -

伊妮德·曼迪弗

[ə'gen]
Again
再次

再次

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dedli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [nuːn] [æz; əz] ['lænək] [ænd; ənd] ['jɑːˆə]
The silence was not so deadly the following noon as Lanark and Jager
这 沉默 曾是 不是 所以 致命 这 下列的 中午 作为 拉纳克 和 野格
[dɪs'maʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [ræk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['iːnɪd] - ;
dismounted at the hitching - rack in front of Enid Mandifer's ;
下马 在 这 搭便车 - 架子 在 正面 的 伊妮德 - ;

第二天中午，当拉纳克和杰格在伊妮德·曼迪弗家门前的拴马架旁下马时，寂静并没有那么令人窒息；

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][stæmp][ænd; ənd][snɔːrt] , [tuː]
perhaps this was because there were two horses to stamp and snort , two
也许 这 曾是 因为 那里 是 二 马匹 到 邮票 和 哼哼 , 二
['braɪdlz] [tuː; tə]['dʒɪŋgl] ,
bridles to jingle ,
缰绳 到 铃铛 ,

或许是因为有两匹马可以跺脚喷鼻，有两副马嚼子可以叮当作响。

[tuː] ['sædlz] [tuː; tə] [kriːk] , [tuː] [pɜrz] [ʌv; əv] [buːts] [tuː; tə] [spɜːrn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

two	saddles	to	creak	,	two	pairs	of	boots	to	spurn	the	pathway	toward	the	door	.
二	马鞍	到	吱嘎声	,	二	对	的	靴子	到	拒绝	这	路径	朝向	这	门	.

两副马鞍吱呀作响，两双马靴蹬着小路，奔向门口。

['iːnɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊm] - [soʊn] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ʌv; əv] ['kælɪkoʊ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

Enid	Mandifer	,	with	a	home	-	sewn	sunbonnet	of	calico	upon	her	head	,
伊妮德	-	,	和	一个	家	-	缝制的	遮阳帽	的	印花布	之上	她	头	,

伊妮德·曼迪弗头上戴着一顶自制的印花布遮阳帽，

[keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step]

came	around	the	side	of	the	house	just	as	the	two	men	were	about	to	step
来了	大约	这	边	的	这	房子	只是	作为	这	二	男人	是	关于	到	步

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

upon	the	porch	.
之上	这	门廊	.

就在这两个男人即将踏上门廊的时候，他绕到了房子的侧面。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['æŋkʃəsli] [pə'laɪt] ,

She	called	out	to	them	,	anxiously	polite	,
她	称为	出去	到	他们	,	焦虑地	有礼貌的	,

她焦急而礼貌地向他们喊话。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [klʌtʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [waɪd] [skɜːrt] [ʌv; əv] [braʊn] [æl'pækə] .

and	stood	with	one	hand	clutched	upon	her	wide	skirt	of	brown	alpaca	.
和	站立	和	一	手	紧握	之上	她	宽的	裙子	的	棕色的	羊驼	.

她一只手紧紧抓着棕色羊驼毛宽大裙子站着。

" ['mɪstər] . ['lænək] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] , " [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

"	Mr	.	Lanark	,	"	she	ventured	,	"	I	hoped	that	you	would	come	again	.
"	先生	.	拉纳克	,	"	她	冒险	,	"	我	希望	那	你	会	来	再次	.

“拉纳克先生，”她试探着说，“我希望您能再次光临。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I	have	something	to	show	you	.
我	有	某物	到	展示	你	.

我有些东西要给你看。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['jɑːˆə] [huː] [spoʊk] [ɪn] [rɪ'plaɪ] : " [mɪs] - , [pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər]

"	It	was	Jager	who	spoke	in	reply	:	"	Miss	Mandifer	,	perhaps	you	may	remember
"	它	曾是	野格	WHO	辐	在	回复	:	"	错过	-	,	也许	你	可能	记住

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

回答的是杰格：“曼迪弗小姐，或许您还记得我。”

[aɪm] ['pɑːrsn] ['jɑːˆə] , [aɪ] [lɪv; laɪv] [saʊθ] [ʌv; əv] [hɪr] .

I'm	Parson	Jager	,	I	live	south	of	here	.
我是	牧师	野格	,	我	居住	南	的	这里	.

我是帕森·贾格，我住在这附近的南边。

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] [bʊk] .

"	He	held	out	something	—	the	Long	Lost	Friend	book	.
"	他	握住	出去	某物	—	这	长的	丢失的	朋友	书	.

他拿出一样东西——《失散多年的朋友》这本书。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ?
" Did you ever see anything of this sort ?
" 做过 你 曾经 看 任何事物 的 这 种类 ?

你以前见过这种事吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [geɪzɪŋ] ['ɪntrəstɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kʌvər] .
" She took it without hesitation , gazing interestedly at the cover .
" 她 采取 它 没有 犹豫 , 凝视 饶有兴趣地 在 这 覆盖 .

她毫不犹豫地接过书，饶有兴致地看着封面。

['lænək] [sɔː] [hɜːr; hər][sɔːft] [pɪŋk] [lɪps] [muːv] , ['saɪləntli] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɑːd] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
Lanark saw her soft pink lips move , silently framing the odd words of the title .
拉纳克 锯 她 柔软的 粉色的 嘴唇 移动 , 默默 框架 这 奇怪的 字 的 这 标题 .

拉纳克看到她柔软的粉红色嘴唇动了动，无声地勾勒出标题中那些奇怪的词语。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .
Then she opened it and studied the first page .
然后 她 打开 它 和 研究 这 第一的 页 .

然后她打开书，仔细阅读了第一页。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sevrəl] [liːvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ʌv; əv] [pər'pleksəti]
After a moment she turned several leaves , and a little frown of perplexity
后 一个 片刻 她 转向 一些 树叶 , 和 一个 小的 皱眉 的 困惑
[tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] - ['ʃeɪdɪd] [braʊ] .
touched her bonnet - shaded brow .
感动 她 引擎盖 - 阴影 眉头 .

过了一会儿，她翻了几片叶子，帽子遮住的额头上浮现出一丝困惑的表情。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][rɪ'siːts, riː'siːts] — ['resəpɪz] — [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" These are receipts — recipes — of some kind , " she said slowly .
" 这些 是 收据 — 食谱 — 的 一些 种类 , " 她 说 缓慢地 .

“这些是收据——某种食谱，”她缓缓说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['jɑːˆə] ?
" Why do you show them to me , Mr . Jager ?
" 为什么 做 你 展示 他们 到 我 , 先生 . 野格 ?

“杰格先生，你为什么要给我看这些？”

" [ðə; ði][eks] - ['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hevi]
" The ex - sergeant had been watching her closely , his hands upon his heavy
" 这 前任 - 军士 有 到过 观看 她 密切 , 他的 双手 之上 他的 重的
[hɪps] ,
hips ,
臀部 ,

“那位前中士一直密切地注视着她，双手叉腰，

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [θrʌst] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] [bæk] .
his beard thrust forward and his head tilted back .
他的 胡须 推力 向前 和 他的 头 斜 后退 .

他的胡须向前翘起，头向后仰。

[hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] .
He put forth his hand and received back the Long Lost Friend .
他 放 前进 他的 手 和 已收到 后退 这 长的 丢失的 朋友 .

他伸出手，重新接回了失散多年的朋友。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] - , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ˌʌn'dʒʌstli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Excuse me , Miss Mandifer , if I have suspected you unjustly , " he said ,
" 原谅 我 , 错过 - , 如果 我 有 怀疑 你 不公正的 , " 他 说 ,
['hænsəmli] [ɪf] ['krɪptɪkli] .
handsomely if cryptically .
英俊地 如果 神秘地 .

“曼迪弗小姐，如果我对您产生了不公正的怀疑，请您原谅，”他语气优雅却又意味深长地说。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət] ['lænək] ,
Then he glanced sidewise at Lanark ,
然后 他 瞥了一眼 横向 在 拉纳克 ,

然后他侧目看了拉纳克一眼，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] ['niːdɪd] [noʊ] [rɪ'freʃɪŋ] — [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as though to refresh a memory that needed no refreshing — a memory of a
作为 尽管 到 刷新 一个 记忆 那 需要 不 令人耳目一新 — 一个 记忆 的 一个
['lɪvɪŋ] - [ded] ['hɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət] ['veri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .
living - dead horror that had recoiled at very touch of the little volume .
活的 - 死的 恐怖 那 有 反冲 在 非常 触碰 的 这 小的 体积 .

仿佛是为了唤醒一段无需唤醒的记忆——一段关于活死人般的恐怖的记忆，只要轻轻触碰这本小册子，它就会退缩。

['iːnɪd] - [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] : " ['mɪstər] . ['lænək] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt]
Enid Mandifer was speaking once more : " Mr . Lanark , I had a dreadful night
伊妮德 - 曾是 请讲 一次 更多的 : " 先生 . 拉纳克 , 我 有 一个 可怕 夜晚
['æftər][juː; jʊ] [left] .
after you left .
后 你 左边 .

伊妮德·曼迪弗再次开口说道："拉纳克先生，您离开后我度过了一个可怕的夜晚。"

[driːmz] . . . [ɔːr] ['meɪbi] [nɑːt] [driːmz] .
Dreams . . . or maybe not dreams .
梦想 . . . 或者 或许 不是 梦境 .

梦境……或许并非梦境。

[aɪ] [felt] [θɪŋz] [kʌm] [ænd; ənd][stænd][baɪ][maɪ][bed] .
I felt things come and stand by my bed .
我 毛毡 事物 来 和 站立 经过 我的 床 .

我感觉有东西来到我的床边，站在那里。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — —
This morning , on a bit of paper that lay on the floor — —
这 早晨 , 在 一个 少量 的 纸 那 躺 在 这 地面 — —

今天早上，在一张散落在地板上的纸片上——

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] , [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [waɪt] [skræp] .
" From a pocket in the folds of her skirt , she produced a white scrap .
" 从 一个 口袋 在 这 折叠 的 她 裙子 , 她 生产 一个 白色的 废料 .

她从裙子褶皱的口袋里掏出一块白色碎布。

['lænək] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Lanark accepted it from her .
拉纳克 公认 它 从 她 .

拉纳克接受了她的礼物。

['jɑː^ə] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [lʊk] .
Jager came close to look .
野格 来了 关闭 到 看 .

杰格走近看了看。

" ['raɪtɪŋ] , " [grauld] ['jɑː^ə] .
" Writing , " growled Jager .
" 写作 , " 咆哮 野格 .

"写作，"耶格尔低声说道。

" [ɪn] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðæt] ? "
" In what language is that ? "
" 在 什么 语言 是 那 ? "

"那是什么语言？"

" [its] ['ɪŋglɪʃ] , " [prə'naʊnst] ['lænək] , " [bʌt; bət] [set] [daʊn] ['bækwərd] — [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə]

"	It's	English	,	"	pronounced	Lanark	,	"	but	set	down	backward	—	from	right	to
"	它是	英语	,	"	发音	拉纳克	,	"	但	放	向下	落后	—	从	正确的	到

[left] , [æz; əz] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] [ˌdiː 'eɪ] ['vɪntʃi(ː)] [roʊt] .

left	,	as	Leonardo	da	Vinci	wrote	.
左边	,	作为	莱昂纳多	达	文西	写道	.

“这是英语，”发音为 Lanark，“但顺序颠倒了——从右到左，就像达芬奇写的那样。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	The	young	woman	nodded	eagerly	at	this	,
"	这	年轻的	女士	点头	急切地	在	这	,

年轻女子急切地点了点头，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] .

as	though	to	say	that	she	had	already	seen	as	much	.
作为	尽管	到	说	那	她	有	已经	已见	作为	很多	.

仿佛在说她已经见识过很多了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪrər] ?

"	Have	you	a	mirror	?
"	有	你	一个	镜子	?

你有镜子吗?

" ['jɑːˆə] [æskt] [hɜːr; hər] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [sə'luːʃ(ə)n] .

"	Jager	asked	her	,	then	came	to	a	simpler	solution	.
"	野格	问	她	,	然后	来了	到	一个	更简单	解决方案	.

“杰格问了她，然后想出了一个更简单的解决办法。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , ['rɪt(ə)n] [saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

He	took	the	paper	and	held	it	up	to	the	light	,	written	side	away	from
他	采取	这	纸	和	握住	它	向上	到	这	光	,	书面	边	离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他拿起纸，对着光线举起来，写字的那一面朝外。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [θruː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	Now	it	shows	through	,	"	he	announced	.
"	现在	它	演出	通过	,	"	他	宣布	.

“现在真相大白了，”他宣布道。

" [wɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [riːd] ?

"	Will	one	of	you	try	to	read	?
"	将要	一	的	你	尝试	到	读	?

你们谁愿意试着读一下?

[aɪ] ['hævnt] [maɪ] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	haven't	my	glasses	with	me	.
我	还没有	我的	眼镜	和	我	.

我没带眼镜。

" ['lænək] [skwɪntid] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [riːd] :

"	Lanark	squinted	and	made	shift	to	read	:
"	拉纳克	眯着眼	和	制成	转移	到	读	:

拉纳克眯起眼睛，转过身去读:

" - ['eni] [mæn] [meɪ] [lʊk] ['laɪtli] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [stɑːr] ;

"	'	Any	man	may	look	lightly	into	heaven	,	to	the	highest	star	;
"	-	任何	男人	可能	看	轻轻	进入	天堂	,	到	这	最高	星星	;

“任何人都可以仰望天空，看到最高的星星；

[bʌt; bət] [huː] [dɛəz] [rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðer; ðər] [ə'bɪzməl] ['siːkrɪts] ? - "
but who dares require of the bowels of Earth their abysmal secrets ? ' "
但 WHO 敢于 要求 的 这 肠道 的 地球 他们的 极其糟糕 秘密 ? - "

但谁又敢向地球深处探寻其深不可测的秘密呢?

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['stɛpˌfɑːðərz] ['hændraɪtɪŋ] , " ['wɪspəd] ['iːnɪd] , [hɜːr; hər] [hed] [kloʊz] [tuː; tə] -
" That is my stepfather's handwriting , " whispered Enid , her head close to Lanark's
" 那 是 我的 继父的 手写 , " 低声说道 伊妮德 , 她 头 关闭 到 -
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“那是我继父的笔迹,”伊妮德低声说道，头靠在拉纳克的肩膀上。

[hiː; hi] [riːd] [ɑːn] : " - [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɑːr; ər] [ˌʌn'pruːvn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ri'vendʒz] [ʌv; əv]
He read on : " ' The rewards of Good are unproven ; but the revenges of
他 读 在 : " - 这 奖励 的 好的 是 未经证实 ; 但 这 复仇 的
['iːv(ə)l][ɑːr; ər] [greɪt] ,
Evil are great ,
邪恶的 是 伟大的 ,

他继续读道：“‘行善的回报尚未可知；但作恶的报应却十分巨大，’

[ænd; ənd] ['mænɪfest] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
and manifest on all sides .
和 显现 在 全部 侧面 .

并向四面八方显现。

[fɪr] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['væŋkwɪʃ] [lʌv] . -
Fear will always vanquish love . '
害怕 将要 总是 征服 爱 . -

恐惧终将战胜爱。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['slaɪtli] , ['hɑːrʃli] .
" He grinned slightly , harshly .
" 他 咧嘴一笑 轻微地 , 严厉地 .

他露出了一个略带凶狠的笑容。

['jɑːˆə] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [grɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['ɑːrmi] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
Jager remembered having seen that grin in the old army days , before a battle .
野格 记得 拥有 已见 那 咧嘴笑 在 这 老的 军队 天 , 前 一个 战斗 .

耶格尔记得在老兵生涯中，战前曾见过这种笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] [wɔːrnd] , " ['lænək] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['sɑːrdʒənt] .
" I think we're being warned , " Lanark said to his old sergeant .
" 我 思考 是 存在 警告 , " 拉纳克 说 到 他的 老的 军士 .

“我觉得我们这是被警告了,”拉纳克对他的老警长说。

" [its] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ment] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] .
" It's a challenge , meant to frighten us .
" 它是 一个 挑战 , 意思是 到 吓唬 我们 .

“这是一个挑战，意在吓唬我们。”

[bʌt; bət] ['tʃælɪndʒz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] [ˌem 'iː] . "
But challenges have always drawn me . "
但 挑战 有 总是 绘制 我 . "

但我一直都喜欢挑战。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] , " [sed] ['iːnɪd] , " [ðæt] [fɪr] [wɪl] ['væŋkwɪʃ] [lʌv] .
" I can't believe , " said Enid , " that fear will vanquish love .
" 我 不能 相信 , " 说 伊妮德 , " 那 害怕 将要 征服 爱 .

“我简直不敢相信,”伊妮德说，“恐惧竟然会战胜爱情。”

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['roʊzli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
" She blushed suddenly and rosily , as if embarrassed by her own words .
" 她 脸红了 突然 和 乐观地 , 作为 如果 尴尬的 经过 她 自己的 字 .

她突然脸颊泛红，仿佛为自己说的话感到尴尬。

" [ðæt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .
" That is probably beside the point , " she resumed .
" 那 是 大概 旁 这 观点 , " 她 恢复 .

“那可能无关紧要，”她继续说道。

" [wʌt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɛpˌfɑːðərz] ['raɪtɪŋ] — [waɪ] [ɪz]
" What I began to say was that the sight of my stepfather's writing — why is
" 什么 我 开始 到 说 曾是 那 这 视线 的 我的 继父的 写作 — 为什么 是
[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːrst] [laɪk] [ðæt] ?
it reversed like that ?
它 反转 喜欢 那 ?

“我当时想说的是，我继父的字迹——为什么是倒过来的呢？”

— [ðə; ði] [saɪt] , ['eniweɪ] , [hæz; həz] [brɔːt] [θɪŋz] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] . "
— the sight , anyway , has brought things back into my mind . "
— 这 视线 , 反正 , 有 带来 事物 后退 进入 我的 头脑 . "

——总之，眼前的景象勾起了我很多回忆。

" [wʌt] [θɪŋz] ?
" What things ?
" 什么 事物 ?

什么东西?

" ['jɑːˆə] [di'mɑːndid] ['iːgərli] .
" Jager demanded eagerly .
" 野格 要求 急切地 .

“耶格尔急切地问道。”

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] - , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] . "
" Come into the house , Miss Mandifer , and tell us . "
" 来 进入 这 房子 , 错过 - , 和 告诉 我们 . "

“曼迪弗小姐，进屋来，告诉我们吧。”

" [oʊ] , [nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɜːd] [æt; ət][wʌns] .
" Oh , not into the house , " she demurred at once .
" 哦 , 不是 进入 这 房子 , " 她 拒绝 在 一次 .

“哦，不用进屋，”她立刻表示反对。

" [its] [dɑːrk][ɪn][ðer; ðər] — [dæmp][ænd; ənd][koʊld] .
" It's dark in there — damp and cold .
" 它是 黑暗的 在 那里 — 潮湿 和 寒冷的 .

里面又黑又潮又冷。

[lets] [goʊ] [aʊt] [hɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .
Let's go out here , to the seat under the tree .
我们来吧 去 出去 这里 , 到 这 座位 在下面 这 树 .

咱们出去吧，到树下的座位去。

" [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['wɪðər] ['lænək] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]
" She conducted them to the bench whither Lanark had accompanied her
" 她 实施 他们 到 这 长椅 往哪里去 拉纳克 有 伴随 她
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
the day before .
这 天 前 .

“她领着他们来到长椅旁，拉纳克前一天也陪她去了那里。

" [naʊ] , " ['jɑ:^ə] ['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] :
" Now , " Jager prompted her , and she began :
" 现在 , " 野格 提示 她 , 和 她 开始 :

“现在，”杰格催促道，她便开始说道：

" [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
" I remember of hearing him , when I was a child ,
" 我 记住 的 听力 他 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,

“我记得小时候就听过他说话，

[æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [lɜ'u:] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n][ɔ:r][dɪd][nɑ:t]
as he talked to his son Larue and they thought I did not listen or did not
作为 他 谈话 到 他的 儿子 拉鲁 和 他们 想法 我 做过 不是 听 或者 做过 不是
[ˌkɑ:mprɪ'hend] .
comprehend .
理解 .

他和儿子拉鲁说话的时候，他们以为我没在听或者没听懂。

[hi:; hi][toʊld][ʌv; əv] [ði:z] ['veri] [θɪŋz] , [ði:z] [vju:z] [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
He told of these very things , these views he has written .
他 讲述 的 这些 非常 事物 , 这些 浏览 他 有 书面 .

他讲述的正是这些事情，他写下的正是这些观点。

[hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['ti:tʃɪŋ] [lɜ'u:] , - [fɪr] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [lʌv] ; [wer] [lʌv] [kæn; kən]
He said , as if teaching Larue , ' Fear is stronger than love ; where love can
他 说 , 作为 如果 教学 拉鲁 , - 害怕 是 更强 比 爱 ; 在哪里 爱 能
[bʌt; bət] [pli:d] ,
but plead ,
但 恳求 ,

他仿佛在教导拉鲁，说道：“恐惧比爱更强大；当爱只能恳求时，

[fɪr] [kæn; kən] [kə'mænd] . - "
fear can command . ' "
害怕 能 命令 . - "

恐惧可以支配一切。

" [ə; eɪ] ['dɛvəlz] ['dɑ:ktrɪn] ! " [grʌntid] ['jɑ:^ə] , [ænd; ənd] ['lænək] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gri:mənt] .
" A devil's doctrine ! " grunted Jager , and Lanark nodded agreement .
" 一个 魔鬼的 教义 ! " 哼哼 野格 , 和 拉纳克 点头 协议 .

“魔鬼的教义！”耶格尔咕哝道，拉纳克点头表示同意。

" [hi:; hi] [sed] [mɔ:r] , " [went] [ɑ:n]['i:nɪd] .
" He said more , " went on Enid .
" 他 说 更多的 , " 去 在 伊妮德 .

“他还说了更多，”伊妮德接着说。

" [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] - [ðoʊz] [bɪ'loʊ] , - [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] - [ru:l] [baɪ] [fɪr] ,
" He spoke of ' Those Below , ' and of how they ' rule by fear ,
" 他 辐 的 - 那些 以下 , - 和 的 如何 他们 - 规则 经过 害怕 ,

他谈到“下层民众”，以及他们如何“靠恐惧统治”。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɑ:n] [haɪ] , [hu:] [ru:l] [baɪ] [wi:k] [lʌv] . - "
and therefore are stronger than Those on High , who rule by weak love . ' "
和 所以 是 更强 比 那些 在 高的 , WHO 规则 经过 虚弱的 爱 . - "

因此，他们比那些靠软弱的爱统治的至高者更强大。

" ['blæsfəmi] , " ['kɑ:mɛntəd] ['jɑ:^ə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" Blasphemy , " commented Jager , in his beard .
" 亵渎神明 , " 评论 野格 , 在 他的 胡须 .

“亵渎神明，”杰格一边说着，一边露出了他的胡须。

" [ðoʊz] ['steɪtmənts] [fɪt] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] , " ['lænək] [pʊt] [ɪn] .

"	Those	statements	fit	what	I	remember	of	his	talk	,	"	Lanark	put	in	.
"	那些	声明	合身	什么	我	记住	的	他的	讲话	,	"	拉纳克	放	在	.

“这些说法与我记忆中他的讲话内容相符，”拉纳克插话道。

" [hiː; hi] [spoʊk] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði] [gə'riləz] ,

"	He	spoke	,	just	before	we	fought	the	guerrillas	,
"	他	辐	,	只是	前	我们	战斗	这	游击队	,

“就在我们与游击队交战之前，他发表了讲话，”

[ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['iːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['flaʊtɪŋ] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] . "

of	some	great	evil	to	come	from	flouting	Those	Below	.	"
的	一些	伟大的	邪恶的	到	来	从	藐视	那些	以下	.	"

“藐视下层民众的命令，必将招致巨大的灾祸。”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['jɑːʰə] .

"	I	remember	,	"	nodded	Jager	.
"	我	记住	,	"	点头	野格	.

“我记得，”耶格尔点点头。

" [goʊ][ɑːn] , [jʌŋ] ['wʊmən] . "

"	Go	on	,	young	woman	.	"
"	去	在	,	年轻的	女士	.	"

“继续，小姑娘。”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːks] . "

"	Then	there	was	the	box	.	"
"	然后	那里	曾是	这	盒子	.	"

“然后就出现了那个盒子。”

" [ðə; ði][bɑːks] ? " [rɪ'piːtɪd] [bəuθ] [men] ['kwɪkli] .

"	The	box	?	"	repeated	both	men	quickly	.
"	这	盒子	?	"	重复	两个都	男人	迅速地	.

“那个箱子？”两人迅速重复道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] , [ʌv; əv][dɑːrk] [greɪ] ['met(ə)l] , [ɔːr] [stoʊn] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

It	was	a	small	case	,	of	dark	gray	metal	,	or	stone	—	or	something	.
它	曾是	一个	小的	案件	,	的	黑暗的	灰色的	金属	,	或者	石头	—	或者	某物	.

那是一个很小的盒子，由深灰色的金属、石头或其他什么东西制成。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .

This	,	too	,	was	when	I	was	little	.
这	,	也	,	曾是	什么时候	我	曾是	小的	.

这也是我小时候的事了。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɝ'uː] , [ænd; ənd] [læft] [wen] [lɝ'uː] [kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

He	offered	it	to	Larue	,	and	laughed	when	Larue	could	not	open	it	.
他	提供	它	到	拉鲁	,	和	笑了	什么时候	拉鲁	可以	不是	打开	它	.

他把东西递给拉鲁，看到拉鲁打不开，就笑了。

" ['jɑːʰə] [ænd; ənd] ['lænək] ['dɑːrtɪd] [lʊks] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Jager	and	Lanark	darted	looks	at	each	other	.
"	野格	和	拉纳克	飞镖	看起来	在	每个	其他	.

“耶格尔和拉纳克互相交换了一个眼神。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'membərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːks] .

They	were	remembering	such	a	box	.
他们	是	记住	这样的	一个	盒子	.

他们想起了这样一个盒子。

" [maɪ] ['stepfɑːðər] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " ['iːnɪd] [rɪ'leɪtɪd] ,
" My stepfather then took it back , " Enid related ,
" 我的 继父 然后 采取 它 后退 , " 伊妮德 有关的 ,

“然后我的继父又把它拿了回去，”伊妮德说道。

" [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ;
" and said that it held his fate and fortune ;
" 和 说 那 它 握住 他的 命运 和 财富 ;

“并说它掌握着他的命运和财富；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['prɑːspər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['raɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
that he would live and prosper until the secret writing within it should be
那 他 会 居住 和 繁荣 直到 这 秘密 写作 之内 它 应该 是
['teɪkən] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] . "
taken forth and destroyed . "
已采取 前进 和 损毁 . "

他会一直活下去，并且繁荣昌盛，直到其中的秘密文字被揭露并销毁为止。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wer] [ðæt] [bɑːks] [ɪz] , " ['lænək] [sed] ['breθləsli] [tuː; tə] ['jɑːˆə] .
" I remember where that box is , " Lanark said breathlessly to Jager .
" 我 记住 在哪里 那 盒子 是 , " 拉纳克 说 气喘吁吁 到 野格 .

“我记得那个箱子在哪儿，”拉纳克气喘吁吁地对杰格说。

" [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ʌv(ə)n] , [æt; ət] — — "
" In the old oven , at — — "
" 在 这 老的 烤箱 , 在 — — "

“在旧烤箱里，在——”

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['priːtʃər] .
" We could not open it , either , " interrupted the preacher .
" 我们 可以 不是 打开 它 , 任何一个 , " 中断 这 牧师 .

“我们也打不开它，”牧师打断道。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , " ['iːnɪd] [toʊld] [ðem; ðəm] .
" He spoke of that , too , " Enid told them .
" 他 辐 的 那 , 也 , " 伊妮德 讲述 他们 .

“他也谈到了这件事，”伊妮德告诉他们。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] ['oʊpən] , [hiː; hi] [toʊld] [lɝ'uː] ,
" It would never open , he told Larue ,
" 它 会 绝不 打开 , 他 讲述 拉鲁 ,

“它永远不会开张，”他告诉拉鲁。

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] - — [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [wer] [ðə; ði] [haʊs]
save in the ' place of the Nameless One ' — that must be where the house
节省 在 这 - 地方 的 这 无名 一 - — 那 必须 是 在哪里 这 房子
[bəːnd] — [ænd; ənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] . "
burned — and at midnight under a full moon . "
烧伤 — 和 在 午夜 在下面 一个 满的 月亮 . "

除了“无名者之地”——那一定是房子被烧毁的地方——而且是在午夜时分，在满月之下。

" [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lænək] .
" A full moon ! " exclaimed Lanark .
" 一个 满的 月亮 ! " 惊呼 拉纳克 .

“满月了！”拉纳克惊呼道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [tə'naɪt] , " [sed] ['jɑːˆə] . - .
" There is a full moon tonight , " said Jager . 11 .
" 那里 是 一个 满的 月亮 今晚 , " 说 野格 . - .

“今晚是满月，”杰格说。11.

[rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
Return **of** **the** **Sacrifice**
返回 的 这 牺牲

祭品的回归

[θruː] [ðə; ði] [krɔːs] - ['hætʃɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] - [liːft] ['bræntʃɪz] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn]
Through **the** **cross** **-** **hatching** **of** **new** **-** **leafed** **branches** **the** **full** **moon** **shone** **down**
通过 这 叉 - 孵化 的 新的 - 有叶子的 分支 这 满的 月亮 闪耀 向下
[frʌm; frəm] [ɪts] ['ziːnɪθ] .
from **its** **zenith** **.**
从 它是 天顶 .

皎洁的月光透过新生的枝叶交错的缝隙，从天顶倾泻而下。

['lænək] [ænd; ənd]['iːnɪd] - [wɔːkt] ['dʒɪndʒərli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] - [fɪld] ['tɪmbər] [ɪn][ðə; ði]
Lanark **and** **Enid** **Mandifer** **walked** **gingerly** **through** **the** **night** **-** **filled** **timber** **in** **the**
拉纳克 和 伊妮德 - 步行 小心翼翼地 通过 这 夜晚 - 已填 木材 在 这
['gʌli] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ,
gulley **beyond** **which** **,**
沟壑 超过 哪个 ,

拉纳克和伊妮德·曼迪弗小心翼翼地穿过山谷深处夜色笼罩的树林，山谷尽头是……

[ðeɪ] [nuː] , [leɪ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'pelənt] ['mɪstəri] [hæd; həd]
they **knew** **,** **lay** **the** **ruins** **of** **the** **house** **where** **so** **much** **repellent** **mystery** **had**
他们 知道 , 躺 这 废墟 的 这 房子 在哪里 所以 很多 驱虫剂 神秘 有
[bɪn] [bɔːrn] .
been **born** **.**
到过 出生 .

他们知道，那里曾是许多令人厌恶的谜团诞生的房屋废墟。

" [its] [dʒʌst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , " ['wɪspəd] ['lænək] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg]['sɪlvər] [wɑːtʃ] .
" **It's** **just** **eleven** **o'clock** **,** **"** **whispered** **Lanark** **,** **looking** **at** **his** **big** **silver** **watch** **.**
" 它是 只是 十一 点钟 , " 低声说道 拉纳克 , 寻找 在 他的 大的 银 手表 .

“现在才十一点，”拉纳克低声说道，一边看着他那块硕大的银色怀表。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][dɑːrk] ['traʊzərz] , [wɪ'ðaʊt] [koʊt] , [hæt][ɔːr] [glʌvz] .
He **was** **dressed** **in** **white** **shirt** **and** **dark** **trousers** **,** **without** **coat** **,** **hat** **or** **gloves** **.**
他 曾是 穿着 在 白色的 衬衫 和 黑暗的 裤子 , 没有 外套 , 帽子 或者 手套 .

他身穿白衬衫和深色长裤，没有穿外套、帽子或手套。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [limpt] [ə'lɔːŋ] ,
His **revolver** **rode** **in** **the** **front** **of** **his** **waistband** **,** **and** **as** **he** **limped** **along** **,**
他的 左轮手枪 骑 在 这 正面 的 他的 腰带 , 和 作为 他 跛行 沿着 ,

他的左轮手枪别在腰带前面，他一瘸一拐地走着。

[ðə; ði] [ʃiːθ] [ʌv; əv][dʒeɪgɚz][oʊld]['kæv(ə)lri]['seɪbər] [θʌmpt] [ænd; ənd] [raːspt] [hɪz; ɪz] [left] [buːt] - [tɑːp] .
the **sheath** **of** **Jager's** **old** **cavalry** **saber** **thumped** **and** **rasped** **his** **left** **boot** **-** **top** **.**
这 鞘 的 野格 老的 骑兵 军刀 猛击 和 粗糙的 他的 左边 启动 - 顶部 .

耶格尔的旧骑兵军刀的刀鞘砰砰地敲打着他的左靴子顶部。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] . "
" **We** **must** **be** **almost** **there** **.** **"**
" 我们 必须 是 几乎 那里 . "

我们快到了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] ['iːnɪd] .
" **We** **are** **there** **,** **"** **replied** **Enid** **.**
" 我们 是 那里 , " 回复 伊妮德 .

“我们到了，”伊妮德回答道。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
" **Here's** **the** **clearing** **,** **and** **the** **little** **brook** **of** **water** **.**
" 这里是 这 清理 , 和 这 小的 溪 的 水 .

“这里是空地，还有这条小溪。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" She was right .
" 她 曾是 正确的 .

“她说得对。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [wer] [fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .
They had come to the open space where first they had met .
他们 有 来 到 这 打开 空间 在哪里 第一的 他们 有 遇见 .

他们来到了他们初次相遇的那片空地。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪts] [nuː] [græs] ['pælɪd] ,
The moonlight made the ground and its new grass pallid ,
这 月光 制成 这 地面 和 它是 新的 草 苍白 ,

月光使地面和新生的草地显得苍白。

[ænd; ənd] [strʌk] ['frɔːsti] - [goʊld] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌnlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and struck frosty - gold lights from the runlet in the very center of the
['klɪrɪŋ] .
clearing .
清理 .

在空地正中央的小溪里，闪烁着霜金色的光芒。

[bɪ'jɑːnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [leɪ] ['menəsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
Beyond , to the west , lay menacing shadows .
超过 , 到 这 西方 , 躺 威胁 阴影 .

西边远处，笼罩着令人不安的阴影。

['iːnɪd] [stuːpt] [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði][hænd] - ['mɪrər] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , " [stænd][tuː; tə]
Enid stooped and laid upon the ground the hand - mirror she carried , " Stand to
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

伊妮德弯下腰，将随身携带的手镜放在地上，“站到一边去，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [lʊk] .
" she said , " and please don't look .
" 她 说 , " 和 请 不 看 .

她说：“请不要看。”

" ['lænək] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] .
" Lanark obeyed , and the girl began to undress .
" 拉纳克 服从 , 和 这 女孩 开始 到 脱衣服 .

拉纳克照做了，女孩开始脱衣服。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [duː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
The young man felt dew at his mustache ,
这 年轻的 男人 毛毡 露 在 他的 胡子 ,

年轻人感到胡须上沾了露水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [duː] .
and a chill in his heart that was not from dew .
和 一个 寒意 在 他的 心 那 曾是 不是 从 露 .

他心中涌起一股寒意，但这并非露水所致。

[hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][dʒeɪgɘz][plæn]
He stared into the trees beyond the clearing , trying to have faith in Jager's plan
.
:
.

他凝视着空地对面的树林，努力让自己相信耶格尔的计划。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]['dɛvəlz] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] -

"	We	must	make	the	devils	come	forth	and	face	us	,	"	the	sergeant	-
"	我们	必须	制作	这	魔鬼	来	前进	和	脸	我们	,	"	这	军士	-

['priːtʃər] [hæd; həd]['ɑːrgjuːd] .

preacher	had	argued	.
牧师	有	争论	.

“我们必须让魔鬼出来面对我们，”这位军士牧师说道。

" [mɪs] - [ǀæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [dɪ'kɔɪ] , [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [get]

"	Miss	Mandifer	shall	be	our	decoy	,	to	draw	them	out	where	we	can	get
"	错过	-	将	是	我们的	诱饵	,	到	画	他们	出去	在哪里	我们	能	得到

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

“曼迪弗小姐将作为我们的诱饵，引诱他们出来，以便我们能够攻击他们。”

[ɔːl] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [wiː; wi] [noʊ] — [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] ['wɜːrʃɪp] [dɪd][goʊ][ɑːn] ;

All	is	very	strange	,	but	this	much	we	know	—	the	unholy	worship	did	go	on	;
全部	是	非常	奇怪的	,	但	这	很多	我们	知道	—	这	不圣洁的	崇拜	做过	去	在	;

一切都非常奇怪，但有一点我们知道——这种邪恶的崇拜确实继续了；

[mɪs] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]

Miss	Mandifer	was	to	be	sacrificed	as	part	of	it	;	and	,	when	the
错过	-	曾是	到	是	牺牲	作为	部分	的	它	;	和	,	什么时候	这

['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] ,

sacrifice	was	not	completed	,
牺牲	曾是	不是	完全的	,

曼迪弗小姐原本要作为祭品献祭；然而，当献祭未能完成时，

[ɔːl] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənd] .

all	these	evil	things	happened	.
全部	这些	邪恶的	事物	发生	.

这些邪恶的事情都发生了。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋz] , [ðə; ði] [bluː] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [ə'tækt]

We	have	the	hauntings	,	the	blue	fire	of	the	house	,	the	creature	that	attacked
我们	有	这	闹鬼	,	这	蓝色的	火	的	这	房子	,	这	生物	那	遭到攻击

['mɪstər] . ['lænək] ,

Mr	.	Lanark	,
先生	.	拉纳克	,

这里有闹鬼的传闻，房子里冒出的蓝色火焰，还有袭击拉纳克先生的怪物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['mistəriz] [tuː; tə]['kredɪt][tuː; tə] [ðiːz] ['kɔːzɪz] .

and	a	host	of	other	mysteries	to	credit	to	these	causes	.
和	一个	主持人	的	其他	谜团	到	信用	到	这些	原因	.

以及其他许多谜团都可归因于这些原因。

[let] [ˌjuː 'es]['prɑːfɪt][baɪ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ,

Let	us	profit	by	what	little	we	have	found	out	,
让	我们	利润	经过	什么	小的	我们	有	成立	出去	,

让我们从已有的少量发现中获益。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	put	an	end	to	the	Devil's	rule	in	this	country	.
和	放	一个	结尾	到	这	魔鬼的	规则	在	这	国家	.

结束魔鬼在这个国家的统治。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['saʊndɪd] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['lænək] , ['lɪsnɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['hezɪtənt] [ʌn'tɪl]

"	It	had	all	sounded	logical	,	but	Lanark	,	listening	,	had	been	hesitant	until
"	它	有	全部	听起来	逻辑	,	但	拉纳克	,	聆听	,	有	到过	犹豫不决	直到

['iːnɪd][hɜːr'self] [ə'griːd] .

Enid	herself	agreed	.
伊妮德	她自己	同意	.

“这一切听起来都很合乎逻辑，但拉纳克听了之后一直犹豫不决，直到伊妮德本人同意为止。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['jɑːʌə] , ['streŋθəniŋ] [hɪz; ɪz][self] - [ə'suːmd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] ,

Then	it	was	that	Jager	,	strengthening	his	self	-	assumed	position	of	leadership	,
然后	它	曾是	那	野格	,	强化	他的	自己	-	假定	位置	的	领导	,

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sainmənts] .

had	made	the	assignments	.
有	制成	这	任务	.

然后，为了巩固自己自封的领导地位，耶格尔做出了这些任命。

['iːnɪd] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌli] ,

Enid	would	make	the	journey	,	as	before	,	from	her	house	to	the	gulley	,
伊妮德	会	制作	这	旅行	,	作为	前	,	从	她	房子	到	这	沟壑	,

伊妮德会像以前一样，从家走到沟壑。

[ðer; ðər] [strɪp] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd]

there	strip	and	say	the	words	with	which	her	stepfather	had	charged
那里	条	和	说	这	字	和	哪个	她	继父	有	带电

[hɜːr; hər] [fɔːr] [sprɪŋz] [ə'goʊ] .

her	four	springs	ago	.
她	四	弹簧	前	.

她们脱光衣服，说出继父四年前对她说的那些话。

['lænək] , [ɑːrmd] , [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][æz; əz] [gɑːrd] .

Lanark	,	armed	,	would	accompany	her	as	guard	.
拉纳克	,	武装	,	会	陪伴	她	作为	警卫	.

拉纳克将全副武装，担任她的护卫。

['jɑːʌə] [hɪm'self] [wʊd] ['sɜːrk(ə)l][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['ruːɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Jager	himself	would	circle	far	to	the	east	and	approach	the	ruins	from	the
野格	他自己	会	圆圈	远的	到	这	东方	和	方法	这	废墟	从	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

opposite	direction	,
对面的	方向	,

耶格尔本人会绕到很远的东方，从相反的方向接近废墟。

[əb'zəviŋ, ɔb-] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ə'tækɪŋ] .

observing	,	and	,	if	need	be	,	attacking	.
观察	,	和	,	如果	需要	是	,	攻击	.

观察，并在必要时发起攻击。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] ['lænək] [riːv'juːd] ['mentəli] , [waɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] ['iːnɪdz] [ber] [fiːt] ['splæʃɪŋ]

These	preparations	Lanark	reviewed	mentally	,	while	he	heard	Enid's	bare	feet	splashing
这些	准备工作	拉纳克	已审核	精神上	,	尽管	他	听到	伊妮德的	裸	脚	溅起水花

['tɪmɪdli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

timidly	in	the	water	.
胆怯地	在	这	水	.

拉纳克在心里默默地回顾着这些准备工作，同时听到伊妮德光着的脚怯怯地在水中溅起水花。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [leɪt] ,

It	came	to	him	,	a	bit	too	late	,
它	来了	到	他	,	一个	少量	也	晚的	,

他恍然大悟，但为时已晚。

[ðæt] [ðə; ði][ɑːrmz][hiː; hi] [bɔːr] [maɪt] [nɑːt][əˈveɪl] [əˈgenst] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈenəmi] .

that	the	arms	he	bore	might	not	avail	against	supernatural	enemies	.
那	这	武器	他	钻孔	可能	不是	可用	反对	超自然	敌人	.

他所携带的武器或许无法对抗超自然敌人。

[jet] [ˈjɑːˆə] [hæd; həd] [siːmd] [ˈkɑːnfɪdənt] . . . .

Yet	Jager	had	seemed	confident	.	.	.	.
然而	野格	有	似乎	自信的	.	.	.	.

然而，耶格尔当时似乎信心满满……

[ˈiːnɪd][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,

Enid	was	speaking	,
伊妮德	曾是	请讲	,

伊妮德正在说话，

[əˈpærəntli] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] [ðæt] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˌʌnˈneɪmd]

apparently	repeating	the	ritual	that	was	supposed	to	summon	the	unnamed
显然	重复	这	仪式	那	曾是	据称	到	召唤	这	无名氏

[gɑːd] - [ˈdiːmən] [ʌv; əv][pɜːrˈsɪl] - :

god	-	demon	of	Persil	Mandifer	:
上帝	-	恶魔	的	保鲜膜	-	:

显然，这是在重复召唤珀西尔·曼迪弗的无名神魔的仪式：

" [ə; eɪ] [meɪd] , [əˈloʊn] [ænd; ənd] [pjʊr] , [aɪ][stænd] , [nɑːt][əˈpɑːn]['wɔːtər][nɔːr][ɑːn][lænd] ;

"	A	maid	,	alone	and	pure	,	I	stand	,	not	upon	water	nor	on	land	;
"	一个	女佣	,	独自的	和	纯的	,	我	站立	,	不是	之上	水	也不	在	土地	;

“我，一个纯洁的少女，独自站立，既不在水上，也不在陆地上；

[aɪ][hoʊld][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][maɪ][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [feɪt] [meɪ] [send] . . . .

I	hold	a	mirror	in	my	hand	,	in	which	to	see	what	Fate	may	send	.	.	.	.
我	抓住	一个	镜子	在	我的	手	,	在	哪个	到	看	什么	命运	可能	发送	.	.	.	.

我手中拿着一面镜子，从中可以看到命运会给我带来什么……

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [skriːmd] .

"	She	broke	off	and	screamed	.
"	她	打破	离开	和	尖叫	.

她突然停了下来，尖叫起来。

['lænək] [wɪpt] [əˈraʊnd] .

Lanark	whipped	around	.
拉纳克	鞭打	大约	.

拉纳克猛地转过身。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] , ['mɪsti] - [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] , [ɔːl] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [kɜːrvd]

The	girl	stood	,	misty	-	pale	in	the	wash	of	moonlight	,	all	crouched	and	curved
这	女孩	站立	,	蒙蒙	-	苍白	在	这	洗	的	月光	,	全部	蹲着	和	弯曲

[təˈgeðər] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

together	like	a	bow	.
一起	喜欢	一个	弓	.

女孩站在月光下，脸色苍白朦胧，蜷缩着身子，像一张弓一样弓着。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] !

"	It	was	coming	!
"	它	曾是	未来	!

“它就要来了！”

" [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .

"	she	quavered	.
"	她	颤抖	.

她颤抖着。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] — [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] , [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [triːz] — —

" I saw it in the mirror — over yonder , among those trees — —

" 我 锯 它 在 这 镜子 — 超过 远处 , 之中 那些 树木 — —

“我从镜子里看到了它——就在那边，在那些树丛中——”

" [ˈlænək] [glɛəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlɪt]

" Lanark glared across the little strip of water and the moonlit

" 拉纳克 怒目而视 穿过 这 小的 条 的 水 和 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[græs] [bɪˈjɑːnd] .

grass beyond .

草 超过 .

拉纳克怒视着那片狭长的水域和远处月光下的草地。

[ten] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [trʌŋks] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] — [ʃoʊn] [ˈdɑːrkli] ,

Ten paces away , between two trunks , something shone in the shadows — shone darkly ,

十 步幅 离开 , 之间 二 树干 , 某物 闪耀 在 这 阴影 — 闪耀 黑暗 ,

[laɪk] [tɑːr] ,

like tar ,

喜欢 焦油 ,

十步开外，两棵树干之间，阴影里有什么东西在闪闪发光——发出昏暗的光芒，像焦油一样。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɪltərd] [muːn] - [ˈreɪz] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

though the filtered moon - rays did not touch it .

尽管 这 过滤 月亮 - 射线 做过 不是 触碰 它 .

虽然过滤后的月光并没有照射到它。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ænd; ənd] [lɪvd] — [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

He saw nothing of the shape , save that it moved and lived — and watched

他 锯 没有什么 的 这 形状 , 节省 那 它 已搬 和 居住地 — 和 观看

.

:

.

他什么也没看到，只知道它会动、会活——而且还在观察。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd] [ˈfaɪərd] , [twaɪs] .

He drew his revolver and fired , twice .

他 画 他的 左轮手枪 和 被解雇 , 两次 .

他拔出左轮手枪，开了两枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [twɪgz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [flɪntʃt] ['bækwərd]

There was a crash of twigs , as though something had flinched backward

那里 曾是 一个 碰撞 的 树枝 , 作为 尽管 某物 有 畏缩 落后

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] .

at the reports .

在 这 报告 .

树枝断裂的声音响起，仿佛有什么东西听到动静后向后退缩了。

['lænək] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [lɪmp] , [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

Lanark splashed through the water and , despite his limp , charged at the place

拉纳克 溅起 通过 这 水 和 , 尽管 他的 跛行 , 带电 在 这 地方

[wer] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['lɜːkt] . - .

where the presence lurked . 12 .

在哪里 这 在场 潜伏 . - .

拉纳克溅起水花，尽管一瘸一拐，还是冲向了那东西潜伏的地方。12.

['jɑːˆə]

Jager

野格

野格

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] [wen] [ˈjɑːˆə] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

It	had	been	some	minutes	before	eleven	o'clock	when	Jager	reined	in	his	old
它	有	到过	一些	分钟	前	十一	点钟	什么时候	野格	勒住	在	他的	老的

[blæk] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈfɪrf(ə)l] [rɑːk] .

black	horse	at	a	distance	of	two	miles	from	Fearful	Rock	.
黑色的	马	在	一个	距离	的	二	英里	从	可怕	岩石	.

当时距离十一点还有几分钟，杰格在距离恐惧岩两英里处勒住了他的老黑马。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] [əˈlaɪv] [huː] [nuː] [ˈjɑːˆə] [ˈpɜːrsənəli] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Most	of	those	now	alive	who	knew	Jager	personally	are	apt	to	describe	him	as
最多	的	那些	现在	活	WHO	知道	野格	亲自	是	易于	到	描述	他	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] — [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈgreɪbɪrd] ,

he	was	when	they	were	young	and	he	was	old	—	a	burly	graybeard	,
他	曾是	什么时候	他们	是	年轻的	和	他	曾是	老的	—	一个	魁梧的	壻	,

现在还健在的、曾与耶格尔有过私交的人，大多倾向于用他们年轻时他年老的样子来描述他——一个身材魁梧、满脸灰白的老人。

[ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈpriːtʃər] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːrtər] , [pərˈtɪkjələrli] [æt; ət][ˈfjuːnərəlz] .

a	notable	preacher	and	exhorter	,	particularly	at	funerals	.
一个	值得注意的	牧师	和	劝诫者	,	特别	在	葬礼	.

一位著名的布道者和劝诫者，尤其在葬礼上。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,

He	preferred	the	New	Testament	to	the	Old	,
他	首选	这	新的	遗嘱	到	这	老的	,

他更喜欢新约圣经而不是旧约圣经。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ˌmɪsˈkwoʊt] [hɪz; ɪz][ˈtɛksts][frʌm; frəm] [ˈiːðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd]

though	he	was	apt	to	misquote	his	texts	from	either	;	and	he	loved
尽管	他	曾是	易于	到	误引	他的	文本	从	任何一个	;	和	他	喜爱

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

虽然他经常错误引用这两部作品中的文本；而且他很喜欢孩子，

[ænd; ənd][wʌns] [priːtʃt] [ə; eɪ] [ˈtelɪŋ] [ˈsɜːrmən] [əˈgenst] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪnfənt] [dæmˈneɪʃn] .

and	once	preached	a	telling	sermon	against	the	proposition	of	infant	damnation	.
和	一次	布道	一个	讲述	讲道	反对	这	主张	的	婴儿	诅咒	.

他曾发表过一篇发人深省的布道，反对婴儿下地狱的说法。

[hɪz; ɪz] [ˈtuːmstoʊn] , [æt; ət][fɔːrt] [smɪθ] , [ˈɑːrkənsɔː] ,

His	tombstone	,	at	Fort	Smith	,	Arkansas	,
他的	墓碑	,	在	堡	史密斯	,	阿肯色州	,

他的墓碑位于阿肯色州史密斯堡。

[berz] [æz; əz] [ˈepɪtæf] [ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]

bears	as	epitaph	a	verse	from	the	third	chapter	of	the	first	book	of
熊	作为	墓志铭	一个	诗	从	这	第三	章	的	这	第一的	书	的

[ˈsæmjuəl] :

Samuel	:
塞缪尔	:

墓碑上刻着《撒母耳记上》第三章的一节经文：

[hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [dɪdst] [kɔːl] [ˌem ˈiː] .

Here	am	I	,	for	thou	didst	call	me	.
这里	是	我	,	为了	你	迪斯特	称呼	我	.

我来了，因为你召唤了我。

[ˈjɑːˆə] [wen] [jʌŋ] [ɪz][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈvɪʒuəlaɪz] .

Jager	when	young	is	harder	to	study	and	to	visualize	.
野格	什么时候	年轻的	是	更难	到	学习	和	到	可视化	.

年轻时的耶格尔更难研究和想象。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ded] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ['rekərdz] [ðæt] [ðə; ði] " ['jɑː^ə]
the diary of a long - dead farmer's wife of Pennsylvania records that the " Jager
这 日记 的 一个 长的 - 死的 农民的 妻子 的 宾夕法尼亚州 记录 那 这 " 野格
[bɔɪ] " [wʌz; wəz] [dʌl] [bʌt; bət] ['sɪriəs] [æt; ət] [skuːl] ,
boy " was dull but serious at school ,
男生 " 曾是 乏味的 但 严肃的 在 学校 ,

宾夕法尼亚州一位早已去世的农妇的日记记载，“杰格家的男孩”在学校里虽然性格沉闷，但很认真。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [mɪns] [paɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
and that his appetite for mince pie amounted to a passion .
和 那 他的 食欲 为了 剁碎 馅饼 金额 到 一个 热情 .

他对肉馅饼的喜爱简直到了痴迷的程度。

[ɪn] [tə'piːkə] , ['kænzəs] , [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['reɪlroʊd] [kən'dʌktər] [huːz] ['fɑːðər] , [ɑːn][ðə; ði] [prɪ] -
In Topeka , Kansas , lives a retired railroad conductor whose father , on the pre -
在 托皮卡 , 堪萨斯州 , 生活 一个 退休 铁路 导体 谁 父亲 , 在 这 预 -
[rɪ'beljən] [frʌn'tɪr] ,
Rebellion frontier ,
叛乱 边境 ,

在堪萨斯州托皮卡市，住着一位退休的铁路列车员，他的父亲在南北战争前的边境地区工作。

[wʌns] [hɜːrd] ['jɑː^ə] [dɪ'faɪ] ['sʌðərn] ['huːdləmz] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['voʊtɪŋ] [friː] - [steɪt] [ɪn]
once heard Jager defy Southern hoodlums to shoot him for voting Free - state in
一次 听到 野格 违抗 南方 流氓 到 射击 他 为了 表决 自由的 - 状态 在
[ə; eɪ] [ˌterə'tɔːriəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
a territorial election .
一个 领土 选举 .

曾有传言说，杰格不顾南方暴徒的威胁，因为他们在领地选举中投票支持自由州，杰格甚至不惜枪杀他们。

[eks] - ['meɪdʒər] [kein] ['lænək] ['menʃ(ə)nd] ['jɑː^ə] ['friːkwəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Ex - Major Kane Lanark mentioned Jager frequently and with admiration in the
前任 - 主要的 凯恩 拉纳克 提及 野格 频繁地 和 和 钦佩 在 这
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['memwɑːr][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] [ɪz] [beɪst] .
remarkable pen - and - ink memoir on which the present narrative is based .
卓越 笔 - 和 - 墨水 回忆录 在 哪个 这 展示 叙述 是 基于 .

前少校凯恩·拉纳克在其杰出的钢笔回忆录中多次提及耶格尔，并对其充满钦佩之情，而本书正是以此回忆录为基础展开叙述的。

[haʊ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðer; ðər] ,
How he approached Fearful Rock , and what he encountered there ,
如何 他 接近 可怕 岩石 , 和 什么 他 遭遇 那里 ,

他是如何接近恐惧岩的，以及他在那里遇到了什么？

[hiː; hi] [hɪm'self] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ['vɜːrbəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [prɪ'tendɪd] [ðæt]
he himself often described verbally to such of his friends as pretended that
他 他自己 经常 描述 口头 到 这样的 的 他的 朋友们 作为 假装 那
[ðeɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .
they believed him .
他们 相信 他 .

他经常口头向他的朋友们描述，而他的朋友们假装相信他。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [triː] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [nɑːrld] [ruːt] ['luːpɪŋ] [ʌp] [aʊt]

The	moonlight	showed	him	a	stunted	tree	,	with	one	gnarled	root	looping	up	out
这	月光	显示	他	一个	发育不良	树	,	和	一	盘根错节的	根	循环	向上	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

月光下，他看到一棵矮小的树，一根盘根错节的根须从土里探出头来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ruːt] [hiː; hi] ['teðəd] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] .

and	to	that	root	he	tethered	his	animal	.
和	到	那	根	他	系绳	他的	动物	.

他把牲畜拴在那棵树根上。

[ðen] , [laɪk] ['lænək] , [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , ['stræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæntl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	,	like	Lanark	,	he	threw	off	his	coat	,	strapping	it	to	the	cantle	of	his
然后	,	喜欢	拉纳克	,	他	扔	离开	他的	外套	,	捆绑	它	到	这	后腿	的	他的

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

然后，他像拉纳克一样脱下外套，把它绑在马鞍后座上。

[ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] " ['hɪkəri] " [bluː] [ʃɜːrt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

and	unfastened	his	"	hickory	"	blue	shirt	at	the	throat	.
和	解开	他的	"	山胡桃木	"	蓝色的	衬衫	在	这	喉	.

他解开了衬衫领口处的“山核桃蓝”衬衫。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sædlbæg] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['trʌsti] - ['lʊkɪŋ] [rɪ'vɑːlvər] , [ɪts] ['bærəl] [sɔːd] [ɔːf] .

From	a	saddlebag	he	drew	a	trusty	-	looking	revolver	,	its	barrel	sawed	off	.
从	一个	马鞍袋	他	画	一个	可靠	-	寻找	左轮手枪	,	它是	桶	锯	离开	.

他从马鞍袋里掏出一把看起来很可靠的左轮手枪，枪管被锯短了。

['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [bʌt] [tɔːrd] [ðə; ði] [muːn] , [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Turning	its	butt	toward	the	moon	,	he	spun	the	cylinder	to	make	sure	that	it
转弯	它是	屁股	朝向	这	月亮	,	他	旋转	这	圆柱	到	制作	当然	那	它

[wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .

was	loaded	.
曾是	已加载	.

他将圆筒尾部朝向月亮，旋转圆筒以确保其已装填弹药。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['hoʊlstər] ,

Then	he	thrust	it	into	his	belt	without	benefit	of	holster	,
然后	他	推力	它	进入	他的	腰带	没有	益处	的	枪套	,

然后他没用枪套，直接把枪塞进了腰带里。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [fʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

and	started	on	foot	toward	the	rock	and	its	remains	of	a	house	.
和	开始	在	脚	朝向	这	岩石	和	它是	遗迹	的	一个	房子	.

然后步行向岩石和岩石上房屋的遗迹走去。

[ə'proʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [sɔːt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃ] - [klʌmps] ,

Approaching	,	he	sought	by	instinct	the	cover	of	trees	and	bush	-	clumps	,
接近	,	他	寻求	经过	本能	这	覆盖	的	树木	和	衬套	-	团块	,

['muːvɪŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ;

moving	smoothly	and	noiselessly	;
移动	顺利	和	无声	;

他循着本能靠近，寻找树木和灌木丛的掩护，动作轻盈无声；

['jɑ:^ə] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Jager	had	been	noted	during	his	service	in	the	Army	of	the	Frontier	for	his
野格	有	到过	著名的	期间	他的	服务	在	这	军队	的	这	边境	为了	他的

[ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [skaʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

ability	to	scout	at	night	,
能力	到	侦察	在	夜晚	,

杰格在边境军团服役期间，就因其夜间侦察能力而闻名。

[æn; ən] [ə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kredɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði]

an	ability	which	he	credited	to	the	fact	that	he	had	been	born	in	the
一个	能力	哪个	他	已认可	到	这	事实	那	他	有	到过	出生	在	这

['dɑ:rkəst] ['aʊərz] .

darkest	hours	.
最黑暗的	小时	.

他将这种能力归功于自己出生在最黑暗的时代。

[hi:; hi] [meɪd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] ['prɑ:gres] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [brɔ:d]

He	made	almost	as	good	progress	as	though	he	had	been	moving	in	broad
他	制成	几乎	作为	好的	进步	作为	尽管	他	有	到过	移动	在	广阔

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

他的进展几乎和在大白天行进一样顺利。

[æt; ət][ɪ'levə(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ʃɑ:rp] , [æz; əz][hi:; hi] [gest] — [laɪk] ['meni] [men] [hu:] ['nevər] ['kæri]

At	eleven	o'clock	sharp	,	as	he	guessed	—	like	many	men	who	never	carry
在	十一	点钟	锋利的	,	作为	他	猜对了	—	喜欢	许多	男人	WHO	绝不	携带

['wɑ:tʃɪz] ,

watches	,
手表	,

正如他猜测的那样，时间正好是十一点整——就像许多从不戴手表的人一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [gʊd] [æt; ət] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tu:] ['hʌndrəd]

he	had	become	good	at	judging	the	time	—	he	was	within	two	hundred
他	有	变得	好的	在	评判	这	时间	—	他	曾是	之内	二	百

[ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [ɪt'self] ,

yards	of	the	rock	itself	,
码	的	这	岩石	本身	,

他已经很擅长判断时间了——他距离巨石只有两百码远。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] .

and	cover	had	run	out	.
和	覆盖	有	跑步	出去	.

掩体已经用完了。

[ðer; ðər][hi:; hi] [pɔ:zd] , [tʃɪn] - [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [wi:dz] .

There	he	paused	,	chin	-	deep	in	a	clump	of	early	weeds	.
那里	他	暂停	,	下巴	-	深的	在	一个	丛	的	早期的	杂草	.

他停了下来，下巴没入一丛早春杂草中。

['lænək] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] , [æz; əz][hi:; hi] [sər'maɪzd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌli] [baɪ]

Lanark	and	the	girl	,	as	he	surmised	,	must	be	well	into	the	gulley	by
拉纳克	和	这	女孩	,	作为	他	推测	,	必须	是	出色地	进入	这	沟壑	经过

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

拉纳克和那个女孩，正如他所推测的那样，此时一定已经深入沟壑之中了。

[hi:; hi] , ['jɑ:^ə] ,

He	,	Jager	,
他	,	野格	,

他，耶格尔，

[smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'lækrəti] ['lænək] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]

smiled	**as**	**he**	**remembered**	**with**	**what**	**alacrity**	**Lanark**	**had**	**accepted**	**the**
微笑	作为	他	记得	和	什么	敏捷	拉纳克	有	公认	这

[ə'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['bɑːdigɑːrd] [tuː; tə]['iːnɪd] - .

assignment	**of**	**bodyguard**	**to**	**Enid**	**Mandifer**	**.**
任务	的	保镖	到	伊妮德	-	.

他想起拉纳克欣然接受了担任伊妮德·曼迪弗保镖的任命，不禁露出了笑容。

[ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

Those	**two**	**young**	**people**	**acted**	**as**	**if**	**they**	**were**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**falling**	**in**	**love**	**,**
那些	二	年轻的	人们	行动	作为	如果	他们	是	在	这	边缘	的	坠落	在	爱	,

那两个年轻人表现得好像即将坠入爱河。

[ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] . . . .

and	**no**	**mistake**	**. . . .**
和	不	错误	. . . .

毫无疑问……

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'hed] .

His	**eyes**	**were**	**making**	**out**	**details**	**of**	**the**	**scene**	**ahead**	**.**
他的	眼睛	是	制作	出去	细节	的	这	场景	前方	.

他的目光正在辨认前方场景的细节。

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [soʊ] [braɪt] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] ?

Was	**even**	**the**	**full**	**moon**	**so**	**bright**	**as**	**all**	**this**	**?**
曾是	甚至	这	满的	月亮	所以	明亮的	作为	全部	这	?

就连满月也有这么明亮吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['veri] ['klɪrli] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [faʊn'deɪʃnz] ,

He	**could**	**not**	**see**	**very**	**clearly**	**the**	**ruined**	**foundations**	**,**
他	可以	不是	看	非常	清楚地	这	毁坏	基础	,

他看不清残破的地基。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

for	**they**	**sat**	**in**	**a**	**depression**	**of**	**the**	**earth**	**.**
为了	他们	卫星	在	一个	沮丧	的	这	地球	.

因为他们坐在地势低洼的地方。

[jet] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [bluː] [laɪt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔɪnt] ,

Yet	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**clinging**	**blue**	**light**	**at**	**about**	**that**	**point**	**,**
然而	那里	似乎	到	是	一个	依恋	蓝色的	光	在	关于	那	观点	,

然而，就在那时，似乎有一道蓝光始终萦绕着。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [bluː] .

a	**feeble**	**but**	**undeniable**	**blue**	**.**
一个	微弱	但	无可否认	蓝色的	.

一种微弱但不可否认的蓝色。

['mentəli] [hiː; hi] [kəm'pɜrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [diːp] , [stɪl] ['wɔːtər] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv]

Mentally	**he**	**compared**	**it**	**to**	**deep**	**,**	**still**	**water**	**,**	**then**	**to**	**the**	**poorest**	**of**
精神上	他	比较的	它	到	深的	,	仍然	水	,	然后	到	这	最贫困	的

[skɪmd] [mɪlk] .

skimmed	**milk**	**.**
脱脂	牛奶	.

他先是在心里把它比作深邃平静的水，然后又比作最劣质的脱脂牛奶。

['jɑːˆə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bəːnd] [ðer; ðər] , [bluː] [æz; əz] ['æməθɪst] .

Jager	**remembered**	**the**	**flames**	**that**	**once**	**had**	**burned**	**there**	**,**	**blue**	**as**	**amethyst**	**.**
野格	记得	这	火焰	那	一次	有	烧伤	那里	,	蓝色的	作为	紫晶	.

杰格记得那里曾经燃烧过的火焰，呈紫水晶般的蓝色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]['sɑːlɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [hiːt] .

But	the	blue	light	was	not	solid	,	and	it	had	no	heat	.
但	这	蓝色的	光	曾是	不是	坚硬的	,	和	它	有	不	热	.

但这种蓝光不是固体，也没有热量。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪmd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][mɪst] , [stʊd] [ænd; ənd] [muːvd] — ['fɪgjərz] .

Within	it	,	dimmed	as	though	by	mist	,	stood	and	moved	—	figures	.
之内	它	,	调暗	作为	尽管	经过	薄雾	,	站立	和	已搬	—	数据	.

其中，仿佛被薄雾笼罩，站着、走着——人影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌpraɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

They	were	human	,	at	least	they	were	upright	;	and	they	stood	in	a	row	,
他们	是	人类	,	在	至少	他们	是	直立	;	和	他们	站立	在	一个	排	,

[laɪk] ['soʊldʒərz] ,

like	soldiers	,
喜欢	士兵	,

他们是人，至少他们是直立行走的；他们像士兵一样排成一排。

[ɔːl][bʌt; bət] [tuː] .

all	but	two	.
全部	但	二	.

除了两个以外。

[ðæt] [per] [wʌz; wəz][dɑːrk] - ['siːmɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['groʊsli] [θɪk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪn] [æz; əz]

That	pair	was	dark	-	seeming	,	and	one	was	grossly	thick	,	the	other	thin	as
那	一对	曾是	黑暗的	-	似乎	,	和	一	曾是	粗略地	厚的	,	这	其他	薄的	作为

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnt] .

an	exclamation	point	.
一个	感叹	观点	.

那对袜子看起来颜色很深，一条粗得惊人，另一条细得像个感叹号。

[ðə; ði][laɪn] [muːvd] , [bent] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['wiːvɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [spred] [æz; əz][ɪts]['juːnɪts]['oʊpənd]

The	line	moved	,	bent	,	formed	a	weaving	circle	which	spread	as	its	units	opened
这	线	已搬	,	弯曲	,	形成	一个	编织	圆圈	哪个	传播	作为	它是	单位	打开

[ðer; ðər]['ɔːrdər] .

their	order	.
他们的	命令	.

这条线移动、弯曲，形成一个编织的圆圈，随着其各个单元展开秩序而扩散开来。

['jɑːˆə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'nuːvər] [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɑːrmi] ['sɜːrvɪs] .

Jager	had	never	seen	such	a	maneuver	in	four	years	of	army	service	.
野格	有	绝不	已见	这样的	一个	演习	在	四	年	的	军队	服务	.

耶格尔在四年的军旅生涯中从未见过这样的战术。

[naʊ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] , ['roʊlɪŋ] [ə'raʊnd] ;

Now	the	circle	was	moving	,	rolling	around	;
现在	这	圆圈	曾是	移动	,	滚动	大约	;

现在，圆圈在移动，滚动着；

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['træmpɪŋ] ['kaʊntər] - ['klɑːkwaɪz] — " ['wiðəʃinz] " [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] -

the	figures	were	tramping	counter	-	clockwise	—	"	withershins	"	was	the	old	-
这	数据	是	徒步旅行	柜台	-	顺时针方向	—	"	胫骨	"	曾是	这	老的	-

['fæʃnd] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

fashioned	word	for	that	kind	of	motion	,
造型	单词	为了	那	种类	的	运动	,

这些人正逆时针方向行进——用“逆时针”来形容这种运动方式是古老的。

[æz; əz] ['jɑːˆə] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

as	Jager	remembered	from	his	boyhood	in	Pennsylvania	.
作为	野格	记得	从	他的	童年	在	宾夕法尼亚州	.

正如杰格回忆起他在宾夕法尼亚州的童年时光一样。

[ðə; ði] [tuː] ['dɑːrkər] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] ['seprət] , [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə]

The	two	darker	figures	,	the	ones	that	had	stood	separate	,	were	nowhere	to
这	二	较暗	数据	,	这	一个	那	有	站立	分离	,	是	无处	到

[biː; bi] [siːn] ;

be	seen	;
是	已见	;

那两个原本分开站立的、颜色较深的身影，现在不见了踪影；

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ,

perhaps	they	were	inclosed	in	the	center	of	the	turning	circle	,
也许	他们	是	封闭	在	这	中心	的	这	转弯	圆圈	,

或许它们被困在了转弯半径的中心。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbərd] [sɪks] .

the	moving	shapes	of	which	numbered	six	.
这	移动	形状	的	哪个	编号	六	.

其中移动的形状共有六个。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sɪks][ʌv; əv] [kwɑːn'trɪlz] [gə'rɪləz] [ðæt] [daɪd][ɪn]['ɔːlmoʊst] [ðæt] [spɑːt] .

There	had	been	six	of	Quantrill's	guerrillas	that	died	in	almost	that	spot	.
那里	有	到过	六	的	Quantrill 的	游击队	那	死亡	在	几乎	那	点	.

昆特里尔手下有六名游击队员死在了几乎同一个地方。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ber] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] [græs] ,

The	ground	was	bare	except	for	spring	grass	,
这	地面	曾是	裸	除了	为了	春天	草	,

除了春草之外，地面光秃秃的。

[bʌt; bət] ['jɑːˆə] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [krɔːl] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

but	Jager	made	shift	to	crawl	forward	on	hands	and	knees	,
但	野格	制成	转移	到	爬行	向前	在	双手	和	膝盖	,

但耶格尔设法用手和膝盖向前爬行。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ə'hed] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['brɪslɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][set] [tʃɪn] .

his	eyes	fixed	on	the	group	ahead	,	his	beard	bristling	nervously	upon	his	set	chin	.
他的	眼睛	固定的	在	这	团体	前方	,	他的	胡须	竖起的	紧张地	之上	他的	放	下巴	.

他的目光紧盯着前面的人群，下巴上的胡须紧张地竖了起来。

[hiː; hi] [krept] [ten] [jaːdz] , ['twenti] [jaːdz] , ['fɔːrti] .

He	crept	ten	yards	,	twenty	yards	,	forty	.
他	悄悄地爬	十	码	,	二十	码	,	四十	.

他匍匐前进了十码，二十码，四十码。

[sʌm; səm] [haɪ] [stɔːks] [ʌv; əv] [græs] , [kɪld] [bʌt; bət][nɑːt] ['lɛvəld] [baɪ] ['wɪntər] , [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Some	high	stalks	of	grass	,	killed	but	not	leveled	by	winter	,	afforded	him	a
一些	高的	茎	的	草	,	被杀	但	不是	平整	经过	冬天	,	提供	他	一个

[bɪt][ʌv; əv] ['kʌvər] ,

bit	of	cover	,
少量	的	覆盖	,

一些高高的草茎，虽然被冬天冻死但没有被连根拔起，给他提供了一些掩护。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði][draɪ] [stemz] .

and	he	paused	again	,	taking	care	not	to	rustle	the	dry	stems	.
和	他	暂停	再次	,	采取	关心	不是	到	沙沙	这	干燥	茎	.

他又停了下来，小心翼翼地不让干枯的茎秆发出沙沙声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [mə'nuːvərɪŋ] ['kriːtʃərz] [mɔːr] ['pleɪnli] .

He	could	see	the	maneuvering	creatures	more	plainly	.
他	可以	看	这	机动	生物	更多的	显然	.

他能更清楚地看到那些移动的生物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] , [ɔːl] [raɪt] , ['stændɪŋ] [iːtʃ] [ə'pɑːn] [tuː] [legz] , ['weɪvɪŋ] [iːtʃ] [tuː] [ɑːrmz] .

They	were	men	,	all	right	,	standing	each	upon	two	legs	,	waving	each	two	arms	.
他们	是	男人	,	全部	正确的	,	常设	每个	之上	二	腿	,	挥手	每个	二	武器	.

没错，他们都是男人，每个人都用两条腿站立，挥舞着两条胳膊。

[noʊ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['oʊnli] [æn; ən] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stʌmp] .

No	,	one	of	them	had	only	an	arm	and	a	stump	.
不	,	一	的	他们	有	仅有的	一个	手臂	和	一个	树桩	.

不，其中一人只剩下一条胳膊和一个残肢。

[hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [kwɑːn'trɪlz] [men] — [jes] !

Had	not	one	of	Quantrill's	men	—	yes	!
有	不是	一	的	Quantrill 的	男人	—	是的	!

难道昆特里尔的手下没有一个人——是的！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [dʒeɪgɚz] [maɪnd] [ðæt] ['lænək] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌt] [ə'weɪ] [æn; ən]

It	came	to	the	back	of	Jager's	mind	that	Lanark	himself	had	cut	away	an
它	来了	到	这	后退	的	野格	头脑	那	拉纳克	他自己	有	切	离开	一个

['ɛnəmiːz] ['pɪst(ə)l] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] .

enemy's	pistol	hand	with	a	stroke	of	his	saber	.
敌人的	手枪	手	和	一个	中风	的	他的	军刀	.

耶格尔的脑海中突然浮现出拉纳克曾用军刀一刀砍断敌人的持枪手的画面。

[ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [ded] [gə'rɪləz] ,

Again	he	reflected	that	there	had	been	six	dead	guerrillas	,
再次	他	反映	那	那里	有	到过	六	死的	游击队	,

他再次想到，已经有六名游击队员丧生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪks] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɔːrmz] [tredɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['meʒər] ['jɑːndər] .

and	that	six	were	the	forms	treading	so	strange	a	measure	yonder	.
和	那	六	是	这	表格	踩踏	所以	奇怪的	一个	措施	远处	.

而那六个人正以如此奇特的方式迈着步伐。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [krɔːl] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

He	began	to	crawl	forward	again	.
他	开始	到	爬行	向前	再次	.

他又开始向前爬。

[swet] [meɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] , [koʊld] ['trɪkl] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

Sweat	made	a	slow	,	cold	trickle	along	his	spine	.
汗	制成	一个	慢的	,	寒冷的	涓涓细流	沿着	他的	脊柱	.

汗水顺着他的脊背缓缓渗出，冰冷刺骨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] ['seprət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪks] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['eniwer] ,

But	the	two	that	had	stood	separate	from	the	six	were	not	to	be	seen	anywhere	,
但	这	二	那	有	站立	分离	从	这	六	是	不是	到	是	已见	任何地方	,

但之前与这六个人分开站着的两个人却不见踪影。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ɔːr] [aʊt] .

inside	the	circle	or	out	.
里面	这	圆圈	或者	出去	.

在圆圈内或圆圈外。

[ænd; ənd] ['jɑːˆə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [fɑːr] [glɪmps] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [dɑːrk] [fɔːrmz] ,

And	Jager	began	to	fancy	that	his	first	far	glimpse	had	shown	him	something	strange	about	that	pair	of	dark	forms	,
和	野格	开始	到	想要	那	他的	第一的	远的	一瞥	有	所示	他	某物	奇怪的	关于	那	一对	的	黑暗的	表格	,

耶格尔开始觉得，他最初远远瞥见的那两个人影似乎有些奇怪。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'hju:mən][ɔ:r][sʌb] - ['hju:mən] .
something inhuman or sub - human .
某物 不人道 或者 子 - 人类 .

非人或次等人性的事物。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ræŋ] [aʊt] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .
Then a shot rang out , clear and sharp .
然后 一个 射击 响铃 出去 , 清除 和 锋利的 .

随后传来一声清脆响亮的枪声。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] - ['mɪstɪd] ['ru:ɪnz] .
It came from beyond the circle of creatures and the blue - misted ruins .
它 来了 从 超过 这 圆圈 的 生物 和 这 蓝色的 - 雾蒙蒙的 废墟 .

它来自生物圈之外，来自蓝色迷雾笼罩的废墟之外。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑ:t] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
A second shot followed it .
一个 第二 射击 随后 它 .

随后又开了第二枪。

['jɑ:^ə] ['ɔ:lmoʊst] [roʊz] ['ɪntu:] [pleɪn] [vju:] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [bʌt; bət] [fel] [flæt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
Jager almost rose into plain view in the moonlight , but fell flat a moment later .
野格 几乎 玫瑰 进入 清楚的 看法 在 这 月光 , 但 跌倒 平坦的 一个 片刻 之后 .

耶格尔几乎就要在月光下显露出来，但片刻之后却重重地摔了下来。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [baɪ] [ðoʊz] [hi:; hi] [spaɪd] [ə'pɑ:n] ,
Indeed , he might well have been seen by those he spied upon ,
的确 , 他 可能 出色地 有 到过 已见 经过 那些 他 间谍 之上 ,

事实上，他很可能已经被他监视的对象看到了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [ʃɑ:ts] [hæd; həd] ['saʊndɪd] .
had they not all turned in the direction whence the shots had sounded .
有 他们 不是 全部 转向 在 这 方向 何处 这 镜头 有 听起来 .

难道他们没有全都转向枪声传来的方向吗?

['jɑ:^ə] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [wɜ:rdz] .
Jager heard voices , a murmur of them with nothing that sounded like articulate words .
野格 听到 声音 , 一个 低语 的 他们 和 没有什么 那 听起来 喜欢 能言善辩 字 .

耶格尔听到了一些声音，那是一阵低语，听起来不像是清晰的词语。

[hi:; hi] [meɪd] [boʊld][tu:; tə] [raɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] .
He made bold to rise on his hands for a closer look .
他 制成 大胆的 到 上升 在 他的 双手 为了 一个 更近 看 .

他大胆地用双手撑起身子，以便看得更清楚些。

[ðə; ði][sɪks] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] ['i:stwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
The six figures were moving eastward , as though to investigate .
这 六 数据 是 移动 向东 , 作为 尽管 到 调查 .

这六个人影向东移动，似乎在进行调查。

['jɑ:^ə] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [ðen] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [kraʊtʃ] .
Jager lifted himself to hands and knees , then rose to a crouch .
野格 抬起 他自己 到 双手 和 膝盖 , 然后 玫瑰 到 一个 蹲伏 .

杰格用双手双膝撑起身体，然后蹲了起来。

[hi:; hi][ræn] ['fɔ:rwərd] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
He ran forward , drawing his gun as he did so .
他 跑 向前 , 绘画 他的 枪 作为 他 做过 所以 .

他向前跑去，同时拔出了枪。

[ðə; ði] [greɪt] [ʌn'iːv(ə)n] [ʃæft] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː]

The	great	uneven	shaft	that	was	Fearful	Rock	gave	him	a	bar	of	shadow	into
这	伟大的	不均匀	轴	那	曾是	可怕	岩石	给予	他	一个	酒吧	的	阴影	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['greɪtfəli] ,

which	he	plunged	gratefully	,
哪个	他	暴跌	感激不尽	,

那座高耸不平的恐怖岩柱为他提供了一片阴影，他感激地纵身跃入其中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] - [fɪld] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

and	a	moment	later	he	was	at	the	edge	of	the	ruin	-	filled	foundation
和	一个	片刻	之后	他	曾是	在	这	边缘	的	这	废墟	-	已填	基础

[hoʊl] ,

hole	,
洞	,

片刻之后，他已站在满是废墟的地基坑边缘。

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [wer] ['lænək] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

perhaps	at	the	same	point	where	Lanark	had	stood	the	night	before	.
也许	在	这	相同的	观点	在哪里	拉纳克	有	站立	这	夜晚	前	.

或许就在拉纳克前一天晚上站立的同一个地方。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɪt] [roʊz] [ðə; ði][daɪ'luːtɪd] [bluː] ['reɪdiəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ðɪs] ['kwɔːrtər] .

From	that	pit	rose	the	diluted	blue	radiance	that	seemed	to	involve	this	quarter	.
从	那	坑	玫瑰	这	稀	蓝色的	辐射	那	似乎	到	涉及	这	四分之一	.

从那个深坑中升起淡淡的蓝色光芒，似乎与这个地区有关。

['steɪrɪŋ] [ðʌs] ['kloʊsli] , ['jɑː^ə] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] ['gɪv(ə)n] [ɔːf] [baɪ]['rɑːt(ə)n] [wʊd] ,

Staring	thus	closely	,	Jager	found	the	light	similar	to	that	given	off	by	rotten	wood	,
凝视	因此	密切	,	野格	成立	这	光	相似的	到	那	给定	离开	经过	烂	木头	,

杰格仔细观察后发现，那光线与腐烂的木头发出的光线相似。

[ɔːr]['fʌŋgiː] , [ɔːr]['sɜːrt(ə)n][brændz][ʌv; əv]['luːsɪfər] [mætʃɪz] .

or	fungi	,	or	certain	brands	of	lucifer	matches	.
或者	真菌	,	或者	肯定	品牌	的	路西法	比赛	.

或者真菌，或者某些品牌的火柴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [laɪt] , [hiː; hi] ['pɒndəd] ['ræðər] ['æbsəntli] ,

It	was	like	an	echo	of	light	,	he	pondered	rather	absently	,
它	曾是	喜欢	一个	回声	的	光	,	他	沉思	相当	心不在焉地	,

他心不在焉地想，那就像一道光的回响。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæləprɑːpɪzəm] .

and	almost	grinned	at	his	own	malapropism	.
和	几乎	咧嘴一笑	在	他的	自己的	用词不当	.

他几乎因为自己的用词不当而咧嘴一笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

But	he	was	not	here	to	make	jokes	with	himself	.
但	他	曾是	不是	这里	到	制作	笑话	和	他自己	.

但他来这里不是为了自嘲。

[hiː; hi] ['lisnd] , [piəd] [ə'baʊt] , [ðen] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

He	listened	,	peered	about	,	then	began	moving	cautiously	along	the	lip	of	the
他	听着	,	窥视	关于	,	然后	开始	移动	谨慎地	沿着	这	唇	的	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [hoʊl] .

foundation	hole	.
基础	洞	.

他侧耳倾听，环顾四周，然后小心翼翼地沿着地基洞口的边缘移动。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] , [dɪ'faɪənt] [jel] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['lænək] ;

Another	shot	he	heard	,	and	a	loud	,	defiant	yell	that	sounded	like	Lanark	;
其他	射击	他	听到	,	和	一个	大声	,	桀骜不驯	叫喊	那	听起来	喜欢	拉纳克	;

他又听到一声枪响，以及一声响亮而充满挑衅的喊叫，听起来像是拉纳克的声音；

[ðen] [æn; ən] ['ænsər] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] , ['θroʊti] [ænd; ənd] ['mʌfld] ,

then	an	answering	burst	of	laughter	,	throaty	and	muffled	,
然后	一个	回答	爆裂	的	笑声	,	喉音	和	闷音	,

随后传来一阵沙哑而闷闷的笑声。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [maʊðz] [æt; ət] [wʌns] .

that	seemed	to	come	from	several	mouths	at	once	.
那	似乎	到	来	从	一些	嘴	在	一次	.

那声音似乎是从好几个人嘴里同时传出来的。

['jɑːˆə] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [tʃɪl] .

Jager	felt	a	new	and	fiercer	chill	.
野格	毛毡	一个	新的	和	更凶猛	寒意	.

耶格尔感到一阵前所未有的寒意袭来。

[hiː; hi] , [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['prɑːtɪstənt] [frʌm; frəm] [bɜːrθ] ,

He	,	an	earnest	Protestant	from	birth	,
他	,	一个	认真	新教	从	出生	,

他自出生起就是一位虔诚的新教徒，

[saɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krɔːs] — [saɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ðæt] [klʌtʃt]

signed	himself	with	the	cross	—	signed	himself	with	the	right	hand	that	clutched
签名	他自己	和	这	叉	—	签名	他自己	和	这	正确的	手	那	紧握

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

his	revolver	.
他的	左轮手枪	.

他用十字架给自己签了名——用紧握左轮手枪的右手给自己签了名。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [weɪ] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

Yet	there	was	no	doubt	as	to	which	way	lay	his	duty	.
然而	那里	曾是	不	怀疑	作为	到	哪个	方式	躺	他的	责任	.

然而，他的职责所在却毋庸置疑。

[hiː; hi] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['oʊpən] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] ,

He	skirted	the	open	foundation	of	the	ruined	house	,
他	裙摆	这	打开	基础	的	这	毁坏	房子	,

他绕过了那座废墟房屋裸露的地基，

[muːvd] ['iːstwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['træmpld] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði] [sɪks] [θɪŋz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðer; ðər]

moved	eastward	over	the	trampled	earth	where	the	six	things	had	formed	their
已搬	向东	超过	这	践踏	地球	在哪里	这	六	事物	有	形成	他们的

['oʊpən] - ['ɔːrdər] ['sɜːrk(ə)l] .

open	-	order	circle	.
打开	-	命令	圆圈	.

向东行进，越过被践踏过的土地，那里六件事物曾形成开放秩序的圆圈。

[laɪk] ['lænək] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['oʊpənd] [greɪv] - [trentʃ] .

Like	Lanark	,	he	saw	the	opened	grave	-	trench	.
喜欢	拉纳克	,	他	锯	这	打开	严重	-	沟	.

和拉纳克一样，他也看到了敞开的墓壕。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] .

He	paused	and	gazed	down	.
他	暂停	和	凝视	向下	.

他停顿了一下，低头凝视着前方。

[tuː] [sæk] - [laɪk] ['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv] ['pælər] [leɪ] [ðer; ðər] — ['lænək] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm]

Two	sack	-	like	blotches	of	pallor	lay	there	—	Lanark	had	described	them
二	解雇	-	喜欢	斑点	的	苍白	躺	那里	—	拉纳克	有	描述	他们

[kə'rektlɪ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] ['hjuːmən] [skɪnz] .

correctly	:	they	were	empty	human	skins	.
正确	:	他们	是	空的	人类	皮肤	.

那里躺着两块苍白的、像袋子一样的斑块——拉纳克的描述是正确的：它们是空空的人类皮肤。

['jɑ:^ə] [pɔ:zd] .
Jager paused .
野格 暂停 .

耶格尔停顿了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ə'hed] ; [hi:; hi] [piəd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [rə'vi:n] [tu:; tə]
There was no sound from ahead ; he peered and saw the ravine to
那里 曾是 不 声音 从 前方 ; 他 窥视 和 锯 这 峡谷 到
['i:stwərd] ,
eastward ,
向东 ,

前方一片寂静；他向外望去，看到东边是一条峡谷。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [tri:z] [ænd; ənd] [glu:m] .
filled with trees and gloom .
已填 和 树木 和 愁云 .

树木繁茂，一片阴暗。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ][aɪ'di:əl][æn; ən] ['æmbʊʃ] .
He hesitated at plunging in , the place was so ideal an ambush .
他 犹豫了一下 在 骤降 在 , 这 地方 曾是 所以 理想的 一个 伏击 .

他犹豫着要不要冲进去，因为这里实在是一个绝佳的伏击地点。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] , [hɪz; ɪz] [toʊz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənd] [greɪv] , [hi:; hi] [hɜ:rd]
Even as he paused , his toes at the brink of the opened grave , he heard
甚至 作为 他 暂停 , 他的 脚趾 在 这 边缘 的 这 打开 严重 , 他 听到
[ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] ,
a smashing ,
一个 粉碎 ,

就在他停下脚步，脚趾抵着敞开的坟墓边缘的那一刻，他听到了一声巨响。

['rʌslɪŋ] [nɔɪz] .
rustling noise .
沙沙声 噪音 .

沙沙声。

['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
Bodies were returning through the twigs and leafage of the ravine , returning
身体 是 返回 通过 这 树枝 和 叶子 的 这 峡谷 , 返回
['swɪftli] .
swiftly .
迅速地 .

尸体从山沟的树枝和树叶间迅速地被带回来。

[hæd; həd] [ðeɪ] [met] ['lænək] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [hɪm; ɪm] ?
Had they met Lanark and vanquished him ?
有 他们 遇见 拉纳克 和 战败者 他 ?

他们是否遇到了拉纳克并击败了他?

[hæd; həd] [ðeɪ] [spaɪd] [ɔ:r] [senst] ['jɑ:^ə] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] ?
Had they spied or sensed Jager in their rear ?
有 他们 间谍 或者 感觉到的 野格 在 他们的 后部 ?

他们是否察觉到或感觉到了耶格尔在后方?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] ,
He was beside the grave ,
他 曾是 旁 这 严重 ,

他站在坟墓旁，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,
and since the first year of the war he had known what to do ,
和 自从 这 第一的 年 的 这 战争 他 有 已知 什么 到 做 ,

从战争爆发的第一年起，他就知道该怎么做了。

[wɪð; wɪθ] ['enəmi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] [æt; ət][hænd] .

with	enemy	approaching	and	a	deep	hole	at	hand	.
和	敌人	接近	和	一个	深的	洞	在	手	.

敌人逼近，手边有一个深坑。

[hiː; hi] [daɪvd] [ɪn] , [hed] [fɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] ['ɪntuː][ɪts] ['bɜːroʊ] ,

He	dived	in	,	head	first	like	a	chipmunk	into	its	burrow	,
他	潜水	在	,	头	第一的	喜欢	一个	花栗鼠	进入	它是	洞穴	,

他像花栗鼠钻进洞穴一样，头朝下一头扎了进去。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .

and	landed	on	the	bottom	on	all	fours	.
和	登陆	在	这	底部	在	全部	四	.

然后四肢着地，摔倒在地。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [lest] [sænd][hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['mʌzl] .

His	first	act	was	to	shake	his	revolver	,	lest	sand	had	stopped	the	muzzle	.
他的	第一的	行为	曾是	到	摇	他的	左轮手枪	,	免得	沙	有	停止	这	枪口	.

他做的第一件事就是摇晃他的左轮手枪，以防沙子堵住枪口。

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] [bʊk] ['wɪspəd] [ɪt'self] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

A	charm	from	the	Long	Lost	Friend	book	whispered	itself	through	his	brain	,
一个	魅力	从	这	长的	丢失的	朋友	书	低声说道	本身	通过	他的	脑	,

《寻觅挚友》一书中的某种魔咒在他脑海中低语。

[ə; eɪ] [mɑːrksmənz] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ækjərəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] .

a	marksman's	charm	to	bring	accuracy	with	the	gun	.
一个	神射手的	魅力	到	带来	准确性	和	这	枪	.

神枪手的魅力，能带来精准的射击体验。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæf] ['ɔːdəbli] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [maɪt] [miːn] :

He	repeated	it	,	half	audibly	,	without	knowing	what	the	words	might	mean	:
他	重复	它	,	一半	可听见的	,	没有	会心	什么	这	字	可能	意思是	:

他重复了一遍，声音低得几乎听不见，却不知道这些话是什么意思：

" [ʌt]['niːmoʊ][ɪn] [sens] [tɛntənt] , [dɪsɑːndɝ] ['niːmoʊ] ; [æt; ət] [prɛsɪdɛnti] - [mɑntɪkə] - .

"	Ut	nemo	in	sense	tentant	,	descendre	nemo	;	at	precedenti	spectatur	mantica	tergo	.
"	ut	尼莫	在	感觉	租户	,	下降	尼莫	;	在	先例	-	曼蒂卡	-	.

“《尼莫》在意义上的帐篷，下降的尼莫；在先例的奇观曼蒂卡·特戈。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pælɪd] , ['empti] [skɪnz] ,

"	At	that	instant	his	eyes	fell	upon	the	nearest	of	the	two	pallid	,	empty	skins	,
"	在	那	立即的	他的	眼睛	跌倒	之上	这	最近的	的	这	二	苍白	,	空的	皮肤	,

“就在那一刻，他的目光落在了离他最近的那张苍白空洞的皮上，

[wɪtʃ] [leɪ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

which	lay	full	in	the	moonlight	.
哪个	躺	满的	在	这	月光	.

在月光下，它们显得格外饱满。

[hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] .

He	forgot	everything	else	.
他	忘了	一切	别的	.

他把其他一切都忘了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [kə'læpst] [feɪs] ,

For	he	knew	that	collapsed	face	,
为了	他	知道	那	倒塌	脸	,

因为他认出了那张崩溃的脸，

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stɪ'letoʊ] - [laɪk] [boʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] [tuː; tə][dʒʌt] [fɔːrθ] [ɪn][ɪts] ['sentər] .

even	without	the	sharp	stiletto	-	like	bone	of	the	nose	to	jut	forth	in	its	center	.
甚至	没有	这	锋利的	短剑	-	喜欢	骨	的	这	鼻子	到	刚	前进	在	它是	中心	.

即使没有鼻子中央突出的尖锐的骨质结构。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['nærəʊnəs] [θruː] [ðə; ði] [dʒaʊl] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] , [ðæt] [haɪt] [ʌv; əv] [braʊ] ,

He	knew	that	narrowness	through	the	jowls	and	temples	,	that	height	of	brow	,
他	知道	那	狭窄	通过	这	下巴	和	寺庙	,	那	高度	的	眉头	,

他能透过下巴和太阳穴感受到那种狭窄，也能感受到那种高高的额头。

[ðæt] [her] [waɪt] [æz; əz] ['θɪsldaʊn] .

that	hair	white	as	thistledown	.
那	头发	白色的	作为	蓟绒	.

那头发白得像蓟绒。

[pɜːr'sɪl] - [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] .

Persil	Mandifer's	skull	had	been	inside	.
保鲜膜	-	颅骨	有	到过	里面	.

珀西尔·曼迪弗的头骨曾被放在里面。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , ['riːs(ə)ntli] .

It	must	have	been	there	,	and	living	,	recently	.
它	必须	有	到过	那里	,	和	活的	,	最近	.

它肯定曾经在那里，而且不久前还活着。

[dʒeɪgɜ-z] [left] [hænd] [krept] [aʊt] , [ænd; ənd] [druː] ['kwɪkli] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tʌʧt]

Jager's	left	hand	crept	out	,	and	drew	quickly	back	as	though	it	had	touched
野格	左边	手	悄悄地爬	出去	,	和	画	迅速地	后退	作为	尽管	它	有	感动

[ə; eɪ] [snеɪk] .

a	snake	.
一个	蛇	.

耶格尔的左手悄悄伸出来，又迅速缩了回去，仿佛碰到了蛇一样。

[ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [sɔːft] , ['klæmi] , [mɔɪst] . . . [freʃ] !

The	texture	of	the	skin	was	soft	,	clammy	,	moist	.	.	.	fresh	!
这	质地	的	这	皮肤	曾是	柔软的	,	湿冷的	,	潮湿	.	.	.	新鲜的	!

皮肤质地柔软、湿润、微微发痒……感觉很清新！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'lɪdɪti] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['empti] ['blædər] — [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [noʊ]

And	the	other	pallidity	like	a	great	empty	bladder	—	that	could	have	fitted	no
和	这	其他	苍白	喜欢	一个	伟大的	空的	膀胱	—	那	可以	有	适配	不

['ʌðər] ['bɑːdi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [groʊs] [wʌn] [ʌv; əv] [lɜ'uː] - .

other	body	than	the	gross	one	of	Larue	Mandifer	.
其他	身体	比	这	总的	一	的	拉鲁	-	.

而另一边的苍白就像一个巨大的空膀胱——除了拉鲁·曼迪弗那副粗壮的身躯之外，不可能有其他任何身体会呈现出这种面色。

[ðʌs] , ['jɑːˆə] ['riːəlaɪzd] , [hæd; həd] ['lænək] ['entərd] [ðə; ði] [greɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Thus	,	Jager	realized	,	had	Lanark	entered	the	grave	on	the	night	before	,
因此	,	野格	已实现	,	有	拉纳克	进入	这	严重	在	这	夜晚	前	,

因此，耶格尔意识到，如果拉纳克在前一天晚上就已经进入了坟墓，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðiːz] [seɪm] [tuː] [skɪnz] .

and	found	these	same	two	skins	.
和	成立	这些	相同的	二	皮肤	.

并且找到了这两款皮肤。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['lænək] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['enəmi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['græpl] [hɪm; ɪm] .

Looking	up	,	Lanark	had	found	a	horrid	enemy	waiting	to	grapple	him	.
寻找	向上	,	拉纳克	有	成立	一个	可怕的	敌人	等待	到	抓钩	他	.

拉纳克抬头一看，发现一个可怕的敌人正等着与他搏斗。

['jɑːˆə] , [tuː] , [lʊkt] [ʌp] .

Jager	,	too	,	looked	up	.
野格	,	也	,	看起来	向上	.

耶格尔也抬起了头。

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [ˌsɪlu'et] [ʃʌt] [aʊt] [hæf] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] . - .

A	towering	silhouette	shut	out	half	the	starry	sky	overhead	.	13	.
一个	参天	轮廓	关闭	出去	一半	这	繁星	天空	开销	.	-	.

一个高耸的轮廓遮蔽了头顶一半的星空。13.

['lænək]

Lanark
拉纳克

拉纳克

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [plʌk] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rerəti] ,

The	combination	of	pluck	and	common	sense	is	something	of	a	rarity	,
这	组合	的	采摘	和	常见的	感觉	是	某物	的	一个	稀有性	,

既有勇气又有常识的人实属难得。

[ænd; ənd] [men] [huː] [pə'zes] [ðæt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ept][tuː; tə][goʊ][fɑːr] .

and	men	who	possess	that	combination	are	apt	to	go	far	.
和	男人	WHO	具有	那	组合	是	易于	到	去	远的	.

具备这种特质的人往往会走得很远。

[kein] ['lænək] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

Kane	Lanark	was	such	a	man	,
凯恩	拉纳克	曾是	这样的	一个	男人	,

凯恩·拉纳克就是这样一个人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][æt; ət]

and	though	he	charged	unhesitatingly	across	the	little	strip	of	water	and	at
和	尽管	他	带电	毫不犹豫	穿过	这	小的	条	的	水	和	在

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

the	unknown	thing	in	the	trees	,
这	未知	事物	在	这	树木	,

尽管他毫不犹豫地冲过那片狭长的水域，朝着树林里那个不知名的东西冲去，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt'rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

he	was	not	outrunning	his	discretion	.
他	曾是	不是	超越	他的	审慎	.

他并没有越俎代庖。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [men] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['æbdʒekt] [flaɪt] ,

He	had	seen	men	die	in	his	time	,	many	of	them	in	abject	flight	,
他	有	已见	男人	死	在	他的	时间	,	许多	的	他们	在	卑贱	航班	,

他亲眼目睹过许多人死去，其中许多人死于绝望的逃亡之中。

[wɪð; wɪθ] ['bulits] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [spaɪn] [ɔːr][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	bullets	overtaking	them	in	the	spine	or	the	back	of	the	head	.
和	子弹	超车	他们	在	这	脊柱	或者	这	后退	的	这	头	.

子弹从脊柱或后脑勺射入，夺走了他们的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

It	was	nothing	pleasant	to	watch	,
它	曾是	没有什么	令人愉快的	到	手表	,

观看这场比赛一点也不愉快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['krɪstəlaɪzd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [dred] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][noʊ]

but	it	crystallized	within	his	mind	the	realization	that	dread	of	death	is	no
但	它	结晶	之内	他的	头脑	这	实现	那	恐惧	的	死亡	是	不

['ɑːrmər] [ə'genst] ['deɪndʒər] ,

armor	against	danger	,
盔甲	反对	危险	,

但这让他更加深刻地认识到，对死亡的恐惧并不能抵御危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [ə'tækt] [ɪz][fɑːr] [les] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən] ['enəmi] [ə'tækɪŋ] .

and	that	an	enemy	attacked	is	far	less	formidable	than	an	enemy	attacking	.
和	那	一个	敌人	遭到攻击	是	远的	较少的	强大	比	一个	敌人	攻击	.

被攻击的敌人远不如进攻的敌人强大。

[ðæt] [breɪs] [ʌv; əv]['mæksəmz] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [mɔːr] [taɪt] ['pleɪsɪz]

That	brace	of	maxims	comforted	him	and	bore	him	up	in	more	tight	places
那	支撑	的	格言	安慰	他	和	钻孔	他	向上	在	更多的	紧的	地方

[ðæn; ðən][wʌn] .

than	one	.
比	一	.

这两句格言在很多困境中都给了他安慰和支持。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [blʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

And	General	Blunt	of	the	Army	of	the	Frontier	,
和	一般的	钝	的	这	军队	的	这	边境	,

还有边境军团的布朗特将军，

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪm'plaɪz] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n]

an	officer	who	was	all	that	his	name	implies	and	who	was	never	given
一个	官	WHO	曾是	全部	那	他的	姓名	暗示	和	WHO	曾是	绝不	给定

[tuː; tə] ['oʊvərsteɪtmənt] ,

to	overstatement	,
到	夸大其词	,

一位名副其实的警官，从不夸大其词。

[wʌns] [soʊ] [ˌʌn'bent] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] [kein] ['lænək] [wʌz; wəz] [æn; ən]

once	so	unbent	as	to	say	in	official	writing	that	Captain	Kane	Lanark	was	an
一次	所以	未弯曲	作为	到	说	在	官方的	写作	那	队长	凯恩	拉纳克	曾是	一个

['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] ['eni] ['kɑːmbæt] [fɔːrs] .

ornament	to	any	combat	force	.
装饰品	到	任何	战斗	力量	.

他曾毫不妥协地在官方文件中表示，凯恩·拉纳克上尉是任何战斗部队的骄傲。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fræntɪk] .

And	so	his	rush	was	nothing	frantic	.
和	所以	他的	匆忙	曾是	没有什么	疯狂的	.

所以他的匆忙并非出于慌乱。

[ɔːl] [ðæt] ['fɔːltəd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [leɪm] [leg] .

All	that	faltered	was	his	lame	leg	.
全部	那	犹豫不决	曾是	他的	瘸	腿	.

唯一让他行动迟缓的只有他那条跛腿。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ɪt'self] ,

He	meant	to	destroy	the	thing	that	had	showed	itself	,
他	意思是	到	破坏	这	事物	那	有	显示	本身	,

他本想摧毁已经显现出来的东西。

[bʌt; bət] ['fʊli] [æz; əz] ['defɪnətli] [hiː; hi] [ment] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	fully	as	definitely	he	meant	not	to	be	destroyed	by	it	.
但	完全	作为	确实	他	意思是	不是	到	是	损毁	经过	它	.

但他绝对不想被它摧毁。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] ,

As	he	ran	,
作为	他	跑	,

他奔跑时，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [ˈdrægd] [friː] [ðə; ði][ˈseɪbər] [ðæt]

he	flung	his	revolver	across	to	his	left	hand	and	dragged	free	the	saber	that
他	扔	他的	左轮手枪	穿过	到	他的	左边	手	和	拖拽	自由的	这	军刀	那

[dɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

danced	at	his	side	.
跳舞	在	他的	边	.

他将左轮手枪甩到左手边，然后抽出挂在身侧的佩剑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [miːt] [dɪd][nɑːt][baɪd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

But	the	creature	he	wanted	to	meet	did	not	bide	his	coming	.
但	这	生物	他	通缉	到	见面	做过	不是	比德	他的	未来	.

但他想要见到的那个生物却不等他到来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [kræʃ] [ænd; ənd][ˈræt(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bækt] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ʃrʌbz] [ɔːr]

He	heard	another	crash	and	rattle	—	it	had	backed	into	some	shrubs	or
他	听到	其他	碰撞	和	嘎嘎作响	—	它	有	支持的	进入	一些	灌木	或者

[bʊʃɪz] [ˈfɑːrðər] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

bushes	farther	in	among	the	trees	.
灌木丛	更远	在	之中	这	树木	.

他听到又一声巨响和嘎嘎声——它倒车撞到了树林深处的灌木丛或树丛里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [belt] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] ,

He	paused	under	the	branches	of	the	first	belt	of	timber	,
他	暂停	在下面	这	分支	的	这	第一的	腰带	的	木材	,

他在第一片林木的枝桠下停了下来，

[wel] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [fer] [mɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .

well	aware	that	he	was	probably	a	fair	mark	for	a	bullet	.
出色地	意识到的	那	他	曾是	大概	一个	公平的	标记	为了	一个	子弹	.

他很清楚自己很可能是一个很容易被子弹击中的目标。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [wətˈevər] [ˈlɜːkt] [əˈhed] ;

Yet	he	did	not	expect	a	gun	in	the	hands	of	whatever	lurked	ahead	;
然而	他	做过	不是	预计	一个	枪	在	这	双手	的	任何	潜伏	前方	;

但他没想到前方潜伏着的敌人手里竟然拿着枪；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][hæd; həd][hændz] .

he	was	not	sure	at	all	that	it	even	had	hands	.
他	曾是	不是	当然	在	全部	那	它	甚至	有	双手	.

他完全不确定它是否真的有手。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [felt] , ['rædər] [ðæn; ðən] [sɔː] , ['moʊʃ(ə)n][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [left] [flæŋk] .

Of	a	sudden	he	felt	,	rather	than	saw	,	motion	upon	his	left	flank	.
的	一个	突然	他	毛毡	,	相当	比	锯	,	运动	之上	他的	左边	侧翼	.

他突然感觉到左侧身体有动静，而不是看到动静。

[hiː; hi] [ˈpɪvətɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saʊnd] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['seɪbər] ,

He	pivoted	upon	the	heel	of	his	sound	right	foot	and	,	lifting	the	saber	,
他	枢轴	之上	这	脚跟	的	他的	声音	正确的	脚	和	,	举重	这	军刀	,

他以右脚的脚后跟为轴心转身，举起军刀，

[spæt] [prəˈfeʃənəli] [bɪˈtwiːn] [hɪlt][ænd; ənd][pɑːm] .

spat	professionally	between	hilt	and	palm	.
争吵	专业地	之间	剑柄	和	棕榈	.

专业地将唾液吐在剑柄和手掌之间。

[hiː; hi] [ment] ['kɪlɪŋ] , [dɪd] ['lænək] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

He	meant	killing	,	did	Lanark	,	but	nothing	presented	itself	.
他	意思是	杀	,	做过	拉纳克	,	但	没有什么	呈现	本身	.

拉纳克的确想杀人，但并没有机会下手。

[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ['drɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['bɜːrbl] [ʌv; əv] [saʊnd] ;

A	**chuckle**	**drifted**	**to**	**him**	**,**	**a**	**contemptuous**	**burble**	**of**	**sound**	**;**
一个	轻笑	漂移	到	他	,	一个	轻蔑的	窃笑	的	声音	;

他听到一阵轻笑，带着轻蔑的咕哝声；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['iːnɪd][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɛpˌfɑːðərz] ['mɑːkəri] .

he	**thought**	**of**	**what**	**Enid**	**had**	**said**	**about**	**divining**	**her**	**stepfather's**	**mockery**	**.**
他	想法	的	什么	伊妮德	有	说	关于	占卜	她	继父的	嘲讽	.

他想起了伊妮德说过的关于察觉继父嘲讽的话。

[ə'gen] [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] .

Again	**the**	**chuckle**	**,**	**dying**	**away**	**toward**	**the**	**left**	**.**
再次	这	轻笑	,	垂死	离开	朝向	这	左边	.

又是一阵轻笑，向左侧渐渐消失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧之岩(Fearful Rock)
第5/5页

[bʌt; bət] [ʌp] [ə'hed] [keɪm] [mɔːr] [nɔɪz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l][æz; əz]

But	up	ahead	came	more	noise	of	motion	,	and	this	was	identifiable	as
但	向上	前方	来了	更多的	噪音	的	运动	,	和	这	曾是	可识别的	作为

[fiːt] — ['hevi] ,

feet	—	heavy	,
脚	—	重的	,

但前方传来更多动静，可以辨认出是沉重的脚步声。

['meʒərd] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] .

measured	tramping	of	feet	.
测量	徒步旅行	的	脚	.

有节奏地跺脚。

[nuː] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [rɪ'kruːts] [wɔːkt] [laɪk] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [drɪlz] .

New	and	stupid	recruits	walked	like	that	,	in	their	first	drills	.
新的	和	愚蠢的	新兵	步行	喜欢	那	,	在	他们的	第一的	演习	.

新兵们在第一次训练中就是这样走路的，既愚蠢又笨拙。

[soʊ][dɪd]['taɪərd]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

So	did	tired	soldiers	on	the	march	.
所以	做过	疲劳的	士兵	在	这	行进	.

行军途中疲惫的士兵也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

And	the	feet	were	coming	his	way	.
和	这	脚	是	未来	他的	方式	.

那些脚步声正朝他走来。

- [fɜːrst] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Lanark's	first	reaction	to	this	realization	was	of	relief	.
-	第一的	反应	到	这	实现	曾是	的	宽慰	.

拉纳克意识到这一点后的第一反应是如释重负。

[maːtʃɪŋ] [men] , ['iːv(ə)n] ['enəmi] , [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Marching	men	,	even	enemies	,	would	be	welcome	because	he	knew	how	to	deal	with	them	.
行军	男人	,	甚至	敌人	,	会	是	欢迎	因为	他	知道	如何	到	交易	和	他们	.

行军的士兵，甚至是敌人，他都会欢迎，因为他知道如何对付他们。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['iːnɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['prɑːbəbli] [ɪn] [rɪ'triːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] .

Then	he	thought	of	Enid	behind	him	,	probably	in	retreat	out	of	the	gully	.
然后	他	想法	的	伊妮德	在后面	他	,	大概	在	撤退	出去	的	这	沟壑	.

然后他想到了身后的伊妮德，她可能正在撤出沟壑。

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .

He	must	give	her	time	to	get	away	.
他	必须	给	她	时间	到	得到	离开	.

他必须给她时间离开。

[hiː; hi] [muːvd] ['westwərd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pɑːrti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

He	moved	westward	,	toward	the	approaching	party	,	but	with	caution	and
他	已搬	向西	,	朝向	这	接近	派对	,	但	和	警告	和

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他向西走去，朝着来人走来的方向，但步履谨慎，一言不发。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [keɪm] ['pætʃəli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] - [laɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]

The	moonlight	came	patchily	down	through	the	lattice	-	like	mass	of	branches	and
这	月光	来了	零星地	向下	通过	这	格子	-	喜欢	大量的	的	分支	和

[twɪgz] ,

twigs	,
树枝	,

月光斑驳地透过交错的枝叶倾泻而下，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['lænək] [sɔː] ['moʊʃ(ə)n] .

and	again	Lanark	saw	motion	.
和	再次	拉纳克	锯	运动	.

拉纳克再次察觉到了动静。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] .

This	time	it	was	directly	ahead	.
这	时间	它	曾是	直接地	前方	.

这一次，它就在正前方。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [faɪv] , [ðen] [sɪks] ['fɪgjərz] , [kwaɪt] ['hjuːmən] .

He	counted	five	,	then	six	figures	,	quite	human	.
他	计数	五	,	然后	六	数据	,	相当	人类	.

他数了数，先是五个，然后是六个，相当人形。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wen] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['bʌtərnʌt] ['ʃɜːts] ,

The	moonlight	,	when	they	moved	in	it	,	gave	him	glimpses	of	butternut	shirts	,
这	月光	,	什么时候	他们	已搬	在	它	,	给予	他	惊鸿一瞥	的	胡桃	衬衫	,

[waɪt] ['feɪsɪz] .

white	faces	.
白色的	面孔	.

月光下，当他们走动时，他瞥见了他们穿着的栗色衬衫和白皙的脸庞。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːtərfɔːl] [ʌv; əv] [bɪrd] .

One	had	a	great	waterfall	of	beard	.
一	有	一个	伟大的	瀑布	的	胡须	.

其中一人留着浓密如瀑布般的胡须。

['lænək] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Lanark	drew	a	deep	breath	.
拉纳克	画	一个	深的	气息	.

拉纳克深吸了一口气。

" [stænd] !

"	Stand	!
"	站立	!

“站立！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['levəld] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

"	he	shouted	,	and	with	his	left	hand	leveled	his	pistol	.
"	他	喊叫	,	和	和	他的	左边	手	平整	他的	手枪	.

他大喊一声，左手举起了手枪。

[ðeɪ] [stʊd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

They	stood	,	but	only	for	a	moment	.
他们	站立	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

他们站了一会儿。

[iːtʃ] ['fɪgjɚz] ['ætɪtuːd] ['ʃɪftɪd] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [æz; əz] ['lænək] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] ['fɔːrwərd] .

Each	figure's	attitude	shifted	ever	so	slightly	as	Lanark	moved	a	pace	forward	.
每个	人物的	态度	转移	曾经	所以	轻微地	作为	拉纳克	已搬	一个	步伐	向前	.

随着拉纳克向前迈出一步，每个人的神态都略微发生了变化。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [spɑːrs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [strɔːŋgər] [θruː] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

The	trees	were	sparse	around	him	,	and	the	moon	shone	stronger	through	their	branches	.
这	树木	是	疏	大约	他	,	和	这	月亮	闪耀	更强	通过	他们的	分支	.

他周围的树木稀疏，月光透过树枝更加明亮。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [bɪrd] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌn] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [hjuːd] [ə'weɪ] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [rɪst] [ænd; ənd] ['elboʊ] .

He	recognized	the	man	with	the	great	beard	—	he	did	not	need	to	see	that	one	arm	was	hewed	away	halfway	between	wrist	and	elbow	.
他	认可	这	男人	和	这	伟大的	胡须	—	他	做过	不是	需要	到	看	那	一	手臂	曾是	砍伐	离开	半	之间	手腕	和	弯头	.

他认出了那个留着大胡子的男人——他不需要看到那人的一只胳膊在手腕和肘部之间被砍掉了一半。

[ə'nʌðər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [fə'mɪliər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʃɑːrp] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [waɪd] [aɪz] ;

Another	face	was	equally	familiar	,	with	its	sharp	mustaches	and	wide	eyes	;
其他	脸	曾是	同样地	熟悉的	,	和	它是	锋利的	胡子	和	宽的	眼睛	;

另一张脸同样熟悉，有着浓密的胡须和大大的眼睛；

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'goʊ] [ðæn; ðən] [læst] [naɪt] .

he	had	stared	into	it	no	longer	ago	than	last	night	.
他	有	凝视	进入	它	不	更长	前	比	最后的	夜晚	.

就在昨晚，他还凝视过它。

[ðə; ði] [sɪks] [gə'rɪlə] [stɜːrd] ['ɪntuː] ['moʊʃ(ə)n] [ə'gen] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .

The	six	guerrillas	stirred	into	motion	again	,	approaching	and	closing	in	.
这	六	游击队	搅拌	进入	运动	再次	,	接近	和	结束	在	.

六名游击队员再次行动起来，逼近并包围了敌人。

['lænək] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l] .

Lanark	had	them	before	him	in	a	semi	-	circle	.
拉纳克	有	他们	前	他	在	一个	半	-	圆圈	.

拉纳克把他们围成半圆形摆在面前。

" [stænd] !

"	Stand	!
"	站立	!

“站立！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [hiː; hi] ['faɪərd] ,

"	he	said	again	,	and	when	they	did	not	he	fired	,
"	他	说	再次	,	和	什么时候	他们	做过	不是	他	被解雇	,

他又说了一遍，他们没有理会，于是他就开枪了。

[fʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [bɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] .

full	for	the	center	of	that	black	beard	in	the	forefront	.
满的	为了	这	中心	的	那	黑色的	胡须	在	这	前沿	.

前面那撮黑色胡须的中心部分很浓密。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'rɪlə] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['stægərd] — [noʊ] [mɔːr] .

The	body	of	the	guerrilla	started	and	staggered	—	no	more	.
这	身体	的	这	游击队	开始	和	交错	—	不	更多的	.

游击队员的身体动了动，踉跄了一下——就再也动不了了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] .

It	had	been	hit	,	but	it	was	not	going	to	fall	.
它	有	到过	打	,	但	它	曾是	不是	去	到	落下	.

它虽然被击中了，但并没有倒塌。

['lænək] [nuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæmp] ['kloʊsnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Lanark	knew	a	sudden	damp	closeness	about	him	,
拉纳克	知道	一个	突然	潮湿	亲近	关于	他	,

拉纳克感觉到他身边突然弥漫着一股潮湿的气息。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['sweti] ['gɑːrmənts] .

as	though	he	stood	in	a	small	room	full	of	sweaty	garments	.
作为	尽管	他	站立	在	一个	小的	房间	满的	的	汗流浃背	服装	.

仿佛他站在一间堆满汗湿衣物的狭小房间里。

[ðə; ði][sɪks] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [kən'vəːdʒɪŋ] , [laɪk] [biːsts] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [trɔːf] [ɔːr]['meɪndʒər] .

The	six	figures	were	converging	,	like	beasts	seeking	a	common	trough	or	manger	.
这	六	数据	是	收敛	,	喜欢	野兽	寻求	一个	常见的	槽	或者	马槽	.

这六个人正汇聚在一起，就像野兽们争抢共同的食槽或马槽一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [ə'gen] .

He	did	not	shoot	again	.
他	做过	不是	射击	再次	.

他没有再次开枪。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bliːdɪŋ] .

The	man	he	had	shot	was	not	bleeding	.
这	男人	他	有	射击	曾是	不是	出血	.

他开枪打伤的那个人没有流血。

[sɪks] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr]

Six	pairs	of	eyes	fixed	themselves	upon	him	,	with	a	steadiness	that	was	more
六	对	的	眼睛	固定的	他们自己	之上	他	,	和	一个	稳定性	那	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] .

than	unwinking	.
比	警	.

六双眼睛紧紧地盯着他，目光坚定得令人目不转睛。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃəli] , [ɪf] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd][lɪdz] . . . .

He	wondered	,	inconsequentially	,	if	those	eyes	had	lids	.	.	.	.
他	想知道	,	无关紧要的	,	如果	那些	眼睛	有	盖子	.	.	.	.

他漫不经心地想，那双眼睛有没有眼睑.....

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

Now	they	were	within	reach	.
现在	他们	是	之内	抵达	.

现在他们近在咫尺了。

[hiː; hi] [fel] ['kwɪkli] [ɑːn] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪbər] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [ðen]

He	fell	quickly	on	guard	with	his	saber	,	whirling	it	to	left	and	then
他	跌倒	迅速地	在	警卫	和	他的	军刀	,	旋转	它	到	左边	和	然后

[tuː; tə] [raɪt] ,

to	right	,
到	正确的	,

他迅速摆出防御姿势，挥舞着佩剑，先向左挥，然后向右挥。

[ðə; ði][oʊld] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fensɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['mɪləteri]

the	old	moulinets	he	had	learned	in	the	fencing	-	room	at	the	Virginia	Military
这	老的	穆利内	他	有	学习	在	这	击剑	-	房间	在	这	弗吉尼亚州	军队

['ɪnstɪtuːt] .

Institute	.
研究所	.

他在弗吉尼亚军事学院击剑室里学到的老式回旋镖。

[ə'gen] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ə'proʊtʃərz] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑːp] ,

Again	the	half	-	dozen	approachers	came	to	an	abrupt	stop	,
再次	这	一半	-	打	接近者	来了	到	一个	突然	停止	,

那六名靠近的人再次突然停了下来。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [flɪntʃɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [stiːl] .

one	or	two	flinching	back	from	the	twinkling	tongue	of	steel	.
一	或者	二	畏缩	后退	从	这	闪烁	舌头	的	钢	.

一两个人被闪着寒光的钢舌吓得后退。

['lænək] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [meɪd] [ə; eɪ] ['waɪdər] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [swiːp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

Lanark	extended	his	arm	,	made	a	wider	horizontal	sweep	with	his	point	,
拉纳克	扩展	他的	手臂	,	制成	一个	更广泛	水平的	扫	和	他的	观点	,

拉纳克伸出手臂，用指尖做了一个更大的水平挥动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['waidnd] .

and	the	space	before	him	widened	.
和	这	空间	前	他	扩大	.

他面前的空间变得更宽阔了。

[ðə; ði] [tuː] [fɔːrmz] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪp] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

The	two	forms	at	the	horns	of	the	semi	-	circle	began	to	slip	forward	and
这	二	表格	在	这	角	的	这	半	-	圆圈	开始	到	滑	向前	和

['aʊtwərd] ,

outward	,
向外	,

半圆两端的两个形状开始向前向外滑动，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

as	though	to	pass	him	and	take	him	in	the	rear	.
作为	尽管	到	经过	他	和	拿	他	在	这	后部	.

仿佛要超越他，从后面攻击他。

" [ðæt] [wəʊnt] [duː] , " ['lænək] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [hɑːpt] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , [ðen] [lʌndʒd] [æt; ət]

"	That	won't	do	,	"	Lanark	said	aloud	,	and	hopped	quickly	forward	,	then	lunged	at
"	那	惯于	做	,	"	拉纳克	说	大声	,	和	跳跃	迅速地	向前	,	然后	猛扑	在

[ðə; ði] ['blækbiəd] .

the	blackbeard	.
这	黑胡子	.

“这可不行，”拉纳克大声说道，然后迅速向前跳去，扑向黑胡子。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [met] [fleʃ] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sɔːft] ['sʌbstəns] .

His	point	met	flesh	,	or	at	least	a	soft	substance	.
他的	观点	遇见	肉	,	或者	在	至少	一个	柔软的	物质	.

他的尖锐物触碰到了血肉，或者至少是柔软的物质。

[noʊ] [boʊnz] [im'piːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

No	bones	impeded	it	.
不	骨头	受阻	它	.

没有骨头阻碍它。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] - [hɪlt] [θʌdid] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌtərnʌt] [ʃɜːrt] [frʌnt] ,

A	moment	later	his	basket	-	hilt	thudded	against	the	butternut	shirt	front	,
一个	片刻	之后	他的	篮子	-	剑柄	砰的一声	反对	这	胡桃	衬衫	正面	,

片刻之后，他的剑柄重重地撞在了栗色衬衫的前襟上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [riːld] ['bækwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] .

the	figure	reeled	backward	from	the	force	of	the	blow	.
这	数字	卷曲	落后	从	这	力量	的	这	吹	.

那人被击中后踉跄后退。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [rentʃ] , ['lænək] [klɪrd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

With	a	practised	wrench	,	Lanark	cleared	his	weapon	,
和	一个	已实践	扳手	,	拉纳克	已清除	他的	武器	,

拉纳克熟练地用扳手清理了武器。

['kʌtɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət] [ə'nʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ]

cutting	fiercely	at	another	who	was	moving	upon	him	with	an	unnerving
切割	激烈地	在	其他	WHO	曾是	移动	之上	他	和	一个	令人不安

['laɪtnəs] .

lightness	.
亮度	.

他猛地挥刀砍向另一个以令人不安的轻盈姿态向他逼近的人。

[hɪz; ɪz] [edʒ] [keɪm] [hoʊm] ,

His	edge	came	home	,
他的	边缘	来了	家	,

他的优势最终得以体现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] [tɔːrd] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [bred] - ['slaɪsɪŋ] [mə'nuːvər] [ðæt]

and	he	drew	it	vigorously	toward	himself	—	a	bread	-	slicing	maneuver	that
和	他	画	它	大力	朝向	他自己	—	一个	面包	-	切片	演习	那

[wʊd] ['ʃʊrli] [leɪ] [fleʃ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,

would	surely	lay	flesh	open	to	the	bone	,
会	一定	躺	肉	打开	到	这	骨	,

他猛地将刀刃拉向自己——这种切面包的动作肯定会将血肉撕裂，直至露出骨头。

[dɪs'eɪb(ə)l][wʌn] [ə'seɪlənt] .

disable	one	assailant	.
禁用	一	袭击者	.

制服一名袭击者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['oʊnli] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ,

But	the	creature	only	tottered	and	came	in	again	,
但	这	生物	仅有的	摇摇晃晃	和	来了	在	再次	,

但那生物只是摇摇晃晃地走了进来。

[ænd; ənd] ['lænək] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hækt] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

and	Lanark	saw	that	the	face	he	had	hacked	almost	in	two	was	the	one
和	拉纳克	锯	那	这	脸	他	有	被黑客攻击	几乎	在	二	曾是	这	一

[wɪð; wɪθ] [bʌldʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [spaɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

with	bulge	eyes	and	spike	mustaches	.
和	凸出	眼睛	和	长钉	胡子	.

拉纳克发现，他几乎砍成两半的那张脸，正是那张眼睛凸出、长着尖尖胡须的脸。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][saɪd] - [step] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'triːt] — [rɪ'triːt] ['iːstwərd] [ɪn][ðə; ði]

All	he	could	do	was	side	-	step	and	then	retreat	—	retreat	eastward	in	the
全部	他	可以	做	曾是	边	-	步	和	然后	撤退	—	撤退	向东	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] .

direction	of	Fearful	Rock	.
方向	的	可怕	岩石	.

他所能做的就是侧身躲开，然后撤退——向东撤退，朝着恐惧岩的方向撤退。

[ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [daʊn] , ['stʌmbld] [ɔːr] [swuːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ]

The	black	-	bearded	thing	was	down	,	stumbled	or	swooning	,	and	he	sprang
这	黑色的	-	留着胡子的	事物	曾是	向下	,	踉跄	或者	晕倒	,	和	他	弹簧

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	it	.
穿过	它	.

那个黑胡子家伙倒下了，踉跄了一下，或者昏了过去，他纵身跃过。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði]['bɑːdi] [raɪðd] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]

As	he	did	so	the	body	writhed	just	beneath	him	,	clutching	with	one	hand
作为	他	做过	所以	这	身体	扭动	只是	下面	他	,	紧握	和	一	手

['ʌpwərd] .

upward	.
向上	.

就在这时，他身下的尸体扭动着，一只手向上抓着什么东西。

[hʊkt] [baɪ][æn; ən]['æŋk(ə)l] , ['lænək] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər]

Hooked	by	an	ankle	,	Lanark	fell	sprawling	at	full	length	,	losing	his	revolver
钩子	经过	一个	踝	,	拉纳克	跌倒	蔓延	在	满的	长度	,	输	他的	左轮手枪

[bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

but	not	his	sword	.
但	不是	他的	剑	.

拉纳克被绊倒在地，四肢摊开摔倒在地，左轮手枪掉了，但剑还在。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] , ['hækɪŋ] ['mɜːrdərəsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

He	twisted	over	at	his	left	side	,	hacking	murderously	in	the	direction	of
他	扭曲	超过	在	他的	左边	边	,	黑客攻击	残忍地	在	这	方向	的

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他向左侧扭动，朝着脚的方向疯狂地挥舞着武器。

[æz; əz] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [kʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [rɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [friː] .

As	once	before	,	he	cut	away	a	hand	and	wrist	and	was	free	.
作为	一次	前	,	他	切	离开	一个	手	和	手腕	和	曾是	自由的	.

他像以前一样砍断了自己的手腕和手掌，获得了自由。

[hiː; hi] ['sɜ˞ːdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['blækbiəd] ['ɔːlsoʊ][ʌp] , ['θrʌstɪŋ] [ɪts] ['heri] ,

He	surged	to	his	feet	,	and	found	the	blackbeard	also	up	,	thrusting	its	hairy	,
他	激增	到	他的	脚	,	和	成立	这	黑胡子	还	向上	,	推进	它是	毛茸茸	,

他猛地站起身，发现黑胡子也站了起来，正昂着头，露出毛茸茸的……

['fɪʃi] - [waɪt] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

fishy	-	white	face	at	him	.
腥	-	白色的	脸	在	他	.

他那张惨白的脸。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk][reɪdʒ] ['swelɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['mʌs(ə)l] , ['lænək] ['kærid] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [bæk] [ə'krɔːs]

With	dark	rage	swelling	his	every	muscle	,	Lanark	carried	his	right	arm	back	across
和	黑暗的	愤怒	肿胀	他的	每一个	肌肉	,	拉纳克	携带	他的	正确的	手臂	后退	穿过

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

拉纳克怒火中烧，浑身肌肉都充血，他高高地将右臂抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪlt]['goʊɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] .

his	right	hand	with	the	hilt	going	over	his	left	shoulder	.
他的	正确的	手	和	这	剑柄	去	超过	他的	左边	肩膀	.

他右手握着剑柄，剑柄越过左肩。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['heri] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər]

Then	he	struck	at	the	hairy	head	with	all	the	power	of	arm	and	shoulder
然后	他	击	在	这	毛茸茸	头	和	全部	这	力量	的	手臂	和	肩膀

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后他用尽手臂和肩膀的全部力量猛击那颗毛茸茸的脑袋，

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [θrʌst] [ɪn][ɪts] [weɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bloʊ] .

turning	his	body	,	thrust	in	its	weight	behind	the	blow	.
转弯	他的	身体	,	推力	在	它是	重量	在后面	这	吹	.

他转身，利用自身重量猛击。

[ðə; ði] [hed] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stʌk] [ðer; ðər]['evər] [soʊ] ['laɪtli] .

The	head	flew	from	the	shoulders	,	as	though	it	had	been	stuck	there	ever	so	lightly	.
这	头	飞翔	从	这	肩膀	,	作为	尽管	它	有	到过	卡住	那里	曾经	所以	轻轻	.

头颅从肩膀上飞了出去，仿佛之前只是轻轻地粘在那里一样。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Then	the	others	were	pushing	around	and	upon	him	.
然后	这	其他的	是	推动	大约	和	之上	他	.

然后其他人就围着他推搡、扑向他。

['lænək] [smeld] [blʌd] , [rɑːt] , ['dæmpnəs] , [fɪlθ] .

Lanark	smelled	blood	,	rot	,	dampness	,	filth	.
拉纳克	闻起来	血	,	腐烂	,	潮湿	,	污秽	.

拉纳克弥漫着血腥味、腐烂味、潮湿味和污秽味。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [sɔːft] ['snɪkərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

He	heard	,	for	the	first	time	,	soft	snickering	voices	,
他	听到	,	为了	这	第一的	时间	,	柔软的	窃笑	声音	,

他第一次听到了轻柔的窃笑声。

[ðæt] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrdz] [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sniriŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

that	spoke	no	words	but	seemed	to	be	sneering	at	him	for	the	entertainment	of	one	another	.
那	辐	不	字	但	似乎	到	是	冷笑	在	他	为了	这	娱乐	的	一	其他	.

他们虽然没有说话，但似乎在互相嘲笑他，以此取乐。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [θrʌst] ; [hiː; hi] [hækt] [ænd; ənd] [hjuːd] ,

The	work	was	too	close	to	thrust	;	he	hacked	and	hewed	,
这	工作	曾是	也	关闭	到	推力	;	他	被黑客攻击	和	砍伐	,

这项工作离目标太近，无法推进；他只能砍伐和劈砍。

[ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrvd] [gɑːrd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [bræs] ['nʌklz] .

and	struck	with	the	curved	guard	as	with	brass	knuckles	.
和	击	和	这	弯曲	警卫	作为	和	黄铜	指关节	.

并用弯曲的护手像指节铜套一样击打。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][fɔːrm] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

And	they	fell	back	from	him	,	all	but	one	form	that	could	not	see	.
和	他们	跌倒	后退	从	他	,	全部	但	一	形式	那	可以	不是	看	.

于是他们都向他退去，只有一个身影看不见。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔtəd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['hʌntʃɪŋ] [ɪts] ['hedləs] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['hændlɪs] [ɑːrmz] ,

It	tottered	heavily	and	gropingly	toward	him	,	hunching	its	headless	shoulders	and	holding	out	its	handless	arms	,
它	摇摇晃晃	重度	和	摸索着	朝向	他	,	弓背	它是	无头	肩膀	和	保持	出去	它是	无手	武器	,

它蹒跚着、笨拙地向他走来，弓着没有头的肩膀，伸出没有手的胳膊。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] .

as	though	it	played	with	him	a	game	of	blind	-	man's	-	buff	.
作为	尽管	它	玩	和	他	一个	游戏	的	瞎的	-	男人的	-	增幅	.

仿佛它在和他玩捉迷藏的游戏。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['trʌŋketɪd] ['enəmi] ['lænək] [fled] , [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [fɔːr; fər][ɔːl]

And	from	that	horrid	truncated	enemy	Lanark	fled	,	fled	like	a	deer	for	all
和	从	那	可怕的	截断	敌人	拉纳克	逃亡	,	逃亡	喜欢	一个	鹿	为了	全部

[hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] .

his	lameness	.
他的	跛行	.

而兰纳克则逃离了那个可怕的残缺敌人，尽管跛脚，却像鹿一样逃走了。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [sloʊ] , ['stuːpɪd][wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	followed	,	but	they	made	slow	,	stupid	work	of	it	.
他们	随后	,	但	他们	制成	慢的	,	愚蠢的	工作	的	它	.

他们跟了上去，但他们进展缓慢，笨手笨脚。

- [sɔːrd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] , [hæd; həd] ['wuːndɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Lanark's	sword	,	which	could	not	kill	,	had	wounded	them	all	.
-	剑	,	哪个	可以	不是	杀	,	有	受伤	他们	全部	.

拉纳克的剑虽然不能杀人，但却伤了他们所有人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'hed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['raɪzɪŋ] [graʊnd] , ['tɔɪlɪŋ] ['ʌpwərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] ,

He	was	well	ahead	,	coming	to	rising	ground	,	toiling	upward	out	of	the	gully	,
他	曾是	出色地	前方	,	未来	到	上升	地面	,	辛勤劳作	向上	出去	的	这	沟壑	,

他遥遥领先，来到地势较高的地方，艰难地爬出沟壑。

['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ['ʃædoʊd] [baɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] .

into	the	open	country	shadowed	by	Fearful	Rock	.
进入	这	打开	国家	阴影	经过	可怕	岩石	.

进入被恐惧岩笼罩的开阔地带。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ðer; ðər] , [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

He	paused	there	,	clear	of	the	trees	,
他	暂停	那里	,	清除	的	这	树木	,

他停在那里，避开了树木的遮挡。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['klæmi] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .

wiped	his	clammy	brow	with	the	sleeve	of	his	left	arm	.
擦拭	他的	湿冷的	眉头	和	这	袖子	的	他的	左边	手臂	.

他用左臂袖子擦了擦额头上的汗。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ˌoʊvər'hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

The	moon	was	so	bright	overhead	that	it	almost	blinded	him	.
这	月亮	曾是	所以	明亮的	开销	那	它	几乎	失明	他	.

月光太亮了，几乎刺得他睁不开眼。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːdɪŋ] , [klɑːspɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ['æŋk(ə)l] ,

He	became	aware	of	a	kneading	,	clasping	sensation	at	his	right	ankle	,
他	成为	意识到的	的	一个	揉捏	,	紧握	感觉	在	他的	正确的	踝	,

他感觉到右脚踝处有揉捏、抓握的感觉，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	looked	down	to	see	what	caused	it	.
和	看起来	向下	到	看	什么	导致	它	.

然后低头查看是什么原因造成的。

[ə; eɪ][hænd] [klʌŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrm][ɔːr]['bɑːdi] .

A	hand	clung	there	,	a	hand	without	arm	or	body	.
一个	手	紧紧抓住	那里	,	一个	手	没有	手臂	或者	身体	.

一只手紧紧地抓在那里，一只没有手臂也没有身体的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [hænd] [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd] [krɔːld] ,

It	was	a	pale	hand	that	moved	and	crawled	,
它	曾是	一个	苍白	手	那	已搬	和	爬行	,

那是一只苍白的手，它在动，在爬。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [buːt] - [leg][ænd; ənd][get][æt; ət][hɪz; ɪz] ['belɪ] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] —

as	if	trying	to	mount	his	boot	-	leg	and	get	at	his	belly	—	his	heart	—
作为	如果	尝试	到	山	他的	启动	-	腿	和	得到	在	他的	腹部	—	他的	心	—

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

仿佛要骑上他的靴子，直达他的腹部——他的心脏——他的喉咙。

[ðə; ði] [braɪt] [muːn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [streɪnd] ['tendənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	bright	moon	showed	him	the	strained	tendons	of	it	,
这	明亮的	月亮	显示	他	这	紧张	肌腱	的	它	,

明亮的月光让他看到了它紧绷的肌腱。

[ænd; ənd][ðə; ði][skænt] [kɔːrs] [her] [əˈpɑːn][ɪts] [waɪd] [bæk] .

and	the	scant	coarse	hair	upon	its	wide	back	.
和	这	稀少	粗	头发	之上	它是	宽的	后退	.

以及它宽阔背部稀疏粗糙的毛发。

['lænək] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [skriːm] [laɪk] ['eni] ['wʊmən] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

Lanark	opened	his	lips	to	scream	like	any	woman	,	but	no	sound	came	.
拉纳克	打开	他的	嘴唇	到	尖叫	喜欢	任何	女士	,	但	不	声音	来了	.

拉纳克张开嘴想像女人一样尖叫，但却发不出声音。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] [hiː; hi] [skreɪpt] [ðə; ði] [θɪŋ] [luːs] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .

With	his	other	foot	he	scraped	the	thing	loose	and	away	.
和	他的	其他	脚	他	刮擦	这	事物	松动的	和	离开	.

他用另一只脚把那东西刮松，然后把它弄掉了。

[ɪts] ['fɪŋgərz] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər][hoʊld] ['grʌdʒɪŋli] ,

Its	fingers	quitted	their	hold	grudgingly	,
它是	手指	辞职	他们的	抓住	勉强	,

它的手指不情愿地松开了手，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [ðeɪ] [kɜːrld] [ænd; ənd] [raɪðd] ['ʌpwərd] ,

and	under	the	sole	of	his	boot	they	curled	and	writhed	upward	,
和	在下面	这	唯一	的	他的	启动	他们	卷曲	和	扭动	向上	,

它们在他的靴底下蜷缩扭动，向上爬去。

[laɪk] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [kræb] .

like	the	legs	of	an	overturned	crab	.
喜欢	这	腿	的	一个	翻覆	螃蟹	.

就像翻过来的螃蟹的腿一样。

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnstep] .

They	fastened	upon	his	instep	.
他们	系紧	之上	他的	脚背	.

它们缠在了他的脚背上。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbər] , [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [θɪŋ] [friː] [əˈgen] ,

When	,	with	the	point	of	his	saber	,	he	forced	the	thing	free	again	,
什么时候	,	和	这	观点	的	他的	军刀	,	他	强制	这	事物	自由的	再次	,

他用剑尖再次将那东西撬了出来。

[stɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

still	he	saw	that	it	lived	and	groped	for	a	hold	upon	him	.
仍然	他	锯	那	它	居住地	和	摸索	为了	一个	抓住	之上	他	.

但他仍然看到它活着，并且试图抓住他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪp] [klentʃt] ['blʌdɪli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [hi:; hi] [tʃɑ:pt] [ænd; ənd] [mɪnst] [æt; ət]

With	his	lip	clenched	bloodily	between	his	teeth	,	he	chopped	and	minced	at
和	他的	唇	紧握	血腥地	之间	他的	牙齿	,	他	切碎	和	剁碎	在

[ðə; ði] ['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

the	horrid	little	thing	,
这	可怕的	小的	事物	,

他咬着血淋淋的嘴唇，对着那个可怕的小东西又剁又碎。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ɪts] ['sɛvɜ-d] ['fɪŋgərz] [hʌmpt] [ænd; ənd] [ɪntʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [laɪk]

and	even	then	its	severed	fingers	humped	and	inched	upon	the	ground	,	like
和	甚至	然后	它是	切断	手指	驼背	和	一点点地	之上	这	地面	,	喜欢

[wə:mz, vɔ:rms] .

worms	.
蠕虫	.

即使如此，它那断掉的手指也像蠕虫一样在地上拱起、挪动。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][daɪ] , " ['lænək] ['mɜ:mɜ-d] ['hɔ:rsli] , [ə'laʊd] ;

"	It	won't	die	,	"	Lanark	murmured	hoarsely	,	aloud	;
"	它	惯于	死	,	"	拉纳克	低声说道	沙哑地	,	大声	;

“它不会死的，”拉纳克沙哑地低声说道；

['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði][pæst][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] ['spi:kɪŋ] [ðʌs] , [wen] [wʌn][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

often	in	the	past	he	had	thought	that	speaking	thus	,	when	one	was	alone	,
经常	在	这	过去的	他	有	想法	那	请讲	因此	,	什么时候	一	曾是	独自的	,

['presɪdʒd] [ɪn'sænəti] .

presaged	insanity	.
预示	疯狂	.

他过去常常认为，独自一人时这样说话，预示着精神错乱。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][daɪ] — [nɑ:t] [ðoʊ] [aɪ] [tʃɑ:p] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['ætəmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

"	It	won't	die	—	not	though	I	chop	it	into	atoms	until	the	evil	is	driven	away	.
"	它	惯于	死	—	不是	尽管	我	劈	它	进入	原子	直到	这	邪恶的	是	驱动	离开	.

“它不会死——即使我把它切成原子，直到邪恶被驱逐出去。”

" [ðen] [hi:; hi] ['wʌndɜ-d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['i:nɪd] , [wer] ['jɑ:^ə]

"	Then	he	wondered	,	for	the	first	time	since	he	had	left	Enid	,	where	Jager
"	然后	他	想知道	,	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	左边	伊妮德	,	在哪里	野格

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“然后，自从离开伊妮德以来，他第一次想知道杰格在哪里。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [haʊs] ,

He	turned	in	the	direction	of	the	rock	and	the	ruined	house	,
他	转向	在	这	方向	的	这	岩石	和	这	毁坏	房子	,

他转身朝着岩石和废墟房屋的方向走去，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['wɪrəli] [fɔ:r; fər][pər'hæps] ['twenti] ['peɪsɪz] .

and	walked	wearily	for	perhaps	twenty	paces	.
和	步行	疲劳	为了	也许	二十	步幅	.

然后疲惫地走了大约二十步。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [swet] , [ænd; ənd] [blʌd] [θrɔbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	was	swimming	in	sweat	,	and	blood	throbbed	in	his	ears	.
他	曾是	游泳	在	汗	,	和	血	悸动	在	他的	耳朵	.

他浑身是汗，耳内传来阵阵血腥味。

[ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] [wer] [ðə; ði] [gə'rɪləz] [hæd; həd][leɪn] ,

Then	he	found	himself	looking	into	the	open	grave	where	the	guerrillas	had	lain	,
然后	他	成立	他自己	寻找	进入	这	打开	严重	在哪里	这	游击队	有	莱恩	,

然后他发现自己正望着游击队员们躺过的敞开的坟墓。

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [faɪt] [wʌns] [mɔːr] .

whence	they	had	issued	to	fight	once	more	.
何处	他们	有	发布	到	斗争	一次	更多的	.

他们由此再次发起战斗。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['peɪlnəs] [ðæt] [wɜːr; wər] ['empti] [skɪnz] .

At	the	bottom	he	saw	the	two	palenesses	that	were	empty	skins	.
在	这	底部	他	锯	这	二	苍白	那	是	空的	皮肤	.

在底部，他看到了两片苍白的、空洞的皮肤。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] .

He	saw	something	else	—	a	dark	form	that	was	trying	to	scramble	out	.
他	锯	某物	别的	—	一个	黑暗的	形式	那	曾是	尝试	到	争夺	出去	.

他还看到了别的东西——一个试图挣扎着逃出去的黑色身影。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbər] .

Once	again	he	tightened	his	grip	upon	the	hilt	of	his	saber	.
一次	再次	他	收紧	他的	紧握	之上	这	剑柄	的	他的	军刀	.

他再次紧紧握住佩剑的剑柄。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [stɪl] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

At	the	same	instant	he	knew	that	still	another	creature	was	hurrying	out	of
在	这	相同的	立即的	他	知道	那	仍然	其他	生物	曾是	匆忙	出去	的

[ðə; ði] ['gʌli] [ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] . - .

the	gulley	and	at	him	from	behind	.	14	.
这	沟壑	和	在	他	从	在后面	.	-	.

就在同一时刻，他知道又有一个生物正从沟壑里冲出来，从后面朝他扑来。14.

['iːnɪd]

Enid
伊妮德

伊妮德

- [ges] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; ['iːnɪd] - [hæd; həd][nɑːt] [ri'triːtid] ['westwərd] [ʌp][ðə; ði]

Lanark's	guess	was	wrong	;	Enid	Mandifer	had	not	retreated	westward	up	the
-	猜测	曾是	错误的	;	伊妮德	-	有	不是	撤退	向西	向上	这

['gʌli] .

gulley	.
沟壑	.

拉纳克的猜测是错误的；伊妮德·曼迪弗并没有向西撤退到沟壑里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][stɛərd] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['stɑːpɪŋ] [tʃɪl] , [æz; əz] ['lænək] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ]

She	had	stared	,	all	in	a	heart	-	stopping	chill	,	as	Lanark	made	for	the	thing
她	有	凝视	,	全部	在	一个	心	-	停止	寒意	,	作为	拉纳克	制成	为了	这	事物

[ðæt] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

that	terrified	her	.
那	恐惧	她	.

她目不转睛地盯着，心中一阵寒意袭来，只见拉纳克朝着令她恐惧的事物走去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [hɜːr; hər][hændz] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [faʊnd]

As	though	of	themselves	,	her	hands	reached	down	to	the	earth	,	found
作为	尽管	的	他们自己	,	她	双手	达到	向下	到	这	地球	,	成立

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

仿佛出于本能，她的双手垂向地面，找到了自己的裙子。

[ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

and	pulled	it	over	her	head	.
和	拉	它	超过	她	头	.

然后把它套在了头上。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ʃuːz] .

She	thrust	her	feet	into	her	shoes	.
她	推力	她	脚	进入	她	鞋	.

她用力把脚塞进鞋子里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [æt; ət]['oʊnli][ə; eɪ][fæst] [wɔːk] , ['æftər] ['lænək] .

Then	she	moved	,	at	only	a	fast	walk	,	after	Lanark	.
然后	她	已搬	,	在	仅有的	一个	快速地	走	,	后	拉纳克	.

然后她快步走着，跟在拉纳克后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] ['lænək] [maɪt] [hæv; həv]

There	was	really	nothing	else	she	could	have	done	,	and	Lanark	might	have
那里	曾是	真的	没有什么	别的	她	可以	有	完毕	,	和	拉纳克	可能	有

[noʊn] [ðæt] ,

known	that	,
已知	那	,

她其实已经别无选择，拉纳克或许也明白这一点。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

had	he	been	able	to	take	thought	in	the	moments	that	followed	.
有	他	到过	有能力的	到	拿	想法	在	这	时刻	那	随后	.

如果他能在接下来的几分钟里好好思考一下就好了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fled] ,

Had	she	fled	,
有	她	逃亡	,

如果她逃走了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [wʌns][hɜːr; hər]

she	would	have	had	no	place	to	go	save	to	the	house	where	once	her
她	会	有	有	不	地方	到	去	节省	到	这	房子	在哪里	一次	她

['stepfɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] ;

stepfather	had	lived	;
继父	有	居住地	;

除了她继父曾经居住的房子之外，她无处可去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['refjuːdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['hɔːrər] .

and	it	would	be	no	refuge	,	but	a	place	of	whispering	horror	.
和	它	会	是	不	避难所	,	但	一个	地方	的	耳语	恐怖	.

那将不再是避难所，而是充满恐怖低语的地方。

[tuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn] , ['dredfəli] [ə'loʊn] .

Too	,	she	would	be	alone	,	dreadfully	alone	.
也	,	她	会	是	独自的	,	极其糟糕	独自的	.

而且，她会孤身一人，无比孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lænək] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

It	took	no	meditation	on	her	part	to	settle	the	fact	that	Lanark	was	her
它	采取	不	冥想	在	她	部分	到	定居	这	事实	那	拉纳克	曾是	她

[wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

one	hope	of	protection	.
一	希望	的	保护	.

她毫不犹豫地认定，拉纳克是她唯一的庇护所。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][fækt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

As	a	matter	of	simple	fact	,	he	would	have	done	well	to	remain	with
作为	一个	事情	的	简单的	事实	,	他	会	有	完毕	出色地	到	保持	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

事实上，他当初留在她身边才是明智之举。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

on	the	defensive	;	but	then	,
在	这	防守	;	但	然后	,

处于守势；但是，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] .

he	could	not	have	foreseen	what	was	waiting	in	the	shadowed	woods	beyond	.
他	可以	不是	有	预见	什么	曾是	等待	在	这	阴影	树林	超过	.

他不可能预料到，在远处阴暗的树林深处，等待着他的是什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] — [ðə; ði][hænd] - ['mɪrər] .

She	did	carry	something	that	might	serve	as	a	weapon	—	the	hand	-	mirror	.
她	做过	携带	某物	那	可能	服务	作为	一个	武器	—	这	手	-	镜子	.

她确实携带了一件可能用作武器的东西——手镜。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [leɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns]

And	in	a	pocket	of	her	dress	lay	the	Bible	,	of	which	she	had	once
和	在	一个	口袋	的	她	裙子	躺	这	圣经	,	的	哪个	她	有	一次

[toʊld] ['lænək] .

told	Lanark	.
讲述	拉纳克	.

她的裙子口袋里装着那本圣经，她曾经告诉过拉纳克。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['drɪvn] [baɪ] ['terər] ,

She	had	read	much	in	it	,	driven	by	terror	,
她	有	读	很多	在	它	,	驱动	经过	恐怖	,

出于恐惧，她读了很多相关内容。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['tæləsmən][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	I	daresay	it	was	as	much	a	talisman	to	her	as	was	the
和	我	敢说	它	曾是	作为	很多	一个	护符	到	她	作为	曾是	这

[lɔːŋ] [lɔːst] [frend] [tuː; tə]['jɑː^ə] .

Long	Lost	Friend	to	Jager	.
长的	丢失的	朋友	到	野格	.

我敢说，它对她来说就像是护身符一样，就像失散多年的朋友对耶格尔一样。

[hɜːr; hər][lɪps] ['pætəd] [ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] : " [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪn] ['enəmi] ,

Her	lips	pattered	a	verse	from	it	:	"	Deliver	me	from	mine	enemies	,
她	嘴唇	图案	一个	诗	从	它	:	"	递送	我	从	矿	敌人	,

她轻声吟诵着其中的一句诗："救我脱离我的仇敌，

[oʊ][maɪ][gɑːd] . . . [fɔːr; fər][loʊ] , [ðeɪ] [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] .

O	my	God	.	.	.	for	lo	,	they	lie	in	wait	for	my	soul	.
哦	我的	上帝	.	.	.	为了	洛	,	他们	说谎	在	等待	为了	我的	灵魂	.

我的上帝啊……看哪，他们正伺机要害我的灵魂。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [wɪ'ðɪn]

"	It	was	hard	for	her	to	decide	what	she	had	expected	to	find	within
"	它	曾是	难的	为了	她	到	决定	什么	她	有	预期的	到	寻找	之内

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

the	rim	of	trees	beyond	the	clearing	.
这	轮缘	的	树木	超过	这	清理	.

她很难决定自己期望在林间空地外的树丛边缘发现什么。

['lænək] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rɪzn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

Lanark	was	not	in	sight	,	but	a	commotion	had	risen	some	little	distance
拉纳克	曾是	不是	在	视线	,	但	一个	骚动	有	升起	一些	小的	距离

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

拉纳克城还未出现在视野中，但前方不远处传来一阵骚动。

['iːnɪd] [muːvd] ['ɑːnwərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

Enid	**moved**	**onward**	**,**	**because**	**she**	**must**	**.**
伊妮德	已搬	向前	,	因为	她	必须	.

伊妮德不得不继续前进。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sevrəl] [men] ['strʌglɪŋ] .

She	**heard**	**Lanark's**	**pistol**	**shot**	**,**	**and**	**then**	**what**	**sounded**	**like**	**several**	**men**	**struggling**	**.**
她	听到	-	手枪	射击	,	和	然后	什么	听起来	喜欢	一些	男人	挣扎	.

她听到拉纳克的枪声，然后又听到几个男人扭打的声音。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɪr] [ænd; ənd] [siː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n]

She	**tried**	**to**	**peer**	**and**	**see**	**,**	**but**	**there**	**was**	**only**	**a**	**swirl**	**of**	**violent**	**motion**
她	尝试	到	同伴	和	看	,	但	那里	曾是	仅有的	一个	漩涡	的	暴力	运动

,

,

,

她试图看清，但看到的只有剧烈的旋转运动。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] - ['seɪbər] .

and	**through**	**it**	**the**	**flash**	**of**	**steel**	**—**	**that**	**would**	**be**	**Lanark's**	**saber**	**.**
和	通过	它	这	闪光	的	钢	—	那	会	是	-	军刀	.

透过它，一道钢铁的闪光闪过——那就是拉纳克的佩剑。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][waɪd] [trʌŋk] .

She	**crouched**	**behind**	**a**	**wide**	**trunk**	**.**
她	蹲着	在后面	一个	宽的	树干	.

她蹲在一棵粗壮的树干后面。

" [ðæt] [ɪz] ['juːsləs] , " [sed] [æn; ən] ['æksentɪd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

"	**That**	**is**	**useless**	**,**	**"**	**said**	**an**	**accented**	**voice**	**she**	**knew**	**,**	**close**	**at**	**her**	**elbow**	**.**
"	那	是	无用	,	"	说	一个	重音	嗓音	她	知道	,	关闭	在	她	弯头	.

“那没用，”一个她熟悉的、带有口音的声音在她耳边响起。

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [ə'raʊnd] , [stɛərd][ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] .

She	**spun**	**around**	**,**	**stared**	**and**	**sprang**	**away**	**.**
她	旋转	大约	,	凝视	和	弹簧	离开	.

她猛地转身，瞪了一眼，然后跳开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] .

It	**was**	**not**	**her**	**stepfather**	**that**	**stood**	**there**	**.**
它	曾是	不是	她	继父	那	站立	那里	.

站在那里的不是她的继父。

[ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz]['hjuːmən][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd]

The	**form**	**was**	**human**	**to**	**some**	**degree**	**—**	**it**	**had**	**arms**	**and**	**legs**	**,**	**and**
这	形式	曾是	人类	到	一些	程度	—	它	有	武器	和	腿	,	和

[ə; eɪ] ['fiːtʃərləs] [hed] ;

a	**featureless**	**head**	**;**
一个	无特征	头	;

它的形状在某种程度上是人类的——它有胳膊和腿，以及一个没有五官的头部；

[bʌt; bət][ɪts] ['neɪkɪdnəs] [wʌz; wəz]['slaɪmi] [wet] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [ə; eɪ] [smel]

but	**its**	**nakedness**	**was**	**slimy**	**wet**	**and**	**dark**	**,**	**and**	**about**	**it**	**clung**	**a**	**smell**
但	它是	裸体	曾是	黏糊糊的	湿的	和	黑暗的	,	和	关于	它	紧紧抓住	一个	闻

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	**blood**	**.**
的	血	.

但它的裸露部分黏糊糊的、湿漉漉的、黑乎乎的，而且周围弥漫着一股血腥味。

" [ðæt] [ɪz] ['juːsləs] , " ['mʌtəd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][pɜːr'sɪl] - .

"	**That**	**is**	**useless**	**,**	**"**	**muttered**	**once**	**more**	**the**	**voice**	**of**	**Persil**	**Mandifer**	**.**
"	那	是	无用	,	"	低声说道	一次	更多的	这	嗓音	的	保鲜膜	-	.

“那没用，”珀西尔·曼迪弗的声音再次低声说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['paʊər] [ðæt] [ruːlz] [ðɪs] [pleɪs] .
" You do not hide from the power that rules this place .
" 你 做 不是 隐藏 从 这 力量 那 规则 这 地方 .

你无法躲避统治这个地方的权力。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːrst][dɑːrk] ['slɪmnəs] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃeɪp] , [ə; eɪ][groʊs] [ɪ'mensəti] ,
" Behind the first dark slimness came a second shape , a gross immensity ,
" 在后面 这 第一的 黑暗的 苗条 来了 一个 第二 形状 , 一个 总的 浩瀚无垠 ,

“在第一个纤细的黑色身影背后，出现了第二个形状，一个庞大的身躯，

['iːkwəli] [blæk] [ænd; ənd] [faʊl] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] .
equally black and foul and shiny .
同样地 黑色的 和 犯规 和 闪亮的 .

同样又黑又脏又亮。

[lɝˈuː] ?
Larue ?
拉鲁 ?

拉鲁?

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [jɔːr'self] , " [sed] [pɜːr'sɪl] - ,
" You have offered yourself , " said Persil Mandifer ,
" 你 有 提供 你自己 , " 说 保鲜膜 - ,

“你已经毛遂自荐了，”珀西尔·曼迪弗说道。

[ðoʊ] ['iːnɪd][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][lɪps] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] - ['siːmɪŋ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
though Enid could see no lips move in the filthy - seeming shadow that should have
尽管 伊妮德 可以 看 不 嘴唇 移动 在 这 污秽 - 似乎 阴影 那 应该 有
[bɪn] [ə; eɪ] [feɪs] .
been a face .
到过 一个 脸 .

尽管伊妮德看不到那张本应是脸的、看起来肮脏不堪的阴影里有任何嘴唇在动。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [ðɪs] [taɪm] .
" I think you will be accepted this time .
" 我 思考 你 将要 是 公认 这 时间 .

我认为这次你会被接受的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]['prɑːfɪt][ˌem 'iː] — [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] .
Of course , it cannot profit me — what I am now , I shall be always .
的 课程 , 它 不能 利润 我 — 什么 我 是 现在 , 我 将 是 总是 .

当然，这对我也没有任何好处——我现在的样子，将永远如此。

[pər'hæps][juː; jʊ] , [tuː] — —
Perhaps you , too — —
也许 你 , 也 — —

或许你也是——

" [lə'ruːz] [vɔɪs] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd]['iːnɪd][ræn] , [tɔːrd] [wer] ['lænək] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] .
" Larue's voice chuckled , and Enid ran , toward where Lanark had been fighting .
" 拉鲁的 嗓音 轻笑 , 和 伊妮德 跑 , 朝向 在哪里 拉纳克 有 到过 斗争 .

“拉鲁的声音轻笑起来，伊妮德跑了起来，朝着拉纳克战斗的地方跑去。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæd] [driːm] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
That would be more endurable than this mad dream forced upon her .
那 会 是 更多的 可忍受的 比 这 疯狂的 梦 强制 之上 她 .

那都比强加给她的这个疯狂梦想更容易忍受。

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .
Anything would be more endurable .
任何事物 会 是 更多的 可忍受的 .

任何事都比这更容易忍受。

[twɪgz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [plʌkt] [æt; ət][hɜːr; hər][skɜːrt] [laɪk] ['spaɪtf(ə)l] ['fɪŋgərz] ,

Twigs	**and**	**thorns**	**plucked**	**at**	**her**	**skirt**	**like**	**spiteful**	**fingers**	**,**
树枝	和	荆棘	拨弦	在	她	裙子	喜欢	恶毒的	手指	,

树枝和荆棘像恶毒的手指一样抽打着她的裙摆，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ræn] .

but	**she**	**ripped**	**away**	**from**	**them**	**and**	**ran**	**.**
但	她	撕裂	离开	从	他们	和	跑	.

但她挣脱了他们的束缚，跑开了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] ['klɪrɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

She	**came**	**into**	**another**	**clearing**	**,**	**a**	**small**	**one**	**.**
她	来了	进入	其他	清理	,	一个	小的	一	.

她来到另一片空地，一小片空地。

[ðə; ði] [muːn] , ['straɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [baʊz] ,

The	**moon**	**,**	**striking**	**between**	**the**	**boughs**	**,**
这	月亮	,	引人注目	之间	这	树枝	,

月亮穿过树枝，洒下斑驳的光影。

[meɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

made	**here**	**a**	**pool**	**of**	**light**	**and**	**touched**	**up**	**something**	**of**	**metal**	**.**
制成	这里	一个	水池	的	光	和	感动	向上	某物	的	金属	.

在这里营造了一束光，并修饰了一些金属制品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [rɪ'vɑːlvər] .

It	**was**	**Lanark's**	**revolver**	**.**
它	曾是	-	左轮手枪	.

那是拉纳克的左轮手枪。

['iːnɪd] [bent] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Enid	**bent**	**and**	**seized**	**it**	**.**
伊妮德	弯曲	和	查获	它	.

伊妮德弯下腰，一把抓住了它。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] ['restɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['ʃægi]

A	**few**	**feet**	**away**	**rested**	**something**	**else**	**,**	**something**	**rather**	**like**	**a**	**strangely**	**shaggy**
一个	很少	脚	离开	休息	某物	别的	,	某物	相当	喜欢	一个	奇怪的	毛茸茸

['kæbɪdʒ] .

cabbage	**.**
卷心菜	.

几英尺外躺着别的东西，有点像一颗毛茸茸的卷心菜。

[æz; əz]['iːnɪd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [gʌn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ðæt] [frɪndʒd] [rɑːndʒər] [wʌz; wəz] .

As	**Enid**	**touched**	**the**	**gun**	**,**	**she**	**saw**	**what**	**that**	**fringed**	**rondure**	**was**	**.**
作为	伊妮德	感动	这	枪	,	她	锯	什么	那	流苏	圆润	曾是	.

当伊妮德触摸到枪时，她看到了那带流苏的圆球是什么。

[ə; eɪ] [hed] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd]

A	**head**	**,**	**but**	**living**	**,**	**as**	**though**	**its**	**owner**	**had**	**been**	**buried**	**to**	**his**	**bearded**
一个	头	,	但	活的	,	作为	尽管	它是	所有者	有	到过	埋葬	到	他的	留着胡子的

[tʃɪn] .

chin	**.**
下巴	.

一颗头颅，却依然鲜活，仿佛它的主人被埋葬到了长满胡须的下巴处。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [tuː; tə]

"	**It**	**was**	**a**	**head**	**,**	**but**	**living**	**,**	**as**	**though**	**its**	**owner**	**had**	**been**	**buried**	**to**
"	它	曾是	一个	头	,	但	活的	,	作为	尽管	它是	所有者	有	到过	埋葬	到

[hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃɪn] . "

his	**bearded**	**chin**	**.**	**"**
他的	留着胡子的	下巴	.	"

“那是一颗人头，但却是活的，仿佛它的主人被埋到了长着胡须的下巴。”

" [wʌt] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [æsk] [ə'laʊd] .

"	**What**	**—**	**—**	"	**she**	**began**	**to**	**ask**	**aloud**	**.**
"	什么	—	—	"	她	开始	到	问	大声	.

“什么——”她开始大声问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃɝli] ['lɪvɪŋ] , [ɪts] ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] [skauld] [ænd; ənd] [ɪts] ['gliːmɪŋ] [aɪz]

It	**was**	**surely**	**living**	**,**	**its**	**eyebrows**	**arched**	**and**	**scowled**	**and**	**its**	**gleaming**	**eyes**
它	曾是	一定	活的	,	它是	眉毛	拱形	和	皱着眉头	和	它是	闪闪发光	眼睛

[muːvd] .

moved	**.**
已搬	.

它肯定是活的，它的眉毛高高扬起，皱着眉头，闪亮的眼睛也在动。

[ɪts] [tʌŋ] [krɔːld] [aʊt] [ænd; ənd] [likt] ['grɪnɪŋ] , ['heri] [lɪps] .

Its	**tongue**	**crawled**	**out**	**and**	**licked**	**grinning**	**,**	**hairy**	**lips**	**.**
它是	舌头	爬行	出去	和	舔过	咧嘴笑	,	毛茸茸	嘴唇	.

它的舌头伸出来，舔了舔咧嘴笑着的毛茸茸的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] [smaɪl] , [hɑːrd] [ænd; ənd] [briːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [naɪf] [flæʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm]

She	**saw**	**its**	**smile**	**,**	**hard**	**and**	**brief**	**as**	**a**	**knife**	**flashed**	**for**	**a**	**moment**	**from**
她	锯	它是	微笑	,	难的	和	简短的	作为	一个	刀	闪光灯	为了	一个	片刻	从

[ɪts] ['skæbərd] .

its	**scabbard**	**.**
它是	刀鞘	.

她看到了它的笑容，冷酷而短暂，就像一把刀从刀鞘中闪过一样。

['iːnɪd] - ['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

Enid	**Mandifer**	**almost**	**dropped**	**the**	**revolver**	**.**
伊妮德	-	几乎	掉落	这	左轮手枪	.

伊妮德·曼迪弗差点把左轮手枪掉在地上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪkənɪŋli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [pə'zest] [noʊ] ['bɑːdi] .

She	**had**	**become**	**sickeningly**	**aware**	**that**	**the**	**head**	**possessed**	**no**	**body**	**.**
她	有	变得	令人作呕	意识到的	那	这	头	拥有	不	身体	.

她痛苦地意识到，那颗头颅没有身体。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [spoʊk] [pɜːr'sɪl] - , [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	**There**	**is**	**the**	**rest**	**of**	**him**	**,**	**"**	**spoke**	**Persil**	**Mandifer**	**,**	**again**	**behind**	**her**	**shoulder**	**.**
"	那里	是	这	休息	的	他	,	"	辐	保鲜膜	-	,	再次	在后面	她	肩膀	.

“他的其余部分还在，”珀西尔·曼迪弗再次从她身后说道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['ʃeɪkɪŋ] ['terər] , ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]

And	**she**	**saw**	**a**	**heart**	**-**	**shaking**	**terror**	**,**	**staggering**	**and**	**groping**	**between**	**the**	**trees**
和	她	锯	一个	心	-	摇晃	恐怖	,	令人震惊	和	摸索	之间	这	树木

,

,

,

她看到一个令人心惊胆战的恐怖景象，踉跄着在树林间摸索前进。

[ə; eɪ] ['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] [ɔːr] [hændz] .

a	**body**	**without**	**a**	**head**	**or**	**hands**	**.**
一个	身体	没有	一个	头	或者	双手	.

没有头和手的躯体。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]

She	**ran**	**again**	**,**	**but**	**slowly**	**and**	**painfully**	**,**	**as**	**though**	**this**	**were**	**in**	**truth**	**a**
她	跑	再次	,	但	缓慢地	和	痛苦地	,	作为	尽管	这	是	在	真相	一个

['naɪtmer] .

nightmare	**.**
恶梦	.

她再次奔跑，但速度缓慢而痛苦，仿佛这一切都是一场噩梦。

[ðə; ði] ['hedləs] [hʌlk] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [hɜ:r; hər] ['efərt] [æt; ət] [rɪ'tri:t] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['drægd]

The	headless	hulk	seemed	to	divine	her	effort	at	retreat	,	for	it	dragged
这	无头	绿巨人	似乎	到	神圣的	她	努力	在	撤退	,	为了	它	拖拽

[ɪt'self] ['klʌmzɪli] [ə'krɔ:s] ,

itself	clumsily	across	,
本身	笨拙地	穿过	,

那无头巨兽似乎察觉到了她的撤退意图，笨拙地拖着身子走了过去。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [kʌt] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] .

as	though	to	cut	her	off	.
作为	尽管	到	切	她	离开	.

仿佛要打断她的话。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [aʊt] [ɪts] ['hændlɪs] [stʌmps] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] .

It	held	out	its	handless	stumps	of	arms	.
它	握住	出去	它是	无手	树桩	的	武器	.

它伸出了没有手的残肢。

" [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [ʃu:t] , " [keɪm] [pɜ:r'sɪl] - ['mɑ:kɪŋ] ['kɑ:ment] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ]

"	No	use	to	shoot	,	"	came	Persil	Mandifer's	mocking	comment	—	he	was	following
"	不	使用	到	射击	,	"	来了	保鲜膜	-	嘲讽	评论	—	他	曾是	下列的

['swɪftli] .

swiftly	.
迅速地	.

“开枪也没用，”珀西尔·曼迪弗嘲讽地说道——他紧随其后。

" [ðæt] [pʊr] ['kri:tʃər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [kɪld] [ə'gen] .

"	That	poor	creature	cannot	be	killed	again	.
"	那	贫穷的	生物	不能	是	被杀	再次	.

“那可怜的动物不能再被杀死了。”

" ['ʌðər] [ʃeɪps] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] , [ʃeɪps] [drest] [ɪn] ['fɪlθi] , ['rægɪd]

"	Other	shapes	were	approaching	from	all	sides	,	shapes	dressed	in	filthy	,	ragged
"	其他	形状	是	接近	从	全部	侧面	,	形状	穿着	在	污秽	,	破烂不堪

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

“四面八方都出现了其他身影，他们穿着肮脏破烂的衣服。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [kleft] , [æz; əz] [ðoʊ] - ['seɪbər] [hæd; həd]

The	face	of	one	was	divided	by	a	dark	cleft	,	as	though	Lanark's	saber	had
这	脸	的	一	曾是	分割	经过	一个	黑暗的	裂	,	作为	尽管	-	军刀	有

[splɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

split	it	,
分裂	它	,

其中一人的脸上有一道深深的裂缝，仿佛是拉纳克的佩剑将其劈开的。

[bʌt; bət] [noʊ] [blʌd] [ʃoʊd] .

but	no	blood	showed	.
但	不	血	显示	.

但没有出血。

[ə'nʌðər] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['loʊər] [dʒɔ:] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌtid]

Another	seemed	to	have	no	lower	jaw	;	the	remaining	top	of	his	face	jutted
其他	似乎	到	有	不	降低	颚	;	这	其余的	顶部	的	他的	脸	突出的

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

另一名患者似乎没有下颌；他脸部剩余的上半部分向前突出。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] .

like	the	short	visage	of	a	snake	lifted	to	strike	.
喜欢	这	短的	面容	的	一个	蛇	抬起	到	罢工	.

就像一条蛇抬起头准备攻击时露出的短促面孔。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [aɪz] , [tɜːrnd] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd]

These	things	had	eyes	,	turned	unblinkingly	upon	her	;	they	could	see	and
这些	事物	有	眼睛	,	转向	毫不眨眼	之上	她	;	他们	可以	看	和

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

这些东西长着眼睛，目不转睛地盯着她；它们能看见她，也能靠近她。

[ðə; ði] ['hedləs] ['tɔːrsoʊ] ['blʌndəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [went] [pæst][baɪ] [ɪntʃɪz] .

The	headless	torso	blundered	at	her	again	,	went	past	by	inches	.
这	无头	躯干	犯错	在	她	再次	,	去	过去的	经过	英寸	.

那具无头躯干再次跌跌撞撞地朝她袭来，与她擦肩而过。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

It	recovered	itself	and	turned	.
它	恢复	本身	和	转向	.

它恢复了平衡，然后转向。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɜːr; hər] .

It	knew	,	somehow	,	that	she	was	there	;	it	was	trying	to	capture	her	.
它	知道	,	不知何故	,	那	她	曾是	那里	;	它	曾是	尝试	到	捕获	她	.

它不知何故知道她在那里；它正试图抓住她。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

She	shrank	away	,	staring	around	for	an	avenue	of	escape	.
她	缩小	离开	,	凝视	大约	为了	一个	大街	的	逃脱	.

她畏缩着，环顾四周，寻找逃跑的途径。

" [biː; bi] ['θæŋkfl] , " [drəʊnd] [pɜːr'sɪl] - [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

"	Be	thankful	,	"	droned	Persil	Mandifer	from	somewhere	.
"	是	感恩	,	"	无人机	保鲜膜	-	从	某处	.

“要心存感激，”珀西尔·曼迪弗从某个地方低声说道。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ded] [men] , [wɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][laɪf] .

"	These	are	no	more	than	dead	men	,	whipped	into	a	mockery	of	life	.
"	这些	是	不	更多的	比	死的	男人	,	鞭打	进入	一个	嘲讽	的	生活	.

“这些人不过是行尸走肉，被鞭打成生命的笑柄。”

[ðeɪ] [wɪl] [prɪ'per] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndɝz] [tuː; tə] [kʌm] .

They	will	prepare	you	a	little	for	the	wonders	to	come	.
他们	将要	准备	你	一个	小的	为了	这	奇迹	到	来	.

它们会让你对即将到来的奇妙体验有所准备。

" [bʌt; bət]['iːnɪd][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['ʃudəriŋ] ['mʌslz] .

"	But	Enid	had	commanded	her	shuddering	muscles	.
"	但	伊妮德	有	命令	她	颤抖	肌肉	.

但伊妮德控制住了她颤抖的肌肉。

[ʃiː; ʃi][ræn] .

She	ran	.
她	跑	.

她跑了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [sliːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɔːθ] [tɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] [friː] .

One	of	the	things	caught	her	sleeve	,	but	the	cloth	tore	and	she	won	free	.
一	的	这	事物	捕捉	她	袖子	,	但	这	布	撕裂	和	她	韩元	自由的	.

其中一样东西勾住了她的袖子，但布料撕破了，她挣脱了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [saʊndz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld] ['vɔɪsɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

She	heard	sounds	that	could	hardly	be	called	voices	,	from	the	mouths	of	such
她	听到	声音	那	可以	几乎	是	称为	声音	,	从	这	嘴	的	这样的

[æz; əz] [hæd; həd] [maʊðz] .

as	had	mouths	.
作为	有	嘴	.

她听到了一些几乎不能称之为声音的声音，这些声音是从有嘴巴的人的嘴里发出的。

[ænd; ənd] [pɜːr'sɪl] - [læft] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['iːnɪd]

And	Persil	Mandifer	laughed	quietly	,	and	said	something	in	a	language	Enid
和	保鲜膜	-	笑了	悄悄	,	和	说	某物	在	一个	语言	伊妮德

[hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

had	never	heard	before	.
有	绝不	听到	前	.

珀西尔·曼迪弗轻轻地笑了笑，用一种伊妮德从未听过的语言说了些什么。

[ðə; ði] [θɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [lɝ'uː] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] ,

The	thick	voice	of	his	son	Larue	answered	him	in	the	same	tongue	,
这	厚的	嗓音	的	他的	儿子	拉鲁	回答	他	在	这	相同的	舌头	,

他儿子拉鲁用同样的语言，用低沉沙哑的声音回答了他。

[ðen] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

then	called	out	in	English	:
然后	称为	出去	在	英语	:

然后用英语喊道：

" ['iːnɪd] , [juː; jʊ] ['oʊnli] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌn] !

"	Enid	,	you	only	run	in	the	direction	we	want	you	to	run	!
"	伊妮德	,	你	仅有的	跑步	在	这	方向	我们	想	你	到	跑步	!

“伊妮德，你只能朝我们想让你跑的方向跑！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	true	,	and	there	was	nothing	that	she	could	do	about	it	.
"	它	曾是	真的	,	和	那里	曾是	没有什么	那	她	可以	做	关于	它	.

“这是事实，她对此无能为力。”

[ðə; ði] ['entətiz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] , [nɑːt] ['veri] [fæst] ,

The	entities	behind	her	were	following	,	not	very	fast	,
这	实体	在后面	她	是	下列的	,	不是	非常	快速地	,

她身后的那些东西也在跟着，但速度并不快。

[laɪk] ['hɜːrdzmən] ['liːʒərli] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

like	herdsmen	leisurely	driving	a	sheep	in	the	way	it	should	go	.
喜欢	牧民	悠闲	驾驶	一个	羊	在	这	方式	它	应该	去	.

就像牧羊人悠闲地驱赶着羊群走它该走的路一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌli] , [tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [kʊd; kəd]

And	she	knew	that	the	sides	of	the	gulley	,	to	north	and	south	,	could
和	她	知道	那	这	侧面	的	这	沟壑	,	到	北	和	南	,	可以

['nevər] [biː; bi] [klaɪmd] .

never	be	climbed	.
绝不	是	攀登	.

她知道，沟壑南北两侧是永远无法攀爬的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [sloʊp] [ə'hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwərd] , [ʌp] [wɪtʃ] ['lænək] [mʌst; məst]

There	was	only	the	slope	ahead	to	the	eastward	,	up	which	Lanark	must
那里	曾是	仅有的	这	坡	前方	到	这	向东	,	向上	哪个	拉纳克	必须

[hæv; həv] [gɔːn] .

have	gone	.
有	已消失	.

前方只有东边的斜坡，拉纳克一定是沿着斜坡爬上去的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['streŋθnd] [hɜːr; hər] .

The	thought	of	him	strengthened	her	.
这	想法	的	他	加强	她	.

想到他，她就感到更有力量。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['hɔːrər] , [ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] ,

If	the	two	of	them	found	the	king	-	horror	,	the	Nameless	One	,	at	the	base	of	Fearful	Rock	,
如果	这	二	的	他们	成立	这	国王	-	恐怖	,	这	无名	一	,	在	这	根据	的	可怕	岩石	,

如果他们两人在恐惧岩脚下找到了那头恐怖之王——无名者，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

they	could	face	it	together	.
他们	可以	脸	它	一起	.

他们可以一起面对。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] .

She	was	aware	that	she	had	come	out	of	the	timber	of	the	ravine	.
她	曾是	意识到的	那	她	有	来	出去	的	这	木材	的	这	峡谷	.

她意识到自己已经走出了山沟的树林。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] [hɪr] , ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] ['pælər] [ɪn] [greɪz] [ænd; ənd] ['sɪlvɝz] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] - [blæks] .

All	was	moonlight	here	,	painted	by	the	soft	pallor	in	grays	and	silvers	and	shadow	-	blacks	.
全部	曾是	月光	这里	,	绘	经过	这	柔软的	苍白	在	灰色	和	银	和	阴影	-	黑人	.

这里到处都是月光，柔和的月光将一切染成了灰色、银色和阴影般的黑色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːk] ['lɪftɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] , [ðer; ðər][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [klʌmp] - ['dɑːtɪd] [pleɪn] — [ænd; ənd] [hɪr] ,

There	was	the	rock	lifted	among	the	stars	,	there	the	stretch	of	clump	-	dotted	plain	—	and	here	,
那里	曾是	这	岩石	抬起	之中	这	明星	,	那里	这	拉紧	的	丛	-	虚线	清楚的	—	和	这里	,

那里有一块耸立在星空下的岩石，那里有一片点缀着树丛的平原——而这里，

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['lænək] .

almost	before	her	,	Lanark	.
几乎	前	她	,	拉纳克	.

几乎就在她之前，拉纳克。

[hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	stood	poised	above	a	hole	in	the	ground	,
他	站立	准备	多于	一个	洞	在	这	地面	,

他伫立在地面上的一个洞口上方，姿态优雅。

[hɪz; ɪz]['seɪbər] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [swiːp] .

his	saber	lifted	above	his	head	as	though	to	begin	a	downward	sweep	.
他的	军刀	抬起	多于	他的	头	作为	尽管	到	开始	一个	向下	扫	.

他的佩剑高高举过头顶，仿佛要向下挥砍。

['sʌmθɪŋ] ['bɜːrli] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] .

Something	burly	was	climbing	up	out	of	that	hole	.
某物	魁梧的	曾是	攀登	向上	出去	的	那	洞	.

有个魁梧的身影正从那个洞里爬出来。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːz] [tuː; tə] [straɪk] , ['lænək] [wɜːrl] [ə'raʊnd] ,

But	,	even	as	he	tightened	his	sinews	to	strike	,	Lanark	whirled	around	,
但	,	甚至	作为	他	收紧	他的	肌腱	到	罢工	,	拉纳克	旋转	大约	,

但是，就在他绷紧筋腱准备攻击时，拉纳克猛地转身。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] ['mɜːrdərəsli] [æt; ət]['iːnɪd] . - .

and	his	eyes	glared	murderously	at	Enid	.	15	.
和	他的	眼睛	怒目而视	残忍地	在	伊妮德	.	-	.

他怒目而视，狠狠地瞪着伊妮德。15.

['iːvəlz] [end]

Evil's	End
邪恶的	结尾

邪恶的终结

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不!

" ['iːnɪd] [skriːmd] .

"	Enid	screamed	.
"	伊妮德	尖叫	.

伊妮德尖叫起来。

" [dəunt] , [its] ['oʊnli][aɪ] — —

"	Don't	,	it's	only	I	—	—
"	不	,	它是	仅有的	我	—	—

“别这样，只有我——”

" ['lænək] [grauld] , [ænd; ənd] [spʌn] [bæk] [tuː; tə] [feɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hɔɪstɪŋ] [ɪt'self] [ə'bʌv]

"	Lanark	growled	,	and	spun	back	to	face	what	was	now	hoisting	itself	above
"	拉纳克	咆哮	,	和	旋转	后退	到	脸	什么	曾是	现在	吊装	本身	多于

[graʊnd] ['levə(ə)l] .

ground	level	.
地面	等级	.

“拉纳克低吼一声，转身面对着正缓缓升离地面的东西。

" [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

"	And	be	careful	of	me	,	too	,	"	said	the	object	.
"	和	是	小心	的	我	,	也	,	"	说	这	目的	.

“你也小心点儿，”那物体说道。

" [its] ['jɑːʌə] , ['mɪstər] . ['lænək] .

"	It's	Jager	,	Mr	.	Lanark	.
"	它是	野格	,	先生	.	拉纳克	.

“是杰格，拉纳克先生。”

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbər] ['loʊɝd] .

"	The	point	of	the	saber	lowered	.
"	这	观点	的	这	军刀	降低	.

剑尖向下移动。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənd]

The	three	of	them	were	standing	close	together	on	the	edge	of	the	opened
这	三	的	他们	是	常设	关闭	一起	在	这	边缘	的	这	打开

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他们三人并排站在敞开的坟墓边缘。

['lænək] [lʊkt] [daʊn] .

Lanark	looked	down	.
拉纳克	看起来	向下	.

拉纳克低下了头。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðə; ði] [tuː] ['eriəz] [ʌv; əv] [luːs] [waɪt] .

He	saw	at	the	bottom	the	two	areas	of	loose	white	.
他	锯	在	这	底部	这	二	区域	的	松动的	白色的	.

他看到底部有两块松散的白色区域。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði] — — "

"	Are	those	the	—	—	"
"	是	那些	这	—	—	"

“那些是——”

" [jes] , " ['jɑː^ə] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

"	Yes	,	"	Jager	replied	without	waiting	for	him	to	finish	.
"	是的	,	"	野格	回复	没有	等待	为了	他	到	结束	.

“是的，”杰格不等他说完就回答道。

" [tuː] ['hjuːmən] [skɪnz] .

"	Two	human	skins	.
"	二	人类	皮肤	.

两张人皮。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] ; [sɔːft][ænd; ənd][dæmp] .

They	are	fresh	;	soft	and	damp	.
他们	是	新鲜的	;	柔软的	和	潮湿	.

它们很新鲜，柔软湿润。

" ['iːnɪd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['ʃudəriŋ] .

"	Enid	was	listening	,	but	she	was	past	shuddering	.
"	伊妮德	曾是	聆听	,	但	她	曾是	过去的	颤抖	.

“伊妮德在听，但她已经不再感到害怕了。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [kən'tɪnjuːd] ['jɑː^ə] , " [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][pɜːr'sɪl] - .

"	One	of	them	,	"	continued	Jager	,	"	was	taken	from	Persil	Mandifer	.
"	一	的	他们	,	"	持续	野格	,	"	曾是	已采取	从	保鲜膜	-	.

“其中一个，”杰格继续说道，“是从珀西尔·曼迪弗那里拿来的。”

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	know	his	face	.
我	知道	他的	脸	.

我认得他的脸。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['skʌfɪŋ] [kɪk] - ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] [buːt] .

"	He	made	a	scuffing	kick	-	motion	with	one	boot	.
"	他	制成	一个	磨损	踢	-	运动	和	一	启动	.

他用一只靴子做了个踢踹的动作。

[klɔdz] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [plɑːp] , [æz; əz][ə'pɑːn] [wet] ['blæŋkits] .

Clods	flew	into	the	grave	,	falling	with	a	dull	plop	,	as	upon	wet	blankets	.
土块	飞翔	进入	这	严重	,	坠落	和	一个	乏味的	噗通	,	作为	之上	湿的	毯子	.

土块飞入坟墓，沉闷地落下，就像落在湿毯子上一样。

[hiː; hi] [kɪkt] [mɔːr] [ɜːrθ] [daʊn] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] .

He	kicked	more	earth	down	,	swiftly	and	savagely	.
他	踢	更多的	地球	向下	,	迅速地	和	野蛮地	.

他迅速而猛烈地踢下一大脚泥土。

" [help] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Help	me	,	"	he	said	to	the	others	.
"	帮助	我	,	"	他	说	到	这	其他的	.

“帮帮我，”他对其他人说。

" [sɔːlt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] [ɑːn] [ðoʊz] [skɪnz] — [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] ['ledʒəndz] [seɪ] — [bʌt; bət]

" Salt should be thrown on those skins — that's what the old legends say — but

" 盐 应该 是 抛掷 在 那些 皮肤 — 那就是 什么 这 老的 传说 说 — 但

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [sɔːlt] .

we have no salt .

我们 有 不 盐 .

“应该在这些兽皮上撒盐——古老的传说就是这么说的——但我们没有盐。”

[dɜːrt] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] .

Dirt will have to do .

污垢 将要 有 到 做 .

就用泥土吧。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

Don't you see ?

不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

" [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .

" he almost shrieked .

" 他 几乎 尖叫 .

他几乎尖叫起来。

" ['sʌmwer] [nɪr] [hɪr] , [tuː] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] , [ɔːr] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [skɪnz]

" Somewhere near here , two bodies are hiding , or moving about , without these skins

" 某处 靠近 这里 , 二 身体 是 隐藏 , 或者 移动 关于 , 没有 这些 皮肤

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .

to cover them .

到 覆盖 他们 .

“就在这附近，有两具尸体正在躲藏或移动，没有这些皮毛遮盖着它们。”

" [bəuθ] ['lænək] [ænd; ənd] ['iːnɪd] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðoʊz] ['bɑːdɪz] .

" Both Lanark and Enid knew they had seen those bodies .

" 两个都 拉纳克 和 伊妮德 知道 他们 有 已见 那些 身体 .

“拉纳克和伊妮德都知道他们看到了那些尸体。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [fiːt] [wɜːr; wər] ['θrʌstɪŋ] [ɜːrθ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] .

In a moment three pairs of feet were thrusting earth down into the grave .

在 一个 片刻 三 对 的 脚 是 推进 地球 向下 进入 这 严重 .

瞬间，三双脚将泥土夯入坟墓。

" [dəunt] !

" Don't !

" 不 !

“不!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [rə'viːn] ,

" It was a wail from the trees in the ravine ,

" 它 曾是 一个 哀号 从 这 树木 在 这 峡谷 ,

“那是山谷里树木发出的哀鸣声，

[ə; eɪ] [weɪl] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pɜːr'sɪl] - .

a wail in the voice of Persil Mandifer .

一个 哀号 在 这 嗓音 的 保鲜膜 - .

一声模仿珀西尔·曼迪弗声音的哀嚎。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðoʊz] [skɪnz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] !

" We must return to those skins before dawn !

" 我们 必须 返回 到 那些 皮肤 前 黎明 !

“我们必须在黎明前回到那些兽皮上！”

" [tuː] [blæk] [ˌsɪluːˈets] , ['wetli] ['ʃaɪni] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

"	Two	black	silhouettes	,	wetly	shiny	in	the	moonlight	,	had	come	into	the	open	.
"	二	黑色的	轮廓	,	湿润地	闪亮的	在	这	月光	,	有	来	进入	这	打开	.

“两个黑色的身影，在月光下闪着湿润的光泽，走到了开阔地带。”

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ['strægəld] [sɪks] [mɔːr] , [ðə; ði] [gəˈriləz] .

Behind	them	straggled	six	more	,	the	guerrillas	.
在后面	他们	散落的	六	更多的	,	这	游击队	.

他们身后还落下了六个游击队员。

" [dəunt] ! " [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [kəˈmænd] .

"	Don't	!	"	came	the	cry	again	,	this	time	a	command	.
"	不	!	"	来了	这	哭	再次	,	这	时间	一个	命令	.

“不要！”喊声再次响起，这次带着命令的语气。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

"	You	cannot	destroy	us	now	.
"	你	不能	破坏	我们	现在	.

“你们现在无法摧毁我们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] .

It	is	midnight	,	the	hour	of	the	Nameless	One	.
它	是	午夜	,	这	小时	的	这	无名	一	.

午夜已至，无名者的时刻。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['mɪdnaɪt] " [æn; ən][aɪ'diːə] ['ferli] [ɪk'sploʊdɪd][ɪt'self][ɪn] - [breɪn] .

"	At	the	word	"	midnight	"	an	idea	fairly	exploded	itself	in	Lanark's	brain	.
"	在	这	单词	"	午夜	"	一个	主意	相当	爆炸了	本身	在	-	脑	.

“听到‘午夜’这个词，拉纳克的脑海中立刻迸发出一个想法。”

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['sɑːrdʒənt] .

He	thrust	his	sword	into	the	hands	of	his	old	sergeant	.
他	推力	他的	剑	进入	这	双手	的	他的	老的	军士	.

他将剑插进了老军士的手中。

" [gɑːrd] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [toʊn] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .

"	Guard	against	them	,	"	he	said	in	the	old	tone	of	command	.
"	警卫	反对	他们	,	"	他	说	在	这	老的	语气	的	命令	.

“提防他们，”他用过去那种命令式的语气说道。

" [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz] [ʃiːld] , [ænd; ənd] ['iːnɪdz] ['baɪb(ə)l] .

"	That	book	of	yours	may	serve	as	shield	,	and	Enid's	Bible	.
"	那	书	的	你的	可能	服务	作为	盾	,	和	伊妮德的	圣经	.

“你的那本书可以作为盾牌，还有伊妮德的圣经。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

I	have	something	else	to	do	.
我	有	某物	别的	到	做	.

我还有别的事要做。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

"	He	turned	and	ran	around	the	edge	of	the	grave	,
"	他	转向	和	跑	大约	这	边缘	的	这	严重	,

他转身绕着坟墓边缘跑了一圈，

[ðen] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ;

then	toward	the	hole	that	was	filled	with	the	ruins	of	the	old	house	;
然后	朝向	这	洞	那	曾是	已填	和	这	废墟	的	这	老的	房子	;

然后朝着被老房子废墟填满的坑走去；

[ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [wiːk] [bluː] [laɪt] .

the	hole	that	emitted	a	glow	of	weak	blue	light	.
这	洞	那	发射	一个	辉光	的	虚弱的	蓝色的	光	.

那个发出微弱蓝光的洞。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ,

Into	**it**	**he**	**flung**	**himself**	**,**
进入	它	他	扔	他自己	,

他纵身跃入其中，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [daɪ'luːtɪd] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʌn'ɜːrθli] [bleɪz] [wʊd] [bɜːrn][hɪm; ɪm] .

wondering	**if**	**this**	**diluted**	**gleam**	**of**	**the**	**old**	**unearthly**	**blaze**	**would**	**burn**	**him**	**.**
好奇	如果	这	稀	闪耀	的	这	老的	超凡脱俗的	火焰	会	烧伤	他	.

他心想，这缕古老而神秘的火焰如今黯淡无光，会不会灼伤他呢？

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ; [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [legz] [felt] [wɔːrmθ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [stoʊv] , [noʊ] [mɔːr] .

It	**did**	**not**	**;**	**his**	**booted**	**legs**	**felt**	**warmth**	**like**	**that**	**of**	**a**	**hot**	**stove**	**,**	**no**	**more**	**.**
它	做过	不是	;	他的	已启动	腿	毛毡	温暖	喜欢	那	的	一个	热的	火炉	,	不	更多的	.

没有；他穿着靴子的双腿感觉不到像被热炉子烫过一样的温暖，仅此而已。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['jɑː^ə] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['tensli] [ænd; ənd] ['mæstərfəli] ,

From	**above**	**he**	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**Jager**	**,**	**shouting**	**,**	**tensely**	**and**	**masterfully**	**,**
从	多于	他	听到	这	嗓音	的	野格	,	喊叫	,	紧张地	和	精湛地	,

他听到上方传来耶格尔的声音，紧张而有力地喊道：

[ə; eɪ]['fɔːrmjələ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] :

a	**formula**	**from**	**the**	**Long**	**Lost**	**Friend**	**:**
一个	公式	从	这	长的	丢失的	朋友	:

来自失散多年的朋友的公式：

" [jiː; jɪ]['iːv(ə)l] [θɪŋz] , [stænd][ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	**Ye**	**evil**	**things**	**,**	**stand**	**and**	**look**	**upon**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**,**
"	叶	邪恶的	事物	,	站立	和	看	之上	我	为了	一个	片刻	,

“你们这些邪恶的东西，站起来，抬头看看我一会儿，

[waɪl] [aɪ] [tʃɑːrm] [θriː] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːfitid] .

while	**I**	**charm**	**three**	**drops**	**of**	**blood**	**from**	**you**	**,**	**which**	**you**	**have**	**forfeited**	**.**
尽管	我	魅力	三	滴	的	血	从	你	,	哪个	你	有	丧失	.

而我则从你身上夺取了三滴你已放弃的鲜血。

[ðə; ði][fɜːrst][frʌm; frəm][jʊr; jər] [tiːθ] , [ðə; ði] ['sekənd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʌŋz] , [ðə; ði] [θɜːrd] [frʌm; frəm]

The	**first**	**from**	**your**	**teeth**	**,**	**the**	**second**	**from**	**your**	**lungs**	**,**	**the**	**third**	**from**
这	第一的	从	你的	牙齿	,	这	第二	从	你的	肺	,	这	第三	从

[jʊr; jər] ['hɑːrts] [oʊn] [meɪn] .

your	**heart's**	**own**	**main**	**.**
你的	心脏的	自己的	主要的	.

第一种来自你的牙齿，第二种来自你的肺，第三种来自你的心脏。

" ['laʊdər] [went] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['haɪər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə]

"	**Louder**	**went**	**his**	**voice**	**,**	**and**	**higher**	**,**	**as**	**though**	**he**	**had**	**to**	**fight**	**to**
"	更大声	去	他的	嗓音	,	和	更高	,	作为	尽管	他	有	到	斗争	到

[kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hɪ'stɪriə] :

keep	**down**	**his**	**hysteria**	**:**
保持	向下	他的	歇斯底里	:

“他的声音越来越大，越来越高，仿佛要竭力压制住自己的歇斯底里：

" [gɑːd][bɪd][ˌem 'iː] ['væŋkwɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] !

"	**God**	**bid**	**me**	**vanquish**	**you**	**all**	**!**
"	上帝	出价	我	征服	你	全部	!

“上帝命令我消灭你们所有人！”

" ['lænək] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpwərd] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['tʃɪmni] .

"	**Lanark**	**had**	**reached**	**the**	**upward**	**column**	**of**	**the**	**broken**	**chimney**	**.**
"	拉纳克	有	达到	这	向上	柱子	的	这	破碎的	烟囱	.

“拉纳克已经到达了断裂烟囱的顶端。”

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ˈfrægmənts] , [ˈgloʊɪŋ] [bluː] .

All	about	his	feet	lay	fragments	,	glowing	blue	.
全部	关于	他的	脚	躺	片段	,	发光	蓝色的	.

他脚边散落着闪着蓝光的碎片。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] .

He	shoved	at	them	with	his	toe	.
他	推搡	在	他们	和	他的	脚趾	.

他用脚趾推了他们一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] .

There	was	an	oblong	of	metal	.
那里	曾是	一个	长方形	的	金属	.

那里有一块长方形的金属片。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] — [jes] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [brɪk] [ˈʌv(ə)n] .

He	touched	it	—	yes	,	that	had	been	a	door	to	an	old	brick	oven	.
他	感动	它	—	是的	,	那	有	到过	一个	门	到	一个	老的	砖	烤箱	.

他摸了一下——没错，那曾经是一扇通往旧砖炉的门。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	lifted	it	.
他	抬起	它	.

他把它举了起来。

[ˌʌndərˈniːθ] [leɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .

Underneath	lay	what	he	had	hidden	four	years	ago	—	a	case	of	unknown	construction	.
下	躺	什么	他	有	隐	四	年	前	—	一个	案件	的	未知	建造	.

下面隐藏着他四年前藏起来的东西——一个构造不明的箱子。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][lɪd] .

But	as	he	picked	it	up	,	he	saw	that	it	had	a	lid	.
但	作为	他	挑选	它	向上	,	他	锯	那	它	有	一个	盖	.

但他拿起来一看，发现它有个盖子。

[wʌt] [hæd; həd][ˈiːnɪd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstepfɑːðər] , [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ?

What	had	Enid	overheard	from	her	stepfather	,	so	long	ago	?
什么	有	伊妮德	无意中听到	从	她	继父	,	所以	长的	前	?

很久以前，伊妮德究竟从继父那里听到了什么?

" . . . [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ˈprɑːspər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈraɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] . . .

"	.	.	.	that	he	would	live	and	prosper	until	the	secret	writing	should	be	taken	forth	and	destroyed	.	.	.
"	.	.	.	那	他	会	居住	和	繁荣	直到	这	秘密	写作	应该	是	已采取	前进	和	损毁	.	.	.

“.....他将生存并繁荣昌盛，直到秘密文字被揭露并销毁.....”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [ˈoʊpən] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [wʌn] ,

it	would	never	open	,	save	at	the	place	of	the	Nameless	One	,
它	会	绝不	打开	,	节省	在	这	地方	的	这	无名	一	,

除了在无名者所在之处，它永远不会开启。

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .

at	midnight	under	a	full	moon	.
在	午夜	在下面	一个	满的	月亮	.

午夜时分，满月之下。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] [hiː; hi] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊpən] ['iːzəli] .

"	With	his	thumbnail	he	pried	at	the	lid	,	and	it	came	open	easily	.
"	和	他的	缩略图	他	撬开	在	这	盖	,	和	它	来了	打开	容易地	.

他用指甲撬开盖子，盖子很容易就打开了。

[ðə; ði][bɑːks] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['krʌmb(ə)l] ,

The	box	seemed	full	of	darkness	,	and	when	he	thrust	in	his	hands	he	felt	something	crumble	,
这	盒子	似乎	满的	的	黑暗	,	和	什么时候	他	推力	在	他的	双手	他	毛毡	某物	崩溃	,

盒子里似乎充满了黑暗，当他把手伸进去时，感觉有什么东西碎裂了。

[laɪk] ['peɪpər] [bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

like	paper	burned	to	ashes	.
喜欢	纸	烧伤	到	灰烬	.

就像纸烧成灰烬一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['æʃɪz] .

That	was	what	it	was	—	ashes	.
那	曾是	什么	它	曾是	—	灰烬	.

那原来是灰烬。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [keɪs] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [fleɪks] [fɔːl] [aʊt] , [laɪk] [streɪndʒ] [blæk] [snoʊ] .

He	turned	the	case	over	,	and	let	the	flakes	fall	out	,	like	strange	black	snow	.
他	转向	这	案件	超过	,	和	让	这	薄片	落下	出去	,	喜欢	奇怪的	黑色的	雪	.

他把盒子翻过来，让雪花飘落出来，像奇怪的黑色雪花一样。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [rɪ'zaʊndid] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ɔːr] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃriːks] .

From	somewhere	resounded	a	shriek	,	or	chorus	of	shrieks	.
从	某处	回荡着	一个	尖叫	,	或者	合唱	的	尖叫	.

从某个地方传来一声尖叫，或者说是一阵尖叫声。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wiːpɪŋ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['iːnɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !

Then	a	woman	weeping	—	that	would	be	Enid	—	and	a	cry	of	"	God	be	thanked	!
然后	一个	女士	哭泣	—	那	会	是	伊妮德	—	和	一个	哭	的	"	上帝	是	谢谢	!

然后一个女人哭了起来——那应该是伊妮德——接着喊道："感谢上帝！"

" [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [frʌm; frəm] ['jɑːʌə] .

"	unmistakably	from	Jager	.
"	毫无疑问	从	野格	.

"毫无疑问是来自杰格。"

[ðə; ði] [bluː] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ['lænək] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [kuːl] .

The	blue	light	died	away	all	around	Lanark	,	and	his	legs	were	cool	.
这	蓝色的	光	死亡	离开	全部	大约	拉纳克	,	和	他的	腿	是	凉爽的	.

拉纳克周围的蓝光消失了，他的双腿也凉了。

[ðə; ði][oʊld] ['beɪsmənt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['streɪndʒli] [dɑːrk] .

The	old	basement	had	fallen	strangely	dark	.
这	老的	地下室	有	倒下	奇怪的	黑暗的	.

老旧的地下室变得异常昏暗。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [greɪt] [fə'tiːg] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

Then	he	was	aware	of	great	fatigue	,	the	trembling	of	his	hands	,
然后	他	曾是	意识到的	的	伟大的	疲劳	,	这	发抖	的	他的	双手	,

然后他感到极度疲惫，双手颤抖。

[ðə; ði]['roʊpi] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leɪmd; læmɪd][leg] .

the	ropy	weakness	of	his	lamed	leg	.
这	绳状的	弱点	的	他的	跛脚	腿	.

他跛腿的无力感像绳索一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][klaɪm] [aʊt] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] ['jɑːˆə] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] .

And	he	could	not	climb	out	again	,	until	Jager	came	and	put	down	a	hand	.
和	他	可以	不是	爬	出去	再次	,	直到	野格	来了	和	放	向下	一个	手	.

他再也爬不出来，直到杰格过来伸出手把他拉了出来。

[æt; ət]['roʊzi] [dɑːn] [ðə; ði] [θriː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] [ʌv; əv][dʒeɪgɝz]['kæbɪn] .

At	rosy	dawn	the	three	sat	on	the	front	stoop	of	Jager's	cabin	.
在	红润	黎明	这	三	卫星	在	这	正面	哈腰	的	野格	舱	.

在黎明时分，三人坐在杰格小屋前的台阶上。

['iːnɪd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [oʊld] [blæk] [pɑːt] .

Enid	was	pouring	coffee	from	a	serviceable	old	black	pot	.
伊妮德	曾是	浇注	咖啡	从	一个	可用	老的	黑色的	锅	.

伊妮德正用一个还能用的旧黑壶倒咖啡。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ænd; ənd] [pɔː'tendid] , " [sed] ['jɑːˆə] ,

"	We	shall	never	know	all	that	happened	and	portended	,	"	said	Jager	,
"	我们	将	绝不	知道	全部	那	发生	和	预示	,	"	说	野格	,

“我们永远不会知道所有已经发生和预示的事情，”耶格尔说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [bred] ,

taking	a	mouthful	of	home	-	made	bread	,
采取	一个	一口气	的	家	-	制成	面包	,

咬了一口自制面包，

" [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wɪl] [tel] [juː 'es][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . "

"	but	what	we	have	seen	will	tell	us	all	that	we	should	know	.	"
"	但	什么	我们	有	已见	将要	告诉	我们	全部	那	我们	应该	知道	.	"

“但我们所看到的，将告诉我们所有我们应该知道的事情。”

" [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz][pleɪn] , " ['ædɪd] ['lænək] .

"	This	much	is	plain	,	"	added	Lanark	.
"	这	很多	是	清楚的	,	"	额外	拉纳克	.

“这一点很清楚，”拉纳克补充道。

" [pɜːr'sɪl] - ['wəːʃip] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [hæd; həd] [laɪf]

"	Persil	Mandifer	worshipped	an	evil	spirit	,	and	that	evil	spirit	had	life
"	保鲜膜	-	崇拜	一个	邪恶的	精神	,	和	那	邪恶的	精神	有	生活

[ænd; ənd] ['paʊər] . "

and	power	.	"
和	力量	.	"

“珀西尔·曼迪弗崇拜一个邪灵，而那个邪灵拥有生命和力量。”

" [pər'hæps][wiː; wi] [wʊd] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][bɑːks][hæd; həd][nɑːt] [bəːnd] [ɪn]

"	Perhaps	we	would	know	everything	,	if	the	paper	in	the	box	had	not	burned	in
"	也许	我们	会	知道	一切	,	如果	这	纸	在	这	盒子	有	不是	烧伤	在

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

“如果盒子里的纸没有在火中烧毁，或许我们就能知道一切了。”

" [went] [ɑːn] ['jɑːˆə] .

"	went	on	Jager	.
"	去	在	野格	.

杰格继续说道。

" [ðæt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [wel] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] , [aɪ] [miːn] .

"	That	is	probably	as	well	—	that	it	burned	,	I	mean	.
"	那	是	大概	作为	出色地	—	那	它	烧伤	,	我	意思是	.

“也许那样也好——我的意思是，它被烧毁了。”

[sʌm; səm] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['nevər] [toʊld] .

Some	secrets	are	just	as	well	never	told	.
一些	秘密	是	只是	作为	出色地	绝不	讲述	.

有些秘密最好永远不要说出口。

" [hiː; hi] [fel] ['θɔːtf(ə)l] , [pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

"	He	fell	thoughtful	,	pulled	his	beard	,	and	went	on	.
"	他	跌倒	周到	,	拉	他的	胡须	,	和	去	在	.

他陷入沉思，揪了揪胡子，继续往前走。

" ['iːv(ə)n] [bəːnd] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːkjumənt] [wɜːrkt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['æʃɪz] [fel]

"	Even	burned	,	the	power	of	that	document	worked	;	but	when	the	ashes	fell
"	甚至	烧伤	,	这	力量	的	那	文档	工作	;	但	什么时候	这	灰烬	跌倒

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪs] ,

from	their	case	,
从	他们的	案件	,

“即使被烧毁，那份文件的力量依然存在；但当灰烬从箱子里落下时，

[ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

all	was	over	.
全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'riləz] [wɜːr; wər][draɪ] [boʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

The	bodies	of	the	guerrillas	were	dry	bones	on	the	instant	,
这	身体	的	这	游击队	是	干燥	骨头	在	这	立即的	,

游击队员们的尸体瞬间化为干枯的白骨。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɪnləs] [θɪŋz] [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] - [ænd; ənd]

and	as	for	the	skinless	things	that	moved	and	spoke	as	Mandifer	and
和	作为	为了	这	无皮	事物	那	已搬	和	辐	作为	-	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] — —

his	son	—	—
他的	儿子	—	—

至于那些像曼迪弗和他的儿子一样会动会说的无皮生物——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [fɔːr; fər]['iːnɪd][hæd; həd] [tɜːrnd] ['deθli] [peɪl] [æt; ət] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt]

"	He	broke	off	,	for	Enid	had	turned	deathly	pale	at	memory	of	that	part
"	他	打破	离开	,	为了	伊妮德	有	转向	致命的	苍白	在	记忆	的	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

of	the	business	.
的	这	商业	.

“他停了下来，因为一想起那件事，伊妮德的脸色就变得惨白如纸。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wel] [ʌp] , " [sed] ['lænək] ,

"	We	shall	go	back	when	the	sun	is	well	up	,	"	said	Lanark	,
"	我们	将	去	后退	什么时候	这	太阳	是	出色地	向上	,	"	说	拉纳克	,

“等太阳高高挂起的时候，我们就回去吧。”拉纳克说道。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðer; ðər] [greɪv] .

"	and	put	those	things	back	to	rest	in	their	grave	.
"	和	放	那些	事物	后退	到	休息	在	他们的	严重	.

“让那些东西重新安息在它们的坟墓里。”

" [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kɔːfi] - [kʌp] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ]

"	He	sat	for	a	moment	,	coffee	-	cup	in	hand	,	and	gazed	into	the	brightening
"	他	卫星	为了	一个	片刻	,	咖啡	-	杯子	在	手	,	和	凝视	进入	这	提亮

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他手里拿着咖啡杯，坐了一会儿，凝视着渐渐明亮的天空。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['aɪtəmz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [hiː; hi] ['mentəli]

To	the	two	items	he	had	spoken	of	as	plainly	indicated	,	he	mentally
到	这	二	项目	他	有	说	的	作为	显然	表明的	,	他	精神上

['ædɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] ;

added	a	third	;
额外	一个	第三	;

除了他之前明确提到的两件事之外，他还在心里加上了第三件事；

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] ['kærid] [ɑːn][baɪ][pɜːr'sɪl] - — [wʌz; wəz] [ðæt] [neɪm] [frentʃ] , [pər'hæps] [meɪn] -

the	worship	carried	on	by	Persil	Mandifer	—	was	that	name	French	,	perhaps	Main	-
这	崇拜	携带	在	经过	保鲜膜	-	一	曾是	那	姓名	法语	,	也许	主要的	-

[diː] - ['fɝː, 'fɛr] ? — [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [oʊld] .

de	-	Fer	?	—	was	tremendously	old	.
德	-	fer	?	—	曾是	非常	老的	.

Persil Mandifer（这个名字是法语吗？或许是 Main-de-Fer？）所主持的宗教仪式非常古老。

[hiː; hi] , [pɜːr'sɪl] , [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['tiːtʃɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɔːrmər]['voʊtəri] ,

He	,	Persil	,	must	have	received	teachings	in	it	from	a	former	votary	,
他	,	保鲜膜	,	必须	有	已收到	教义	在	它	从	一个	以前的	信徒	,

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pər'hæps] ,

his	father	perhaps	,
他的	父亲	也许	,

他，珀西尔，一定是跟一位曾经的信徒——或许是他的父亲——学习过这门教义。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ][kəm'pleks][ænd; ənd]['siːkrət]['rɪtʃuəl][fɔːr; fər] ['dekeɪdz] .

and	must	have	conducted	a	complex	and	secret	ritual	for	decades	.
和	必须	有	实施	一个	复杂的	和	秘密	仪式	为了	几十年	.

并且一定进行了长达数十年的复杂而秘密的仪式。

[ðə; ði] [ə'temptɪd] ['sækrɪfaɪs] [raɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['iːnɪd][hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

The	attempted	sacrifice	rite	for	which	Enid	had	been	destined	was	something
这	尝试过	牺牲	仪式	为了	哪个	伊妮德	有	到过	注定	曾是	某物

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ,

the	world	would	never	know	,
这	世界	会	绝不	知道	,

伊妮德注定要参与的献祭仪式，世人永远不会知道。

[nɑːt][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði]['klaɪmæks] .

not	as	regards	the	climax	.
不是	作为	问候	这	高潮	.

并非指高潮部分。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['jæŋki] ['hɔːsmən] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [hæd; həd]

For	a	little	band	of	Yankee	horsemen	,	with	himself	at	their	head	,	had
为了	一个	小的	乐队	的	扬基	骑兵	,	和	他自己	在	他们的	头	,	有

['blʌndəd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

blundered	into	the	situation	,
犯错	进入	这	情况	,

因为他率领着一小队北方佬骑兵，误打误撞地陷入了这种境地。

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

throwing	it	completely	out	of	order	and	spelling	for	it	the	beginning	of
投掷	它	完全地	出去	的	命令	和	拼写	为了	它	这	开始	的

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

彻底打乱了它的顺序，并为其谱写了终结的开端。

[ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

The	end	had	come	.
这	结尾	有	来	.

一切都结束了。

['lænək] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Lanark	was	sure	of	that	.
拉纳克	曾是	当然	的	那	.

拉纳克对此深信不疑。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][moʊ'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ig'zəːtid][baɪ]

How	much	of	the	power	and	motivity	of	the	worship	had	been	exerted	by
如何	很多	的	这	力量	和	原动力	的	这	崇拜	有	到过	施加	经过

[ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] [ðæt] [naʊ] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] ['neɪmləs] ,

the	Nameless	One	that	now	must	continue	nameless	,
这	无名	一	那	现在	必须	继续	无名	,

究竟有多少崇拜的力量和动力曾由那位如今必须继续保持无名状态的无名者所施展?

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɜːr'sɪl] - ['duːɪŋ] ,

how	much	of	it	was	Persil	Mandifer's	doing	,
如何	很多	的	它	曾是	保鲜膜	-	正在做	,

其中有多少是珀西尔·曼迪弗的功劳?

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['witnisiz] ,

how	much	was	accident	of	nature	and	horror	-	hallucination	of	witnesses	,
如何	很多	曾是	事故	的	自然	和	恐怖	-	幻觉	的	证人	,

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'saɪd] .

nobody	could	now	decide	.
无人	可以	现在	决定	.

现在谁也无法确定其中有多少是自然灾害造成的，又有多少是目击者的恐怖幻觉。

[æz; əz] ['jɑːˆə] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [wel] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

As	Jager	had	suggested	,	it	was	probably	as	well	that	part	of	the
作为	野格	有	建议	,	它	曾是	大概	作为	出色地	那	部分	的	这

['mɪstəri] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

mystery	would	remain	.
神秘	会	保持	.

正如耶格尔所暗示的那样，或许让一部分谜团保留下来是件好事。

[θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wʌn] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l]

Things	being	as	they	were	,	one	might	pick	up	the	threads	of	his	normal
事物	存在	作为	他们	是	,	一	可能	挑选	向上	这	线程	的	他的	普通的

['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] ,

human	existence	,
人类	存在	,

事情就这样发展下去，他或许还能重新拾起正常人类生活的线索。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['fɪrləs] .

and	be	happy	and	fearless	.
和	是	快乐的	和	无畏	.

要快乐无畏。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

But	he	could	not	forget	what	he	had	seen	.
但	他	可以	不是	忘记	什么	他	有	已见	.

但他始终无法忘记自己所看到的一切。

[ðə; ði] [tuː] - , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][tuː; tə] ['kaʊntərfɪt] [laɪf][baɪ] ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	two	Mandifers	,	able	to	live	or	to	counterfeit	life	by	creeping	from	their
这	二	-	,	有能力的	到	居住	或者	到	伪造	生活	经过	爬行	从	他们的

[skɪnz] [æt; ət] [naɪt] ,

skins	at	night	,
皮肤	在	夜晚	,

这两个曼迪弗人，能够活着，或者通过在夜间从皮肤中爬出来伪装成生命。

[hæd; həd] ['perɪʃt] [æz; əz] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrezə'rektid] .

had	perished	as	inexplicably	as	they	had	been	resurrected	.
有	遇难	作为	莫名其妙地	作为	他们	有	到过	复活	.

他们的消亡和复活一样，都充满了神秘色彩。

[ðə; ði] [gə'riləz] , [tuː] , [huːz] [kɔːpsiz] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] ,

The	guerrillas	,	too	,	whose	corpses	had	challenged	him	,
这	游击队	,	也	,	谁	尸体	有	挑战	他	,

那些游击队员，他们的尸体也曾向他发出挑战，

[mʌst; məst][biː; bi]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [rest] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['sembləns] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]

must	be	finding	a	grateful	rest	now	that	the	awful	semblance	of	life	had
必须	是	寻找	一个	感激的	休息	现在	那	这	可怕	外表	的	生活	有

['kwɪtɪd] [ðer; ðər] [slæk] ,

quitted	their	slack	,
辞职	他们的	松弛	,

现在，可怕的生活表象终于停止了对他们的骚扰，他们一定在寻求一种感激的安宁。

['bʊtʃɚd] [lɪmz] .

butchered	limbs	.
屠宰	四肢	.

残肢断臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['faɪər] [ðæt] [hæd; həd][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l] ,

And	the	blue	fire	that	had	burst	forth	in	the	midst	of	the	old	battle	,
和	这	蓝色的	火	那	有	爆裂	前进	在	这	中间	的	这	老的	战斗	,

而那在古老战场上迸发的蓝色火焰，

[tuː; tə]['lɪŋgər] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ðə; ði] [hɔːrnd] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] ['jɑːˆə] [hæd; həd]['broʊkən] ;

to	linger	ghostwise	for	years	;	the	horned	image	that	Jager	had	broken	;
到	萦绕	-	为了	年	;	这	有角的	图像	那	野格	有	破碎的	;

像幽灵般徘徊多年；耶格尔打破的带角形象；

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] ,

the	seeming	powers	of	the	Long	Lost	Friend	,
这	似乎	权力	的	这	长的	丢失的	朋友	,

那位失散多年的朋友所展现出的惊人力量，

[æz; əz][æn; ən]['æmjʊlət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] — [ðiːz] [wɜːr; wər]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði]

as	an	amulet	and	a	storehouse	of	charms	—	these	were	items	in	the
作为	一个	护身符	和	一个	库	的	魅力	—	这些	是	项目	在	这

[streɪndʒ] ['fæbrɪk] .

strange	fabric	.
奇怪的	织物	.

这些物品被缝制成奇特的布料，既可作为护身符，又可作为符咒的储藏处。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] , [wɪ'ðaʊt] ['ræʃənəˌlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	would	remember	them	for	ever	,	without	rationalizing	them	.
他	会	记住	他们	为了	曾经	,	没有	合理化	他们	.

他会永远记住这些事，而不会去理性地去解释它们。

[hiː; hi] [dræŋk] ['kɔːfi] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] , ['prɑːbəbli] ['iːnɪd] , [hæd; həd] [drɑːpt] ['ʃʊgər] [waɪl] [hiː; hi]

He	drank	coffee	,	into	which	someone	,	probably	Enid	,	had	dropped	sugar	while	he
他	喝	咖啡	,	进入	哪个	某人	,	大概	伊妮德	,	有	掉落	糖	尽管	他

[mjuːzd] .

mused	.
沉思	.

他喝着咖啡，有人（可能是伊妮德）在他沉思的时候往咖啡里加了糖。

[ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪ'nʌf] .

Rationalization	,	he	decided	,	was	not	enough	,	had	never	been	enough	.
合理化	,	他	决定	,	曾是	不是	足够的	,	有	绝不	到过	足够的	.

他认定，仅仅进行合理化是不够的，从来都不够。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['mɪstəri] [baɪ] [wʌt] [veˈstɪdʒiəl] ['pɔːʃənz] [tʌtʃt] [wʌn] ,

To	judge	a	large	and	dark	mystery	by	what	vestigial	portions	touched	one	,
到	法官	一个	大的	和	黑暗的	神秘	经过	什么	残余的	部分	感动	一	,

仅凭一些残存的部分就能判断一个庞大而黑暗的谜团，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [er] [laɪk] [ðə; ði] [blaɪnd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['dɔːgərəl] [huː] ,

was	to	err	like	the	blind	men	in	the	old	doggerel	who	,
曾是	到	犯错	喜欢	这	瞎的	男人	在	这	老的	打油诗	WHO	,

就像那首古老打油诗里的盲人一样犯错，

['groʊpɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['elɪfənt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tɜːrn] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ə; eɪ]

groping	at	an	elephant	here	and	there	,	called	it	in	turn	a	snake	,	a
摸索	在	一个	大象	这里	和	那里	,	称为	它	在	转动	一个	蛇	,	一个

[spɪr] ,

spear	,
矛	,

他们一会儿摸索着大象，一会儿又把它叫做蛇，一会儿又把它叫做矛。

[ə; eɪ] [triː] , [ə; eɪ] [fæn] , [ə; eɪ] [wɔːl] .

a	tree	,	a	fan	,	a	wall	.
一个	树	,	一个	扇子	,	一个	墙	.

一棵树，一台风扇，一面墙。

['betər] [nɑːt] [tuː; tə] [bruːd] [ɔːr] ['pɑːndər] [ə'pɑːn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Better	not	to	brood	or	ponder	upon	what	had	happened	.
更好的	不是	到	幼虫	或者	思考	之上	什么	有	发生	.

最好不要反复思考或纠结已经发生的事情。

[traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd] [fər'get] .

Try	to	be	thankful	,	and	forget	.
尝试	到	是	感恩	,	和	忘记	.

试着心存感激，然后忘记过去。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ʌndər] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] , " ['jɑːˆə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	I	shall	build	my	church	under	Fearful	Rock	,	"	Jager	was	saying	,
"	我	将	建造	我的	教会	在下面	可怕	岩石	,	"	野格	曾是	说	,

“我要在恐惧磐石下建造我的教堂，”杰格说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] ['fɪrf(ə)l] [rɑːk] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət]

"	and	it	shall	be	called	Fearful	Rock	no	more	,	but
"	和	它	将	是	称为	可怕	岩石	不	更多的	,	但

“它不再被称为可怕的岩石，而是一个

['welkəm] [rɑːk] .

Welcome	Rock	.
欢迎	岩石	.

欢迎来到摇滚乐的世界。

" ['lænək] [lʊkt] [ʌp] .
" Lanark looked up .
" 拉纳克 看起来 向上 .

拉纳克抬起头。

['iːnɪd][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Enid had come and seated herself beside him .
伊妮德 有 来 和 坐着 她自己 旁 他 .

伊妮德走过来，在他旁边坐了下来。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] .
He studied her profile .
他 研究 她 轮廓 .

他研究了她的个人资料。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Suddenly he could read her thoughts , as plainly as though they were
突然 他 可以 读 她 想法 , 作为 显然 作为 尽管 他们 是
['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
written upon her cheek .
书面 之上 她 脸颊 .

突然间，他仿佛能读懂她的心思，就像那些心思写在她脸颊上一样清晰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [græs] [wʊd] [groʊ] [ə'nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [frʌnt] [jɑːrd] ,
She was thinking that grass would grow anew in her front yard ,
她 曾是 思维 那 草 会 生长 重新 在 她 正面 院子 ,

她心想，她家前院的草会重新长出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [kein] ['lænək] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
and that she would marry Kane Lanark as soon as he asked her .
和 那 她 会 结婚 凯恩 拉纳克 作为 很快 作为 他 问 她 .

她表示，只要凯恩·拉纳克向她求婚，她就会嫁给他。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神